



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.  
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

*Aria 9202, 13*



**Harvard College Library**

GIFT OF

Archibald Cary Coolidge, Ph.D.

(Class of 1887)

ASSISTANT PROFESSOR  
OF HISTORY

ПРАВОСЛАВНЫЙ  
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ

IV. 2



11-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНИЕ  
ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С. Петербургъ

1886



0

*Православныи*  
ПРАВОСЛАВНЫЙ  
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ

---

ТОМЪ IV  
ВЫПУСКЪ ВТОРОЙ

---

ИЗДАНИЕ  
ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

---

С. Петербургъ  
Типографія В. Киршбаума, въ д. М-ва Финансовъ, на Дворцовой площади  
1886

From the Library  
Gift of  
Archbishop I. D.  
October 21, 1886.

Отъ Сиб. Комитета духовной цензуры печатать дозволяется. С.-Петербургъ,  
Февраля 18 дня 1886 г.

Цензоръ Архимандритъ Тихонъ.

*Epiphanius Hieropolita*

ο

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΠΙΦΑΝΙΟΥ

περί τῆς Ἱερουσαλήμ καὶ τῶν ἐν αὐτῇ τόπων

Σύγγραμμα ἑλληνικὸν τῆς Θ' ἑκατονταετηρίδος ἐκδοθὲν, ῥωσιστὶ μεταφρασθὲν καὶ διερμηνευθὲν

ὑπὸ Βασιλείου Βασιλέυσκη

*Epifaniy*

ПОВѢСТЬ **ЭПИФАНІА**

**О ИЕРУСАЛИМѢ И СУЩИХЪ ВЪ НЕМЪ МѢСТЪ**

ИЗДАВНАЯ, ПЕРЕВЕДЕННАЯ И ОБЪЯСНЕННАЯ

**В. Г. Васильевскимъ**





**ПОВѢСТЬ СИНФЯНІА**

**О ІЕРУСАЛИМѢ И СЪЩИХЪ ВЪ НЕМЪ МѢСТЪ**

**ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ ІХ ВѢКА**



Въ ряду немногочисленныхъ, но тѣмъ болѣе драгоценныхъ средневѣковыхъ греческихъ описаній Святой Земли, видное мѣсто занимаетъ повѣсть монаха Епифанія о Сиріи и Святомъ градѣ или, по другому заглавію, повѣсть объ Іерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстахъ. Она издается нынѣ Православнымъ Палестинскимъ Обществомъ въ двухъ греческихъ редакціяхъ и одной переводной славяно-русской. Изъ двухъ греческихъ текстовъ первый представляетъ перепечатку уже давно известной и много разъ издававшейся редакціи, основанной на Ватиканскомъ спискѣ XIV-го вѣка, второй — заимствованъ изъ Московскаго Синодальнаго Сборника XV-го вѣка. Хотя этотъ второй текстъ уступаетъ Ватиканскому относительно древности, исправности и даже полноты, онъ все-таки заслуживалъ быть напечатаннымъ вполнѣ, тѣмъ болѣе, что одно указаніе разночтеній не дало бы настоящаго представленія объ его характерѣ. Славяно-русскій текстъ, тоже впервые появляющійся въ печати, мы считаемъ наиболѣе цѣнною составною частію изданія, не только потому, что онъ обогащаетъ древнюю русскую литературу новымъ памятникомъ, но и потому, что, со своими большими отличіями по составу отъ обѣихъ греческихъ, теперь доступныхъ намъ редакцій, онъ вѣроятно представляетъ третью, наиболѣе древнюю и первоначальную, не дошедшую до насъ въ под-

## II

ливникѣ. Такъ какъ славяно-русскій переводный текстъ неполнѣ соотвѣтствуетъ греческимъ, то признано было нужнымъ прибавить переводъ основнаго, греческаго текста (т. е. Ватиканскаго) на современный русскій языкъ съ указаніемъ на важнѣйшіе варианты Московскаго Синодальнаго списка. Затѣмъ слѣдуютъ примѣчанія и приложенія.

### I.

Кто былъ нашъ Епифаній и когда онъ жилъ, на это нѣтъ прямыхъ указаній въ самой повѣсти о Святыхъ мѣстахъ. Обыкновенно полагаютъ, что это есть тотъ же самый Епифаній, который написалъ еще и другія сочиненія, именно: Житіе Пресвятой Богородицы и Житіе Апостола Андрея. Такое мнѣніе высказалъ еще Фабрицій въ своей Греческой Библіотекѣ, такого мнѣнія держится и новѣйшій изслѣдователь апокрифическихъ сказаній объ Апостолахъ, Липсіусъ <sup>1</sup>. Всѣ три сочиненія, т. е. Повѣсть о Сиріи и Святомъ градѣ, Житіе Богородицы, Житіе и Дѣянія Апостола Андрея—изданы нѣмецкимъ ученымъ Дресселемъ вмѣстѣ, какъ произведенія одного и того же автора, хотя они и были имъ найдены не въ одномъ и томъ же кодексѣ, а въ трехъ различныхъ; тоже самое сдѣлано и въ греческомъ курсѣ Патрологіи аббата Миня <sup>2</sup>. Представляется вопросъ, нельзя

<sup>1</sup> *Fabricius*, *Bibliotheca graeca* VI, 705. *Epiphaniae monachi—Syria et urbs sancta.... Eiusdem scriptoris De Vita S. Deiparae laudat Allatius de Symeonum Scriptis, et ad Eustathii Hexaemeron pag. 285 seq. Homiliam de S. Andrea apostolo, idem de Simeon. pag. 90. Lipsius*, *Die apocryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden* I, 184, 199, 570. —<sup>2</sup> *Epiphaniae monachi et presbyteri edita et inedita. Cura Alberti Dressel. Parisiis et Lipsiae, 1843. Migne, Patrol. Graec. t. CXX.*

ли опредѣлить время Епифанія по этимъ двумъ послѣднимъ сочиненіямъ, если того невозможно сдѣлать по первому. — Дѣйствительно, въ Житіи Пресвятой Богородицы и въ сочиненіи о жизни и дѣяніяхъ Апостола Андрея встрѣчаются нѣкоторые признаки, опредѣляющіе время ихъ написанія и отчасти уже замѣченные учеными, которыхъ занималъ нашъ Епифаній. Однако, при ближайшемъ разсмотрѣніи сихъ признаковъ оказывается что они не сходятся одинъ съ другимъ, не согласны между собою, и вслѣдствіе того возникаютъ большія сомнѣнія прежде всего относительно возможности приписывать именно два послѣднія сочиненія, — т. е. оба житія — одному и тому же сочинителю. Одно имя Епифанія, стоящее въ заглавіи обоихъ, нисколько не ручается за тождество, такъ какъ это имя было очень распространено у Грековъ. Авторъ Житія Богородицы ссылается въ этомъ своемъ произведеніи на другаго писателя, Ипполита Фивэйскаго, а Ипполитъ Фивэйскій есть составитель Византійской хроники, довольно согласно относимой къ X-му вѣку, а еще вѣрнѣе относящейся къ первой половинѣ XI-го <sup>1</sup>. Что же касается сочиненія о

<sup>1</sup> Ипполитъ Фивэйскій или Фиванскій (изъ города Фивъ), авторъ хроники (*χρονική συντάξις*), доселѣ извѣстной только въ отрывкамъ (перепечатаны Migne Patrol. graec. t. CXVII, 1025), въ свою очередь ссылается на извѣстнаго агиографа Симеона Метафраста, при томъ какъ на лицѣ, еще находящеяся въ живыхъ; а Симеонъ жилъ и трудился въ самомъ концѣ X-го и въ началѣ XI-го вѣка, какъ это доказано въ нашей статьѣ „О жизни и трудахъ Симеона Метафраста“: Журналъ Минист. Народ. Просвѣщ. Декабрь 1880. Липсіусъ въ первомъ томѣ своего сочиненія, вышедшемъ въ 1883 году (*Die apostolischen Apostelgeschichte* I, 184), при опредѣленіи эпохи Симеона Метафраста еще держался стараго мнѣнія, относившаго дѣятельность агиографа къ первой половинѣ X-го вѣка. Содержаніе нашей статьи ему сдѣлалось извѣстнымъ только послѣ, какъ это видно изъ дополнительныхъ приписокъ ко второму тому, при томъ по краткой рецензій во французскомъ журналѣ „Revue des questions historiques“. Сомиѣнія Липсіуса (*ibid.* I, 189) относительно возможности относить Ипполита Фивэйскаго, на котораго уже ссылается Епифаній, къ XI-му вѣку,

Житіи и Дѣянїяхъ Апостола Андрея, несомнѣнно принадлежащаго монаху и пресвитеру Епифанію <sup>1</sup>, то по прямымъ указанїямъ автора, говорящаго о себѣ въ первомъ лицѣ, оно должно быть относимо никакъ не къ XI-му вѣку или какому позднѣйшему, а ко времени гораздо болѣе раннему. Повѣствуя о хожденїяхъ Апостола Андрея, авторъ сообщаетъ намъ, что онъ самъ лично посѣтилъ области по берегамъ Чернаго моря, гдѣ осталась память о дѣятельности Апостола, и что онъ пустился путешествовать по слѣдамъ Первозваннаго не изъ одного только благоговѣйнаго чувства, но желалъ также *избѣжать общенїя съ иконоборцами* <sup>2</sup>. Въ другомъ мѣстѣ говорится о встрѣчѣ съ благочестивымъ старцемъ, который еще помнилъ о святотатственномъ истребленїи одной иконы при царѣ Константинѣ Копронимѣ <sup>3</sup>. Отсюда слѣдуетъ, что авторъ Житїя и Дѣянїй Апостола

основаны на томъ подразумѣваемомъ убѣжденїи, что Житїе Богородицы (гдѣ именно и находятся ссылки на Ипполита) неперемѣнно принадлежитъ тому-же самому Епифанію, который описалъ дѣянїя Апостола Андрея. Последнее сочиненїе несомнѣнно относится къ началу IX-го вѣка, но поэтому самому, какъ мы полагаемъ, не можетъ принадлежать автору Житїя Богородицы.

<sup>1</sup> Имя сочинителя находится не только въ надписанїи статьи, но и въ срединѣ текста, гдѣ авторъ прямо называетъ себя и своего спутника по путешествїямъ: „я Епифанїй монахъ и пресвитеръ и Іаковъ монахъ нашли часовню Св. Апостола Андрея“ и т. д. *Dressel*, *Eriphan.* edita et in. pag. 47.—

<sup>2</sup> *Dressel*, *Eriphanii* edita et in. pag. 49: ἡμεῖς φεύγοντες τὴν κοινωσίαν τῶν εἰκονομαχῶν. Къ кому относится мѣстоимѣніе *мы* (ἡμεῖς), это видно изъ слѣдующаго примѣчанїя.—<sup>3</sup> *Ibid.* pag. 47. О встрѣчѣ Епифанїя пресвитера и его спутника монаха Іакова съ двумя другими монахами въ Синопѣ говорится именно въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ авторъ прямо поименовалъ себя и своего спутника. Одинъ изъ монаховъ Теофанъ имѣлъ болѣе 70 лѣтъ и онъ, говорится далѣе, показавъ *намъ* каведры Апостоловъ и мѣста ихъ уснокоенїя на камняхъ (разумѣются апостолы Андрей и Петръ); а объ иконѣ онъ разсказалъ, что при *Константинѣ Кавалимѣ* (т. е. Копронимѣ) приходили сюда иконоборцы съ намѣренїемъ ее изгладить и т. д. Нужно прибавить, что и ниже мѣстоимѣніе *мы* (ἡμεῖς) относится къ тѣмъ же самымъ лицамъ, т. е. къ Епифанію съ его спутникомъ. Константинъ Копронимъ умеръ въ 775 году.

Андрея жилъ во времена иконоборства, однако не въ первый его періодъ, который представляется давно минувшимъ, а во второй, начавшійся вскорѣ послѣ возшествія на престолъ Льва Армянина, съ 813 года, и продолжавшійся до 842-го. Итакъ, было два Епифанія, изъ коихъ одинъ жилъ и писалъ въ XI-мъ вѣкѣ или позже, а другой въ началѣ IX-го вѣка. Съ которымъ же изъ двухъ Епифаніевъ слѣдуетъ отождествлять автора издаваемой нами Повѣсти — съ тѣмъ, который былъ современникомъ иконоборства или же съ тѣмъ, который уже зналъ хронику Ипполита Фивэйскаго? Въ отвѣтъ на такой вопросъ мы съ увѣренностію можемъ сказать только то, что авторъ сказанія о Житіи Богородицы и сочинитель Повѣсти о Сиріи и Святомъ градѣ—никакъ не могутъ быть однимъ и тѣмъ же лицомъ. Во первыхъ, чувствуется очень большая разница литературныхъ пріемовъ, языка и слога въ томъ и другомъ сочиненіи, а во вторыхъ — встрѣчаются очень важныя противорѣчія въ самомъ содержаніи обоихъ. Въ сочиненіи о Житіи Богородицы господствуетъ недовѣрчивое и отрицательное отношеніе къ апокрифическимъ сказаніямъ, оно выражается довольно рѣшительно и прямо въ самомъ началѣ сочиненія<sup>1</sup>; между тѣмъ Повѣсть объ Іерусалимѣ именно поражаетъ наивностію и простотою

<sup>1</sup> Dressel, Eriphanii edita et in. pag. 14. Объ авторѣ апокрифическаго сказанія о Успеніи Богородицы сказано, что, назвавъ себя Іоанномъ Богословомъ (т. е. Апостоломъ), онъ навлекъ на себя обвиненіе *во лжи*. И такъ авторитетъ апокрифа сильно ослабляется. Согласно съ этимъ далѣе говорится, что „если мы *что* заимствуемъ изъ апокрифическихъ или еретическихъ книгъ, то пусть насъ за это не обвиняетъ никто, ибо свидѣтельства *враговъ* иногда тѣмъ достовѣрнѣе“.... Въ собственномъ повѣствованіи объ успеніи Богородицы, Епифаній заподозриваетъ рассказъ *нѣкоторыхъ* о прибытіи всѣхъ Апостоловъ къ смертному ложу ея посредствомъ путешествія *на облакахъ*, на томъ основаніи, что Діонисій Ареопагитъ о томъ *умалчиваетъ*.



## VI

вѣрованія, извѣстною грубостью представленій и безусловнымъ довѣріемъ ко всякимъ легендарнымъ толкованіямъ и рассказамъ. Звѣзда волхвовъ на днѣ Виелемскаго колодца не показалась бы первому писателю столь подлинною, какъ второму (стр. 124). Авторъ Повѣсти отмѣчаетъ близъ Геосиманіи пунктъ, гдѣ жидовинъ Іефонія пытался опрокинуть несомый Апостолами гробъ Богородицы, и при этомъ сообщаетъ въ нѣсколькихъ словахъ о происшедшемъ тутъ чудѣ; между тѣмъ въ подробномъ рассказѣ объ успеніи Богоматери, которымъ житіе естественно заканчивается, апокрифическое чудо пропущено, и самаго имени Іефоніи не встрѣчается <sup>1</sup>. Одно изъ частныхъ наиболѣе рѣзкихъ противорѣчій указано нами въ примѣчаніяхъ къ русскому переводу Повѣсти Епифанія: оно заключается въ томъ, что авторъ Житія Богородицы принимаетъ Сіонъ за одно и тоже съ Геосиманіею (стр. 100); такой грубой ошибкой не могъ допустить никакой паломникъ, лично посѣтившій Іерусалимъ, всего менѣе авторъ нашей Повѣсти. Если бы мы сдѣлали догадку, что сочиненіе Повѣсти объ Іерусалимѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и путешествіе во Святую Землю имъ предприняты были позднѣе, чѣмъ составленіе сказанія о жизни Богородицы, все-таки слѣдовало бы предполагать въ немъ и ранѣе путешествія особый вкусъ и любовь къ занятіямъ священною топографіею, а одно это сдѣлало бы невозможнымъ промахъ, близко граничащій съ нелѣпостью. Итакъ, если оставаться въ предѣлахъ вышеозначенной дилеммы, то Повѣсть объ

<sup>1</sup> *Dressel*, *Eriphanii edita et in.* pag. 43. Авторъ опять придерживается Діонисія Ареопагита. Послѣ Успенія Богородицы каждый изъ присутствующихъ Апостоловъ воспѣлъ свой гимнъ „а послѣ пѣнія гимновъ обрядивши положили ее во гробъ въ Геосиманіи“. Никакихъ подробностей о песеніи гроба нѣтъ.

Иерусалимъ можетъ принадлежать только тому Епифанію, который написалъ еще сочиненіе о Житіи и Дѣяніяхъ Апостола Андрея, но не былъ авторомъ Житія Богородицы. Сравненіе Повѣсти съ Дѣяніями въ литературномъ отношеніи уже не возбуждаетъ тѣхъ сомнѣній о тождественности автора, какія указаны выше при другомъ сопоставленіи. Если сказаніе объ апостолѣ Андреевѣ все-таки является болѣе обработаннымъ и съ точки зрѣнія грамматики болѣе совершеннымъ произведеніемъ, чѣмъ наша Повѣсть, допускающая иногда простонародныя или лучше новогреческія формы, то многое тутъ объясняется состояніемъ и различною древностію дошедшихъ до насъ списковъ того и другаго произведенія (Житіе Андрея сохранилось въ спискахъ XII вѣка) и тѣмъ, что одно гораздо больше обращалось въ публикѣ, чаще переписывалось и сильнѣйшей подвергалось портѣ, чѣмъ другое. Въ отношеніи содержанія въ обоихъ произведеніяхъ есть нѣчто общее. Мы уже замѣтили, что и въ сказаніи о жизни и дѣяніяхъ Апостола Андрея есть элементъ паломнической: авторъ описываетъ страны и мѣстности, которыя онъ посѣтилъ по слѣдамъ Апостола. Пристрастіе и довѣріе къ апокрифу и легендѣ одинаково отличаютъ оба произведенія.

Если-бы намъ приходилось избирать не болѣе, какъ между двумя Епифаніями, и если-бы не оставалось никакой возможности и права предположить третьяго писателя съ тѣмъ же именемъ, то вопросъ о времени, когда жилъ авторъ Повѣсти объ Иерусалимѣ, былъ бы рѣшенъ убѣдительно и несомнѣнно—при томъ въ смыслѣ большей древности. Къ сожалѣнію, нѣтъ никакого внѣшняго положительнаго удостовѣренія, что Повѣсть объ Иерусалимѣ и сказаніе объ Апостолѣ Андреевѣ принадлежатъ одному и тому же Епифанію; только новые изслѣ-

## VIII

дователи соединяютъ оба произведенія вмѣстѣ, а въ древнихъ рукописныхъ сборникахъ они до сихъ поръ рядомъ не встрѣчались, какъ не встрѣчается рядомъ съ ними и то третье произведеніе съ именемъ Епифанія, о которомъ рѣчь была выше. Безъ этаго внѣшняго удостовѣренія мы все-таки не получаемъ положительнаго и фактическаго рѣшенія, а остаемся только въ области возможнаго и вѣроятнаго. Отрицательный результатъ, что имя Епифанія, стоящее въ заглавіи Повѣсти, не обязываетъ насъ относить ее непременно къ XI или позднѣйшему столѣтію, не подлежитъ, однако, никакому сомнѣнію, а это имѣетъ для насъ весьма важное существенное значеніе въ томъ отношеніи, что такимъ образомъ намъ дается свобода для дальнѣйшихъ соображеній и разслѣдованій.

Обращаемся къ нашей задачѣ съ другой стороны. Проблемы такого рода — о времени происхожденія того или другаго произведенія рѣшаются не только на основаніи внѣшнихъ признаковъ и посторонняго свидѣтельства, но и по собственному внутреннему содержанію и характеру сочиненія. И такъ спрашивается, какому вѣку или какой эпохѣ соответствуетъ содержащееся въ нашемъ сочиненіи описаніе Іерусалима, Святой земли и другихъ затронутыхъ въ немъ странъ. У насъ есть рядъ латинскихъ паломниковъ, по которымъ мы можемъ изучать совершавшіяся въ теченіи вѣковъ *измѣненія* въ положеніи христіанъ въ Палестинѣ и въ положеніи ихъ храмовъ и святынь: какой выводъ можно сдѣлать изъ сличенія ихъ съ нашимъ греческимъ источникомъ? На первый разъ мы здѣсь встрѣчаемся съ неожиданнымъ противорѣчіемъ. То, что мы признали вѣроятнымъ съ литературной точки зрѣнія, признается невѣроятнымъ и невозможнымъ съ точки зрѣнія исторической священной топографіи, съ точки

зрѣнія палестиновѣдѣнія. Тоблеръ, наиболѣе авторитетный руководитель въ этой области, прямо относитъ Епифанія къ періоду господства Франковъ въ Палестинѣ, къ XII вѣку. Вотъ что онъ пишетъ во введеніи къ своей Топографіи Іерусалима, содержащемъ обзоръ источниковъ: „Сочиненіе Епифанія не заключаетъ въ себѣ никакихъ данныхъ, которыя бы заставляли отнести его опредѣленно ко времени Франкскаго завоеванія; но за это говоритъ вѣроятность. Авторъ еще видѣлъ церковь Іоанна Предтечи на Іорданѣ, а она была разрушена, когда христіане потеряли Святую землю,—онъ видѣлъ на Масличной горѣ еще неразрушенную церковь Вознесенія, и сообщаетъ, что въ ней патріархъ совершаетъ литургію въ извѣстный праздникъ; онъ не упоминаетъ ни однимъ словомъ о монастырѣ Іліи при Іерусалимѣ, разрушенномъ землетрясеніемъ и возстановленномъ при Мануилѣ Комнинѣ“<sup>1</sup>. О возстановленіи монастыря сообщаетъ намъ другой греческій паломникъ, Фока, писавшій вскорѣ послѣ смерти императора Мануила († 1180); отсюда выходило бы, что Епифаній писалъ нѣсколько ранѣе Фоки, приблизительно около 1170 года. Подъ этимъ именно годомъ и ставитъ Епифанія Тоблеръ въ другомъ своемъ сочиненіи, посвященномъ библиографіи Палестины. Подобнымъ же образомъ разсуждалъ извѣстный американскій палестиновѣдъ Робинзонъ: „Время появленія небольшого сочиненія Епифанія неизвѣстно, но, *вѣроятно*, авторъ, Сирійскій монахъ, жилъ позднѣе Фоки и ранѣе разрушенія монастырей на горѣ Таборѣ послѣ половины XIII столѣтія“<sup>2</sup>. Последнее несомнѣнно,

<sup>1</sup> *Tobler*, Topographie von Jerusalem, Berlin, 1853 I, XX.—<sup>2</sup> *Robinson*, Biblical Researches, Boston, 1865 II, 538. The writer was a Syrian monk. The date of the tract is incertain, but it seems to be later than that of Phocas and earlier than the destruction of the monasteries of mount Thabor just after the middle of the thirteenth century.

## Х

потому что Епифаній дѣйствительно говоритъ о монастырѣ на Өаворѣ, какъ о существующемъ, но предположеніе, что онъ писалъ послѣ Фоки, ни на чемъ не основано.

Ясное дѣло, что такія разсужденія исходятъ изъ предвзятаго предположенія о невозможности относить греческаго древнѣйшаго паломника къ болѣе раннему времени, чѣмъ періодъ господства Франковъ. Положительные признаки, которые приводятся обоими изслѣдователями, обозначаютъ собственно не обѣ грави, внутри которыхъ помѣщается данное произведеніе, а только одну, далѣе которой уже нельзя идти, они указываютъ предѣлъ, *позднѣе* котораго нельзя относить появленіе сочиненія, но нисколько не опредѣляютъ исходнаго пункта, *раннѣе* котораго нельзя предположить его существованіе. Такимъ образомъ остается просторъ почти на цѣлую тысячу лѣтъ. Церковь Предтечи на рѣкѣ Іорданѣ просуществовала, конечно, до XII вѣка, но точно также она существовала въ X, VIII и даже VI вѣкѣ. Монастырь на Өаворѣ точно также извѣстенъ со временъ глубочайшей древности (стр. 242). Что же касается монастыря и церкви пророка Іліи между Іерусалимомъ и Виѳлеемомъ, то отрицательный признакъ, основанный на умолчаніи о немъ у Епифанія, намъ кажется совершенно призрачнымъ. Тоблеръ думаетъ, церковь не упомянута потому, что она еще не была восстановлена послѣ землетрясенія, что потомъ послѣдовало при царѣ Мануилѣ (1143—1180). Но возможно и другое предположеніе: церковь Іліи не упомянута у Епифанія потому, что еще не существовала, не была выстроена. О ней равнымъ образомъ не упоминаютъ ни Антонинъ Мартиръ, ни Аркульфъ, ни списокъ Іерусалимскихъ храмовъ, относимый къ началу IX вѣка, такъ называе-

мый Commemoratorium de casis Dei, ни нашъ паломникъ Даниль. О монастырѣ пророка Иліи близъ Іерусалима вообще нѣтъ точныхъ свѣдѣній. Древнѣйшее о немъ упоминаніе именно и есть извѣстіе Фоки. Правда, Фока въ свою очередь сообщаетъ, что монастырь Иліи былъ воздвигнутъ боголюбивыми мужами во времена глубочайшей древности (ὅτι τῶν παλαιάτων ἀνεγερθεῖσα ἀνδρῶν θεοφίλων), но онъ выражается столь неясно, что никакъ нельзя догадаться, долго-ли существовалъ монастырь послѣ своего перваго основанія, когда случилось землетрясеніе, его разрушившее, сколько лѣтъ или столѣтій онъ лежалъ въ развалинахъ до Мануила. На основаніи предположенія о глубокой древности монастыря Тоблеръ съ начала готовъ былъ считать и считалъ его основателемъ патріарха Іерусалимскаго Илію, умершаго въ 518 году, но потомъ увидѣлъ, что нѣтъ возможности настаивать на такомъ мнѣніи, ибо преданіе, которое служило нѣкоторою подпорою его соображеній, выдаетъ Илію, основателя монастыря, не за патріарха, а за митрополита Виолеемскаго, указывая тамъ и гробницу его <sup>1</sup>. Для опредѣленія времени, когда жилъ митрополитъ Илія, у насъ нѣтъ никакихъ данныхъ. Фока могъ называть древними людьми и тѣхъ, которые жили въ X вѣкѣ, и тѣхъ, которые жили въ V или IV столѣтіи. Равнымъ образомъ землетрясеніе, разрушившее монастырь Иліи, могло быть то самое, о которомъ говорится въ латинскомъ Спискѣ Божьихъ храмовъ въ Палестинѣ начала IX-го вѣка, а равно и въ другихъ источникахъ, либо какое иное, какъ болѣе раннее, такъ и болѣе позднее (стр. 72 и 239).

<sup>1</sup> *Tobler* Topographie II, 550 и сл. Въ греческомъ Проскинитаріѣ Іоаннидеса (стр. 300) основаніе монастыря Иліи приписывается патріарху Иліѣ (около 518 г.), но безъ всякихъ доказательствъ.

## ХІІ

Въ вопросѣ объ эпохѣ Елифанія нѣсколько ближе къ истинѣ, чѣмъ другіе палестиновѣды, былъ французскій изслѣдователь Воюэ. Хотя онъ и не задавалъ себѣ общаго вопроса о времени, когда жилъ этотъ монахъ—святоградецъ, но изучая его отдѣльныя показанія въ связи съ другими историческими данными, онъ приурочилъ одинъ разъ (въ главѣ о базиликѣ Константина) къ X или XI вѣку (*Les églises de la terre sainte*, pag. 149), другой разъ (въ главѣ о храмѣ Вознесенія на Елеонской горѣ) просто къ XI (*Les églises de la terre sainte*, p. 321). Только предвзятое убѣжденіе помѣшало Тоблеру замѣтить, что почти всякій разъ, когда онъ въ своей Топографіи Иерусалима дѣлаетъ ссылку на Елифанія, помѣщая его среди источниковъ и свидѣтелей XII столѣтія, то показанія грека явнымъ образомъ расходятся съ сообщеніями мнимыхъ его современниковъ западныхъ, не находя себѣ поддержки и въ другомъ греческомъ источникѣ, Фокѣ. Явное заблужденіе, въ которомъ остаются до сихъ поръ именно палестиновѣды, не исключая Воюэ и другихъ новѣйшихъ изслѣдователей, кажется намъ тѣмъ болѣе удивительнымъ, что уже Дрессель или точнѣе комментаторъ издавнаго имъ текста Елифанія, Рейтеръ, не смотря на всѣ свои промахи и ошибки, обличающія малую подготовленность къ принятой на себя задачѣ, все-таки указалъ правильный путь къ рѣшенію вопроса о времени написанія нашей Повѣсти. Утверждая въ предисловіи, что Повѣсть принадлежитъ тому же автору, который написалъ и Житіе Богородицы (гдѣ есть ссылка на Ипполита Фивѣйскаго), онъ въ указателѣ (гдѣ помѣщенъ и комментарий) прямо возстаетъ противъ общепринятаго мнѣнія, относящаго повѣсть къ XII вѣку, и указываетъ нѣкоторые признаки, заставлявшіе скорѣе думать о *девятомъ вѣкѣ*, прибли-

зительно около 830 года. Одинъ изъ его доводовъ основанъ, правда, на полномъ убѣжденіи въ дальнѣйшей тождественности Епифанія, автора Повѣсти, съ Епифаніемъ, авторомъ Житія Апостола Андрея, несомнѣнно жившимъ въ періодъ иконоборства; другіе доводы тоже неправильно поставлены (напримѣръ разсужденія о неосвященной церкви, см. стр. 87), но все-таки совершенно вѣрно замѣчено, что въ Повѣсти нѣтъ никакихъ указаній на латинское или франкское господство, а только на сарацинское...

Слѣдующіе признаки заставляютъ насъ относить Повѣсть Епифанія не только къ болѣе раннему періоду, чѣмъ крестовые походы или сарацинскій погромъ 1009 года, составляющій эпоху въ исторіи іерусалимскихъ святынь, но именно къ началу IX вѣка.

1) Во всемъ описаніи Епифанія нѣтъ даже отдаленнаго намека на господство Франковъ и Латинянъ; когда онъ говоритъ о совершеніи службы во храмѣ Вознесенія патріархомъ Іерусалимскимъ, то разумѣетъ при этомъ, внѣ всякаго сомнѣнія, православнаго греческаго патріарха (стр. 216).

2) Въ описаніи Іерусалима и окрестностей замѣчается, что повѣсть предполагаетъ отдѣльно самостоятельное существованіе церкви Св. Константина или же Обрѣтенія Креста на ряду съ Воскресеніемъ и Голгофою, а въ такомъ видѣ зданія существовали только до 1009 года (стр. 44).

3) Повѣсть предполагаетъ, что орудія страстей Христовыхъ находятся въ Іерусалимѣ при храмѣ Голгофы и Константина, между тѣмъ къ концу XI вѣка большая часть этихъ святынь уже находилась въ Константинополѣ; въ частности копьѣ, которымъ былъ прободенъ



## XIV

Спаситель, было перенесено въ Царьградъ ранѣе второй половины X вѣка (стр. 54).

4) Въ повѣсти говорится объ одномъ гоненіи сарацинскомъ, вслѣдствіе котораго начатая постройкою церковь при патріархіи оставалась неосвященною; по всѣмъ признакамъ гоненіе это было то самое, которое нужно считать первымъ по времени и которое относится къ самому началу IX вѣка (стр. 63 и сл.).

5) Въ описаніи Египта предполагается, что мощи Евангелиста Марка еще находятся въ Александріи, между тѣмъ извѣстно, что около 820 года, къ великому соблазну христіанства, они были отсюда похищены Венеціанцами и перенесены ими на свою родину (стр. 145 и 146).

6) Въ описаніи Синая ничего не говорится о нахожденіи тамъ мощей Великомученицы Екатерины, тогда какъ со времени крестовыхъ походовъ эти мощи почитались главнѣйшею святынею полуострова и дали новое названіе самому монастырю Неопалимой купины (стр. 182 и сл.).

7) То, что говорится о церквахъ на Иорданѣ, соотвѣтствуетъ описаніямъ ихъ до VIII вѣка и не соотвѣтствуетъ позднѣйшимъ сообщеніямъ—напримѣръ нашего русскаго паломника Даніила (стр. 234) и т. д.

Признаковъ, подобныхъ послѣднему, мы могли-бы указать цѣлый рядъ. Однимъ словомъ общій выводъ, который слѣдуетъ изъ подробнаго сравнительнаго изученія нашего памятника, изъ всего нашего комментарія, изложеннаго въ примѣчаніяхъ, можетъ быть выраженъ такъ; какъ въ общемъ, такъ и въ подробностяхъ описаніе Епифанія всего болѣе сходится съ описаніями западныхъ латинскихъ паломниковъ VII и начала IX вѣка (Аркульфъ и *Commemoratorium*); оно представляетъ Па-

лестину, Іерусалимъ и его святыни въ такомъ видѣ, въ какомъ они являлись ранѣе XI вѣка, именно въ VIII и IX.

Изъ всего предъидущаго вытекаетъ такое заключеніе, что повѣсть объ Іерусалимѣ, приписываемая монаху Епифанію, появилась не позже первой половины IX вѣка. Это заключеніе одинаково касается какъ существующей греческой редакціи, такъ и той древнѣйшей и первоначальной, которую заставляетъ предполагать вновь издаваемый славянорусскій текстъ.

## II.

Греческій текстъ повѣсти Епифанія въ настоящемъ его видѣ представляетъ ту особенность и даже нѣкотораго рода странность, что здѣсь къ описанію окрестностей Іерусалима прицѣпляется совершенно внѣшнимъ образомъ описаніе цѣлыхъ сопредѣльныхъ странъ. Къ описанію западной стороны Іерусалима пристегнуты не только Рамвла и Аскалонъ, но и весь Египетъ отъ Даміетты до Каира и далѣе до береговъ Краснаго моря съ прибавленіемъ еще Синайскаго полуострова и его святынь (стр. 4 и 5, 25—27). За тѣмъ авторъ возвращается во Святой градъ и начинаетъ описывать его восточныя окрестности (стр. 6, 27); достигнувъ горы Елеонской и Виѳаніи, онъ бросаетъ взглядъ за Іорданъ и, однако, не останавливается на уже намѣченномъ пунктѣ крещенія Христова, а обращается къ Галилеѣ и окрестностямъ Тиверіадскаго озера (стр. 6, 28). Потомъ слѣдуетъ довольно запутанное изложеніе, въ которомъ мы опять обращаемся къ мѣсту Вознесенія на Елеонской горѣ, а оттуда идемъ къ Іерихону и во второй разъ къ Іордану, причемъ вновь описываются мѣстности, уже разъ описанныя, и хотя безъ особыхъ новыхъ подроб-

## XVI

ностей, но не безъ противорѣчій съ предъидущимъ. Все это заканчивается довольно нелѣпнымъ замѣчаніемъ, что отъ Каны Галилейской мы можемъ достигнуть во *Святой городъ* Александрію (стр. 9, 31). Само собою представляется соображеніе, что описаніе Египта съ Синаемъ и Галилеи съ Тиверіадскимъ озеромъ въ качествѣ окрестностей Іерусалима нѣсколько странно. Ничего такого мы не встрѣчаемъ у другихъ паломниковъ; обыкновенно описывается сначала Іерусалимъ съ его ближайшими окрестностями до Виелеема, затѣмъ переходятъ къ Іордану и на югъ къ Синаю и Египту (такъ у Греческаго Анонима *De locis sanctis*). Фока начинаетъ свое описаніе Святой земли съ сѣвера — отъ Сиріи и Финикіи (Антіохія, Тиръ и Сидонь), — дошедши до Акки или Птолемаиды, онъ уклоняется влѣво, занимается Галилеею и Самаріею, отсюда приходитъ къ Іерусалиму, который и описываетъ подробно за одинъ разъ, а потомъ обращается на востокъ къ Іордану, и на югъ къ Виелеему и далѣе. Все это довольно естественно; а въ нашемъ описаніи, если строго держаться смысла, то окажется, что до своего возвращенія изъ Египта предполагаемый паломникъ еще не видалъ ни Геосиманіи, ни Масличной горы, ибо онъ обращается на востокъ города только тогда, когда все прошелъ на западъ и югъ, не ранѣе своего возвращенія изъ Египта и Синая. Надписаніе греческаго Ватиканскаго списка (но не Синодальнаго), повидимому, оправдываетъ такой пріемъ указаніемъ на то, что описаніе составлено по *типу периплети*, т. е. собственно круговодителя, а не такого путеводителя, который идетъ прямо съ сѣвера на югъ или обратно. Но и при такой системѣ, естественнѣе было принять центромъ цѣлый Іерусалимъ и съ начала описавъ его, потомъ обращаться кругомъ, вмѣсто того,

чтобы, избравъ центромъ храмъ Воскресенія, съ начала идти отъ Сіона до Синая, а уже за тѣмъ къ Геосиманіи и Елеонской горѣ. Безъ добавленій въ сторону Египта и въ сторону Тиверіады наша повѣсть представляла бы тѣмъ не менѣе хорошо построенное цѣлое; и есть признаки, что первоначально этихъ добавленій не было, что они внесены въ текстъ позднѣйшимъ интерполяторомъ. Именно въ двухъ мѣстахъ въ греческомъ текстѣ обнаруживаются какъ бы слѣды швовъ, указывающіе на существованіе вставки. Вставка, во первыхъ, должна быть предполагаема тамъ, гдѣ *западное* направленіе явнымъ образомъ измѣняется въ южное, отъ Еммауса склоняется къ Аскалону и Египту; она оканчивается совѣтомъ идти шестнадцать дней отъ Оиваиды, чтобы опять возвратиться во Святой градъ. Во вторыхъ необходимо предполагать вставку или даже вставки при описаніи восточной страны Іерусалима, заканчивающемся несообразнымъ вышеупомянутымъ указаніемъ на возвращеніе во Святой градъ Александрію. Интерполяціи здѣсь, повидимому, были двоякаго рода: 1, дополненіе первоначальнаго описанія, ограничивавшагося только Іерусалимомъ съ ближайшими окрестностями, прибавкою обзорной окрестностей Тиверіады или страны Галилейской, 2, дополненіе самаго описанія Святынь Іерусалимскихъ новыми подробностями, причемъ прибавлено нѣчто и къ обзорной внѣ Іерусалимскихъ мѣстностей, даже самыхъ окрестностей Тиверіадскаго озера. Отъ того именно и появился въ этомъ отрывкѣ цѣлый рядъ повтореній, незаконченныя фразы, обратившія на себя вниманіе даже Дресселя, который долженъ былъ замѣтить внизу текста, что *sequentia prioribus non cohaerent*. (pag. 9).

Таковъ греческій печатный текстъ по Ватиканскому

## ХVIII

списку. Мы издаемъ, какъ сказано, еще одинъ списокъ повѣсти, заимствованный нами изъ Московскаго Синодальнаго Сборника подъ № СXLIX (по каталогу Маттеи), и впервые намъ указанный профессоромъ И. Е. Троицкимъ. Сборникъ писанъ на бумагѣ, почеркомъ XV столѣтія: сначала содержитъ два отрывка изъ Іосифа Флавія, а затѣмъ fol. 47 слѣдуетъ наша повѣсть съ заглавіемъ, нѣсколько отличающимся отъ Ватиканскаго списка <sup>1</sup>. Представляя довольно любопытныя и важныя разночтенія и постоянныя отличія въ фразеологіи и разстановкѣ словъ, этотъ списокъ можетъ принести пользу при исправленіи нѣкоторыхъ неисправностей Ватиканскаго, вообще при установленіи критически очищеннаго текста, за что мы не могли взяться. Къ сожалѣнію Синодальный текстъ не имѣетъ конца и обрывается посрединѣ. Перерывъ этотъ—очевидно случайный; если-бы имѣли весь текстъ до конца, то, конечно, здѣсь оказалось-бы тоже самое, что и въ Ватиканскомъ спискѣ, именно—описание приорданскихъ мѣстностей и окрестностей Тиверіады разлилось бы, вѣроятно, столь же мало отъ находящагося въ Ватиканскомъ текстѣ, какъ мало разнятся вошедшіе и въ Синодальный списокъ Египетъ съ Синаемъ отъ соответствующихъ строкъ въ существующемъ печатномъ изданіи.

<sup>1</sup> Послѣ Елифанія въ Сборникѣ слѣдуютъ статьи довольно разнообразнаго содержанія: отрывокъ изъ книги Царствъ, изъ Златоуста, изъ сочиненій Синезія, житіе Маріи Египетской, рассказъ изъ житія Св. Герасима (собственно отрывокъ изъ Патерика), посланіе папы Адріана къ царямъ Константину и Иринѣ и другое къ патріарху Тарасію, Михаила Пселла извѣстное предисловіе къ Діоптрѣ, отрывки изъ церковныхъ канонѣвъ Василія Великаго, Григорія Нисскаго, Тимофея Александрійскаго, житія Св. Максима Исповѣдника, Θεодора Тирона (сочиненіе Григорія Нисскаго), Маріи Египетской (Софронія) и Св. Параскевы (безъ конца). Все это извѣстно и уже напечатано.

Здѣсь вступаетъ въ свои права издаваемый нами славянорусскій переводный текстъ. Онъ открытъ молодымъ русскимъ ученымъ И. А. Шляпкинымъ въ библиотекѣ Московскаго Чудовскаго монастыря въ Сборникѣ XV или XVI вѣка, писанномъ полууставомъ (№  $\frac{75}{277}$ , листъ 280 и сл.). Самъ по себѣ этотъ славянорусскій текстъ представляетъ нѣчто цѣльное и законченное. Заглавіе гласитъ, что это будетъ повѣсть о Іерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстахъ; и дѣйствительно описаніе ограничивается по преимуществу Іерусалимомъ и ближайшими его окрестностями. На югъ оно доходитъ до Виолеема и монастыря Св. Саввы; на западъ до Еммауса, такъ что объ Египтѣ и Синаѣ нѣтъ ни слова; напротивъ сейчасъ же и совершенно послѣдовательно является обращеніе на востокъ: описаніе Геосиманіи, горы Елеонской, упоминаніе близъ лежащей Виоаніи, замѣчаніе о разстояніи отсюда до Іордана и мѣста крещенія Христова, описаніе пещеры Іоанна Крестителя за Іорданомъ—вотъ все, что мы здѣсь находимъ. Того, что тамъ далѣе слѣдуетъ въ греческой редакціи, т. е. описанія Капернаума и вообще Галилеи или окрестностей Тиверіадскаго озера—совсѣмъ нѣтъ въ русскомъ изводѣ. За пещерою Предтечи прямо читается замѣтка о горѣ Ѡаворѣ и о 4040 стопахъ восхожденія на нее—замѣтка, соответствующая греческой такой-же, но затерявшейся среди запутаннаго описанія Тиверіадскихъ окрестностей; затѣмъ еще разъ (единственное лишнее повтореніе въ этой редакціи) — упоминаніе о Виоаніи и близкомъ къ ней монастырѣ Евфимія, и на этомъ все кончается. Совершенно правильно говорится о возвращеніи во Святыи градъ, подъ которымъ разумѣется, конечно, Іерусалимъ, а не Александрія, какъ странно объяснено въ греческомъ. Слѣдовательно здѣсь пропущены Египеть

\*

съ Синаемъ и Галилея съ Тиверіадою — тѣ самыя отдѣлы, которые въ греческомъ текстѣ и безъ того представляются довольно неудачно и неумѣло помѣщенными.

Что два большихъ пропуска въ славяно-русскомъ Чудовскомъ текстѣ не были случайными, это доказывается еще и другимъ соображеніемъ помимо внутренней логичности и цѣлостности остающагося. Найденный въ Чудовскомъ сборникѣ переводъ Повѣсти Елифанія не былъ единственнымъ извѣстнымъ въ древней Руси; существуютъ слѣды другаго, повидимому, самостоятельнаго перевода: и опять нѣтъ никакихъ признаковъ, чтобы въ этомъ второмъ русскомъ изводѣ находилось что нибудь соотвѣтствующее греческимъ отдѣламъ объ Египтѣ съ Синаемъ и о Галилеѣ съ Тиверіадою... Мы должны обратить вниманіе на одинъ изъ старинныхъ списковъ путешествія по Святой землѣ русскаго игумена Данила. Списки эти перечислены при изданіи означеннаго памятника Археографическою Коммисіею подъ редакціею А. С. Норова (С.-Петербургъ, 1864), а за тѣмъ въ особомъ изслѣдованіи М. А. Веневитинова о хожденіи игумена Данила въ VII выпускѣ Лѣтописи Занятій Археографической Коммисіи (и отдѣльно).

Въ числѣ рукописей, содержащихъ хожденіе Данила, Норовымъ былъ отмѣченъ *Сборникъ*, принадлежащій библиотекѣ Московскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, № 189, конца XV вѣка, отличающійся по отношенію къ Даниилу отъ всѣхъ другихъ одною любопытною особенностію. Противъ текста путешествія Данила на поляхъ и на вклеенныхъ листочкахъ въ разныхъ мѣстахъ подѣланы вставки, иногда довольно значительныя. По мнѣнію редактора изданія (т. е. А. С. Норова), высказанному въ предисловіи, появленіе

сихъ вставокъ въ книгѣ, судя по почерку, относится къ тому же времени, какъ и прочій переписанный текстъ и даже онѣ должны принадлежать переписчику хожденія (см. предисловіе къ изданію Археографической Комисіи стр. IX). Но, конечно, не самъ переписчикъ сочинилъ эти прибавки, а откуда нибудь ихъ заимствовалъ уже въ готовомъ видѣ. Въ другомъ мѣстѣ издателемъ высказывается предположеніе, что прибавки по своему происхожденію и содержанію принадлежатъ позднѣйшей эпохѣ, чѣмъ литературная дѣятельность Даніила (XII в.), и что онѣ большею частію состоятъ изъ легендъ, не имѣющихъ основанія (стр. 52).

Не смотря на такое свое представленіе объ источникѣ добавленій и о внутренней ихъ цѣнности, почтенный и осторожный редакторъ все-таки нашелъ нужнымъ привести ихъ всё сполна въ качествѣ разночтеній—внизу основнаго текста, въ примѣчаніяхъ. Они тамъ выдаются своимъ размѣромъ и отмѣчаются буквами М. И. О. или М. О. (Московского Общества). Когда приступишь къ разсмотрѣнію этихъ вариантовъ послѣ предварительнаго изученія греческаго и русскаго текстовъ Епифанія, то сейчасъ же почувствуешь, что пришлось читать нѣчто давно знакомое. Оказывается, что большая часть занимающихъ насъ отрывковъ суть ничто иное, какъ извлеченіе изъ Епифанія. Общая характеристика ихъ, сдѣланная Норовымъ, поэтому оказывается не совсѣмъ правильною; она можетъ относиться только къ нѣкоторой части добавленій, не заимствованныхъ изъ Епифанія—потому что есть и такія—и дѣйствительно отличающихся рѣзкимъ легендарнымъ оттѣнкомъ<sup>1</sup>. Мы приводимъ заимствованные изъ Епифанія отрывки по чтенію А. С. Норова, такъ какъ для насъ самихъ поль-

<sup>1</sup> Для образца см. стр. 79.



## XXII

зованіе Сборникомъ Московскаго Общества Исторіи и Древностей оказалось невозможнымъ.

Стр. 27.

„близъ гроба господня, имѣя въ высоту степеней 36... и исподъ распятія есть церкви адамовъ гробъ“<sup>1</sup>.

Стр. 29.

„межъ темницею и распятъемъ суть двери костянтина, въ нихъ же обрѣтоша... церковь, идѣже лежитъ... она на сребрѣ, и лохань стоитъ; на семь мѣстѣ... нозѣ омыва ученикомъ... есть копье, и губа и трость, вѣнецъ и плащаница и... во образѣ плащаницы, юже виде петръ на небеси, имущъ всякъ живо воображенъ... повѣмъ, юже глаголетъ явлену бывшу отъ ангела гавриила, близъ же ея есть патре... есть церковь несвященная... бысть священа... въ гоненъи срачинъ“<sup>2</sup>.

Стр. 39.

„на западныхъ вратѣхъ святаго града... въ немъ написанъ псалтырь. одесную... лифостратонъ. церковь мала. идѣже іуда господа предаде. одесную лифостротона... домъ божій“<sup>3</sup>.

Стр. 41.

1. „въ святыхъ дверехъ суть олтаря того стопы христовы, идѣже стояху судимъ отъ Пилаѣта; на десней же стране олтаря есть... высокъ.

2. въ великихъ двѣрехъ... на шуйей есть мѣсто, на немъ же...

3. ...святую богородицу по умертвіи ея, и на десней странѣ есть тѣхъ... близъ ту стоитъ камень, на немъ же...

4. идѣже вечерялъ христосъ со ученики своими; на томъ... есть писанъ фарисей хваляся мытарь смиря...

<sup>1</sup> Ср. наст. изд. стр. 16, строка 4 и слѣд. — <sup>2</sup> Ср. наст. изд. стр. 16 и 17. — <sup>3</sup> Ср. наст. изд. 17, строка 17 и слѣд.

5. ...есть домъ пилатовъ и анны и каіафинъ и кесаря внѣ града тѣсно; близъ есть стѣны церковъ.

6. ...идѣже петръ вшедь плакася горко, и одесную церкви..... купель силоамля и одесную ея есть село скудельниче, на немъ же даша сребро цѣну христову, и погребохъ... и одесную его есть дресеса, въ нихъ же іюда висню да... во удовлѣ мѣстѣ, за горою“<sup>1</sup>.

Стр. 45.

„и близъ ея есть святой вертепъ, идѣже бѣжа господь съ ученики своими и ту есть престоль божій и 12 ученикъ его, идѣже хочеть сѣсти судити обѣманадесять колѣнома израилевыма. верху же господня престола есть оконца мала, невидимо въ глубину, исходитъ изъ него кличь, яко сей вопль многъ, и хотять глаголати, яко ту суть души. на томъ же мѣстѣ 100 затворенныхъ, яко при муриносицахъ, и пасеть я столпникъ етеръ дверцами. и близъ ихъ десно есть брачный камень, идѣже скрушенъ бысть іаковъ, братъ господень. суть же си вся въ удолѣ плача. на томъ же мѣстѣ потокъ кедрескъ есть и удоль асафатовъ и оградъ, идѣже христось предаемъ баше“<sup>2</sup>.

Стр. 46, 47.

„стоять же столпи кругомъ и посередѣ же трапеза, въ ней же столпіа есть, притворъ же мороморянъ; на востокъ же столпіа того, яко отъ растоянія мала, комара, и есть на камени томъ стоитъ святая трапеза [сдѣлана досками мороморяными], идѣже служитъ патріархъ въ день праздника вознесенія [на той трапезѣ и нынѣ литургисають и т. д.“ до словъ: „степеней тѣхъ всѣхъ 22“ все это слова самаго игумена Данила, случайно повторенныя въ добавленіи на особомъ листкѣ]. и оттуду

<sup>1</sup> Ср. наст. изд. стр. 17 и 18. <sup>2</sup> Ср. наст. изд. стр. 19, строка 8 и слѣд.

## XXIV

же яко поприца единого есть мѣсто, на немъ же всѣде христосъ на жребя. на томъ же мѣстѣ стоитъ маслица, отъ нея по лѣта ломать вѣтвь едину, дающе за ню цѣну, и съ кресты ходять въ градъ іерусалимъ въ день цвѣтнй. отъ маслица же шедъ поприще едино, низъ гору обрящещи виѳанію (вифсагію), потомъ же на вѣстокъ горы елеонскія есть вифанія отъ вѣсхоженія же святаго града въ веси гепсиманіи до начатка степени вѣсходящихъ на гору елеонскую, яко стрѣлища единого<sup>1</sup>.

Стр. 55.

„а на южнѣй странѣ града, яко поприщъ дву, при пути, есть рахилинъ гробъ“<sup>1</sup>.

Стр. 81.

„на западнѣй же странѣ есть святяя силы, оба вертеца вкупѣ еста позлащена и воображена, якоже есть на сѣверную страну вертеца студенецъ ископанъ. въ водѣ студенца есть звѣзда, иже бѣ шествовала съ волхвы. и въ шуйей странѣ тояжъ церкви родниі давидови<sup>2</sup>.

Стр. 82.

„и туже... св. саввы и туже подъ горою есть монастырь, глаголемый стаденный...“<sup>3</sup>.

Благодаря любезности М. А. Веневитинова, мы имѣли также возможность ознакомиться съ его собственными замѣтками о разночтеніяхъ Сборника Московскаго Общества Исторіи и Древностей; изъ нихъ мы убѣдились, что все, что есть такого на лице, приведено у Норова безъ пропусковъ, и что чтенія Норова могутъ быть исправлены только въ нѣкоторыхъ частностяхъ, въ написаніи отдѣльныхъ словъ. Сколько было возможно, мы воспользовались замѣтками М. А. Веневитинова при установленіи текста Епифанія въ подлежащемъ изданіи,

<sup>1</sup> Ср. наст. изд. стр. 18. строки 11 и 12.—<sup>2</sup> Ср. наст. изд. стр. 18, строки 16 и слѣд.—<sup>3</sup> Ср. наст. изд. стр. 18, строки 22 и 26.

заимствовавъ у него нѣсколько чтеній болѣе точно обозначенныхъ.

Возвращаемся къ прерванной нити нашего разсужденія. Такія разночтенія, какъ Адамовъ *гробъ* вмѣсто Адамовъ *лобъ*, по *умертвіи* вмѣсто по *представленіи*, 12 *ученикъ* вмѣсто *апостолъ*, *стоятъ же столпы* вмѣсто *настоятъ же святители* и т. под. — заставляютъ насъ думать, что отрывки М. И. О. представляютъ нѣчто самостоятельное не только по отношенію къ Чудовскому списку Повѣсти, но и вообще по отношенію къ тому переводу, который здѣсь — въ этомъ Чудовскомъ экземплярѣ воспроизведенъ. Другими словами надобно полагать, что переписчикъ хожденія Даніила въ Сборникѣ М. И. (). заимствовалъ свои дополненія либо прямо съ греческаго подлинника Повѣсти, переводя ее тутъ же на славяно-русскій языкъ, либо онъ имѣлъ у себя подъ рукою особый переводъ, который разнился отъ находящагося въ Чудовскомъ Сборникѣ. Такъ какъ первое довольно трудно предположить, между прочимъ въ виду явно испорченныхъ чтеній, указывающихъ на долгое временное обращеніе текста въ разныхъ рукахъ, то болѣе вѣроятнымъ остается второе. Но такъ или иначе, а несомнѣнно то, что русскій переводъ и въ другомъ своемъ видѣ, т. е. по Сборнику М. И. О. не заключалъ въ себѣ никакихъ указаній на иной составъ повѣсти въ отношеніи содержанія. Выписки изъ Елифанія въ изданіи Даніила Норовымъ прекращаются тамъ, гдѣ рѣчь начинается идти объ Иорданѣ, Тиверіадскомъ озерѣ и городахъ Галилейскихъ.

Итакъ славяно-русскій переводъ Елифанія или же, какъ мы думаемъ, оба славяно-русскіе перевода были сдѣланы съ такого греческаго подлинника, въ которомъ не было отдѣловъ объ Египтѣ съ Синаемъ и о Галилеѣ;

## XXVI

они указываютъ на ту болѣе первоначальную и болѣе логичную греческую редакцію, о существованіи которой заставляютъ догадываться извѣстные признаки, существующіе въ теперешнемъ греческомъ текстѣ. Значить, этотъ текстъ въ двухъ мѣстахъ интерполированъ; въ немъ есть двѣ большія вставки, заимствованныя изъ какихъ-то постороннихъ источниковъ.

Одинъ изъ этихъ источниковъ мы имѣемъ теперь возможность указать съ полною несомнѣнностію. Описаніе Галилейскихъ мѣстностей во многомъ напоминаетъ отрывокъ въ церковной исторіи Никифора Каллиста, патріарха Константинопольскаго, жившаго въ срединѣ XIV-го вѣка. Въ тридцатой главѣ VIII книги (Migne, Patrol. graec. CXLVI, 112—113) находится списокъ церквей, которыя Елена (мать Св. Константина) построила въ Іерусалимѣ и въ другихъ мѣстахъ Палестины. Нѣкоторыя мѣста въ этомъ списокѣ поражаютъ своимъ буквальнымъ сходствомъ съ текстомъ греческаго Епифанія. Очевидно, однако, что Никифоръ Каллистъ не могъ быть источникомъ не только для первоначальной повѣсти Епифанія, но и для дополненій къ ней, такъ какъ они находятся уже въ Ватиканскомъ списокѣ № 443, а онъ относится къ началу XIV вѣка. Приходится думать, что какъ Никифоръ Каллистъ, такъ и нашъ интерполяторъ повѣсти Епифанія имѣли подъ руками одинъ и тотъ же источникъ, и благодаря счастливому случаю, мы теперь знаемъ, какой это былъ источникъ. Въ приложеніи третьемъ мы печатаемъ отрывокъ изъ неизданнаго житія Константина и Елены по Ватиканскому списку XI столѣтія, сообщенный намъ профессоромъ В. К. Ернштедтомъ и содержащій именно этотъ самый каталогъ церквей, построенныхъ Еленою, въ болѣе исправномъ, первоначальномъ видѣ. Помѣщаемъ здѣсь для наглядности нѣ-

σκόλκo параллельныхъ сопоставленій изъ того и другаго текста.

Житіе Константина и Елены, стр. 265 наст. изд.

Καὶ σὺν αὐτῷ ἐστὶν ἡ Καπερναοὺμ χωρίον, ὅπου ᾤκησεν ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν. ἐν ᾧ ἐστὶ καὶ ὁ οἶκος τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου, ὅπου ὁ θεὸς καὶ δεσποτικὸς δεῖπνος ἐγένετο μετὰ τῶν μαθητῶν. ἐκεῖ οὖν γέγονε καὶ τοῦ ἑκατοντάρχου τὸ θαῦμα. ἐν ᾧ καὶ τὴν κλίνην ἔχάλασαν ἀπὸ τῆς στέγης, τοῦ παραλυτικοῦ и т. д.

Нѣсколько ниже:

Κακεῖθεν πάλιν ἀπάρασα καὶ εἰς καστέλλιόν τι ἐλθοῦσα σύνεργος τοῦ προρρηθέντος σταυροῦ, ἐν ᾧ ἐστὶ βρύσις μεγάλη, τὸ λεγόμενον ἐπτάπηγον, ὅπου ἐποίησε τὸ θαῦμα ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν τῶν πέντε ἄρτων καὶ τῶν δύο ἰχθύων.

Замѣчательно, что толкованіе объ Ептапигонѣ у Никифора Каллиста (въ указанномъ мѣстѣ стр. 113) является нѣсколько въ искаженномъ видѣ противу Житія Константина и Елены и также противу повѣсти Епифанія: вмѣсто пяти хлѣбовъ онъ говоритъ о семи (ὅπου τὸ τῶν ἐπτὰ ἄρτων καὶ δύο ἰχθύων θαῦμα ζέρον ἐγένετο), увле-

Повѣсть Епифанія по Ватиканскому списку см. стр. 7 наст. изд.

Ἐκεῖθεν δὲ ὑπάρχει εἰς τὸ χωρίον Καπερναοὺμ, ἐν ᾧ ᾤκει ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν. Ἔστι δὲ καὶ οἶκος τοῦ θεολόγου ἐνθα ἐγένετο τοῦ ἑκατοντάρχου τὸ θαῦμα. ἐκεῖ ἐχάλασαν καὶ τὸν παραλυτικὸν ἀπὸ τῆς στέγης и т. д.

Нѣсколько ниже:

Καὶ πάλιν ὡς ἀπὸ μιλίου ἐνόος εὕρισκεις καστέλλιον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐκκλησία μεγάλη, τὸ λεγόμενον Ἐπτάπηγον, ἐν ᾧ ἐποίησε τὸ θαῦμα τῶν εἴ ἄρτων καὶ δύο ἰχθύων.

## XXVIII

ченный очевидно созвучіемъ слова *ἑπτὰ*, семь, съ *Ентипигономъ* т. е. *седмоисточникомъ* (стр. 225).

Если-бы мы нуждались въ доказательствахъ, что источникомъ интерполяціи въ повѣсти Епифанія былъ не самый текстъ Никифора Каллиста, а какое нибудь другое болѣе древнее произведеніе, то указанное различіе было бы весьма для того пригоднымъ орудіемъ.

Выше было сдѣлано замѣчаніе, что запутанный отдѣлъ о Галилеѣ въ греческомъ текстѣ состоитъ не изъ одного, а изъ двухъ наслоеній, чѣмъ и объясняются ненужныя, и даже противорѣчивыя повторенія. Вставки, заимствованныя изъ списка церквей, построенныхъ Еленою, составляютъ, очевидно, первичный слой дополненій. Откуда заимствованы вторичныя интерполяціи, мы не можемъ объяснить. Точно также намъ не удалось отыскать источника, откуда взять отдѣлъ объ Египтѣ и Синаѣ. Повторяемъ только, что всѣ составныя части существующей греческой редакціи Повѣсти Епифанія весьма древни. Житіе Константина и Елены не должно быть относимо позднѣе, какъ къ VIII вѣку (см. стр. 263). Что касается отрывка объ Египтѣ и Синаѣ, то уже выше отмѣчены два признака, обличающіе его глубокую древность: именно указаніе на мощи Евангелиста Марка въ Александріи, и молчаніе о ракъ и мощахъ Св. Екатерины въ главномъ Синайскомъ храмѣ или въ монастырѣ Неопалимой купины (см. выше стр. XIV).

Въ виду несомнѣнныхъ преимуществъ славяно-рускаго переводнаго текста предъ существующими греческими редакціями намъ бы слѣдовало, можетъ быть, помѣстить его на первомъ мѣстѣ съ приложеніемъ обратнаго перевода на греческій языкъ, что было бы не трудно сдѣлать при помощи тѣхъ же самыхъ наличныхъ

греческихъ текстовъ. Но, къ сожалѣнію, важное значеніе Чудовскаго текста выяснилось для насъ не въ началѣ, а только въ концѣ нашихъ занятій Епифаніемъ, когда тексты уже были отпечатаны. Чтобы облегчить будущимъ издателямъ настоящаго критически-очищеннаго текста Епифанія пользованіе славяно-русскимъ его изводомъ, мы помѣстили въ первомъ приложеніи составленное при помощи В. К. Ернштедта обзорѣніе его отступленій отъ греческихъ теперь извѣстныхъ редакцій.

Другія приложенія — второе и четвертое — тѣснѣе примыкаютъ къ нашимъ комментаріямъ на русской переводъ Повѣсти, чѣмъ къ изданію самыхъ ея текстовъ. Надѣемся, что всѣ знатоки дѣла, любители Святой земли и ея исторіи будутъ благодарны вмѣстѣ съ нами ученому оріенталисту профессору С.-Петербургскаго университета барону В. Р. Розену за тѣ совершенно до сихъ поръ неизвѣстныя и никому недоступныя новыя данныя для исторіи Іерусалимскихъ святынь въ средніе вѣка, какія они найдутъ въ четвертомъ приложеніи.

При составленіи своего комментарія кромѣ ниже исчисленныхъ пособій мы пользовались совѣтами, указаніями и сообщеніями В. Н. Хитрово, компетентнаго судьи во всѣхъ вопросахъ, относящихся къ современной Палестинѣ и Святымъ ея мѣстамъ, почерпнувшаго свои знанія не изъ однихъ только книгъ, но сверхъ того изъ личнаго живаго изученія на мѣстѣ. Мы не знаемъ, слѣдуетъ-ли намъ оправдываться въ чрезмѣрной обширности нашихъ примѣчаній, много разъ превышающихъ самые тексты, подлежащіе объясненію. Мы руководились тою мыслію, что при отсутствіи въ нашей литературѣ сколько-нибудь удовлетворительнаго общаго ученаго труда по исторіи Святой земли, наши замѣчанія и



сопоставленія все-таки могутъ служить въ качествѣ матеріала и подготовительной работы для будущаго изслѣдователя. Пожелаемъ только, чтобы тотъ пробѣлъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ тотъ стыдъ и сокрушеніе за русскую ученую и духовную литературу, которые мы ощущали при этихъ своихъ занятіяхъ, скорѣе нашли себѣ восполненіе и утѣшеніе... Древняя русская литература имѣла своего Даніила паломника, который не уступаетъ ни въ чемъ ни одному изъ западныхъ своихъ собратьевъ, а наша современная ученость не можетъ выставить ничего сколько-нибудь соответствующаго трудамъ Тоблера, Вогюэ, Социна и т. д. Поэтому, при составленіи своихъ примѣчаній, мы должны были обращаться къ иностраннымъ пособіямъ гораздо чаще, чѣмъ къ русскимъ. Нечего говорить о томъ, что самыя изданія источниковъ, къ которымъ мы также считали необходимымъ обращаться, находятся въ западныхъ собраніяхъ.

## III.

Главнѣйшіе источники и пособія, которыми мы пользовались въ настоящемъ трудѣ, были слѣдующія:

I. Τοῦ ἁγίου Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων ἀνακρεόντικα. *Sophronii Hierosolymitani archiepiscopi anacreontica*. Напечатано Ang. Mai Spicilegium romanum t. IV p. 49 и слѣд.; перепечатано Migne, Patrologiae cursus completus: Series graeca tom. LXXXVII, pars 3, p. 3734 et s.

Софроній былъ патріархомъ во время Арабскаго завоеванія, но писалъ свои стихотворенія, въ числѣ которыхъ есть нѣсколько посвященныхъ прославленію Святыхъ мѣстъ, ранѣе, чѣмъ сдѣлался патріархомъ, около 630 года; въ одномъ мѣстѣ онъ выражаетъ желаніе скоро увидѣть *своего* патріарха (Migne Patrol. graec. 3813).

II. Позднѣйшіе греческіе паломники собраны въ изданіи Алляція: Leonis Allatii Σύμμικτα sive opusculorum graecorum et latinorum libri duo. Coloniae Agrippinae 1653.

Отсюда перепечатаны въ изданіи Миня: Migne Patrolog. graec. t.t. CXX (Епифаній) CXXXIII (всѣ остальные). Кромѣ:

1 *Епифанія*, напечатаннаго въ нашемъ настоящемъ изданіи, стр. 1—9, со временъ Алляція извѣстны еще слѣдующіе авторы:

2 Ἰωάννου τοῦ Φωκᾶ ἔκφρασις ἐν συνόψει τῶν ἀπ' Ἀντιοχείας μέχρις Ἱεροσολύμων κάστρων καὶ χωρῶν Συρίας, Φοινίκης καὶ τῶν κατὰ Παλαιστίνην ἁγίων τόπων.

*Ioannis Phocae*, Compendiaria descriptio castrorum et urbium ab urbe Antiochia usque Hierosolymam, nec non Syriae ac Phoeniciae et in Palaestina sacrorum locorum.

Послѣ Алляція и Миня, описаніе Фоки было еще вновь издано болѣе критически, но съ неудовлетворительными примѣчаніями въ греческомъ отдѣлѣ сборника источниковъ для крестовыхъ походовъ, издаваемаго Парижскою Академіею надписей: Recueil des historiens des croisades, publié par les soins de l'Académie des inscriptions et belles lettres: Historiens grecs. Tome premier p. 527—558.

Фока жилъ и посѣтилъ Палестину при императорѣ Мануилѣ (1143—1180), а писалъ вскорѣ послѣ его смерти.

3 Περδίκου πρωτονοταρίου τῆς Ἐφέσης ἔκφρασις περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις κυριακῶν θεμάτων.

*Perdiccae* Protonotarii Ephesii, Expositio thematum Dominicorum.

Сочиненіе это написано около 1250 года (Tobler,

Bibliographia geographica Palaestinae. Leipzig, 1867).

4) Безымяннаго автора: Ἀποδείξεις περὶ τῶν Ἱεροσολύμων: *Anonymi de locis Hierosolymitanis*. Писано около 1400 года.

III. Многочисленнѣе и важнѣе латинскіе паломники, которыхъ мы цитуемъ, большею частью, по изданію Общества Латинскаго Востока: *Itinera Hierosolymitana et descriptiones terrae sanctae saec. IV—XI latina lingua exarata sumptibus societatis illustrandis orientis latini monumentis* ed. T. Tobler et A. Molinier. Genesvae, 1877 (Publications de la société de l'Orient latin. Serie géographique).

Главнѣйшіе изъ нихъ въ хронологическомъ порядкѣ и съ указаніемъ времени написанія, суть слѣдующіе:

1) *Itinerarium a Burdigala Hierusolyman usque* (333).

Есть также русскій переводъ съ примѣчаніями: Бордосскій Путникъ 333 г. изд. В. Н. Хитрово. Православный Палестинскій Сборникъ. Томъ I, выпускъ 2-й.

2) *Theodosius de terra sancta* (circa 530).

Изданіе Тоблера въ данномъ случаѣ оказалось неудовлетворительнымъ, и потому мы пользовались новѣйшею обработкою Гильдемейстера, который показалъ недостатки предъидущаго изданія и установилъ критическимъ путемъ болѣе правильный текстъ: *Theodosius de situ terrae sanctae im achten Text und der Breviarium de Hierosolyma vervollständigt*. Herausgegeben von Dr. S. Gildemeister, Prof. in Bonn. Bonn, 1882.

3) *Antonini Martyris, Perambulatio locorum sanctorum* (circa 570).

4) *Arculfi, Relatio de locis sanctis, ab Adamnano scripta* (circa 670).

5) *Sanctimonialis Heydenheimensis, Hodoeporicon S. Willibaldi* (723—726) и *Anonymi, Itinerarium S. Willibaldi*.

6) *Commemoratorium* de casis Dei vel monasteriis (circa 808).

7) *Itinerarium Bernardi* monachi Franci (circa 870).

8) *Qualiter sita est civitas Jerusalem* (ante 1 bellum sacrum?).

IV. *Relatio* de peregrinatione *Saewulfi*.

Купецъ, а послѣ монахъ въ монастырѣ Малмесбури (въ Англіи) Севульфъ посѣтилъ Палестину тотчасъ послѣ перваго крестоваго похода въ 1102 — 1103 гг. Новаго критическаго изданія его хожденія мы не имѣемъ; въ комментаріи цитуется изданіе и страницы: *Recueil des voyages et de mémoires, publié par la société de Géographie* t. IV p. 817—854.

V. Путешествіе *игумена Данила* по Святой землѣ въ началѣ XII вѣка. Издано Археографическою Коммисією подъ редакцію А. С. Норова. С.-Петербургъ, 1864.

Сверхъ изданія Норова мы уже имѣли возможность пользоваться и другимъ болѣе новымъ, которое приготавлилось, а теперь и выпущено въ свѣтъ Православнымъ Палестинскимъ Обществомъ: „*Житіе и хоженіе Данила* Русьскія земли игумена“ 1106—1107 гг. подъ редакцію М. А. Веневитинова. Текстъ, возстановленный на основаніи болѣе полнаго и тщательнаго изученія сохранившихся рукописей и различныхъ въ нихъ изводовъ, представляетъ довольно много отмѣнъ противу стараго изданія, которыя на первый взглядъ покажутся иногда неважными, но на самомъ дѣлѣ весьма существенны.

VI. *Iohannis Wirziburgensis descriptio terrae sanctae* Сочиненіе Іоанна Вюрцбургскаго, относящееся къ періоду господства Франковъ въ Палестинѣ (писано около 1165 года), можно найти въ сборникѣ Тоблера: *Descriptiones Terrae sanctae*, Leipzig. 1874.

VII. *Theoderici libellus de locis sanctis*. Это сочинение, написанное около 1172 года, наравнѣ съ предъидущимъ, важно для Франкскаго періода, и существуетъ пока только въ отдѣльномъ изданіи (St. Gallen, 1865) Тоблера.

VIII. Путешествіями, писанными на французскомъ языкѣ, намъ приходилось пользоваться только изрѣдка и отчасти. Начало полному ихъ изданію положено Французскимъ Обществомъ Латинскаго Востока: *Itinéraires à Jerusalem et descriptions de la Terre sainte, redigés en Français, publiés par Michelant et Raynaud, Genève 1882.*

IX. Большую важность, хотя косвенно, имѣеть для насъ: Путешествіе Новгородскаго Архіепископа *Антонія* въ Царьградъ въ концѣ XII столѣтія, съ предисловіемъ и примѣчаніями Павла Савваитова. С.-Петербургъ, 1872.

X. Житія Святыхъ, на которыя намъ приходится ссылаться, въ подлинномъ текстѣ большею частью напечатаны въ монументальномъ знаменитомъ собраніи *Болланда*, его сподвижниковъ и продолжателей: *Acta Sanctorum* и т. д. (Дѣянія Святыхъ); иныя перепечатаны или вновь напечатаны въ вышеозначенномъ изданіи *Миня Patrologiae cursus completus*; тамъ же находятся въ болѣе доступномъ видѣ *Мѣсяцесловъ Василия II* Македонянина (*Menologium Basilianum*, конца X или начала XI вѣка), и сборникъ житій *Метафраста* t. CXIV—CXVI); большая часть этихъ житій могутъ быть читаемы въ Русскомъ изложеніи въ четы-минеяхъ Св. Дмитрія Ростовскаго. Для справокъ и разныхъ соображеній весьма полезны указанія въ специальномъ изслѣдованіи архіепископа *Сергія*: „*Полный Мѣсяцесловъ Востока*“ (Москва, 1876), особенно отдѣлъ *Замѣтокъ* во второмъ томѣ, имѣющій свой особенный счетъ страницъ,

а также И. Мартынова *Annus ecclesiasticus graecosla-  
vicus*.

XI. Изъ новѣйшей ученой литературы по исторіи и топографіи Іерусалима и Палестины, мы ссылаемся на слѣдующія изданія:

1) *Tobler*, Zwei Bücher Topographie von Jerusalem und seinen Umgebungen. Berlin. 1853—1854.

2) — *Golgotha*. Seine Kirchen und Klöster. St. Gallen. 1851.

3) — *Die Siloahquelle und der Oelberg*. St. Gallen. 1852.

4) *C de Vogüé*, Les églises de la Terre sainte. Paris. 1860.

5) *Sepp*, Jerusalem und das heilige Land. Zweite Auflage, Shaffhausen. Erster Band, 1873. Zweiter Band, 1863.

6) *Socin*, Palaestina und Syrien. Handbuch für Reisende. Zweite Auflage. Leipzig. 1880.

7) *Ebers*, Durch Gosen zum Sinai. Leipzig, 1872.

8) Προσκνητάριον ἢ περιγραφὴ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ καὶ πάσης Παλαιστίνης συντεθεισα παρὰ — Χρυσάνθου τοῦ ἐκ Προύσης. Ἐν Μόσχᾳ, въ Университетской типографіи, 1837 (Проскинитарій *Хрисанѳа*).

9) Ἡ ἁγία πόλις Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰ περίχωρα αὐτῆς συγγραφὴν ὑπὸ Β. Ἰωαννίδου. Ἐν Ἱερουσόλοις, 1877. (Первая часть Проскинитарія Святой земли, *Иоаннидеса*).

10) Путешествіе по Святой землѣ въ 1835 году *Авраама Норова*. Изданіе второе, дополненное. С.-Петербургъ, 1844.

11) Іерусалимъ и Синай. Записки втораго путешествія на Востокъ *А. С. Норова*, подъ редакцію В. Н. Хитрово. С.-Петербургъ, 1878.

12) Старый Іерусалимъ и его окрестности. Изъ записокъ инока-паломника. *А. Леонидѳа*. Москва, 1873.

13) Святая земля. Экстраординарнаго профессора Кіевской Духовной Академіи *Акіма Олесницькаго*. Кіевъ. Первая часть, 1875 и вторая часть, 1878.

14) Первое путешествіе въ Синайскій монастырь въ 1845 году архимандрита *Порфирія Успенскаго*. С.-Петербургъ, 1856.

15) Второе путешествіе архимандрита *Порфирія Успенскаго* въ Синайскій монастырь въ 1850 году. С.-Петербургъ, 1856.

16) Путешествіе на Синай въ 1881 году. *Н. Кондакова*. Одесса, 1882.

17) *Itinéraire de l'Orient. Syrie, Palestine, comprenant le Sinai, l'Arabie Pétrée et la Cilice par Chauvet et Isambert*. Paris, 1882.

18) *Guérin, Description géographique, historique et archéologique de la Palestine* 7 vol. Paris. 1868—1880.

19) *Duc de Luynes, Voyage d'exploration à la mer Morte*.

20) *De Saulcy, Voyage autour de la mer Morte et des terres bibliques*. Paris, 1853.

21) *Williams, the Holy City* 2 ed. London. 1849.

Нужно еще сказать нѣсколько словъ относительно воспроизведенія въ нашемъ изданіи славяно-русскаго текста Епифаніевской повѣсти. Соотвѣтственно съ общими цѣлями изданій Палестинскаго Общества, мы не имѣли въ виду буквальной филологической точности, перепечатки текста буква въ букву, и потому согласились на желанную для типографіи замѣну славянскихъ начертаній ѣ іа ѡ соотвѣтствующими буквами обыкновеннаго гражданскаго шрифта; равнымъ образомъ всѣ титла раскрыты и слова, написанныя сокращенно, напечатаны сполна, надстрочные знаки опущены. Такъ, какъ оба списка повѣсти въ славяно-русскомъ переводѣ

не могутъ быть признаны вполне исправными или доброкачественными, а напротивъ представляютъ по мѣстамъ явно безсмысленныя чтенія, то намъ пришлось внести въ самый текстъ нѣсколько исправленій, болѣе или менѣе смѣлыхъ, сдѣланныхъ примѣнительно къ греческому подлиннику. Всѣ такія исправленія обозначены курсивомъ, при чемъ подлинныя чтенія рукописей, конечно, отмѣчены внизу страницы въ числѣ вариантовъ. Легко будетъ догадаться, что буква *Ч* означаетъ Чудовскій списокъ, а буква *О*—списокъ (не полный) Московскаго Общества исторіи и древностей, и что всѣ слова, которыя *не* напечатаны курсивомъ, либо читаются одинаково въ обоихъ спискахъ (гдѣ оба до насъ дошли), либо въ какомъ-либо одномъ изъ двухъ; въ случаѣ разногласія между списками, отступленіе одного отъ другаго отмѣчено въ вариантахъ.

**В. Васильевскій.**

18 Января 1886 г.







## I.

### ΕΠΙΦΑΝΙΙ ΜΟΝΑΧΙ ΗΓΙΟΠΟΛΙΤΑΕ SYRIA ET URBS SANCTA

(Eriphanii edita et inedita. Cura Alberti Dressel)

Διήγησις Ἐπιφανίου μοναχοῦ τοῦ Ἁγιοπολίτου, τοῦ πνευματικοῦ ἡμῶν πατρὸς, εἰς τύπον περιηγητοῦ περὶ τῆς Συρίας καὶ τῆς ἁγίας πόλεως καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ἁγίων τόπων.

Πρῶτον μὲν περάσας εἰς Κύπρον ζῆτει τὴν Τύρον· ἀπὸ δὲ τῆς Τύρου περιπατεῖς ἡμέρας ὀκτῶ πρὸς νότον, καὶ ἔστιν ἡ ἁγία πόλις. Μέσης δὲ τῆς ἁγίας πόλεως ἔστιν ὁ ἅγιος τάφος τοῦ κυρίου. Καὶ πλησίον τοῦ τάφου ἔστιν ὁ τόπος τοῦ Κρανίου, ἐνθα ἑσταυρώθη ὁ Χριστός, ἔχων τὸ ὕψος βαθμοῦς ἦτοι σκαλία λς'. Ὑποκάτω δὲ τῆς σταυρώσεως, ἔστιν ἐκκλησία καὶ Ἄδὰμ ὁ τάφος. Καὶ μέσον αὐτῶν ἔστιν ὁ κῆπος τοῦ Ἰωσήφ· καὶ πρὸς βορρᾶν τοῦ κήπου ἔστιν ἡ φυλακὴ, ὅπου ἦν ὁ Χριστός ὑποκεκλεισμένος καὶ Βαραβᾶς. Καὶ μέσον τῆς φυλακῆς καὶ τῆς σταυρώσεώς ἔστιν ἡ πύλη τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου, ἐν ᾧ εὐρέθησαν οἱ τρεῖς σταυροί. Καὶ ἐπάνω τῆς πύλης ἔστι τὸ ἱερόν, ἐνθα κεῖται τὸ ποτήριον, ὅπου ἔπιεν ὁ Χριστός τὸ ὄξος καὶ τὴν χολήν· ἔστι δὲ ὡς χαλίκιν πράσινον ἐνδεδυμένον ἀσίμιν. Εἰς δὲ τὸν αὐτὸν τόπον κεῖται τὸ λεκάνιον, ὅπου ἔνιψεν ὁ Χριστός τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· ἔστι δὲ μαρμάρινον. Ἐνθα κεῖται ἡ λόγχη, καὶ ὁ σπόγγος, καὶ ὁ κάλαμος, καὶ ὁ στέφανος ὁ ἐξ ἀκανθῶν, καὶ ἡ σινδόνη ἡ καθαρὰ εἰς τύπον τῆς σινδόνης, ἦν

εἶδε Πέτρος ὁ ἀπόστολος ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχουσα πᾶν ζῶον ἱστορισμένον, εἰς τὸ ἓν μέρος τὰ δαπανώμενα, καὶ εἰς τὸ ἓν μέρος τὰ μὴ δαπανώμενα, πᾶν κοινόν ἢ ἀκάθαρτον, ἣν λέγουσι δειχθῆναι παρὰ Γαβριὴλ τοῦ ἀρχαγγέλου. Πλησίον δὲ αὐτῆς ἐστὶ τὸ πατριαρχεῖον. Κάτωθεν τοῦ πατριαρχείου ἐστὶν ἐκκλησία ἀνενθρονιάστος, ἡ μέλουσα ἐνθρονιάζεσθαι ὑπὸ συνόδου εἰς τὸν διωγμὸν τῶν Σαρακηνῶν. Καὶ εἰς τὸ ἀριστερὸν μέρος τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου ἐστὶν ἡ εἰκὼν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἡ κωλύουσα τὴν ὁσίαν Μαρίαν τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν τῆς ὑψώσεως ἡμέρα· ἔνθα καὶ τὴν ἐγγύην δέδωκεν. Καὶ εἰς τὸ ἀριστερὸν μέρος ἐστὶ τοῦ Ἰωσήφ ὁ οἶκος. Κάτωθεν δὲ τοῦ οἴκου ἐστὶ τετρακιόνιον, ἐν ᾧ ὑπήντησεν ἡ ἁγία Ἑλένη τὸ ἐξόδιον τῆς κόρης· καὶ θήσασα τοὺς τρεῖς σταυροὺς, ἐλάλησεν ἡ κόρη εἰς τὸν δεσποτικὸν σταυρὸν. Καὶ πρὸς ἀνατολὴν αὐτῶν ἐστὶν ἡ προβατικὴ κολυμβήθρα, ἔχουσα πέντε βήματα, αἱ λέγονται στοαί. Καὶ πλησίον αὐτῆς ἐστὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ἔνθα τοῦ Ζαχαρίου τὸ αἷμα πέπηχται, καὶ ὁ λίθος ὁ κρεμάμενος, καὶ ὁ ναὸς τοῦ Σολομῶντος ἰδιότειχα. Καὶ εἰς τὴν δυτικὴν πόρταν τῆς ἁγίας πόλεως ἐστὶν ὁ πύργος ὁ Δαυιτικὸς, εἰς ὃν ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ καὶ ἔγραψεν τὸ ψαλτήριον. Δεξιὸν δὲ τοῦ πύργου ἐστὶ τὸ λιθόστρωτον, ἐκκλησία μικρά, ἔνθα παρέδωκεν ὁ Ἰούδας τὸν κύριον. Δεξιὸν δὲ τοῦ λιθοστρώτου ἐστὶν ἡ ἁγία Σιών, ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ. Καὶ εἰς τὴν μεγάλην πύλην ἀριστερὸν ἐστὶν ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἔλουσαν οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι τὴν ὑπεραγίαν Θεοτόκον μετὰ ἐξοδὸν αὐτῆς. Καὶ εἰς τὸ δεξιὸν μέρος τῆς αὐτῆς πύλης ἐστὶν ἡ ἀναπνοὴ τῆς γεέννης τοῦ πυρός. Καὶ πλησίον αὐτῆς ἴσταται ὁ λίθος, ἐν ᾧ ἐφραγγέλλωσαν τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν. Καὶ εἰς τὰ ἅγια θυρία τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶ τὰ ἔχνη τοῦ Χριστοῦ, ἔνθα ἴστατο κρινόμενος ὑπὸ τοῦ Πιλάτου. Εἰς τὸ δεξιὸν δὲ μέρος τοῦ θυσιαστηρίου ἐστὶ τὸ ὑπερῶν, ὅπου ἐδείπνησεν ὁ Χριστὸς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἰς τὸν αὐτὸν τόπον ἐστὶν ἐνίστορος ὁ φαρισαῖος αὐλῶν, καὶ ὁ τελώνης ταπεινῶν ἑαυτὸν. Καὶ εἰς τὴν κόγχην τῆς ἁγίας Σιών ἡγουν τοῦ πραιτωρίου ἐστὶ τετρακιόνιον μικρὸν· ἔνθα ἡ ἀνθρακιά, ἐν ᾧ τόπῳ ἠρωτήθη ὁ ἅγιος Πέτρος παρὰ τῆς παιδίσκης, καὶ ἠρνήσατο ἐκ τρίτου τὸν Χριστὸν· καὶ εὐθέως ὁ

ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ εἰς τὸν αὐτὸν τόπον ἐστὶν ὁ οἶκος τοῦ τε Πιλάτου καὶ τοῦ Ἄννα καὶ τοῦ Καϊάφα καὶ τοῦ Καίσαρος.

Ἐξῶθεν δὲ τῆς πόλεως δεξιὸν, πλησίον τοῦ τείχους, ἐστὶν ἐκκλησία, ἔνθα ἐξεληθὼν ὁ Πέτρος ἐκλαυσε πικρῶς. Καὶ δεξιὸν τῆς ἐκκλησίας, ὡς ἀπὸ σαγιτοβωλῶν τριῶν, ἐστὶ τοῦ Σιλῳάμ ἢ κολουμβήθρα, ἔνθα νιψάμενος ὁ τυφλὸς ἀνέβλεψεν. Καὶ δεξιὸν αὐτῆς ἐστὶν ὁ ἀγρὸς τοῦ κεραμέως, ἐν ᾧ ἐδόθησαν τὰ ἀργύρια, ἡ τιμὴ τοῦ Χριστοῦ· καὶ θάπτονται οἱ νεκροὶ ἕως τοῦ σήμερον. Καὶ δεξιὸν αὐτοῦ εἰσὶν οἱ μοίριχες, εἰς οὓς Ἰούδας ἀπήγατο.

Καὶ νοτινὸν μέρος τῆς ἀγίας πόλεως, ὡς ἀπὸ μιλίων δύο, παράστρατὰ ἐστὶ τῆς Ῥαχιήλ ὁ τάφος. Καὶ πάλιν ὡς ἀπὸ μιλίων ἕξ ἐστὶν ἡ ἀγία Βηθλεέμ, ἔνθα ἐγεννήθη ὁ Χριστός· ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα, ἡ ὑπεραγία Θεοτόκος. Καὶ ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐστὶ τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν. Καὶ εἰς μὲν τὸ ἀνατολικὸν μέρος ἐγεννήθη ὁ Χριστός, εἰς δὲ τὸ δυτικὸν ἐστὶν ἡ ἀγία φάτην, τὰ δύο σπήλαια ὁμοῦ· εἰσὶ δὲ περιχρυσωμένα καὶ εἰκονισμένα, καθὼς ἐγένοντο. Καὶ πρὸς τὸ βόρειον μέρος τοῦ σπηλαίου ἐστὶ τὸ φρέαρ τὸ ἀνώρυκτον, καὶ εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ φρεατός ἐστὶν ὁ ἀστὴρ ὁ συνοδοιπορῶν τῶν μάγων. Καὶ εἰς τὸ ἀριστερὸν μέρος τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας εἰσὶ τὰ γονικά τοῦ Δαυὶδ. Καὶ πρὸς ἀνατολὴν τῆς Βηθλεέμ ἐστὶ τὸ μοναστήριον τὸ λεγόμενον Ποίμνιον, ἔνθα ἐφάνη ὁ ἄγγελος τοῖς ποιμέσι καὶ εἶπεν αὐτοῖς· παύσασθε ἀγραυλοῦντες, κράξατε ἀνυμνοῦντες. Καὶ πρὸς νότον τῆς Βηθλεέμ εἰσὶ τὰ β' μοναστήρια τοῦ ἀγίου Σάβα καὶ τοῦ ἀγίου Χαρίτωνος. Καὶ νοτινώτερον τῶν αὐτῶν μοναστηρίων, ὡς ἀπὸ μιλίων δύο, κατοικοῦσιν ἕτεροι δύο πατέρες, Διονύσιος καὶ Θεόδωσος.

Καὶ πρὸς δύσιν τῆς ἀγίας πόλεως πλησίον εἰσὶ σπήλαια δύο, ἔχοντα λείψανα τῶν ἀγίων νηπίων τῶν ἀναιρεθέντων ὑπὸ Ἡρώδου. Καὶ ἐστὶ πρὸς δύσιν αὐτῶν, ὡς ἀπὸ μιλίων ἕξ, τὸ Καρμηλίον ὄρος, τὰ γονικά τοῦ προδρόμου. Καὶ πρὸς δύσιν τοῦ Καρμηλίου ὄρους, ὡς ἀπὸ μιλίων ἡ', ἐστὶν ἡ Ἐμμάους, ἔνθα ὁδοιπόρησεν ὁ Κλεόπας μετὰ τοῦ Χριστοῦ· καὶ οὐκ ἤδει, ὅτι ὁ Χριστός ἐστιν. Καὶ πάλιν ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ τόπου, ὡς ἄχρι μιλίων ὀκτώ, ἐστὶ τὸ Ῥάμβλε. Καὶ

πλησίον τοῦ Ῥάμβλε ἐστὶ χωρίον ἢ Διάπολις . . . ἐστὶν ὁ ἅγιος Γεώργιος, ἔνθα κατὰκειται τὸ λείψανον τοῦ μεγαλομάρτυρος ἁγίου Γεωργίου, ἐκκλησία μεγάλη πάνυ. Καὶ εἰς τὰ τραπεζαῖα αὐτῆς κεῖται ὁ τροχός. Εἰς δὲ τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ ναοῦ ἴσταται κίων, εἰς ὃν ἐδέθη ὁ τροχός· καὶ εἰς τὴν μνήμην τοῦ αὐτοῦ τρεῖς ὥρας βρῦει τὸ αἷμα. Εἰς τὸν αὐτὸν κιονά ἐστὶ μάρμαρον τετραπτημένον ποιοῦν σημεῖα. Ἐὰν ἐξαγορεύσης, δύνασαι διελθεῖν ἀκωλύτως καὶ εὐκόλως· ἐὰν δὲ οὐκ ἐξαγορεύσης, διελθεῖν οὐ δύνασαι. Καὶ πρὸς δύσιν τοῦ ἁγίου Γεωργίου, ὡς ἀπὸ μιλίων τεσσάρων, ἐστὶ τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγγεως καὶ οἱ ἀτόκιοι λίθοι, οἷς λέγουσιν οἱ προφήται· "Ὅτε ἡμεῖς σιωπήσομεν, οἱ λίθοι οὗτοι κράζονται. Καὶ δυτικὸν αὐτῶν, ὡς ἡμερούσιον διάστημα, ἐστὶ τὸ κάστρον ἢ Ἀσκάλων, ἔνθα κεῖνται οἱ ἅγιοι ἀνάργυροι Κοσμάς καὶ Δαμιανός." Ἔστιν ὁ τόπος, ὅπου ὑπήντησεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε τὸν ἀσπασμόν. Καὶ εἰς τὸν αὐτὸν τόπον ἐγεύσατο ἡ ὑπεραγία θεοτόκος μετὰ τοῦ Ἰωσήφ καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς εἰς τὸ κάστρον τὸ ἐπιλεγόμενον Φαρμέ· ἢ ἀρχὴ τῆς Αἰγύπτου.

Καὶ πρὸς δύσιν, ὡς ἄχρι ἡμερῶν δύο, ἐστὶ τὸ Ταμιάδιν, ἡ ἐξορία τοῦ Χριστοῦ, κάστρον μέγα. Καὶ πρὸς δύσιν αὐτοῦ ἡμερῶν τεσσάρων ἐστὶν ἡ πόλις Ἀλεξάνδρεια, ἔνθα κατὰκειται ὁ ἅγιος Μάρκος, ὁ ἀπόστολος καὶ εὐαγγελιστής, καὶ Ἀθανάσιος ὁ μέγας, καὶ Τρώϊλος ὁσιος, καὶ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ ἐλεήμων, καὶ ὁ ἅγιος Πέτρος, τὸ τέλος τῶν μαρτύρων, καὶ Ἀπολλινάριος ὁ ὀρθόδοξος, καὶ ὁ ὁσιος Βιτάλιος, καὶ αἱ πέντε παρθένοι, αἵτινες γεγόνασιν εἰς τύπον τῶν πέντε παρθενίων τῶν φρονίμων. Καὶ εἰς τὸν λιμένα τῆς Ἀλεξανδρείας ἴσταται πύργος, ὁ λεγόμενος Φάρος, τὸ πρῶτον θαῦμα· ἐστὶ δὲ κεκτημένον ἀπὸ ὑέλου καὶ μολίβδου, ἔχον τὸ ὕψος τριακοσίας ἐξ ὀργυιάς. Καὶ πρὸς δύσιν τῆς Ἀλεξανδρείας, ὡς ἀπὸ μιλίων ἐννέα, κεῖται ὁ ἅγιος Μηνᾶς· καὶ μεθ' ἕτερα ἄλλα ἐννέα μίλια κεῖται ἡ ἁγία Θεοδώρα, ἡ μετονομασθεῖσα Θεόδωρος, ἥτις καὶ κατηγορηθεῖσα. Καὶ πρὸς νότον τῆς Ἀλεξανδρείας ἡμερῶν ἐξ κεῖται ὁ ἅγιος Μακάριος ὁ μέγας, ὁ πλησιάσας τὸν παράδεισον. Ἔχει δὲ ἡ αὐτοῦ μονὴ ἀββάδας χιλίους καὶ χίλια κελλία· ἐστὶ δὲ ἰδιόκαστρον. Καὶ ἀπὸ τοῦ

ἀγίου Μακαρίου, ὡς ἀπὸ ἡμερῶν τεσσάρων, εἰσὶν αἱ ἀποθῆκαι τοῦ Ἰωσήφ αἱ τριάκοντα ἕξ. Καὶ ἐκ τῶν ἐκεῖσε περνᾷς τὸν ποταμὸν τὸν Φισῶν εἰς γέφυραν βασταζομένην ὑπὸ ὀγδοήκοντα καράβων.

Καὶ ἐκεῖθεν εἰσέρχεται τὴν μεγάλην Βαβυλῶνα εἰς τὸ βασιλεῖον τοῦ Φαραώ. Καὶ πρὸς ἀνατολὴν τῆς Βαβυλῶνος, ὡς ἀπὸ μιλίων ἕξ, κεῖται ὁ ἅγιος μέγας Ἀρσένιος. Καὶ ἀπὸ ἀνατολικώτερον αὐτοῦ ἡμερῶν τεσσάρων κεῖται ὁ ἅγιος Ἀντώνιος. Ἀπὸ δὲ τοῦ ἀγίου Ἀντωνίου, ὡς ἀπὸ ἡμερῶν δύο, ἐστὶν ἡ ἐρυθρὰ θάλασσα, καὶ ὁ λίθος, ἔνθα ἔστη ὁ Μωϋσῆς, σφραγίζων τὴν θάλασσαν, ὡς σχισθεῖσαν εἰς τμήματα δώδεκα κατὰ φυλήν, καὶ περάσας μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· ἦν δὲ τὸ πέραμα μίλια δέκα ὀκτώ. Ἐγγύς δὲ τῆς αὐτῆς πέτρας, ἔνθα ὁ Μωϋσῆς ἔστη, ρεῖ τὸ πετρέλαιον. Ἐξελθὼν δὲ ἐκεῖθεν κατήνησεν εἰς Ῥαϊθού, ἔνθα ἀνηρήθησαν οἱ ἑπτακόσιοι πατέρες ὑπὸ τῶν βαρβάρων. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ τόπῳ ἐστὶ καὶ ἡ ἀχροτόμος πέτρα, ἣν ἐπάταξεν ὁ Μωϋσῆς, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα. Καὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ τόπου, ὡς ἀπὸ ἡμερῶν πέντε, ἐστὶ τὸ Σινᾶ ὄρος, ὅπου ἐλάλησεν ὁ Θεὸς τῷ Μωϋσῇ καὶ εἶδε τὰ ὀπίσθια αὐτοῦ. Καὶ πλησίον αὐτοῦ ἐστὶ τὸ μοναστήριον ὁ ἅγιος Βάτος, καὶ ὁ λίθος, ἔνθα ἔστη Μωϋσῆς θεωρῶν τὴν βᾶτον καιομένην καὶ μὴ καταφλεγόμενην. Καὶ πλησίον τοῦ μοναστηρίου ἐστὶν ἡ κάμιнос, ἔνθα ἐχώνευσαν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ ἐξῆλθε τὸ βοόκρανον, εἰς ὃ ἐπίστευσαν ὡς Θεῷ. Καὶ εἰς τὸν αὐτὸν τόπον εἰσὶν οἱ τάφοι τῶν Ἑβραίων τῶν ἑξακοσίων ὀγδοήκοντα χιλιάδων. Καὶ πλησίον τοῦ μοναστηρίου παραλαμβάνει ἡ σκάλα τοῦ Σινᾶ ὄρους ἔχουσα βαθμίδια ἑπτὰ· καὶ ἐστὶ τὸ σπήλαιον, ἐν ᾧ ἐνήστευσεν Ἡλίας ὁ προφήτης ἡμέρας τεσσαράκοντα, ὅτε ἔφυγεν ἐκ προσώπου τοῦ Ἰεσάβελ. Καὶ εἰς τὸ αὐτὸ μοναστήριον κεῖται ὁ ἐν ἀγίοις πατὴρ ἡμῶν καὶ διδάσκαλος ὁ Κλίμαξ. Καὶ πλησίον τοῦ μοναστηρίου ἐστὶ τὸ θαῦμα, ὅπερ ἐγένετο τῇ τοῦ Θεοῦ κελεύσει ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ. Εἰσελθόντες δὲ ἑτέρου βωμοῦ πρὸς τὸ Σινᾶ ὄρος, ὡς ἀπὸ μιλίων δύο, ἐκάλυψε Μωϋσῆς καὶ Αἰάρων τὴν κιβωτὸν, ἐν ᾧ ὁδήγησε τοὺς Ἑβραίους. Ἀπὸ δὲ τοῦ Σινᾶ ὄρους ὁδεύεις ἡμέρας ὀκτὼ καὶ εἰσέρχεται εἰς Θηβαΐδα, ἔνθα κεῖται ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ ἕτεροι τῶν μακαρίων καὶ ἀγίων πατέ-

ρων. Ἀπὸ δὲ Θηβαίδος ὁδεύεις ἡμέρας ις', καὶ πάλιν ὑποστρέφεις εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν.

Καὶ πρὸς ἀνατολὴν τῆς ἁγίας πόλεως, ἔξω τῆς πύλης, ἴσταται τετρακιόνιον, ἐν ᾧ Ἰεφωνίας δραξάμενος τὴν κλίνην τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου, καὶ ἀπιστήσας, ὅτι ἐστὶν ἡ τοῦ κυρίου μήτηρ, ἐξεκόπησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πιστεύσαντος αὐτοῦ πάλιν ἰάθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ. Καὶ πλησίον αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὴν ἐστὶν ἡ ἁγία Γεθσημανῆ, ὁ τάφος τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου· ἐστὶ δὲ ἐκκλησία πάνυ ὠραία. Καὶ πλησίον αὐτῆς ἐστὶ τὸ ἅγιον σπήλαιον, ἐνθα κατέφυγεν ὁ κύριος μετὰ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν. Καὶ εἰς τὸ σπήλαιόν ἐστὶν ὁ θρόνος τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν δώδεκα ἀποστόλων αὐτοῦ, ἐνθα μέλλει καθέζεσθαι κρίνων τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ. Εἰς κεφαλὴν δὲ τοῦ δεσποτικοῦ θρόνου ἐστὶ θυρίς μικρὰ ἀφανὴς εἰς τὸ βάθος, καὶ ἐξέρχεται ἐξ αὐτῆς βυσμὸς ἥτοι βοασμὸς πολὺς. Καὶ μέλλουσι λέγειν, ὅτι αἱ ψυχαὶ εἰσιν. Καὶ εἰς τὸν αὐτὸν τόπον εἰσὶν ἑκατὸν ἐγκλεισται, ὡς ἐπὶ τῶν μυροφόρων, καὶ ποιμαίνει αὐτὰς στυλίτης ἕτερος διὰ θυρίδος. Καὶ πλησίον αὐτῶν δεξιὸν ἐστὶ τὸ Μάγκκανον ὁ λίθος, ἐνθα κατεκόπη ὁ ἅγιος Ἰάκωβος ὁ ἀδελφόθεος. Εἰσὶ δὲ ταῦτα πάντα εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος. Ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ ἐστὶ καὶ ὁ χεῖμαρρος τῶν Κέδρων καὶ ἡ κοιλάς τοῦ Ἰωσαφάτ, καὶ ὁ κήπος, ἐνθα παρεδίδοτο ὁ Χριστός. Ἔστι δὲ καὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἐνθα ἀνελήφθη. Ἰστανται δὲ κίονες κυκλωειδῶς, καὶ μέσον τράπεζα. Ἐξῶθεν δὲ τῶν κίωνων ἐστὶ περίαυλον μαρμαρωτόν. Πρὸς ἀνατολὴν δὲ τῶν κίωνων, ὡς ἀπὸ διαστήματος ὀλίγου, ἐστὶ κόγχη, καὶ ἴσταται τραπέζη, ἐνθα λειτουργεῖ ὁ πατριάρχης εἰς τὴν ἡμέραν τῆς ἑορτῆς τῆς ἀναλήψεως. Ἐκεῖθεν οὖν πάλιν, ὡς ἀπὸ μιλίου ἐνός, ἐστὶν ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἐκάθισεν ὁ Χριστός ἐπὶ τοῦ πώλου. Εἰς τὸν αὐτὸν τόπον ἐστὶν ἐλαία, ἐξ ἧς κατ' ἐνιαυτὸν κόπτουσι κλάδον ἓνα, διδόντες ὑπὲρ αὐτοῦ τὸ τίμημα, καὶ μετὰ λιτῆς εἰσέρχονται εἰς τὴν πόλιν Ἱερουσαλήμ τῇ ἡμέρᾳ τῆς Βαϊοφόρου. Ἀπὸ δὲ τῆς ἐλαίας διερχόμενος μίλιον ἐν κατώφορον εὐρίσκεις τὴν Βηθανίαν, τὸν τάφον τοῦ Λαζάρου. Ἀπὸ δὲ τοῦ καταβασιδίου τῆς ἁγίας πόλεως ἕως τοῦ ποταμοῦ Ἰορδάνου, ἐν ᾧ ἐβαπτίσθη ὁ κύριος ἡμῶν, εἰσὶ μίλια κδ'.

Ἐπάρχει δὲ ὄλον κατώφορον, ἐν ᾧ ἐστὶ καὶ πηγὴ τῆς Μερᾶς. Πέραν δὲ τοῦ Ἰορδάνου, ὡς ἀπὸ μιλίων τριῶν, ἐστὶ σπήλαιον, εἰς ὃ ᾤκει ὁ πρόδρομος· ἐστὶ δὲ ἡ κοίτη αὐτοῦ, εἰς ἣν ἀνεπαύετο, πεζούλιον αὐτοφυές ἐκ τῆς αὐτῆς πέτρας ἦτοι σπηλαιίου, καὶ καμάρα μικρά. Ἔστι δὲ βρύσις ὕδατος ἔσωθεν τοῦ σπηλαιίου, καὶ ἔνδον τῆς καμάρας ἐστὶ πηγὴ, εἰς ἣν ἐβάπτιζεν ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ πρόδρομος. Ἐκεῖθεν δὲ ὑπάρχει εἰς τὸ χωρίον Καπερναούμ, ἐν ᾧ ᾤκει ὁ Χριστός καὶ Θεὸς ἡμῶν. Ἔστι δὲ ὁ οἶκος τοῦ θεολόγου· ἔνθα ἐγένετο καὶ τοῦ ἑκατοντάρχου τὸ θαῦμα· ἐκεῖ ἐχάλασαν καὶ τὸν παραλυτικὸν μετὰ τοῦ κραββάτου ἀπὸ τῆς στέγης. Καὶ πάλιν ὡς ἀπὸ μιλίου ἑνὸς ἴσταται πέτρα, ἔχουσα τύπον σταυροῦ, ἔνθα ἐθεράπευσε τὴν αἰμόρρουν. Καὶ πάλιν ὡς ἀπὸ μιλίου ἑνὸς εὐρίσκει καστέλλιον, ἐν ᾧ ἐστὶν ἐκκλησία μεγάλη, τὸ λεγόμενον Ἐπτάπηγον, ἐν ᾧ ἐποίησε τὸ θαῦμα τῶν ἐ' ἄρτων καὶ δύο ἰχθύων. Καὶ πάλιν ὡς ἀπὸ μιλίων δύο ἐστὶν ἐκκλησία· ἐν ᾧ ἐστὶν ὁ οἶκος τῆς Μαγδαληνῆς, εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Μαγδαλά, ἔνθα ἐθεράπευσεν αὐτὴν ὁ κύριος. Ἀπὸ δὲ τῶν ἐκεῖσε εἰσέρχῃ εἰς πόλιν τοῦ Τιβεριάδος· διέρχῃ δὲ μέσον τοῦ κάστρου καὶ περιπατεῖς μίλια δεκαεξὶ καὶ εὐρίσκει βρύσιν ὕδατος, ἐν ἣ κατελήφθησαν οἱ ἑννέα μαθηταί. Ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἠύλογησεν ὁ Μελχισεδὲκ τὸν Ἀβραάμ. Καὶ ἀνέρχῃ μίλια δύο καὶ εὐρίσκει τὴν Ναζαρέτ. Καὶ ὡσεὶ τόξου βολή, ἐστὶν ἡ συκῆ, ἣν ἑκατηράσατο ὁ Χριστός· ἔνθα ὁ Ναθαναὴλ τὸν Φίλιππον ἐφώνησε τὸ Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Ἀνατολικώτερον δὲ αὐτῶν ἐστὶ σκαλία βημ'· ἀνέρχῃ καὶ εἰς τὸ διδασκαλεῖον, ἐν ᾧ ἐδίδασκεν ὁ Χριστός τοὺς ἀποστόλους λέγων· ἐγὼ ὑπάγω ἀναληφθῆναι· ἀπέλθετε καὶ ὑμεῖς καὶ διδάξατε, ἅπερ ἐδίδαξα ὑμᾶς. Πλησίον δὲ τοῦ διδασκαλείου πρὸς βοβρᾶν ἐστὶν ἐκκλησία· μέσον δὲ τῆς ἐκκλησίας ἴσταται λίθος, εἰς ὃν ἔστη ὁ Χριστός καὶ ἀνελήφθη· λέγεται δὲ ὁ ἅγιος λίθος. Εἰς κεφαλὴν δὲ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν πρὸς βοβρᾶν ἀπὸ διαστήματος μιλίων δεκαεξὶ κεῖται ὁ ἅγιος Σαμουὴλ ὁ μέγας. Καὶ πρὸς ἀνατολὴν τοῦ ὄρους, ὡς ἀπὸ μιλίου ἑνός, ἐστὶ ἡ Βηθανία· ἔνθα ἀνέστησε τὸν Λάζαρον ὁ Χριστός. Ἀνατολικώτερον δὲ τῆς Βηθανίας κεῖται ὁ ἅγιος Εὐθύμιος ὁ μέγας. Καὶ πρὸς ἀνατο-



λήν, ὡς ἀπὸ μιλίων δώδεκα, ἐστὶν ἐκκλησία, ἐν ᾧ καθίσας ὁ Ἄδάμ ἐκλαυσε ἀπέναντι τοῦ παραδείσου. Πλησίον δὲ τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας ἐστὶν ὁ οἶκος τοῦ Ἰωακείμ, μοναστήριον. Πρὸς ἀνατολὴν δὲ τοῦ μοναστηρίου, ὡς ἀπὸ μιλίων τεσσάρων, ἐστὶν ἡ Ἰεριχώ. Καὶ πρὸς βορρᾶν τῆς Ἰεριχώ, ὡς ἀπὸ μιλίων ἕξ, ἐστὶν ἡ Ἐδεσσα, ἔνθα κεῖται Κῦρος καὶ Ἰωάννης· πρὸς δὲ τῆς ἀνατολῆς τῆς Ἰεριχώ, ὡς ἀπὸ μιλίων τριῶν, κεῖται ὁ ἅγιος Γεράσιμος εἰς καστέλλιον. Καὶ ἀπὸ μιλίων δύο ἐστὶ τὸ μοναστήριον τοῦ ὁσίου Ζωσίμου τοῦ μεγάλου· ἔνθα κεῖται καὶ πλησίον αὐτοῦ ὁ ἅγιος Ἄνθιμος. Καὶ πρὸς ἀνατολὴν τῆς Ἰεριχώ, ὡς ἀπὸ μιλίων ὀκτώ, ἐστὶν ὁ Ἰορδάνης· ἐστὶ δὲ ἐκεῖ κάστρον μικρόν, ἔχον ἐκκλησίαν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Τριάδα. Καὶ εἰς τὸν αἰγιαλὸν τοῦ ποταμοῦ ἐστὶν ἐκκλησία τοῦ προδρόμου· καὶ εἰς τὴν κόγχην τῆς ἐκκλησίας ἴσταται ὁ λίθος, ἐν ᾧ ἔστη ὁ πρόδρομος, ἔνθα ἐβάπτισε τὸν Χριστόν. Καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὡς ἀπὸ μιλίου ἑνός, ἐστὶ τὸ σπήλαιον τοῦ προδρόμου· καὶ πρὸς νότον τοῦ σπηλαίου, ὡς ἀπὸ μιλίων δύο, ἴσταται ἡ γυνὴ τοῦ Λῶτ, στήλη ἄλος, βλέπουσα ὀπισθεν. Καὶ πρὸς ἀνατολὴν αὐτῆς ἐστὶν ὀπή ἐκβάλλουσα καπνόν· καὶ ἐξέρχεται φωνὴ ἐκ τῆς ὀπῆς λέγουσα· οὐαὶ τὰ Σόδομα. Καὶ φέρεται ὁ λόγος, ὅτι ἡ ἀναπνοὴ τοῦ Ἄιδου ἐστὶν, ἔνθα εἰσι δεδεμένοι.

Ἀπὸ δὲ τῆς βαπτίσεως τοῦ Χριστοῦ δι' ἡμερῶν τεσσάρων ἀπέρχεται εἰς τὴν πόλιν Τιβεριάδος, εἰς τὸν αἰγιαλὸν τῆς λίμνης, ὅθεν ἐξέρχεται Ἰορδάνης· ἔνθα καὶ οἱ ἀπόστολοι ἠλίευσαν. Ἀπὸ δὲ τῆς Τιβεριάδος ἕως τοῦ ὄρους Θαβῶρ ἐστὶ διάστημα ἡμέρας μιᾶς. Ἔστι δὲ τὸ ἀνάβα τοῦ ὄρους σκαλία τετρακισχίλια τριακόσια τεσσαράκοντα· ἐστὶ δὲ λαύρα, ἀββάδες ιβ'. Καὶ ἀπὸ τοῦ Θαβῶρ ἐστὶν ὁδὸς ἡμέρας μιᾶς ἕως τῆς πόλεως τῆς μεγάλης τῆς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ἐν ἣ γέγονεν ὁ γάμος· ἔνθα ἐποίησεν ὁ Χριστὸς τὸ ὕδωρ οἶνον. Ἔστι δὲ μοναστήριον, ἐν ᾧ τὸ θαῦμα ἐγένετο.

Καὶ πρὸς δύοσιν τῆς Γαλιλαίας μέχρις ὥρας ἕκτης ἀπέρχη εἰς τὸ λιβάδι, ἔνθα ἀνεκλίθη ὁ λαός, καὶ δέδωκεν ὁ Χριστὸς τοὺς εἴ ἄρτους· ἐστὶ δὲ τὸ λιβάδι ἀνάμεσον τῆς λίμνης Γενησαρέτ καὶ τῆς θαλάσσης τῆς Θιβεριάδος. Καὶ πρὸς δύοσιν τοῦ αὐτοῦ λιβαδίου ἐστὶ

μοναστήριον, ἐν ᾧ τόπῳ ἐλάλησεν ὁ Χριστὸς τῇ Σαμαρείτιδι. Καὶ εἰς τὴν αὐτὴν θάλασσαν εἰς τὸν αἰγιαλὸν ἐστὶν ἐκκλησία, ἐνθα ἵσταται ὁ Χριστὸς, ἐν ᾧ καὶ ἡ ἀνθρακία καὶ τὸ ὄψαριον. Εἰς δὲ τὸν αὐτὸν τόπον πεζεύσας ὁ Πέτρος ἐν θαλάσῃ ἦλθε πρὸς τὸν Χριστόν.

Καὶ πρὸς δύοσιν αὐτοῦ, ὡς ἡμέρας μιᾶς ὁδόν, ἐστὶν ἡ Ναζαρέτ. Ἀπὸ δὲ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας κατέρχῃ εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἀλεξάνδρειαν. Καὶ εἰσερχόμενος εἰς πλοῖον τῇ τοῦ θεοῦ βοηθείᾳ ἐξέρχῃ εἰς Ῥωμανίαν μετὰ πίστεως καὶ προθυμίας πολλῆς.

Οἱ δὲ ἐντυγχάνοντες τῇδε μου τῇ γραφῇ, τοῦ ἐλαχίστου Ἐπιφανίου μοναχοῦ, εὐχεσθε ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν κύριον· τὴν γὰρ πᾶσαν ἀλήθειαν ἔγραψα, καθὼς περιεπόλευσα καὶ εἶδον οἰκείοις ὀφθαλμοῖς. Ὁ δὲ ἄλλως διηγούμενος ἑαυτὸν φρεναπατᾶ, μὴ συνιών τὴν ἀλήθειαν. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ ἐνδυναμώσαντι τοὺς αὐτοῦ δούλους πρὸς τὴν τοιαύτην ὁδὸν καὶ θεωρίαν· ὅτι αὐτῷ πρέπει ἡ δόξα σὺν τῷ ἀνάρχῳ πατρὶ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀγίῳ πνεύματι, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

## II.

## EPIPHANII MONACHI HAGIOPOLITAE SYRIA ET URBS SANCTA

(Ex Codic. Synod. Mosqu. 148, olim 150, fol. 47—49)

Διήγησις Ἐπιφανίου περὶ τῆς ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλήμ, Καισαρείας, Βηθλεέμ, τῶν ἁγίων αὐτῶν τόπων, καὶ τῆς ἁγίας θεοτόκου, μητρὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Καὶ πρῶτον μὲν περᾶσαι εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας Τύρου καὶ Σίδωνος· πορευόμενος ἡμέρας ὀκτώ πρὸς νότον, ἔστιν ἡ ἁγία πόλις Ἱερουσαλήμ. Μέσον δὲ τοῦ ἁγίου τόπου ἔστιν ὁ ἅγιος τάφος τοῦ Κυρίου. Πλησίον δὲ τούτου ὑπάρχει τόπος ὁ τοῦ Κρανίου, ἐνθα ἐσταυρώθη Χριστός, ἔχων τὸ ὕψος βαθμοῦς ἦτοι βασιμῖδια λς'. Ὑποκάτωθεν δὲ τῆς σταυρώσεως, ἔστιν ἐκκλησία, τοῦ Ἀδάμ ὁ τάφος. Καὶ πλησίον τούτων ὑπάρχει ὁ κήπος τοῦ Ἰωσήφ· πρὸς δὲ βορρᾶν τοῦ κήπου ἔστιν ἡ φυλακὴ, ὅπου ἦν ὁ Χριστός κεκλεισμένος καὶ Βαραβᾶς. Μέσον δὲ τῆς φυλακῆς καὶ τοῦ τόπου τῆς σταυρώσεως ἔστιν ἡ πύλη τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου, ἐν ἣ καὶ οἱ τρεῖς σταυροὶ εὐρέθησαν. Ἄνωθεν δὲ τῆς πύλης ἴσταται τὸ ἱερόν, ἐνθα κεῖται τὸ ποτήριον, ᾧ ἐπότισαν τὴν χολὴν καὶ τὸ ὄξος τὸν Χριστόν· ὑπάρχει δὲ καθάπερ χάλιξ πράσινος, ἐνδεδυμένον μετὰ κόσμου, μέρος τι ἀργυροῦν. Εἰς δὲ τὸν αὐτὸν τόπον καὶ ἡ λεκάνη, ἣ ἐνίψεν ὁ διδάσκαλος τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν· ἔστι δὲ μαρμάρινος.

Ἐν αὐτῷ δὲ τόπῳ ἐπικείμενα ἢ τε λόγῃ, καὶ ὁ σπόγγος, καὶ ὁ κάλαμος, καὶ ὁ ἐξ ἀκανθῶν στέφανος, καὶ ἡ καθαρὰ σινδῶν εἰς τύπον δὲ τῆς σινδόνης, ἣν εἶδε Πέτρος ὁ ἀπόστολος ἐν τῷ οὐρανῷ, περιέχουσα πᾶν ζῶον ἱστορισμένον, εἰς μὲν τὸ ἐν μέρος τὰ δαπανώμενα [καὶ εἰς τὸ ἐν μέρος τὰ μὴ δαπανώμενα]<sup>1</sup> πᾶν κοινόν ἢ ἀκάθαρτον, ἣν φησί, ὅτι παρὰ Γαβριὴλ τοῦ ἀρχαγγέλου ἀπεδείχθη. Πλησίον δὲ ταύτης ἐστὶν τὸ πατριαρχεῖον. Κάτωθεν δὲ τούτου ὑπάρχει ἐκκλησία ἢ μὴ θρονιασθεῖσα, ἢ μάλιστα μέλλουσα ἐνθρονισθῆναι ὑπὸ συνόδου ἐν τῷ διωγμῷ τῶν Σαρακηνῶν. Εἰς δὲ τὸ ἀριστερόν μέρος ἵσταται ἡ εἰκὼν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου, ἥ γουον εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἀγίου Κωνσταντίνου, ἡ κωλύουσα τὴν ὁσίαν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν τῆς ὑψώσεως· ἐν ἣ καὶ τὴν ἐγγύην ἐν αὐτῇ δέδωκεν. Καὶ ἐν ἐτέρῳ μέρει ἐστὶν ὁ οἶκος τοῦ Ἰωσήφ. Κάτωθεν δὲ τοῦ οἴκου ἐστὶ τετρακιόνιον, ἐν ᾧ ὑπήντησεν ἡ ἀγία Ἑλένη τὸ ἐξόδιον τῆς κόρης· καὶ δῆσασα τοὺς δύο σταυροὺς τῶν ληστῶν, οὐκ ἀνέστη· καὶ θεῖσ[α] τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀνέστη· ἀπὸ γὰρ τοῦ τοιούτου θαύματος ἔγνω ἡ ἀγία Ἑλένη τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν τοῦ κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Πρὸς δὲ ἀνατολικὸν μέρος ἐστὶν ἡ προβατικὴ κολυμβήθρα, ἔχουσα δὲ πέντε στοὰς ἢ καμάρας εἰς τινὲς δὲ φασι ταῦτα καὶ βήματα. Πλησίον δὲ ταύτης εἰσὶ τὰ ἅγια τῶν ἀγίων, ἔνθα τοῦ προφήτου Ζαχαρίου τὸ αἷμα πέπηκται, καὶ ὁ λίθος<sup>2</sup> ἀνηρτήθη, καὶ ὁ ναὸς τοῦ Σολομῶντος. Καὶ ὁ πύργος εἰς τὴν Δαυιτικὴν πύλην τῆς πόλεως· ἐκεῖ γὰρ ἐστὶν ὁ οἶκος ὁ Δαυιτικός, εἰς ὃν ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ καὶ ἔγραψε τὸ ψαλτήριον. Ἐκ δεξιῶν δὲ τούτου ὑπάρχει τὸ λιθόστρωτον, ἐκκλησία μικρά<sup>3</sup>, ἔνθα παρέδωκεν ὁ Ἰούδας τὸν Κύριον. Δεξιὸν δὲ τοῦ λιθοστρώτου ἐστὶν ἡ ἀγία Σιών, ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ. Καὶ εἰς τὴν μεγάλην πύλην<sup>4</sup> ἐξ ἀριστεροῦ μέρους ἐστὶν ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἔλουσαν οἱ ἄγιοι ἀπόστολοι τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον μετὰ τὴν ἐξοδὸν αὐτῆς. Εἰς γοῦν τὸ δεξιὸν μέρος τῆς αὐτῆς πύλης ἐστὶν ἡ

<sup>1</sup> καὶ εἰς τὸ ἐν — δαπανώμενα omit. Cod. — <sup>2</sup> Ἐλισαβὲτ Cod. — <sup>3</sup> μία Cod. — <sup>4</sup> πόλιν Cod.

ἀναπνοή τῆς γεέννης τοῦ πυρός. Καὶ πλησίον αὐτῆς ἵσταται ὁ λίθος, ἐν ᾧ ἐφραγγέλλωσαν τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν. Εἰς δὲ τὰς ἀγίας θύρας τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶ τὰ ἔχνη αὐτοῦ, ἔνθα καὶ ἵστατο κρινόμενος ὑπὸ Πιλάτου. Εἰς τὸ δεξιὸν δὲ μέρος τοῦ θυσιαστηρίου ὑπάρχει τὸ ὑπερῶν, ἔνθα ἐδείπνησεν ὁ Χριστὸς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. Πλησίον δὲ τούτου τόπος ἐστίν, ἐν ᾧ σταθέντες ὁ τε φαρισαῖος καὶ ὁ τελώνης προσήψαντο· καὶ ὁ μὲν ἀπώλετο καυχησάμενος, ὁ δὲ σέσωστο ταπεινώσας ἑαυτόν. Εἰς δὲ τὴν κόγχην τῆς ἀγίας Σιών, ἡγουν τοῦ πραιτωρίου, ὑπάρχει τετρακίονιον μικρόν· ἔνθα ἡ ἀνδρακιά ἐστίν, ἐν ἣ καὶ ὁ ἅγιος Πέτρος ἠρωτήθη παρὰ τῆς παιδίσκης, καὶ ἠρνήσατο ἐκ τρίτου. Εἰς τὸν αὐτὸν τόπον ἐστίν ὁ οἶκος τοῦ Πιλάτου καὶ τοῦ Ἄννα καὶ Καϊάφα καὶ τοῦ Καίσαρος.

Ἐξῶθεν δὲ τῆς πόλεως ἐν τῷ δεξιῷ μέρει, πλησίον τοῦ τείχους, ἐστίν ἡ ἐκκλησία, ἐν ἣ ἐξελθὼν ὁ Πέτρος ἐκλαυσε πικρῶς. Ἀπὸ δεξιὸν δὲ τοῦ μέρους τῆς ἐκκλησίας, ὡς ἀπὸ τόξου βολῶν ἕως τριῶν, ἐστίν ἡ κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ, ἔνθα ἀπεστάλη ὁ τυφλὸς καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψεν. Καὶ ἐκ δεξιῶν αὐτῆς ἐστίν ὁ ἀγρὸς τοῦ κεραμέως, ἐν ᾧ ἐδόθησαν τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τίμημα τοῦ Χριστοῦ· θάπτονται γὰρ οἱ ἀπὸ ξένης νεκροὶ ἕως τὴν σήμερον. Καὶ πλησίον δὲ αὐτοῦ ἐστίν ὁ τόπος ἐν ᾧ ἀπελθὼν Ἰούδας καὶ μεταμεληθεὶς ἀπήγγεστο.

Ἀπὸ δὲ νοτίου μέρους τῆς ἀγίας πόλεως, ὡς ἀπὸ μιλίων δύο, ἐν προόδῳ ὑπάρχει τῆς Ῥαχὴλ ὁ τάφος. Καὶ πάλιν ὡς ἀπὸ μιλίων ἕξ ἐστίν ἡ Βηθλεέμ, ὅπου καὶ ὁ Χριστὸς ἐγεννήθη· ἐκκλησία σφόδρα μεγάλη, ἡ ὑπεραγία θεοτόκος. Ὑποκάτωθεν δὲ τῆς τραπέζης ἐστίν τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν. Καὶ εἰς μὲν τὸ ἀνατολικὸν μέρος ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς, εἰς δὲ τὸ δυτικὸν ἐστίν ἡ ἀγία φάτνη, τὰ δύο σπήλαια ὁμοῦ· εἰσὶν δὲ περιχρυσωμένα καὶ εἰκονισμένα, καθὼς ἐγένοντο. Καὶ πρὸς τὸ βόρειον μέρος ὑπάρχει τὸ φρέαρ τὸ ἀνώρυκτον, καὶ εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ φρέατος ἐστίν ὁ ἀστὴρ ὁ συνοδοιπόρος. Αὕτη γὰρ ἡ ἐκκλησία εἰσὶν τὰ γονικά τοῦ Δαυὶδ. Καὶ πρὸς τὴν ἀνατολὴν τῆς Βηθλεέμ ἐστι μονὴ τὸ λεγόμενον Ποίμνιον, ἔνθα καὶ ὁ ἄγγελος τοῖς ποιμέσι ἐφάνη καὶ εἶπεν αὐτοῖς· παύσασθε ἀγραυλοῦντες. Καὶ πρὸς νότον τῆς

Βηθλεέμ εἰσὶν τὰ δύο μοναστήρια, τοῦ ἁγίου Σάβα καὶ τοῦ ἁγίου Χαρίτωνος. Καὶ μέρος τούτων τῶν μοναστηρίων νότιον, ὡς ἀπὸ μιλίων δύο, κατοικοῦσιν ἕτεροι δύο πατέρες, Διονύσιος καὶ Θεοδόσιος.

Πρὸς γὰρ δύσιν τῆς ἁγίας πόλεως πλησίον εἰσὶ σπήλαια δύο, ἔχοντα λείψανα τῶν ἁγίων νηπίων τῶν ἀναιρεθέντων ὑπὸ Ἡρώδου. Καὶ πρὸς δύσιν αὐτῶν, ὡς ἀπὸ μιλίων ἕξ, ἐστὶν Καρμηλίον ὄρος, ἡ πατρὶς τοῦ Προδρόμου. Καὶ πρὸς δύσιν τοῦ Καρμηλίου ὄρους, ὡς ἀπὸ μιλίων ἡ', ἐστὶν ἡ Ἐμμακούς, ἔνθα ὁδοιπόρησεν ὁ Κλεόπας μετὰ τοῦ Χριστοῦ· καὶ οὐκ ᾔδει, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν. Καὶ πάλιν ὡς ἀπὸ μιλίων ὀκτώ, ἐστὶ τὸ Ῥάμβλε. Καὶ πλησίον τούτου ἐστὶ χωρίον ἡ Διάπολις. Καὶ ἐν αὐτῷ μοναστήριον καὶ ἐκκλησία πάνυ μεγίστη. Καὶ ἐν τῇ τραπέζῃ αὐτῆς εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ ναοῦ ἴσταται κίον· ἐστὶν δὲ τετριμμένον καὶ ποιεῖ σημεῖα μέγιστα· εἰ ἐξαγορεύεται ἀνθρωπος, δύναται ὀδεῦσαι· εἰ δ' οὖν, οὐκ ἐστὶν δυνατόν περᾶσαι τὴν ὁδὸν ταύτην. Πρὸς δὲ δυσμὰς τοῦ μονιδρίου αὐτοῦ, ὡς ἀπὸ μιλίων τεσσάρων, ἐστὶ τὸ ὕδωρ τῆς ἐλέγξεως καὶ οἱ ἀτόκιοι λίθοι, οἱ, λέγουσιν οἱ προφῆται, κὰν ἡμεῖς σιωπήσομεν, οἱ λίθοι κεκραῖονται. Καὶ ἀπὸ δυσικόν μέρος αὐτῶν, ὡς ἡμέρας μιᾶς διάστημα, ἐστὶ κάστρον τὸ λεγόμενον Ἀσκάλων, καὶ πλησίον αὐτοῦ ἐστὶν ὁ τόπος, ὅπου ὑπήντησεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς βράβδου αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε τὸν ἀσπασμόν. Εἰς αὐτὸν δὲ τὸν τόπον ἐγεύσατο ἡ ὑπεραγία θεοτόκος μετὰ τοῦ Ἰωσήφ καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, εἰς τὸ κάστρον τὸ ἐπωνομαζόμενον Φαρμέ, οὗ ἡ ἀρχὴ τῆς Αἰγύπτου.

Πρὸς δὲ δύσιν, ὡς ἡμέραι δύο, ἐστὶ τὸ Ταμιάθιν, ἡ ἐξορία τοῦ Χριστοῦ, κάστρον μέγιστον. Καὶ πρὸς δύσιν αὐτοῦ ἡμερῶν δύο ἐστὶν ἡ πόλις Ἀλεξάνδρεια, ἔνθα κεῖται ὁ ἅγιος Μάρκος, ὁ ἀπόστολος καὶ εὐαγγελιστής, καὶ ὁ μέγας Νείλος ὁ ὄσιος, καὶ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ ἐλεήμων, καὶ ὁ ἅγιος ἱερομάρτυς Πέτρος, τὸ τέλος τῶν μαρτύρων, καὶ Ἀπολλινάριος ὁ ὀρθόδοξος, καὶ ὁ ὄσιος Βιτάλιος, καὶ αἱ πέντε παρθένοι, αἵτινες εἰς τύπον γεγόνασιν τῶν πέντε φρονίμων παρθένων. Εἰς τὸν λιμένα τῆς Ἀλεξανδρείας ἴσταται πύργος, ὁ λεγόμενος Φαράς, τὸ πρῶτον θαῦμα· ἐστὶν δὲ κεχτισμένον ἀπὸ

ύελου και μολίβδου, ἔχον τὸ ὕψος τριακοσίας ἕξ ὀργυιάς. Καὶ πρὸς δύοσιν τῆς Ἀλεξανδρείας, ὡς ἀπὸ μιλίων ἑννέα, κεῖται ἡ ἁγία Θεοδώρα, ἡ μετονομασθεῖσα Θεόδωρος, ἣτις και κατηγορηθεῖσα ὡς φθείρασα τάχα παρθένον. Καὶ πρὸς νότον τῆς Ἀλεξανδρείας ἡμερῶν ἕξ κεῖται Μακάριος ὁ μέγας, ὁ πλησιάσας τὸν παράδεισον. Κέκτηται δὲ τὸ μοναστήριον αὐτοῦ χιλίους ἀββάδας και κέλλας χιλίας· ἔστι δὲ ἰδιόκαστρον. Ἀπὸ γὰρ τοῦ ἁγίου, ὡς ἀπὸ ἡμερῶν τριῶν, εἰσὶν αἱ ἀποδηκαὶ τοῦ Ἰωσήφ. Καὶ περαιούμενος τὸν ἐκεῖσε ποταμὸν τὸν Φισῶν ἐν τῇ γεφύρᾳ τῇ βασταζομένη ὑπὸ καράβων ὀγδοήκοντα· κακεῖθεν εἰσέρχεται τὴν μεγάλην Βαβυλῶνα εἰς τὸ βασιλεῖον τοῦ Φαραῶ. Καὶ πρὸς τὴν ἀνατολὴν τῆς Βαβυλῶνος, ὡς ἀπὸ μιλίων ἕξ, κεῖται ὁ μέγας Ἀρσένιος. Καὶ εἰς τὸ ἀνατολικὸν μέρος ἀπὸ μιλίων δύο κεῖται ὁ μέγας Ἀντώνιος. Ἀπὸ δὲ τοῦ ἁγίου τούτου, ὡς ἀπὸ ἡμερῶν δύο, ἔστιν ἡ ἐρυθρὰ θάλασσα, και ὁ λίθος, ἐνθα ἔστη ὁ Μωϋσῆς, και ἐπεσφράγισεν τὴν θάλασσαν, και ἐσχίσθη εἰς τμήματα δώδεκα κατὰ φυλὴν, περᾶσαι μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· ἦν δὲ τὸ καθόλου περαιούμενον μίλια δέκα ὀκτώ. Καὶ (μετὰ τὸ) πέραν τούτου ὑπάρχει πέτρα, ἐν ἣ ἕξέρχεται τὸ πετρόλαιον. Ἐξελθὼν δὲ ἐκεῖθεν κατέρχεται εἰς Ῥαϊθού, ἐνθα ἀνηρέθησαν οἱ ἅγιοι πατέρες ὑπὸ τῶν βαρβάρων. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ τόπῳ ἔστι και ἡ ἀκροτόμος πέτρα, ἣν ἐπάταξεν<sup>1</sup> ὁ Μωϋσῆς, και ἐβρύησαν ὕδατα. Καὶ πάλιν ὡς ἀπὸ μιλίων ἑπτὰ, ἔστιν ὄρος τὸ Σινᾶ, ὅπου ὁ Θεὸς ἐλάλησεν τὸν Μωϋσῆν και εἶδε τὰ ὀπίσθια αὐτοῦ. Πλησίον δὲ τοῦ ὄρους τούτου ἔστι μονὴ ὁ ἅγιος Βάτος, και ὁ λίθος, ἐνθα ἔστη<sup>2</sup> Μωϋσῆς θεωρῶν τὴν βάτον καιομένην. Πλησίον δὲ τῆς μονῆς ἔστιν ἡ κάμιнос, ἐν ἣ τὸ χρυσίον ἐχώνευσαν και τὸ ἀργύριον, και ἐξῆλθε τὸ βοόκρανον, και ἐλάτρευσαν αὐτῷ ὡς Θεῷ. Ἐκεῖ γὰρ εἰσὶν οἱ τάφοι τῶν Ἑβραίων τῶν ἑξακοσίων ὀγδοήκοντα χιλιάδων. Πλησίον δὲ τοῦ ἀναγεγραμμένου μοναστηρίου παραλαμβάνει ἡ σκάλα τοῦ Σινᾶ ὄρους ἔχουσα βαθμοὺς ἑπτὰ· ἔπειτα τὸ σπήλαιον, ἐν ᾧ ἐνήστευσεν Ἡλίας ὁ προφήτης ἡμέρας τεσσαράκοντα, ὅτε και φυγὰς ἐγένετο ἐκ προσώπου τῆς Ἰεζάβελ.

<sup>1</sup> ἔδωκεν Cod. — <sup>2</sup> ἔστη omit. Cod.

Εἰς αὐτὸ γὰρ τὸ μονῦδριον κεῖται ὁ ἐν ἀγίοις πατὴρ ἡμῶν Ἰωάννης ὁ τῆς Κλίμακος, ὁ καὶ διδάσκαλος. Πλησίον δὲ τοῦ μοναστηρίου αὐτοῦ ἔστι τὸ θαῦμα, ὅπερ ἐγένετο Θεοῦ κελεύσει ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ. Ἀπελθὼν ἐν ἐτέρῳ βουνῷ πρὸς τὸ Σινᾶ ὄρος, ὡς ἀπὸ μιλίων δύο, καὶ ἐκάλυψεν Μωϋσῆς καὶ Αἰσὼν τὴν κιβωτὸν, ἐν ᾧ καὶ τοὺς Ἑβραίους ὁδήγησε. Ἀπὸ δὲ τοῦ ὄρους Σινᾶ ὁδεύσας ἡμέρας διάστημα εἰσέρχεται εἰς Θηβαΐδα, ἔνθα κεῖται ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ ἕτεροι τῶν μακαρίων πατέρων. Ἀπὸ δὲ τῆς Θηβαΐδος ὁδεύεις ἡμέρας ις', καὶ πάλιν ὑποστρέφεις εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν.

Πρὸς δὲ ἀνατολὴν τῆς ἀγίας πόλεως, ἔξωθεν τῆς πύλης, ἵσταται τετρακιόνιον, ἐν ᾧ Ἰεφωνίας δραξάμενος τῆς κλίνης τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, καὶ ἀπιστήσας, ὅτι ἐστὶν ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου, ἐξεκόπησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πιστεύσαντος αὐτοῦ πάλιν ἰάθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ. Καὶ πλησίον τούτου πρὸς ἀνατολὴν ἔστιν ἡ ἀγία Γεθσημανῆ, ἣ καὶ ὁ τάφος ὑπῆρχε τῆς Θεοτόκου· ἔστι δὲ ἐκκλησία πάνυ ὠραία. Καὶ πλησίον αὐτῆς τὸ ἅγιον σπήλαιον, ἐν ᾧ κατέφυγεν ὁ Κύριος μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. Εἰς γὰρ τὸ σπήλαιόν ἐκεῖνο ἐστὶν ὁ θρόνος τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν δώδεκα ἀποστόλων αὐτοῦ, ἔνθα μέλλει καθεῖσθαι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς μετὰ τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. Εἰς δὲ τὴν κεφαλὴν τοῦ δεσποτικοῦ θρόνου ἐστὶ θυρίς μικρὰ ἀφανὴς εἰς τὸ βάθος, ἐξέρχεται δὲ ἀπ' αὐτῆς βοασμὸς σφοδρὸς εἰς ὑπερβολὴν. Φασὶ δὲ τινες, ὅτι αἱ ψυχαὶ εἰσιν. Εἰς δὲ τὸν αὐτὸν τόπον εἰσὶν ἐγκλεισται, ὡς ἐπὶ τῶν μυροφόρων, καὶ ποιμαίνει αὐτὰς εἰς στυλίτης, διὰ τῆς θυρίδος συνομιλῶν αὐτὰς. Πλησίον δὲ τούτων ἐν τῷ δεξιῷ μέρει ἵσταται τὸ Μάγκανον καὶ ὁ λίθος, ἔνθα κατεκόπη ὁ ἅγιος Ἰάκωβος ὁ ἀδελφός Θεοῦ. Εἰσὶ δὲ ταῦτα πάντα εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος. Ἐν δὲ τῷ αὐτῷ τόπῳ ἔστι καὶ ὁ χειμαρρὸς τῶν Κέδρων, εἰς ὃν εἰσῆλθεν ὁ Χριστὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ἔστι δὲ καὶ ἡ κοιλάς τοῦ Ἰωσαφάτ.



## III.

## ПОВѢСТЬ ЕПИФАНИЯ О ІЕРУСАЛИМѢ И СЪЩИХЪ ВЪ НЕМЪ ЖѢСТѢ.

Пръвое привезся в Кипрь възыщи Тира и от Тира же идеши днии 8 на югъ: есть святыи град. Посреди того града святыи гробъ господень. И близъ гроба мѣсто есть краниево, идѣже распяты бысть Христось Богъ нашъ, имѣя высоту степеня 36<sup>1</sup>. Высподе же под распятиемъ<sup>2</sup> есть цркви адамовъ гробъ<sup>3</sup>. И между има есть виноград иосифовъ. И на сѣверъ винограда есть темница, в неже бѣ затворенъ Христось и Варавва. И между темница и распятиемъ соуть двери святаго<sup>4</sup> Костентина, въ нихже обрѣтошася<sup>5</sup> 3 крѣсты. Врѣху двери есть цркви, идеже лежитъ чаша, из нея же пивъ Христось Богъ нашъ оцѣтъ и желчь; есть же яко кремень зеленъ окован сребромъ. На томъ мѣстѣ стоит лоханя, в неже умы Христось нози учиникомъ. Есть же мраморенъ. Идѣже лежитъ копие и губа и трость и венець и пла-

<sup>1</sup> O.; 38 ч. — <sup>2</sup> а исподъ распятія O. — <sup>3</sup> O.; лобъ Ч. — <sup>4</sup> проп. O. — <sup>5</sup> обрѣтоша O. —

щаница чистая въ образъ плащеница, юже видѣ Петръ апостоль съ небеси исходящу, имоущю всякъ животъ въображенъ на единой *части*<sup>1</sup> *попдаемъ*<sup>2</sup>, а на друзѣи не *попдаемъ*<sup>3</sup>, юже глаголють явленоу бывшую отъ Гавриила архангела. Близъ ея есть патриархия. Высподи<sup>4</sup> же подъ патриархией<sup>5</sup> есть цркъви не свѣщенная, иже бѣ хотѣна<sup>6</sup> освященна быти отъ собора въ гонения срацистемъ. На шюеи странѣ святаго Костентина есть икона святая Богородица, иже възбранивши *Марии*<sup>7</sup> внити въ цркъвь. На шюеи странѣ<sup>8</sup> есть храмъ иосифовъ. Низоу же храмоу соуть стлѣпи 4, идеже срете святая Елена дѣвицю мрътвоу и глагола дѣвица къ крѣстоу. На востокъ ихъ есть овча купель имоущи 5 степеня, глаголемыхъ притворъ. Близъ ея есть святая святыхъ, идѣже захарьина кровь спечесея, акы камень, и цркъви соломоня *собестенена*<sup>9</sup>. И на западныхъ вратѣхъ святаго града есть стлѣпь давыдовъ, в немъ же сѣд долѣ написа псалтырь. Одесною же<sup>10</sup> стлѣпа есть лифостратонъ, цркъви мала, идеже Юда предасть Господа. На деснѣи же странѣ лифостратона святой *Сионъ*<sup>11</sup> домъ Божій. В великихъ дверехъ Сиона<sup>12</sup> ошую страны есть мѣсто, на немъже мыли святоую Богородицю по преставленіи<sup>13</sup> ея. На десной же странѣ тѣхъ двери *продухъ*<sup>14</sup> геоны огня. Близъ тоу стоять камень, на немъже биша<sup>15</sup> Господа и въ святыхъ дверехъ олтаря соуть стопы Христовы, идѣже стояше соудимъ отъ Пилата<sup>16</sup>. На десной же странѣ<sup>17</sup> олтаря храмъ есть высокъ, идѣже вечаре Христосъ съ ученики своими. На томъ же мѣсте напи-

<sup>1</sup> власти Ч. — <sup>2</sup> повѣдаемъ Ч. — <sup>3</sup> повѣдаемъ Ч.; повѣмъ О. — <sup>4</sup> исподъ О. — <sup>5</sup> патриархимъ Ч; патреерхией О. — <sup>6</sup> хотѣл бы О. — <sup>7</sup> мрѣи Ч. — <sup>8</sup> странѣ Ч. — <sup>9</sup> довостенена Ч. — <sup>10</sup> яже Ч. — <sup>11</sup> Иванъ Ч. — <sup>12</sup> вст. Сиона О. — <sup>13</sup> умертви О. — <sup>14</sup> придохъ Ч. — <sup>15</sup> быша Ч. — <sup>16</sup> О; соуть о Пилате Ч. — <sup>17</sup> странѣ Ч. —

сана фарисѣи хвалящися и мытарь смиреаяся. Въ зданіи святаго *Сиона*, иже есть *преторіе*<sup>1</sup> 4 суть стлпы малы где<sup>2</sup> и угли; на немъ же мѣсте въспрашенъ бысть Петръ от рабыня и отврже три крты Христа. На томъ же мѣсте есть дом пилатовъ и Анны и каифинъ и кѣсаря. Внѣже града близъ стены есть цркви<sup>3</sup>, идѣже Петръ вшедь<sup>4</sup> плакася горко; и одесную цркви есть 3 стрѣлище купѣль силуямля; и одесную ея есть село скудельниче, на немъ же даше сребро цѣну Христову, и погребаютъ мртывыя и до днешнего дни. И одесную его суть дрвеса, в нихже *Юда удавися*<sup>5</sup>. На ужной странѣ града яко поприща два при пути гробъ рахилинъ; и отуду есть поприщъ 6 идѣже святыи *Виолеомъ*<sup>6</sup> и ту родися Христось; цркви велика зѣло святая Богородица. Высподи же под трапезою есть вертебъ *сугубъ*<sup>7</sup> и на восточной странѣ убо родися Христось, на западной же странѣ суть святыи *ясли*<sup>8</sup> и оба вертеба вкупѣ<sup>9</sup>, есть же позлащена и вѣображена, якоже есть. На сѣверную страну у вертеба есть студенець ископанъ<sup>10</sup>; и въ водѣ студенца есть звѣзда, иже бѣ шествовала съ волхви. Въ шюей странѣ тоѣже цркви роди давидови. На востокъ же Вифлѣома есть монастырь глаголемыи стадныи<sup>11</sup>, идѣже явися ангель пастыремъ и рече: престаните пасущи и взовете поющи. И на югъ Вифлеома есть два монастыря святаго Савы и святаго Харитона. И святаго града близъ есть два вертеба имущи мощи святыхъ младенецъ убиенныхъ отъ Ирода царя. На западъ есть 6 поприщи гора корънильевская, и ту рож-

<sup>1</sup> исправлено примынительно къ греческому; създа святаго Семіона и есть проити Ч. — <sup>2</sup> иде Ч. — <sup>3</sup> внѣ града тѣсно (десно?) близъ есть стѣны црковъ О. — <sup>4</sup> вшедь—только въ О. — <sup>5</sup> хотя удивитися Ч; Юда висну О. — <sup>6</sup> Филмошь Ч. — <sup>7</sup> субъ Ч. — <sup>8</sup> сизы Ч и О. — <sup>9</sup> вкупѣли Ч. — <sup>10</sup> ископанъ. — <sup>11</sup> стаденный О.

деніе предтечино. На западъ же корнильевской горы 18 поприщи есть Еммаусъ, идѣже шествовалъ Клеопа съ Христомъ. На востокъ святаго града вне вратъ стоятъ столпцове 4, *идѣже*<sup>1</sup> Офонѣя емься за одръ святаго Богородица и не верова яко есть мати господня, и уторь-гостася руцѣ его, и вѣровавшу ему исцѣлѣ. И близъ его есть на востокъ Гефсимании гробъ святаго Богородица, есть же прѣкви зѣло красна. Близъ ея есть святии врьтебѣ, идѣже бѣ<sup>2</sup> Господь съ ученики своими и ту есть престоль божій и 12 апостоль<sup>3</sup> его, идеже хочеть сѣсти<sup>4</sup> судити обѣма на десять колѣнама израилевима. Верху же господня престола оконце мало невидимо въ глубину, исходитъ отъ него кличь и<sup>5</sup> воплъ много и хотятъ глаголати, яко ту суть души<sup>6</sup>. На томъ же мѣсте суть 100 затвореныхъ, яко при муноносицахъ<sup>7</sup> и пасеть я столпникъ етеръ дверцами. И близъ ихъ одесную<sup>8</sup> есть пращъ<sup>9</sup> камень, идѣже съкрушенъ бысть святии Яковъ братъ господень. Суть же вся въ удоли плачевне<sup>10</sup>. На томъ же мѣстѣ потокъ кедрѣиский и удоли асафатовъ и ограда, идѣже предаемъ Христосъ баше. Есть же гора еленьская, на нейже възнесся Господь. Стоять же столпи кругомъ посреди же трапеца, *въ*<sup>11</sup> же столпныя есть притворъ мороморянъ; на востокъ же столпїя того, яко отъ расстоянїя мала, комора. и есть на камени томъ стоитъ святая трапеца<sup>12</sup>, идѣже служитъ патріархъ въ дни праздника възнесенїя. И отуду поприще едино есть мѣсто на немже всяде Христосъ на жребя. На томъ же мѣсте стоитъ маслица, отъ неяже ломають вѣтъ<sup>13</sup> едину, даю-

<sup>1</sup> иже Ч. — <sup>2</sup> бѣжа О. — <sup>3</sup> ученикъ О. — <sup>4</sup> сѣсти только въ О. — <sup>5</sup> яко сей О. — <sup>6</sup> О.; судиши Ч. — <sup>7</sup> О.; мѣрено сїце Ч. — <sup>8</sup> О; етеръ близъ ихъ дверца. одесную Ч. — <sup>9</sup> брачный О. — <sup>10</sup> плача О. — <sup>11</sup> въ ней. — <sup>12</sup> Стоять—трапеца О; въ Ч короче и *отчасти испорчено*: настоятъ же светители кругомъ посреди столпныя есть комора мала и стоитъ трапеца. — <sup>13</sup> вѣтъ О. —

щи на нея цѣну и съ кресты въходятъ въ градъ Ероусалимъ въ день цветоносный<sup>1</sup>. Отъ маслица же шедъ поприще едино низъ гору<sup>2</sup> обрящещи Виваню, гробъ лазареви. Отъ восхоженія<sup>3</sup> же святаго града<sup>4</sup> въ Офсиманю<sup>5</sup> до начатка<sup>6</sup> степени въсходящихъ на гору Еленьскую яко стрелище<sup>7</sup>. Отъ святаго града до Иордана, идѣ же крестися Христось, поприще есть 24. Есть же низъ горы источникъ мира. Объ онъ полъ Иердана есть 3 поприща вертебъ; въ немъ жи Предтеча; есть же ложница его въ ней же опочиваше, лавица саморослена отъ того же камени вертеба, и коморка мала. Есть же въскипѣние водѣ въ днѣ вертеба<sup>8</sup>. Вънутрь коморы есть источникъ, въ немъже крещашеся святии Иванъ Предтеча. Есть же паки гора фаворская 4040 стопъ въсхоженіе. Потомъ же горы еленьскіе на востокъ едино поприще есть Вифаніе, идѣже вскреси Лазоре Господь Христось. На восточной же странѣ Вифанія лежитъ же святии *Евѣфиміи*<sup>9</sup>. Потомъ<sup>10</sup> же шедъ въ святии градъ помолишася идеши въ путь свои. И прочетши же писаніе мое худаго Епифана мниха, еи, имите<sup>11</sup> ми вѣру, весь бо по истинѣ написахъ путь, якоже бо обходихъ и вѣдѣхъ своима очима, иныя же не веды истины поведаютъ лжу, себѣ на пакость. Хвала же Богу укрепившему рабы своя на толикъ путь видѣти, яко тому подобаетъ слава въ вѣк. Амин.

<sup>1</sup> цвѣтныи О. <sup>2</sup> низъ гору — только въ О. — <sup>3</sup> О; и отхожде Ч. — <sup>4</sup> О; гроба Ч. — <sup>5</sup> веси Гецсиманіи О — <sup>6</sup> да начатъ ко Ч. — <sup>7</sup> стрѣлища единого О. — <sup>8</sup> текстъ возстановленъ по греческому подлиннику, въ Чудовской рукописи онъ перепутанъ и изложенъ такъ: и лавица саморослена, въ неѣи опочиваше; и отъ того же камени вертебъ есть же въскипѣние водѣ въ днѣ вертеба и коморка мала. — <sup>9</sup> невѣ. . . . Ч. — <sup>10</sup> постомъ Ч. — <sup>11</sup> епште. Ч. —

#### IV.

### СВѢДѢНІО ЖИЗНИ СВЯТОГРАДЦА ЕПИФАНІА,

духовнаго отца нашего, въ видѣ путеводителя, о Сиріи и святомъ градѣ и находящихся тамъ мѣстахъ.

[Сказаніе Епифанія о святомъ градѣ Іерусалимѣ, Кесаріи, Виелеемѣ и святыхъ мѣстахъ ихъ, и о святой Богородицѣ, матери Господа нашего Іисуса Христа].

*Переводъ на русскій греческаго текста по ватиканскому и синодальному спискамъ \*.*

Съ начала, достигнувъ Кипра, отправляйся въ Тиръ [съ начала переправившись въ предѣлы Галилеи, Тира и Сидона], а изъ Тира ты пойдешь на югъ восемь дней [а когда пройдеши восемь дней на югъ], будетъ святыи градъ [Іерусалимъ] <sup>1</sup>. Посреди святаго града находится святыи гробъ Господень, и вблизи гроба лобное мѣсто, гдѣ распятъ былъ Христосъ, имѣющее въ высоту уступовъ или ступеней тридцать шесть. Внизу распятія находится церковь и гробъ Адамовъ [церковь, гробъ Адамовъ]. По срединѣ между ними [близъ нихъ] лежитъ садъ Іосифа, а къ сѣверу отъ сада — темница, гдѣ были заключены Христосъ и Варавва <sup>2</sup>. Между темницею и мѣстомъ распятія находятся врата святаго Константина,

\* Болѣе важныя отличія синодальнаго списка приведены въ квадратныхъ скобкахъ [ ].

въ которомъ были найдены три креста <sup>3</sup>, и надъ вратами алтарь, гдѣ лежитъ чаша, изъ которой Христось пилъ укусъ и желчь. Она какъ будто изъ зеленаго кремня и окована серебромъ <sup>4</sup>. Въ томъ мѣстѣ лежитъ лохань, въ которой Христось умылъ ноги своихъ учениковъ; она мраморная <sup>5</sup>. Здѣсь же находятся копье, и губка, и трость, и терновый вѣнецъ <sup>6</sup>, и чистая скатерть на подобіе той скатерти, которую видѣлъ апостоль Петръ сходящею съ неба; на ней изображены всякія животныя: на одной сторонѣ — потребляемая, а на другой — непотребляемая, все низкое или нечистое; говорятъ, что она была показана архангеломъ Гаврииломъ <sup>7</sup>. Близъ этой церкви — патриархія <sup>8</sup>, а ниже патриархіи находится неосвященная церковь, которую хотѣлъ освятить синодъ во время гоненія отъ сарацинъ <sup>9</sup>. На лѣвой сторонѣ святаго Константина есть икона Пресвятой Богородицы [на лѣвой сторонѣ стоитъ икона Пресвятой Богородицы, т. е. въ храмѣ святаго Константина], которая воспрепятствовала преподобной Маріи войти въ церковь въ день Воздвиженія [во храмъ Воздвиженія], и на томъ мѣстѣ дала за себя поруку <sup>10</sup>. На лѣвой же сторонѣ [на другой же сторонѣ] и домъ Іосифа <sup>11</sup>; ниже дома стоятъ четыре колонны, гдѣ святая Елена встрѣтила похороны дѣвицы и касалась тремя крестами, и отъ креста Господня дѣвица заговорила [встрѣтила похороны дѣвицы и клала два креста разбойниковъ, и она не воскресла, и положила крестъ Христа, и тогда воскресла, ибо по такому чуду узнала святая Елена животворящій крестъ Господа Бога нашего Іисуса Христа] <sup>12</sup>. Къ востоку отъ нихъ находится Овчая Купель съ пятью ходами, которые называются портиками [съ пятью портиками или камерами, нѣкоторые называютъ ихъ и ходами] <sup>13</sup>. Близъ нея —

Святая Святыхъ, гдѣ запеклась кровь Захаріи и находится висѣщій камень [гдѣ повѣшена Елизавета] потомъ храмъ Соломона — огражденный особою стѣною <sup>14</sup>. У западныхъ вѣртъ свѣтаго града — башня Давида [и башня при Давидовыхъ вратахъ города], гдѣ онъ, [ибо тамъ находится домъ Давидовъ, въ которомъ онъ сѣдя] на пеплѣ, написалъ Псалтирь <sup>15</sup>. Направо отъ башни находится лиеостротонъ, маленькая церковь, гдѣ Іуда предалъ Господа <sup>16</sup>. Направо отъ лиеостротона—Святый Сіонъ, домъ Божій <sup>17</sup>. У великихъ вѣртъ лѣвѣе есть мѣсто, гдѣ святые апостолы омыли пресвятую Богородицу по успеніи ея <sup>18</sup>. Направо отъ тѣхъ вѣртъ есть отдушина геенскаго огня <sup>18</sup>. Близъ нея стоитъ камень, на которомъ бичевали Христа и Бога нашего; и во святыхъ вратахъ алтаря находятся слѣды Христа, гдѣ онъ стоялъ судимый Пилатомъ <sup>19</sup>. На правой сторонѣ отъ алтаря есть горница, въ которой вечерялъ Христосъ съ учениками своими <sup>20</sup>. На томъ же мѣстѣ находится въ изображеніи фарисей хвалящійся и мытарь смиряющійся [въблизи находится мѣсто, на которомъ стоя молились фарисей и мытарь, и одинъ похвалившись, а другой спасся смиривъ себя] <sup>21</sup>. При (алтарномъ) сводѣ свѣтаго Сіона, или собственно преторія, стоятъ четыре колонны: тамъ лежатъ уголья на томъ мѣстѣ, гдѣ служанка спрашивала св. Петра и гдѣ онъ трижды отрекся отъ Христа, и тотчасъ запѣлъ пѣтухъ <sup>22</sup>. И въ томъ же мѣстѣ дома Пилата, и Анны, и Каіафы и Кесаря <sup>23</sup>. Въ же города направо, близъ стѣны, есть церковь, гдѣ Петръ выйдя плакалъ горько <sup>24</sup>. На право отъ церкви на разстояніи трехъ полетовъ стрѣлы находится Силоамская купель, въ которой умывшись прозрѣлъ слѣпой <sup>25</sup>, а на право отъ нея лежитъ село Скудельничье, за которые даны были сребренники



[тридцать сребренниковъ], цѣна Христова: тамъ и до-селѣ погребаются мертвые [съ чужой стороны] <sup>26</sup>. На право отъ него—деревья, на которыхъ Іуда удавился [вблизи отъ него мѣсто, гдѣ Іуда отшедши и раскаяв-шись удавился] <sup>27</sup>.

На южной сторонѣ Святаго Града на двѣ мили въ сторону по дорогѣ гробъ Рахили; на шесть миль свя-тый Виелеемъ, гдѣ родился Христосъ; большая цер-ковъ Пресвятой Богородицы <sup>28</sup>. Подъ трапезою есть двойная пещера: на восточной сторонѣ родился Хри-стосъ, на западной же святые ясли. Обѣ пещеры вмѣстѣ, онѣ позолочены и разрисованы сообразно съ тѣмъ, что здѣсь случилось (украшены изображеніями, со-отвѣтствующими происшедшимъ здѣсь событіямъ) <sup>29</sup>. На сѣверѣ отъ пещеры находится выкопанный коло-дезь, и въ водѣ колодца—звѣзда, которая шествовала съ волхвами <sup>30</sup>. На лѣвой сторонѣ отъ вышеупомянутой церкви приходится отчина Давида <sup>31</sup>. Къ востоку отъ Виелеема лежитъ монастырь, называемый Пимніонъ, гдѣ явился ангелъ пастухамъ и сказалъ имъ „Перестаньте стеречь стада, но воскликните и воспойте хвалу“ <sup>32</sup>. Къ югу отъ Виелеема два монастыря—святаго Саввы и святаго Харитона, а южнѣ этихъ монастырей, въ двухъ миляхъ, обитаютъ двое (находятся обители двухъ) другихъ отцевъ, Діонисія и Θεодосія <sup>33</sup>.

Къ западу же отъ святаго града находятся вблизи двѣ пещеры съ *останками* святыхъ младенцевъ, избіен-ныхъ Иродомъ <sup>34</sup>. На западъ отъ нихъ, миль на шесть, находится гора Кармильская, родина Предтечи <sup>35</sup>. Къ западу отъ Кармила въ восемнадцати миляхъ [лежитъ] Эммаусъ, гдѣ Клеопа шелъ вмѣстѣ съ Христомъ и не зналъ, что это Христосъ <sup>36</sup>. И далѣе отъ этого мѣста приблизительно на восемь миль лежитъ Рамвле. И близъ

Равле есть селеніе Діаполисъ, и въ немъ находится святой Георгій, гдѣ лежатъ мощи великомученика свѣтаго Георгія; церковь очень большая [и въ немъ монастырь и церковь очень большая]. На святой трапезѣ лежитъ колесо, а на правой сторонѣ храма стоитъ столбъ, къ которому было привязано колесо, и въ воспоминаніе того самого въ продолженіи трехъ часовъ истекаетъ кровь. На этомъ же столбѣ есть пробуравленный мраморъ, дѣлающій знаменія [на ея трапезѣ, на правой сторонѣ храма стоитъ столбъ; онъ пробуравленъ и творитъ величайшія знаменія]: если исповѣдуешься, то можешь пройти безпрепятственно и легко; если же не исповѣдуешься, то не можешь пройти <sup>37</sup>. Около четырехъ миль къ западу отъ свѣтаго Георгія находится вода Обличенія и камни Безплодія, о которыхъ говорятъ пророки: если мы замолчимъ, то эти камни возопіють <sup>38</sup>. Западнѣе ихъ на день пути крѣпость, Аскалонъ гдѣ лежатъ святыя безсребренники, Козьма и Даміанъ <sup>39</sup>, и [по близости ея] находится мѣсто, гдѣ Іосифъ встрѣтилъ отца своего, и поклонился на верхъ жезла его и сотворилъ цѣлованіе <sup>40</sup>. На этомъ самомъ мѣстѣ Пресвятая Богородица вмѣстѣ съ Іосифомъ и сыномъ своимъ вкусила пищи, въ крѣпости, называемой Фарме, [гдѣ] начало Египта <sup>41</sup>.

Къ западу до двухъ дней пути, находится Таміафинъ мѣсто изгнанія Христа, большая крѣпость <sup>42</sup>. На западъ отъ нея на четыре [два] дня пути—городъ Александрія, гдѣ лежатъ: св. Апостоль и евангелистъ Маркъ, Аѳанасій Великій, преподобный Троиль, святой Іоаннъ Милостивый, святой Петръ, конецъ мучениковъ, и православный Аполлинарій, преподобный Виталій и пять святыхъ дѣвъ, которыя сдѣлались (дѣвственницами) по образу пяти дѣвъ разумныхъ <sup>43</sup>. Въ гавани Алек-

сандріи стоитъ башня по имени Фарось, первое чудо; она выстроена изъ стекла и свинцу, имѣя триста шесть сажень въ вышину <sup>44</sup>. Въ девяти миляхъ къ западу отъ Александріи лежитъ святой Мина <sup>45</sup>. Другія девять миль дальше лежитъ святая Θεодора, переименовавшаяся Θεодоромъ и обвиненная [въ томъ, что будто бы она соблазнила дѣвицу] <sup>46</sup>. Къ югу отъ Александріи, въ шести дняхъ пути, лежитъ св. Макарій Великій, ходившій къ раю. Въ монастырѣ его тысяча отцевъ и тысяча келлій, и это есть особая крѣпость <sup>47</sup>. Около четырехъ [около трехъ] дней пути отъ св. Макарія находятся тридцать шесть складовъ (хлѣбныхъ житницъ) Іосифа [находятся склады Іосифа]. Оттуда ты переходишь рѣку Фисонъ <sup>48</sup> по мосту, который поддерживается восьмидесятью кораблями <sup>49</sup>.

И затѣмъ ты вступаешь въ Великій Вавилонъ, столицу Фараона <sup>50</sup>. Въ шести миляхъ на востокъ отъ Вавилона лежитъ св. Арсеній Великій; а въ четырехъ дняхъ далѣе къ востоку [а на восточной сторонѣ въ двухъ миляхъ] лежитъ св. Антоній <sup>51</sup>. Въ двухъ дняхъ пути отъ св. Антонія — Красное море и камень, на которомъ стоялъ Моисей, назнаменуя море, такъ что оно раздѣлилось на двѣнадцать частей по числу колѣнъ, и онъ перешелъ съ народомъ своимъ; пространство же перехода было восемнадцать миль <sup>52</sup>. Близъ того камня, на которомъ стоялъ Моисей, течетъ нефть [и за этимъ переходомъ находится скала, изъ которой исходитъ нефть] <sup>53</sup>. Вышедши оттуда, приходишь въ Раифу, гдѣ были убиты варварами семьсотъ отцевъ [убиты варварами святые отцы] <sup>54</sup>. Въ томъ же мѣстѣ находится крутая скала, которую ударилъ Моисей, и потекли воды <sup>55</sup>. Въ пяти дняхъ отъ этого мѣста находится гора Синай, гдѣ Богъ говорилъ съ Моисеемъ, и онъ видѣлъ задняя Его <sup>56</sup>.

По близости [этой горы монастырь] св. Купина, и камень, гдѣ стоялъ Моисей и глядѣль на горящую и не сгорающую купину <sup>57</sup>. Вблизи монастыря печь, гдѣ сплавляли золото и серебро, и вышла бычачья голова, въ которую увѣровали [которой служили] какъ Богу; на томъ же мѣстѣ гробы 680 тысячъ евреевъ <sup>58</sup>. Вблизи монастыря подъемъ (лѣстница) на гору Синай, имѣющій семь ступеней и [потомъ] пещера, въ которой пророкъ Илія постился сорокъ дней, когда убѣжалъ отъ лица Іезавели. Въ этомъ же монастырѣ лежитъ иже во святыхъ отецъ нашъ и учитель Лѣствичникъ <sup>59</sup>. Вблизи монастыря чудо, которое произошло на этомъ мѣстѣ по повелѣнію Божию <sup>60</sup>. Вошедши въ другой жертвенникъ [на другой холмъ] при горѣ Синаѣ, въ разстояніи около двухъ миль, Моисей и Ааронъ закрыли ковчегъ, въ то время, какъ онъ (Моисей) велъ евреевъ <sup>61</sup>. Отъ горы же Синая, проведя въ пути восемь дней, придешь въ Оиваиду, гдѣ лежатъ авва Пименъ и братъ его, и многіе другіе блаженные и святые отцы <sup>62</sup>. Отъ Оиваиды же ты пойдешь шестнадцать дней и опять возвратишься во святой градъ.

На востокъ отъ свѣтаго града, внѣ воротъ, стоятъ четыре колонны—на томъ мѣстѣ, гдѣ Офонія схватился за одръ Пресвятой Богородицы, и не вѣрилъ, что она Мать Божія, и отсѣчены были руки его; а когда онъ увѣровалъ, руки его опять исцѣлились <sup>63</sup>. Вблизи отъ этого мѣста къ востоку — святая Геосиманія — гробъ Пресвятой Богородицы; прекрасная церковь и вблизи нея святая пещера, куда скрылся Господь со своими учениками <sup>64</sup>. Въ пещерѣ—престоль сына Божія и двѣнадцати апостоловъ Его: тутъ Онъ возсядетъ судить двѣнадцать колѣнъ Израилевыхъ [мертвыхъ и живыхъ съ двѣнадцатью колѣнами Израилевыми]. На верху [въ

изголовьѣ] Господня престола есть маленькое отверстіе, невидное въ глубину, и изъ него исходятъ многочисленныя вопли или крики, и говорятъ, что это души <sup>65</sup>. Въ этомъ мѣстѣ есть сто затворницъ [находятся затворницы] какъ при мирносипахъ и пасетъ ихъ одинъ столпникъ [бесѣдуя] черезъ отверстіе <sup>66</sup>. Вблизи ихъ направо лежитъ пращъ камень [пращъ и камень], гдѣ былъ убитъ Іаковъ, братъ Божій <sup>67</sup>. Все это находится въ долинѣ плача (юдоли плачевной). Тутъ же и потокъ Кедрскій и долина Іосафатова и садъ, гдѣ былъ преданъ Христосъ и гора Елеонская, гдѣ Онъ вознесся <sup>68</sup>. Стоять же колонны кругообразно, а посреди трапеза, внѣ же колоннъ вымощенный мраморомъ дворъ; къ востоку отъ колоннъ въ небольшомъ разстояніи *конха* (сводъ) и стоитъ трапеза, гдѣ служитъ патріархъ въ день праздника Вознесенія <sup>69</sup>. Оттуда на разстояніи одной мили есть мѣсто, гдѣ Христосъ сѣлъ на жребя. Тамъ стоитъ маслина, съ которой ежегодно отрубаютъ одну вѣтвь, платятъ за нее цѣну, и съ молитвою входятъ въ городъ въ день Вербовосный (Вербное Воскресеніе, недѣля Вай) <sup>70</sup>. Отъ маслины же пройдя одну милю въ долину (внизъ) найдешь Виѳанію, могилу Лазаря <sup>71</sup>.

Отъ возвышенности же святаго града до рѣки Іордана, гдѣ крестился Господь нашъ, двадцать четыре мили, и все идетъ спускаясь въ низъ; тутъ же и источникъ Мерры <sup>72</sup>. На той же сторонѣ Іордана въ трехъ миляхъ лежитъ пещера, гдѣ жилъ Предтеча. Тамъ и ложе его, на коемъ онъ покоился, самородная лавочка изъ того же камня, какъ и пещера, и маленькій сводъ (комнатка). Внѣ пещеры бьетъ ключъ воды и въ комнаткѣ (подъ сводомъ) есть источникъ, гдѣ крестилъ св. Іоаннъ Предтеча <sup>73</sup>. Потомъ приходишь въ селеніе Капернаумъ, гдѣ жилъ Христосъ Богъ нашъ. (Тутъ) домъ Богослова,

гдѣ случилось чудо сотника: туда опустили разслабленнаго съ ложемъ его черезъ крышу <sup>74</sup>. Потомъ въ одной милѣ отсюда стоитъ скала, имѣющая видъ креста: здѣсь (Господь) исцѣлилъ кровоточивую <sup>75</sup>. Еще одною милею дальше найдешь крѣпостцу, по имени Ептапигонъ (седмисточникъ), гдѣ стоитъ большая церковь: тамъ (Господь) сотворилъ чудо съ пятью хлѣбами и двумя рыбами <sup>76</sup>. Далѣе въ двухъ миляхъ—церковь, въ которой находится домъ Магдалины, въ мѣстѣ, называемомъ Магдала: тамъ Господь исцѣлилъ ее <sup>77</sup>. Оттуда ты входишь въ городъ Тиверіаду; пройдеши посрединѣ города (замка) и совершивъ переходъ въ шестнадцать миль, найдешь ключъ воды, при которомъ были застигнуты девять учениковъ. Тамъ же и мѣсто, гдѣ Мелхиседекъ благословилъ Авраама <sup>78</sup>. И поднявшись далѣе, въ 2 миляхъ найдешь Назаретъ. На разстояніи полета стрѣлы стоитъ смоковница, которую проклялъ Христосъ. Тутъ же Наѳанаилъ возгласимъ къ Филиппу: „развѣ можетъ быть что нибудь хорошее изъ Назарета“ <sup>79</sup>. Восточнѣе отсюда есть подъемъ въ двѣ тысячи триста сорокъ ступеней <sup>80</sup>. Ты входишь въ Дидаскаліонъ (школа), гдѣ Христосъ училъ апостоловъ, говоря: Я ухожу и вознесусь, идите вы и учите тому, чему научилъ Я васъ <sup>81</sup>. Близъ Дидаскаліона, къ сѣверу—церковь. Среди церкви стоитъ камень на которомъ стоялъ Христосъ и вознесся: онъ называется святой камень <sup>82</sup>. На вершинѣ Елеонской горы къ сѣверу, въ шестнадцати миляхъ, лежитъ святой Самуилъ великій <sup>83</sup>. На востокъ же отъ горы, въ одной милѣ,—находится Виванія, гдѣ Христосъ воскресилъ Лазаря <sup>84</sup>. Восточнѣе Виваніи лежитъ святой Евфимій великій, и къ востоку въ двѣнадцати миляхъ—церковь на томъ мѣстѣ, гдѣ Адамъ, сидя противъ Рая, плакалъ <sup>85</sup>. Близъ этой церкви—домъ Іоакима монастырь <sup>86</sup>. Въ четырехъ миляхъ къ востоку отъ мо-

настыря Іерихонъ. Къ сѣверу отъ Іерихона, въ шести миляхъ,—Эдесса, гдѣ лежатъ Киръ и Іоаннъ <sup>87</sup>. Къ востоку отъ Іерихона, въ трехъ миляхъ—крѣпостца, (гдѣ) лежитъ святой Герасимъ <sup>88</sup>. Въ двухъ миляхъ—монастырь преподобнаго Зосимы великаго, гдѣ онъ и лежитъ, и близъ него святой Анѳимъ <sup>89</sup>. Къ востоку же отъ Іерихона, въ восьми миляхъ—Іорданъ. Тамъ небольшая крѣпость съ большою церковью Святой Троицы. На берегу рѣки церковь Предтечи, и подъ сводомъ церкви камень гдѣ стоялъ Предтеча, когда крестилъ Христа. На той сторонѣ Іордана въ одной милѣ—пещера Предтечи <sup>90</sup>. Въ двухъ миляхъ къ югу отъ пещеры стоитъ жена Лотова, соляной столбъ смотритъ назадъ <sup>91</sup>. Къ востоку отъ нея отверстіе, выбрасывающее дымъ, и выходитъ изъ отверстія голосъ говорящій: „увы Содому!“ и носится слухъ, что это продушина ада, гдѣ находятся связанные <sup>92</sup>. Затѣмъ идутъ отъ (мѣста) крещенія Христова четыре дня въ городъ Тиверіаду на берегу озера, откуда выходитъ Іорданъ и гдѣ апостолы ловили рыбу. Отъ Тиверіады до горы Ѡавора разстояніе день пути. Входъ на гору имѣетъ четыре тысячи триста сорокъ ступеней <sup>93</sup>. Есть (на ней) лавра съ двѣнадцатю отцами (аввами). Отъ Ѡавора одинъ день пути до великой Каны Галилейской, гдѣ былъ бракъ, на которомъ Христосъ сдѣлалъ воду виномъ. На мѣстѣ чуда стоитъ монастырь <sup>94</sup>. Къ западу Галилеи на шестомъ часу пути достигнешъ луга, гдѣ возлежалъ народъ и Христосъ далъ пять хлѣбовъ. Лугъ этотъ лежитъ посрединѣ между озеромъ Генисаретскимъ и моремъ Тиверіадскимъ. На западной части этого луга есть монастырь (тамъ), гдѣ Христосъ говорилъ съ Самаритянкой. На берегу этого моря (Тиверіадскаго) есть церковь, гдѣ стоитъ изображеніе Христа, и тамъ же уголья и жареная рыба. На томъ же

мѣстѣ Петръ шель по морю ко Христу <sup>95</sup>. Къ западу на одинъ день пути Назаретъ. Отъ Каны же Галилейской придеши въ святой городъ Александрію. Войдя на корабль съ Божіей помощью отправишься въ Романію съ вѣрою и радостію многою <sup>96</sup>. Вы, которымъ попадется писаніе мое, малѣйшаго Епифанія мниха, помолитесь за меня Господу. Я написалъ всю истину, какъ я (самъ) обходилъ и видѣлъ собственными глазами; иначе же рассказывающій себя обманываетъ, не разумѣя истины. Хвала же Богу, укрѣпившему рабовъ своихъ на толикій путь и зрѣлище, яко ему подобаетъ слава, честь и поклоненіе со безначальнымъ Отцемъ и Животворящимъ и Святымъ Духомъ нынѣ и присно и во вѣки. Аминь.







## V.

### ПРЕДГОВОРЪ КЪ РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ СЛОВАРЯ.

#### 1. Кипръ и предварительныя примѣчанія.

Путешествіе предполагаетъ съ начала посѣщеніе *Кипра*, и потомъ переѣздъ въ Тиръ; важно это въ томъ отношеніи, что въ связи съ заключеніемъ повѣсти, гдѣ говорится о возвращеніи въ *Романію* т. е. греко-византійскія области, заставляеть угадывать въ самомъ авторѣ не мѣстнаго жителя, а паломника пришедшаго изъ греческой земли. Если онъ названъ въ заглавіи Ватиканской редакціи *святоградцемъ* (агіополитомъ), то это должно быть объясняемо либо долговременнымъ его пребываніемъ во Св. градѣ, либо самымъ его паломничествомъ, либо наконецъ популярностію и распространенностію его сочиненія, доставившими ему не только извѣстность, но и прозваніе. Кипръ, и затѣмъ Тиръ, какъ стаяціи на пути къ Іерусалиму, не представляютъ ничего характеристичнаго для той или другой эпохи среднихъ вѣковъ: какъ до крестовыхъ походовъ, такъ и послѣ—Кипръ былъ мѣстомъ стоянки судовъ, а Тиръ, наравнѣ съ Аккою, пристанью, гдѣ высаживались поклонники. Черезъ Кипръ прибыла въ Палестину блаженная Павла во время блаженнаго Іеронима, монахъ Вернардъ посѣтилъ его въ IX столѣтіи на пути въ Египетъ и Сирію, и точно также въ началѣ XII в. нашъ русскій паломникъ

Даніиль. Что касается упоминанія Тира, Сидона, Галилеи и пр.—въ греческомъ спискѣ Московской Синодальной библіотеки, то мы можемъ объяснить появленіе такой программы не иначе, какъ произволомъ переписчиковъ и порчею текста; еслибы этотъ текстъ и сохранился для насъ въ полной цѣлости, чего теперь нѣтъ, все-таки въ немъ не нашлось бы, конечно, ничего лишняго и новаго противъ Ватиканской редакціи. — Въ видѣ предупрежденія замѣчаемъ, что мы не думаемъ останавливаться на слишкомъ краткихъ и общихъ выраженіяхъ нашего автора относительно Голгофы, Церкви Гроба, Адамовой головы и т. д.; а комментируемъ только болѣе спеціальныя и частныя указанія. Одинъ пунктъ, однако, бросается въ глаза уже при чтеніи начальныхъ строкъ повѣсти, гдѣ идетъ рѣчь о вышеозначенныхъ главнѣйшихъ святыняхъ — для нашего автора они, очевидно представляются стоящими каждая *отдѣльно*. Между Гробомъ Господнимъ и Краніевымъ мѣстомъ находится *садъ Иосифа* (о немъ см. примѣчаніе 12); церковь обрѣтенія Креста (примѣчаніе 3) имѣетъ особыя ворота, обращенныя, очевидно, на западъ — въ сторону Голгофы и храма Воскресенія. Не пускаясь въ подробности, мы теперь же должны замѣтить, что такое представленіе общаго очертанія Святынь мѣстъ соотвѣтствуетъ извѣстному опредѣленному періоду въ ихъ исторіи. Такихъ періодовъ намъ нужно различать *три*. Первый отъ построенія церкви Святаго Гроба и базилики Константиномъ до разрушенія ихъ Ново-Персидскимъ царемъ Хозроемъ (614 г.) характеризуется тѣмъ, что на мѣстѣ Воскресенія, Страданія и Обрѣтенія Креста существовало только одно обширное и великолѣпное зданіе базилики или же, пожалуй, *два*, тѣсно между собою соединенныя колоннадами, галлереями и перехо-

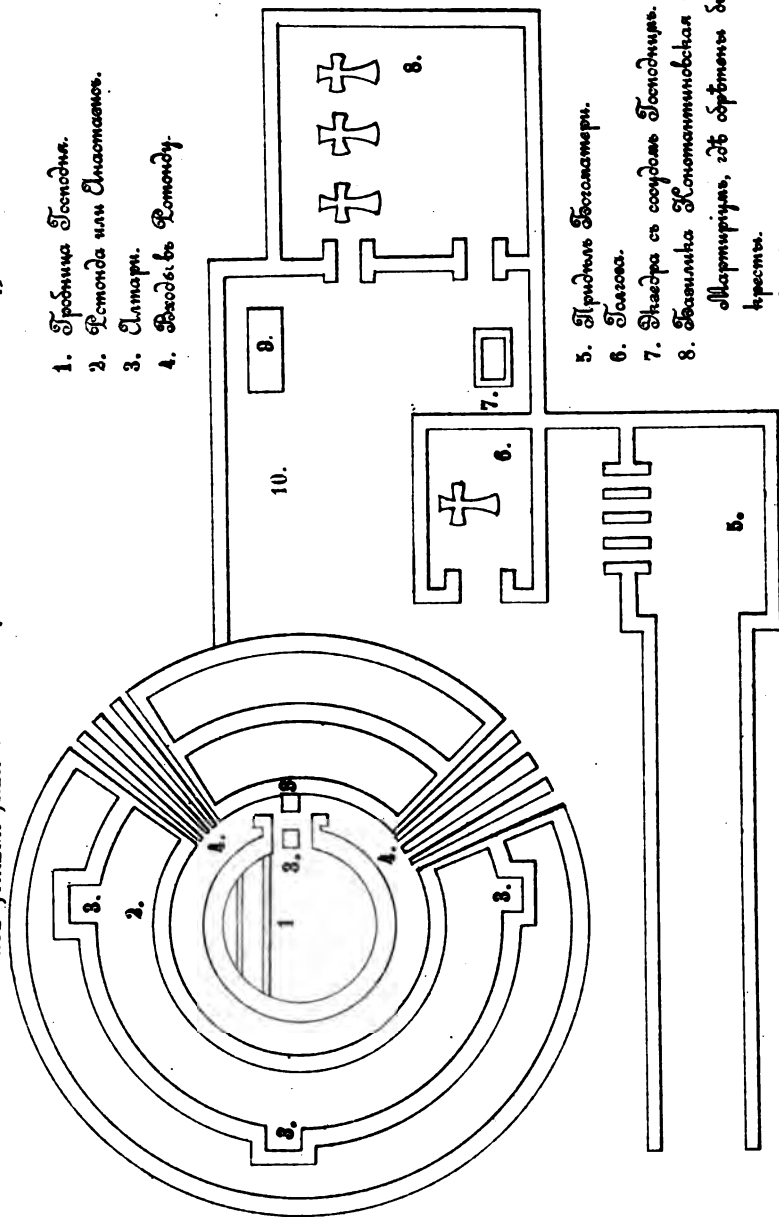
дами, т. е.: 1) собственно *базилика*, восточная часть, и 2) *ротонда* Гроба Господня, наиболѣе западная часть. Послѣ возвращенія Иерусалима подѣ власть христіанскую, благодаря побѣдамъ императора Ираклія (629 г.) храмъ былъ возстановленъ патріархомъ *Модестомъ*, но въ видѣ уже отличномъ и нѣсколько иномъ; вмѣсто одного почти сплошнаго зданія, раздѣлявшагося на два отдѣла, были воздвигнуты, конечно, на старомъ основаніи и придерживаясь, сколь возможно было, прежняго вида, три *отдѣльныя* церкви. Современникъ и свидѣтель этихъ событій, игумень монастыря святаго Саввы, *Антіохъ*, въ посланіи къ одному изъ своихъ друзей, говоритъ, что новый Зоровавель и Веселиль (т. е. патріархъ Модестъ) вновь выстроилъ слѣдующіе *сожженныя* храмы Господа нашего Иисуса Христа: 1) Краніево мѣсто (Голгоѳу); 2) Святое Его Воскресеніе и 3) Священный домъ Честнаго Креста (*Migne Patrol. graec. LXXXIX, 1428: τὸς ἐμπρησθέντας σεβασμίους ναοὺς τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· τὸ τε ἅγιον Κράνιον καὶ τὴν ἁγίαν αὐτοῦ ἀνάστασιν καὶ τὸν σεπτὸν οἶκον τοῦ τιμίου σταυροῦ* и т. д.). Здѣсь мы имѣемъ наиболѣе подлинное наименованіе новыхъ церквей *второго періода*; самое подробное ихъ описаніе принадлежитъ латинскому монаху Аркульфу, посѣтившему Палестину черезъ пятьдесятъ приблизительно лѣтъ послѣ перестройки (около 670 г.). Аркульфъ знаетъ тѣ же три церкви, стоящія отдѣльно, хотя, и по его выраженію, *соприкасающіяся* между собою (*cohaerentes*), чтó, впрочемъ, можетъ быть понимаемо въ смыслѣ малаго разстоянія: 1) ротонда надъ Гробомъ Господнимъ — большая церковь, по срединѣ которой высѣченна скала съ пещерою или мѣстомъ погребенія; 2) другая большая церковь есть Голгоѳа и 3) и затѣмъ съ востока къ *Кальваріи* примыкаетъ или же *сосѣдитъ* цер-

ковь Константина, иначе называемая Martyrium; сверхъ того, 4) съ юга къ ротондѣ гроба или же къ Голгоетѣ (по рисунку) примыкала церковь Святой Дѣвы Маріи, о которой будетъ рѣчь ниже. Во всякомъ случаѣ, этою новою пристройкою мало измѣнялся старый видъ зданій, и въ сущности такъ дѣло оставалось до крестовыхъ походовъ. Правда, въ началѣ XI столѣтія, именно въ 1009 году, разразилась катастрофа, вслѣдствіе которой базилика Константина, или точнѣе церковь Обрѣтенія креста, была разрушена и не возстала болѣе изъ развалинъ, разоренъ былъ и самый храмъ Воскресенія и только при Константинѣ Мономахѣ былъ вновь отстроенъ; такъ что съ этой третьей перестройки можно вести, какъ это обыкновенно и дѣлаютъ, новую эру; но съ точки зрѣнія взаимнаго отношенія между зданіями, которая насъ преимущественно занимаетъ, рѣшительныхъ перемѣнъ и тогда не послѣдовало: на мѣстѣ храма святаго Константина возникла малая церковь, стоявшая отдѣльно, Голгова и церковь Воскресенія по прежнему стояли тоже раздѣльно. Нашъ третій періодъ (по обыкновенному счету четвертый) начинается съ возстановленія христіанской власти въ Іерусалимѣ западными крестоносцами; по отношенію къ храму этотъ періодъ характеризуется тѣмъ, что, хотя, конечно, не тотчасъ, а развѣ только къ половинѣ XII вѣка, воздвигнуты были новыя зданія между Воскресеніемъ и Голговою, связавшія опять разсѣянныя и отдѣльныя придѣлы и алтари въ одно сплошное цѣлое; только по отношенію къ храму Константина этого не было сдѣлано (примѣчаніе 3). Такой видъ постройки на мѣстѣ Воскресенія и Страданій сохраняютъ въ сущности до самаго новѣйшаго времени. На основаніи такихъ общепризнанныхъ данныхъ уже можно заключать, что по-

# Сооруженія Св. Модеста, Патриарха Иерусалимскаго (614—1010 г.)

по Аркульфу (ок. 670 г.)

изъ *JTINERA HIEROSOLYMITANA*, EDIT. DE L'ORIENT LATIN P. 149.



1. Купола Господня.
2. Кибора или Анастасиома.
3. Апсиды.
4. Аркады въ Романду.

5. Придолье Ассоломатери.
6. Кибора.
7. Кибора съ соорудомъ Господнимъ.
8. Кибора Константинская или Мартирица, въ обрѣзѣхъ бѣлыя кресты.
9. Деревянный стол.
10. Апсида, это здание и новое здание лаврады.









вѣсть нашего Епифанія относится именно ко второму періоду и написана ранѣ XII вѣка; другія черты, какъ увидимъ послѣ, это подтверждаютъ.

## 2. Садъ Іосифа и темница Господня.

Садъ, раздѣляющій Голгофу и гробъ, иначе Воскресеніе, соотвѣтствуетъ, по всему вѣроятію, атріуму въ описаніи Константиновой базилики, принадлежащемъ Евсевию Кесарійскому (*Vita Constantini lib. III cap. 35. ed. Heinichen pag. 119: καθάρων αἴθριον ἀνατεπταμένον*). По свидѣтельству Кирилла Іерусалимскаго, *садъ*, въ которомъ Христосъ *былъ распятъ*, былъ богато украшенъ царскими щедротами, такъ что уже въ его время (въ IV вѣкѣ) собственно отъ древняго сада удержались только нѣкоторые *признаки и остатки* (*Cyrilli Hierosol. catech. 14, 5. Migne Patrol. graeca. XXXIII, 829. καὶ τὰ σύμβολα τοῦτου μένει: καὶ τὰ λείψανα*). Если же въ первоначальной базиликѣ Константина существовало свободное не покрытое пространство между Воскресеніемъ и собственно базиликой, то въ послѣдующемъ періодѣ оно могло только рѣзче обнаружиться и составить дѣйствительно незастроенный промежутокъ между зданіями. На планѣ, который начертанъ былъ Аркульфомъ по памяти для своего друга, Адамнана, на сѣверѣ отъ Голгофы показана нѣкоторая небольшая *площадь* (*plateola: Itinera latina 1, 149*), гдѣ находятся лампы, горящія днемъ и ночью; площадь эта раздѣляетъ Воскресеніе и базилику. Въ путеводителѣ *святаго Виллибальда* (*Hodoëronicon: Itinera latina I, 263*) по близости Голгофской церкви и трехъ крестовъ, стоявшихъ внѣ ея, помѣщенъ еще отдѣльно *садъ*

въ которомъ нѣкогда было найдено мѣсто для Гроба Господня: *et ibi secus est ille hortus, in quo erat sepulcrum Domini*; у *Бернарда* (около 870 г.) это будетъ парадизъ безъ крыши — *paradisus sine tecto* (*ibid.* pag. 315), между тремя (или четырьмя по Бернарду) главными церквами, но со стѣнами, блестящими золотомъ и съ поломъ, выстланнымъ драгоценными камнями; тутъ находилась и *средина* земли. Весьма любопытное и важное упоминаніе о садѣ находится въ малоизвѣстномъ греческомъ послѣдованіи для низведенія огня въ Великую субботу, относящемся къ самой глубокой древности, не позднѣе VIII вѣка. Отрывки изъ этой службы были напечатаны въ греческомъ Проскинитаріѣ Іоаннидеса; но все-таки остались неизвѣстными графу Ріану, который занимался вопросомъ о происхожденіи и древности обычая. *Archives de l'Orient latin*, 1, 375). Описываются приготовительныя дѣйствія въ Великую пятницу; патріархъ съ клиромъ совершаетъ обходъ и кадитъ съ начала внѣ Святаго Гроба во храмъ, затѣмъ выходятъ и поднимаются на Голгоѳу, а равнымъ образомъ въ садъ, ко Святому Константину и къ темницѣ, пока не придутъ ко вратамъ Святаго Воскресенія, которыя называются вратами *Мироносицъ* (Іоаннид. стр. 239. εὐθὺς ἐξεέλθουσι καὶ ἀναβαίνουσι εἰς τὸν ἅγιον Γολγοθᾶν, ὁμοίως καὶ τὸν κήπον καὶ τὸν ἅγιον Κωνσταντῖνον καὶ τὴν ἁγίαν φυλακὴν, ἕως ἐξελθῶσι εἰς τὴν πόλιν τῆς ἁγίας Ἀναστάσεως, ἧς καλεῖται ἡ πόλις τῶν Μυροφόρων). Отсюда вполне ясно, что садъ (Іосифа) находился на пути отъ Голгоѳы къ Святому Константину и по близости отъ *святой темницы*, о которой намъ тоже слѣдуетъ въ этомъ примѣчаніи сказать нѣсколько словъ. *Темница*, въ которой былъ заключенъ Христосъ предъ распятіемъ и Варавва, по словамъ Епифанія, находилась на сѣверѣ отъ сада; положеніе въ теченіи вѣковъ

не измѣнилось, и теперь темница Христова помѣщается въ сѣверо-восточномъ углу церкви Воскресенія, составляя особый придѣлъ, принадлежащій грекамъ. (*Норова* путешествіе, I, 185. *Леонида* Старый Иерусалимъ. 93. *Socin Palaest.*, p. 81. *Sepp Ierusal.*, 1, 449. *Tobler Golg.*, 124, 310). Тамъ же она помѣщалась предъ крестовыми походами. Такъ въ статьѣ о топографіи Иерусалима (*Qualiter sita est Hierosol. Itinera latina*, 1, 348), говорится, что темница находилась на *лѣвой* сторонѣ Кальваріи (а подлѣ нея колонна, къ которой привязанъ былъ Христосъ во время бичеванія). По *Секульфу* (p. 840) темница находится во дворѣ храма Святаго Гроба (*in atrio Dominici Sepulcri*). Еще яснѣе положеніе темницы опредѣляется у его современника, Даниила паломника, только нужно замѣтить, что въ прежнемъ изданіи его слова читались не совсѣмъ вѣрно; правильное чтеніе установлено въ новѣйшемъ изданіи (Палестинскаго Общества). „Темница, идѣже всажень бысть Христосъ и посидѣлъ мало, дождеже приспѣють Іудеи и поставять крестъ“, находится къ *полунощю*, т. е. на сѣверъ отъ Голгофы, въ разстояніи болѣе 10 сажень отъ мѣста заушенія, въ свою очередь, отстоящаго на 2 сажени отъ жертвенника Авраамова, что подлѣ самой Голгофы (стр. 22). Нѣтъ никакой причины предполагать, что сочиненіе Епифанія разумѣетъ нахожденіе темницы въ какомъ-либо иномъ мѣстѣ; у Епифанія только не упомянута колонна или столбъ бичеванія, уже ранѣе крестовыхъ походовъ указываемый по сосѣдству. Разсужденія Тоблера (*Golg.* p. 334) не совсѣмъ правильны. Умолчаніе Аркульфа о темницѣ кажется намъ совершенно случайнымъ и вовсе не нуждающимся въ такомъ объясненіи, что въ его время на этомъ мѣстѣ предполагался алтарь Авраама, упоминаемый у Даниила

независимо отъ темницы. Въ латинскій періодъ не говорится болѣе о садѣ Іосифа, такъ какъ пространство, имъ нѣкогда занимаемое, было вновь застроено (См. Tobler Golg. 124, 319). Можетъ быть это случилось даже и ранѣе, такъ какъ Данилъ и Севульфъ, видѣвшіе постройки еще предыдущаго періода, тоже о немъ не упоминаютъ.

### 3. Святой Константинъ (храмъ).

Подъ Святымъ Константиномъ разумѣется церковь, находившаяся къ Востоку отъ Голгоѣы и Воскресенія, возстановленная патриархомъ Модестомъ на мѣстѣ древней (собственной) базилики Константина, и соответствовавшая главной (восточной) ея части; она собственно называлась *храмомъ Честнаго Креста*, какъ это мы находимъ въ письмѣ Антіоха, или *Обрѣтенія Креста*, а по воспоминанію о прежнемъ зданіи также базиликою Константина или даже *Martyrium*. Въ самомъ текстѣ Епифанія уже содержится указаніе на извѣстнаго рода тождество *Святаго Константина* съ мѣстомъ обрѣтенія Креста: „Святой Константинъ, въ которомъ найдены три креста“. Преданіе издревле приписываетъ обрѣтеніе Креста Господня матери Константина, царицѣ Еленѣ, и затѣмъ предполагаетъ ея присутствіе при открытіи Святаго Гроба и Голгоѣы, тогда какъ ничего подобнаго не говорится въ современномъ историческомъ повѣствованіи Евсевія. На этомъ преданіе не остановилось, и вступая уже въ прямое противорѣчіе съ истиною, самую постройку базилики Константина стало приписывать тоже Святой Еленѣ. Патриархъ Софроній, современникъ арабскаго завоеванія, воспѣваетъ мѣсто (амвонъ, возвышеніе или

даже галерею, *βήμα*), гдѣ славная правительница Елена обрѣла честный крестъ:

Κατὰ κερφαίς δὲ βήμα  
Γεγαυμένως πορευθῶ  
Ἐὖλον οὖ τὸ θεῖον εὗρεν  
Ἐλένη μέδουσα κεδνῆ.

Ко всесвѣтлому возвышенію  
Я пойду съ восторгомъ,  
Гдѣ божественный крестъ обрѣла  
Елена, славная правительница.

Въ старинномъ житіи Константина, относящемся по времени написанія къ VIII приблизительно вѣку приложеніе 4), говорится, что на мѣстѣ, гдѣ обрѣтено было животворящее древо всечестнаго Креста, *Елена построила* во имя своего сына церковь, *святаго Константина* (*ἐκκλησίαν, τὸν ἅγιον Κωνσταντῖνον ἐδείματο*). Съ обычною ему отчетливостію русскій паломникъ Даниль опредѣляетъ положеніе пункта „*идъже Святая Елена налъзла Честный Крестъ*“, при этотъ онъ, конечно, не употребляетъ выраженія „Святый Константинъ“, по причинѣ, которая сейчасъ сдѣлается ясною. Этотъ пунктъ находится отъ темницы Христовой *двадцать пять сажень* (стр. 23 изд. П. О.), а отъ распятія Господня (Голгоѡы) *двадцать сажень вдалмѣ* (стр. 26; въ новомъ изданіи здѣсь является чрезвычайно важное исправленіе противу стараго). Въ настоящее время спускъ въ подземную церковь Обрѣтенія (при церкви святой Елены) тоже находится *почти* по срединѣ между темницею и Голгоѡою; при этомъ новые изслѣдователи (Шикъ) готовы предполагать, что кресты были обрѣтены въ городскомъ рвѣ и здѣсь устроена была церковь св. Елены, а впоследствии была проломана поперечная стѣна сосѣдней цистерны и такимъ образомъ образовались теперешнія двѣ церкви: Св. Елены и Обрѣтенія Креста (ср. Леонида, Старый Іерусалимъ, стр. 86). Обращаясь затѣмъ снова къ тексту Епифанія, мы должны сказать, что его опредѣленіе положенія вратъ св. Константина между темницею и Голгоѡою, безъ особенныхъ затрудненій можетъ

быть соглашено съ позднѣйшимъ указаніемъ Даниила и новѣйшими данными, особенно если мы будемъ придавать надлежащее значеніе слову *почти*. Сверхъ того нужно обратить вниманіе на два обстоятельства: во-первыхъ на то, что по буквальному смыслу словъ Епифанія *между* темницею и распятіемъ находятся собственно *врата* Святаго Константина, т. е. только входъ въ этотъ храмъ, а самый пунктъ обрѣтенія крестовъ предполагается внутри зданія; чтеніе, Московскаго Синодальнаго списка, по которому выходило бы, что кресты обрѣтены въ воротахъ (*ἐν ᾗ*), безъ сомнѣнія, хуже Ватиканскаго. Во вторыхъ на то, что есть нѣкоторая весьма существенная разница между эпохами Епифанія и паломника Даниила, между *Св. Константиномъ*, котораго еще называетъ греческій паломникъ, и между позднѣйшими постройками на мѣстѣ Обрѣтенія Креста. По всѣмъ даннымъ, возстановленная патриархомъ Модестомъ церковь Честнаго Креста, называемая обыкновенно святымъ Константиномъ, все еще отличалась не только блескомъ или пышностію, о которыхъ говоритъ патриархъ Софроній въ вышеприведенномъ отрывкѣ, но и значительною обширностію. У Аркульфа (*Itinera latina* 1, 149) (новая) базилика Константина представлена на планѣ несравненно болѣе обширною (по крайней мѣрѣ вчетверо), чѣмъ Голгоеская церковь. Моисей Каганкатваци (приложеніе 2) говоритъ, что въ главной (*katholiké*) церкви, называемой *Матурнъ* (*μαρτύριον*), а также Обрѣтенія Креста, находившейся въ двадцати локтяхъ (?) разстоянія отъ церкви Воскресенія, расположены въ длину 65 колоннъ вверху и внизу; въ эпоху Карла Великаго, когда однажды латиняне горы Елеонской, обязаны были засвидѣтельствовать чистоту своей вѣры всенародно, то для этого устро-

ено было съ начала собраніе между Кальварією и Гробомъ, а за тѣмъ во *Святомъ Константинъ* архидіаконъ, взошедши на какую-то башню (галлерю, въ подлинникѣ *pergon*), прочиталъ рукописаніе западныхъ предъ толпою (*Epistola peregrinor. monachor. in monte Oliveti habitantium ad Leonem Param. Iaffé, Codex Carolin. p. 386. Ср. Tobler, Golg. 112*); въ описаніи Сарацинскаго раззоренія въ 966 году и послѣдовавшей затѣмъ реставраціи (у Яхъи. приложение 3) о церкви Константина постоянно говорится какъ объ отдѣльномъ зданіи, значительныхъ, очевидно, размѣровъ, имѣющемъ особый входъ со стороны церкви Воскресенія; когда возстановляли куполь *базилики*, то сводъ ея остался не оконченнымъ, потому что онъ былъ *очень великъ*... Въ такомъ видѣ Святой Константинъ существовалъ до самаго большаго и окончательнаго погрома при калифѣ Хакемѣ, въ 1009 году (по другимъ—въ 1010 году; о самомъ фактѣ и о болѣе точномъ опредѣленіи года см. *В. Р. Розенъ, Василій Болгаробойца, стр. 418 и 348*). „И былъ разрушенъ Краніонъ и базилика *Святаго Константина* и все, что находилось въ ея предѣлахъ, и были окончательно уничтожены священныя реликвіи. И старался Ибн-Захиръ уничтожить гробъ Господень и стереть слѣдъ его, и разбилъ большую часть его и разрушилъ его“. Известно, что вскорѣ послѣ этого раззоренія позволено было христіанамъ приступить къ возобновленію разрушенныхъ зданій; но только съ большимъ трудомъ и по истеченіи долгаго времени, при ревностномъ содѣйствіи Византійскихъ императоровъ, особенно Константина Мономаха, возстановлены были церковь Воскресенія и Голгоѳа; по вновь являющимся даннымъ они даже совсѣмъ не были такъ убоги сравнительно съ прошедшимъ, какъ принято думать. Одинъ мусульманскій путешественникъ, посѣтив-



шій Иерусалимъ около 1047 года и оставившій чрезвычайно любопытное описаніе своихъ странствованій, говоритъ о христіанскомъ возобновленномъ храмѣ Воскресенія, что это есть обширное зданіе, могущее вмѣстить *восемь тысячъ человекъ* и великолѣпно украшенное мраморомъ, скульптурою и *живописью* или *образами*, такъ что ничего подобнаго этой церкви нельзя видѣть нигдѣ въ мірѣ (Sefer-Nameh. Relation du voyage de Nassiri Chosrau, publié, traduit et annoté par Charles Schefer, Paris, 1881 pag. 108). Нашъ паломникъ Данииль, видѣвшій этотъ самый храмъ Мономаховской постройки, говоря объ изображеніяхъ, писанныхъ *мусією*, разумѣеть, повидимому, тѣ самыя изображенія, которыя описываетъ Нассиръ-Хозрау. Иная судьба постигла храмъ *святаго Константина*; съ этого времени о немъ нѣтъ болѣе рѣчи въ источникахъ, и, очевидно, онъ совсѣмъ не былъ восстановленъ въ прежнемъ видѣ и объемѣ. Нашъ русскій паломникъ Данииль, посѣтившій Святыя мѣста чрезъ пятьдесятъ лѣтъ послѣ Мономаховской реставраціи, нашелъ на мѣстѣ обрѣтенія Креста *малую церквицу*, но при этомъ помнили, что эта малая церквица замѣнила большую, здѣсь нѣкогда существовавшую; онъ сверхъ того видѣлъ по близости *двери великія*, обращенныя къ востоку, въ которыхъ мы можемъ узнать Елифаніевы *врата* святаго Константина (но уже безъ самаго святаго Константина). „И ту есть была на мѣстѣ томъ церкви создана *клѣтски велика велми*; нынѣ же мала церквица. Ту суть двери великія къ востоку лицъ“, (стр. 26 и 27 нов. изд.). Тоже самое находимъ у *Севульфъ*, только нѣсколькими годами упредившаго нашего русскаго паломника въ своемъ странствованіи. Севульфъ пишетъ, что на мѣстѣ, гдѣ нѣкогда былъ обрѣтенъ Крестъ Господень, построена была *церковь Святой Елены*

разрушенная потомъ невѣрными до основанія. *Paulo superius* (отъ темницы) locus apparet, ubi S. Crux cum aliis crucibus inventa est, ubi postea in honore reginae *Helenae* magna constructa fuit ecclesia, sed post modum a paganis funditus est detrusa. Историкъ перваго Крестоваго похода, авторъ *Дѣяній франковъ*, завоевавшихъ Иерусалимъ (писалъ около 1106 года), выражается еще рѣшительнѣе въ томъ же смыслѣ: развалины, оставшіяся послѣ разрушенія, свидѣтельствуютъ о бывшемъ величїи зданія (*Recueil des historiens des croisades. Histor. occidentaux t. III, 510*): ecclesia *mirae magnitudinis* et operis fundata, postea à perfidis gentilibus destructa est: ruinae cuius adhuc existentes indicant, quale iam opus fuerit. Ясное дѣло, что рѣчь идетъ о развалинахъ знаменитой базилики, основанной Константиномъ Великимъ, возобновленной въ другомъ видѣ патриархомъ Модестомъ и разрушенной въ 1009 году. Замѣчательно только, что прежнее ея наименованіе „Святой Константинъ“ совершенно забыто. Даниилъ не приводитъ никакого названія, Севульфъ знаменательно говоритъ о *церкви Святой Елены*, хотя такъ никто не называлъ большой разрушенной церкви, пока она существовала; авторъ *Дѣяній* полагаетъ, что развалины находятся на мѣстѣ Кальварїи, которую онъ отличаетъ отъ Голгофы. Однако названіе Святой Елены, неправильно перенесенное Севульфомъ на старую церковь Честнаго Креста, другими словами на Модестовскую церковь святаго Константина, употреблено авторомъ не безъ основанія. Послѣ здѣсь дѣйствительно, существуетъ церковь съ этимъ наименованіемъ; можетъ быть и *малая церковь* Даниила носила это названіе. Въ періодъ господства франковъ, которые тоже не позаботились о возстановленіи славной старой базилики, дѣлается вполнѣ извѣстною церковь святой Елены

или *крипта*; впервые упоминается она съ надлежащею отчетливостію у Іоанна Вюрцбургскаго: въ головахъ вновь расширенной церкви Воскресенія, подлѣ такъ называемаго хора или монастыря канониковъ (теперь греческій хоръ) находится мѣсто въ углубленіи, на подобіе крипты или пещеры, въ которомъ, говорятъ, царица Елена нашла Крестъ Господень; здѣсь находится и алтарь въ честь ея посвященный: (*Descriptiones terrae sanctae* pag 151, 152) *in capite ejusdem ecclesiae novae versus orientem, juxta claustrum dominorum, est locus in profundo, in modum cryptae, cum magna satis serenitate, in quo regina Helena crucem Domini dicitur reperisse, in cujus Helenae honorem ibidem continetur altare consecratum.* Теодерикъ (*Theoderici libellus* pag. 25) пишетъ, что на востокъ отъ хора канониковъ, *claustrum dominorum*, по тридцати и болѣе ступенямъ сходять въ капеллу царицы Елены, расположенную внѣ церкви Воскресенія, гдѣ и находится алтарь, посвященный ея имени; еще на пятнадцать шаговъ внизъ въ подземельѣ пещера съ алтаремъ, гдѣ царица Елена нашла Крестъ Господень. Фока (*Historiens grecs des crois.* 1, 541) говоритъ о большомъ подземномъ храмѣ, въ которомъ былъ обрѣтенъ животворящій Крестъ. Что базилика Константина и Святой Константинъ Модеста не были просто подземными храмами, это совершенно ясно изъ всей совокупности данныхъ... Но представляется вопросъ, не было ли такихъ подземныхъ отдѣленій, соотвѣтствующихъ позднѣйшей церкви Елены и часовнѣ Обрѣтенія, уже въ самой базиликѣ Константина; не слѣдуетъ ли себѣ представлять дѣло такъ, что по разрушеніи надземныхъ зданій въ 1009 году легче могли сохраниться и скорѣе могли быть восстановлены отдѣленія подземныя. Графъ *Вогюэ* (*Vogüé, les églises de la*

terre sainte pag. 159) утверждаетъ, что своды этой капеллы были выведены вновь во время крестовыхъ походовъ и что ея нижнія части ведутъ свое начало отъ VII-го вѣка; другіе новѣйшіе палестиновѣды слѣдуютъ его взглядамъ (Socin, Paläst. 82). Намъ, однако, кажется, что отсюда вовсе не вытекаетъ необходимости вполне отождествлять церковь Св. Елены съ Модестовымъ храмомъ Св. Креста, какъ это дѣлаетъ Вогюэ, и предполагать, что начиная съ VII-го вѣка на этомъ мѣстѣ ничего болѣе и не было кромѣ этой капеллы, что постройка Модеста, извѣстная всего болѣе подъ именемъ Св. Константина, была ни болѣе ни менѣе, какъ эта позднѣйшая церковь Елены, и что развалины *большой* церкви, о которой говорится у Севульфа и Даниіла, суть только воспоминанія о первоначальной базиликѣ Константина, разрушенной Персами въ 614-мъ году. Въ виду вышеприведенныхъ свидѣтельствъ о значительности храма Св. Константина во второмъ періодѣ его существованія и совершеннаго молчанія о подъемномъ или низменномъ его положеніи — даже Севульфъ говоритъ, что старая церковь Елены находилась нѣсколько выше (paulo superius) Голгофы — естественнѣе предположить, что церковь Елены съ нынѣшнимъ придѣломъ обрѣтенія прежде всего представляютъ остатокъ, а не цѣлое — Модестовской постройки т. е. Св. Константина, и Константиновской первоначальной базилики — на столько, на сколько эта послѣдняя послужила своимъ матеріаломъ для построения Св. Константина при Модестѣ. Можно допустить, что церковь Св. Елены составляла особое подземное отдѣленіе уже въ первоначальной базиликѣ Константина; тутъ можно припомнить слова Евсевія о надземномъ и подземномъ, верхнемъ и нижнемъ рядѣ колоннъ въ этой бази-

ликѣ (Vita Constantini); но и въ описаніи, помѣщенномъ у Моисея Каганкатваца, во всякомъ случаѣ, относящемся къ періоду послѣ Персидскаго нашествія, говорится о верхнихъ и нижнихъ колоннахъ; слѣдовательно съ такимъ же правомъ можно предположить существованіе подземнаго отдѣленія и во второй періодъ, въ Модестовомъ храмѣ Обрѣтенія Креста или Св. Константина. Когда въ 1009-мъ году храмъ Св. Константина былъ разрушенъ, то верхнія его отдѣленія совсѣмъ не были возстановлены ни при Мономахѣ, ни позднѣе, а нижнія остались и были поправлены—можетъ быть, при помощи тѣхъ матеріаловъ, которые прежде входили въ составъ верхняго храма, даже со времени первой его постройки въ IV-мъ вѣкѣ: такъ объясняемъ мы данныя объ архитектурномъ характерѣ церкви Св. Елены, сообщаемыя новыми изслѣдователями. *Малая церковь* Даниила и несовсѣмъ точно по отношенію къ прошедшему и къ развалинамъ большой церкви обозначеніе ихъ именемъ Св. Елены у Севульфа—заставляетъ насъ думать, что въ такомъ видѣ и съ этимъ именемъ она существовала ранѣе перестроенъ, предпринятыхъ крестonosцами.... Возвращаясь къ нашему автору т. е. къ Епифанію, мы выводимъ изъ всего сказаннаго слѣдующія заключенія для объясненія его текста 1) подъ именемъ Св. Константина, о которомъ онъ говоритъ, нужно разумѣть построенную Модестомъ церковь Честнаго Креста, 2) Ворота этой церкви онъ выдвигаетъ въ своемъ представленіи далеко на западъ по направленію къ Воскресенію и Голгоѣ, 3) внутри ея онъ отмѣчаетъ мѣсто Обрѣтенія крестовъ, не обозначая точнѣе самаго пункта, 4) этотъ пунктъ можно предполагать соответствующимъ позднѣйшей церкви Св. Елены и придѣлу Обрѣтенія, но самый

св. Константина во всемъ его объемѣ и съ воротами долженъ быть предполагаемъ въ томъ видѣ, какъ онъ существовалъ ранѣе 1009 года, ранѣе разрушенія при Хакемѣ.

#### 4. Горница съ чашею.

Надъ вратами (храма) Св. Константина находится священное мѣсто, алтарь, часовня или ризница, (τὸ ἱερόν) съ указанными ниже святыми предметами; прежде тѣ самые предметы, которые здѣсь отмѣчены, находились, по словамъ патріарха *Собронія*, въ *горницѣ* или какомъ-то верхнемъ отдѣленіи (ὑπερώϊον) базилики Константина, а въ *Бревиаріи* (Breviarius), представляющемъ оригинальное сочиненіе, составленное ранѣе 614-го года (Theodos. ed Gildem. p. 34), говорится о *sacrarium* de basilica sancti Constantini, заключающемъ многія орудія Страстей Христовыхъ. Ближе къ Епифанію по времени *Аркульфъ*, а между тѣмъ у этого западнаго паломника, описывающаго возобновленные храмъ Воскресенія и базилику, въ мѣсто горницы или алтаря *надъ* базиликою упоминается *экзедра* (exedra), т. е. отдѣльно стоящая нѣкотораго рода галерея, и находится она *между* Голгоескою церковью и Мартиріемъ, подъ которымъ Аркульфъ разумѣетъ храмъ Константина; такъ это представлено и на планѣ начертанномъ на навощенной табличкѣ путешественникомъ для писателя его пути, Адамнана (Itinera latina I. 152, 149). Для соглашенія Епифанія съ Аркульфомъ нужно предположить либо то, что *экзедра* Аркульфа все-таки есть часть древней Константиновской базилики и представляла даже въ его время галерею, расположенную сверху надъ пропилями и вратами Св.

Константина, что Аркульфъ не точно представилъ ее чѣмъ-то отдѣльнымъ, не принадлежащимъ къ базиликѣ; либо то, что слово ἐπάνω въ греческомъ текстѣ Епифанія должно быть переводимо не предлогомъ *надъ*, а нарѣчіемъ *выше*, что можетъ значить просто *далѣе*. Въ пользу послѣдняго объясненія могъ бы служить вариантъ Московскаго Синодальнаго списка, въ которомъ об̄ ἱερόν (алтарѣ, часовнѣ) употреблено выраженіе, показывающее какъ будто большую самостоятельность зданія (ἵσταται, стоитъ). Выраженіе Софронія также не исключаетъ возможность представлять его *горницу* самостоятельнымъ помѣщеніемъ, имѣющимъ только свой нижній этажъ. Въ армянской описи Іерусалимскихъ церквей у *Моисея Казанкатваци* (приложеніе 2) говорится о горницѣ со священными предметами, принадлежавшей къ составу зданій Голгоѣы и гроба Господня, что сближаетъ его съ Аркульфомъ. Позднѣйшіе паломники, на примѣръ Севульфъ и нашъ Даніиль, совершенно не знаютъ какого-либо особаго зданія, соответствующаго галлерей или горницѣ при той или другой изъ двухъ церквей (Голгоѣской и Обрѣтенія Креста).— Но въ настоящее время сокровищница или ризница греческой патріархіи тоже находится къ востоку отъ Голгоѣы—на мѣстѣ, соответствующемъ экседру Аркульфа. Все это склоняетъ насъ въ пользу втораго возможнаго толкованія словъ Епифанія, перевода выраженія ἐπάνω словомъ *далѣе*. Епифаній прежде всего сообщаетъ намъ, что здѣсь находилась *чаша*, изъ которой Христосъ пилъ уксусъ и желчь: разумѣется сосудъ (σκεῦος), въ который омочена была губка, поданная Спасителю на крестѣ (Матѣ. 27, 48; Іоанн. 19, 29), такъ что Христосъ пилъ, конечно, не изъ этого сосуда непосредственно, какъ заставляетъ думать буквальный смыслъ текста.

Сверхъ того Аркульфъ въ своей *экзедрт* находилъ не чашу для укуса, а *чашу тайной вечери*, которую Христось, благословивъ собственною рукою, передалъ со-возлежащимъ апостоламъ; чаша эта была серебрянная. Точно также и въ Брeвiарiѣ говорится, что въ ризницѣ (*sacragium*) или собственно въ какой-то ея нишѣ (*subiculum*) находилась чаша, которую Господь благословилъ и далъ своимъ ученикамъ. — Это уже наводитъ на мысль, что въ обоихъ случаяхъ разумѣется одинъ и тотъ же предметъ; прибавка, сдѣланная у Аркульфа мимоходомъ, что внутри чаши тайной вечери находилась губка, посредствомъ которой поили Господа оцетомъ подтверждаетъ эту догадку и объясняетъ, какъ могло произойти смѣшеніе.

#### 5. Лоханъ умовенія ногъ.

Лоханъ, изъ которой Господь умылъ ноги ученикамъ, упоминается весьма рѣдко. Въ XII-мъ вѣкѣ она находилась въ Цареградѣ, какъ о томъ свидѣтельствуесть списокъ святынь, находящихся въ Константинополѣ, составленный однимъ западнымъ любознательнымъ чело-вѣкомъ на латинскомъ языкѣ: *pelvis marmorea, in qua lavit (Dominus) pedes discipulorum (Riant, Exuviae sacrae II, 212)*. По описанію русскаго путешественника *Антонія Новгородца* (стр. 99), въ концѣ XII-го вѣка, въ придворной церкви св. Богородицы въ Фарѣ находились двѣ лохани: „лоханя Господня мароморяна и другая лоханя мраморяна же, въ ней же Христось умылъ нозѣ ученикомъ“.

#### 6. Орудія страстей.

Въ одномъ мѣстѣ съ чашею и лоханью, т. е. вверху воротъ св. Константина, во время Епифанія, находились



также другія орудія страстей Христовыхъ: копье, губка, трость и терновый вѣнецъ.— Въ этомъ сообщеніи, какъ уже замѣчено было во введеніи, заключается наиболѣе очевидный признакъ эпохи, когда писано сочиненіе; потому мы остановимся на исторіи означенныхъ святыхъ предметовъ съ нѣкоторою подробностію. О нахожденіи копья, которымъ прободенъ былъ Христосъ на крестѣ, въ *Константиновской базиликѣ* прежде всего говорится въ *Бревиаріи объ Иерусалимѣ* (*Breviarius de Hierosolyma*) оригинальномъ сочиненіи, появившемся приблизительно около 530 года и во всякомъ случаѣ ранѣе 614-го: „по срединѣ базилики находится копье, которымъ пораженъ былъ Господь нашъ Иисусъ Христосъ въ бокъ свой; изъ этого копья сдѣланъ былъ крестъ, который свѣтитъ ночью, какъ солнце днемъ“ (*Theodos. ed. Gildem. pag. 33: in media basilica — lancea, unde percussus fuit dominus Iesus Christus...*). Въ Сенгалленскомъ кодексѣ *Θεοδοσία*, писанномъ въ 811-мъ году и содержащемъ редакцію *Θεοδοσία*, дополненную вставками изъ *Бревиарія*, читается буквально тоже самое (*Gildem. pag. 31*); затѣмъ въ иныхъ позднѣйшихъ спискахъ *Θεοδοσία* о копѣ говорится два раза и оно съ начала помѣщается въ базиликѣ Константина, согласно съ *Бревиаріемъ*, а потомъ, ниже, въ *Сіонской базиликѣ*, и вѣроятно это есть первоначальное показаніе неинтерполированнаго *Θεοδοσία*, такимъ образомъ разногласившаго съ современнымъ почти авторомъ *Бревиарія* (тоже около 530). Нѣтъ никакого основанія вмѣстѣ съ графомъ *Ріаномъ* (*Riant, Alexii Comneni epistola spuria. Geneva. 1879. pag. LI. LIII*) предполагать, что около 530-го года и послѣ были уже двѣ части копья—древко и остріе,—хранившіяся въ двухъ разныхъ мѣстахъ. Свидѣтельства *Анто-*

*нина* Плацентинскаго или Мартира (около 570) заставляеть насъ думать, что дѣйствительно *копьѣ* вмѣстѣ съ *терновымъ вѣнцемъ* хранилось первоначально на Сіонѣ. Ibi (in basilica Sancta Sion) est corona spinea, qua Dominus fuit coronatus, et *lancea*, de qua in latere percussus (Itinera latina I. 103 sub fin.), а затѣмъ, слѣдуетъ полагать, къ эпохѣ Бreviарія, можетъ быть болѣе поздней, чѣмъ принято думать, оно перенесено въ Константиновскую базилику. Въ 614-мъ году, при Персидскомъ нашествіи, копьѣ попало въ руки Персовъ, но тогда же было выдано ихъ вождемъ Греческому патрицію Никитѣ, и 28-го Октября 614-го года было принесено въ Царьградъ и положено въ Великой (Софійской) церкви (Chronicon Paschale ad ann. Heraclii 3. ed. Paris. 385 = Bonn, 705). Послѣ побѣдъ Ираклія, когда въ Иерусалимъ возвращены были прочія святыни и прежде всего Честный и Животворящій Крестъ, и *копьѣ*, безъ сомнѣнія, раздѣлило общую участь, хотя о томъ и нѣтъ прямого упоминанія въ хроникахъ. Иерусалимскій патриархъ *Софроній*, жившій во время Арабскаго завоеванія, но писавшій свои пѣснопѣнія въ честь Святыхъ мѣстъ своего города нѣсколько ранѣе того, когда еще на патриаршемъ престолѣ сидѣлъ его предшественникъ (слѣдов. около 630) съ *сердцемъ, исполненнымъ сокрушенія, восходитъ въ вышеупомянутую горницу* при церкви Обрѣтенія Креста, *чтобы увидѣть въ ней трость, губку и копьѣ*. И такъ сто лѣтъ спустя послѣ пребыванія копьѣ въ Царьградѣ, оно обрѣтается снова въ Иерусалимѣ, именно въ Константиновомъ храмѣ. *Аркульфъ*, писавшій сорокъ лѣтъ спустя послѣ Софронія (около 670), находитъ копьѣ *въ портикѣ* Константиновской базилики (Itinera latina I. 153: in portica illius Constantini basilici = exedra); въ слѣдъ за нимъ тоже

самое повторяетъ *Бедя* достопочтенный (ibid pag. 217). Греческій младшій современникъ послѣдняго, св. *Иоаннъ Дамаскинъ* нѣсколько разъ упоминаетъ въ своихъ сочиненіяхъ о *копьѣ* на ряду съ другими орудіями страстей Господнихъ, причемъ предполагается, что они находятся въ Иерусалимѣ. (De imagin. III. *Migne Patrol. graec.* XCIV, 1363 = Le Quien p. 360: τοῦ σταυροῦ τὸ ξύλον, τοὺς ἤλους, τὸν σπόγγον, τὴν λόγχην). Неизвѣстно, когда именно послѣ первой половины VIII-го вѣка копьѣ очутилось въ Константинополѣ; но уже во второй половинѣ X-го вѣка, во время Константина Багрянороднаго оно, находилось тамъ въ малой придворной церкви Богородицы Фарской или Маячной, и въ Великую Пятницу выставлялось для публичнаго поклоненія, какъ это описано въ сочиненіи Константина о придворномъ чинѣ (de Saerimon. I pag. 179. 180, Reiske Notae II, 242). Анна Комнена, дочь другаго Византійскаго императора, Алексѣя, описавшая дѣянія своего отца (1081—1118), нѣсколько разъ упоминаетъ о *честномъ копьѣ* (ἡ τιμὰ λόγχη) и о *святомъ гвоздѣ* или *острѣ* (ἦλος) при разсказѣ о событіяхъ Византійскихъ, и въ частности столичныхъ конца XI-го и самаго начала XII-го вѣка (*Anna Comn.* I, 421. II, 100. 101. 244. 247; *Riant, Alexii Comn. epistola spuria* p. LIV). Если бы мы, по примѣру другихъ изслѣдователей (гр. Ріанъ), стали различать два копьѣ или предполагать, что копьѣ было раздѣлено на двѣ части — на древко и острие, то пришлось бы все-таки допустить, что въ данное время, т. е. въ концѣ XI-го вѣка, то и другое находилось въ Цареградѣ (такъ и думаетъ графъ Ріанъ). Но едва-ли это такъ: другое *священное* копьѣ, находившееся прежде во владѣніи Константина Великаго и снабженное частицами отъ *гвоздей Христовыхъ*, имѣетъ свою особенную

исторію. Именно, въ эпоху, къ которой относятся личныя воспоминанія Константина Багрянороднаго, это послѣднее копье принадлежало Верхне-Бургундскому королю Рудольфу и въ 922-мъ году уступлено было имъ королю Генриху I-му Саксонскому, отцу императора Оттона, какъ объ этомъ свидѣтельствуесть Ліутпрандъ (*Antapodos. IV, 14*). Нашъ путешественникъ *Антоній Новгородскій* въ самомъ концѣ XII-го вѣка еще видѣлъ копье въ той же самой придворной церкви св. Богородицы въ Фарѣ, въ которой оно хранилось при Константинѣ Багрянородномъ (путешествіе Антонія въ Цареградъ стр. 96). Цѣлый рядъ западныхъ источниковъ, подтверждающихъ тотъ же самый фактъ нахождения св. копия въ Цареградѣ въ продолженіи XII-го вѣка, можно найти въ специальномъ изданіи графа Ріана (*Euxiviae sacrae II, 11. 212. 213. 216. 217. 231. 233*). Неизвѣстно, случайно или съ намѣреніемъ святое копье опущено въ перечисленіи Цареградскихъ реликвій, помещенномъ въ посланіи Императора Алексѣя къ западнымъ князьямъ, въ которомъ онъ призывалъ ихъ на помощь противъ Турокъ и Печенѣговъ (около 1090): на основаніи этого пропуска *Рейске* (примѣч. къ Константина Багрянор. de saerim. p. 242) и графъ *Ріанъ* въ специальномъ изслѣдованіи считаютъ самый документъ подложнымъ, съ чѣмъ, впрочемъ, мы не можемъ согласиться (и послѣ новыхъ замѣчаній противъ нашего мнѣнія, высказанныхъ на страницахъ французскаго изданія—*Archives de l'Orient latin I, 81* и сл., причемъ многія частныя нападки намъ кажутся даже фактически невѣрными). Въ означенномъ посланіи императора Алексѣя, во всякомъ случаѣ появившемся ранѣе 1108-го года или даже 1100-го (см. *Riant, Alexii Comneni epistolae spuria pag. LXII*) и у нѣкоторыхъ писателей начала XII-го вѣка, пользовавшихся

ся этимъ документомъ, уже упомянуты *терновый вѣнецъ* и *трость*, которую Христосъ держалъ въ рукахъ, въ числѣ сокровищъ Византійской столицы. (См. нашу статью „Византія и Печенѣги“ въ Журналѣ Мин. Нар. Просвѣщенія 1872, Декабрь стр. 327, а также 1880 Январь стр. 239). О времени перенесенія ихъ изъ Іерусалима возможны слѣдующія соображенія. Такъ какъ въ сочиненіи Константина Багрянороднаго ничего о нихъ не сказано, между тѣмъ какъ упоминаются копье и крестъ (последній по прямымъ свидѣтельствамъ Армянскихъ историковъ Себеоса и Вардана перенесенъ въ Царьградъ при Арабскомъ нашествіи въ 634), то является вѣроятность позднѣйшаго ихъ перенесенія — всего скорѣе послѣ разрушенія Храма въ 1009-мъ г., при Константинѣ Мономахѣ или Константинѣ Дукѣ. Что въ VII-мъ и VIII-мъ вѣкахъ, послѣ кратковременнаго пребыванія въ Константинополѣ въ періодъ Персидскаго раззоренія (Пасхальная хроника въ вышеуказанномъ мѣстѣ), *губка*, а равно и *терновый вѣнецъ* находились въ Іерусалимѣ, — объ этомъ существуетъ цѣлый рядъ свидѣтельствъ: патриархъ Софроній и Аркульфъ, затѣмъ Дамаскинъ и латинскій монахъ Бернадъ. — Патриархъ *Софроній* указываетъ на присутствіе губки въ числѣ святынь Константиновой базилики (см. выше); монахъ *Аркульфъ* помѣщаетъ ее въ свой *экседръ* вмѣстѣ съ чашею или даже въ самой чашѣ (Itinera latina I, pag. 152: In quo utique calice inest *spongia*, quam aceto plenam — Dominum crucifigentes obtulerunt ori ejus). А о пребываніи терноваго вѣнца въ *Іерусалимѣ* послѣднее свидѣтельство находится у латинскаго монаха *Бернарда*, посѣтившаго св. Градъ около 870-го года. Эта святыня находилась тогда въ *Сіонской церкви* (Itinera latina I, 315. ecclesia in monte

Syon... in qua pendet spinea corona Domini)—вѣроятно вслѣдствіе того, что храмъ Константина не за долго передъ тѣмъ подвергся раззоренію (см. ниже). Впрочемъ, и въ описаніи Іерусалимскихъ церквей, находящемся въ сочиненіи *Моисея Баганкатваци* (приложене 2), терновый вѣнецъ помѣщенъ въ Сіонской церкви.

*Трость* (*καλαμος, harundo*), которою битъ былъ Христосъ по главѣ, точно также находилась въ Константинополѣ по указаніямъ источниковъ конца XI-го и всего XII-го столѣтія. См. *Посланіе Алексѣя* въ изданіи графа Ріана и въ моей рецензій Журн. Мин. Народн. Просвѣщ. 1880, Январь стр. 239; *Reliquiae Constantinopolitanae*, т. е. каталогъ, составленный на западѣ около 1150-го года: *Riant Euxiviae sacrae* II, 211 и дальнѣйшіе документы въ томъ же изданіи и томъ pp. 213. 216.

Совокупность всѣхъ этихъ показаній о переходѣ орудій страстей Христовыхъ изъ Іерусалима въ Цареградъ, поддерживаемая кромѣ взаимнаго ихъ согласія еще молчаніемъ всѣхъ паломниковъ ко Святымъ мѣстамъ въ данный періодъ о какихъ-либо возможныхъ дублетяхъ, представляетъ намъ довольно твердый фундаментъ для выводовъ и заключеній. Прежде всего здѣсь мы находимъ рѣшительное доказательство того, что сочиненіе, нами комментируемое, написано никакъ не въ XII-мъ столѣтіи, а гораздо ранѣе: это основывается на всей совокупности данныхъ. Затѣмъ въ массѣ этихъ извѣстій выдается одно частное, изъ котораго слѣдуетъ, что наше сочиненіе, предполагающее присутствіе св. копья въ Іерусалимской Церкви Обрѣтенія Креста, написано ранѣе половины X-го вѣка, когда это копье уже находилось въ Константинополѣ. Правильность и твердость этого заключенія обезпечивается тѣмъ, что

извѣстіе, на которомъ оно основано, не стоитъ уединенно, а находится въ связи съ вышеозначенною общою совокупностію данныхъ... Какъ далеко можно будетъ идти назадъ отъ половинны Х-го вѣка, это видно будетъ далѣе.

### 7. Скатерть Апостола Петра.

О скатерти, явленной Апостолу Петру, приходится сказать не многое. Въ другихъ источникахъ мы не находимъ объ ней упоминанія; но, можетъ быть, она является подъ другимъ видомъ у *Аркульфа*, который говоритъ о полотнѣ, вытканномъ Богоматерью, съ изображеніями двѣнадцати апостоловъ и самаго Господа (*Itipera latina I, 156*). Петровой плащаницѣ естественнѣе было бы находиться въ Юппіи (Яффѣ), гдѣ произошло видѣніе и гдѣ была потомъ церковь Апостола Петра (Данила путеш. изданіе Норова стр. 152. 153).

### 8. Патріархія.

Близъ нея находится *патріархія*, πλησίον δὲ αὐτῆς, πλησίον ταύτης. Не ясно, къ чему относится мѣстоименіе; ближайшее существительное женскаго рода есть σκιδών, скатерть или плащаница, которую видѣлъ Петръ; за тѣмъ, и это гораздо логичнѣе и естественнѣе, хотя и не дѣлаетъ большаго различія по смыслу — слово *εя* можетъ быть относимо къ *воротамъ* (πύλη) храма Константина, по гречески существительному женскаго рода. Тоблеръ (Golg. 514) предлагаетъ другое толкованіе; онъ относилъ мѣстоименіе къ *церкви Адама*, ἡ ἐκκλησία Ἀδάμ, что представляетъ большую несообразность съ грамматической точки зрѣнія; при этомъ имѣлось въ виду

устраненіе реальныхъ затрудненій, на самомъ дѣлѣ, можетъ быть, и не существующихъ. Въ эпоху, къ которой Тоблеръ относилъ Епифанія, можно было сказать о патриархіи съ нѣкоторою натяжкою, что она находится по сосѣдству съ Голгоѳою, но никакъ нельзя было сказать, что она расположена подлѣ воротъ Константина. Однако, слѣдуетъ помнить, что, по представленію Епифанія, правильному или нѣтъ, врата Константина вдаются въ промежутокъ между темницею Христа на сѣверѣ и Голгоѳою на югѣ, придвигались ближе къ церкви Воскресенія, такъ что зданія, находящіяся примѣрно на югъ отъ часовни Гроба и церкви Воскресенія, будутъ столько же близки къ этимъ вратамъ, сколько къ Голгоѳѣ.—Послѣ этого мы можемъ перейти къ историческимъ извѣстіямъ о положеніи патриархіи. (*Леониды* Старый Иерусал. стр. 126 и сл. *Иоаннидеса* Проскинитарій стр. 147 и сл. *Норова* Иерусалимъ и Синай стр. 16, 29 и др. *Tobler*, *Torogr* I, 274. *Sepp*, *Ierusal.* I, 472). По свидѣтельству церковнаго писателя, жившаго въ XIV-мъ вѣкѣ, именно Патриарха Константинопольскаго *Никифора Каллиста*, зданіе для Иерусалимскаго епископа было выстроено императрицею *Евдокією*, женою императора *Θеодосія II*-го, слѣдовательно, въ первой половинѣ V-го вѣка. (*Niceph. Callisti ecclesiast. hist.* LXIV, cap. 50 = *Migne Patrol.* graec. CXLIV, 1240: καὶ τὸ ἐπισκοπεῖον ἐκ βαδρων αὐτῶν ἀνίστα); но гдѣ именно оно находилось, на это нѣтъ у *Никифора* никакого указанія. Въ греческомъ проскинитаріѣ *Иоаннидеса* приводятся слѣдующія соображенія о мѣстоположеніи древней патриаршей резиденціи, основанныя, главнымъ образомъ, на позднѣйшихъ данныхъ изъ латинской эпохи. Извѣстно, что латинскіе патриархи жили тамъ, гдѣ теперь находится мечеть *Ханке*, т. е. на сѣверѣ отъ Гроба Господня



и церкви Воскресенія; нужно думать, что здѣсь же прежде обитали и греческіе патріархи, тѣмъ болѣе, что одно магометанское преданіе около этого мѣста полагаетъ встрѣчу патріарха Софронія съ Омаромъ. Но далѣе западные источники прямо свидѣтельствуютъ о смежности патріаршей латинской резиденціи съ госпиталемъ Іоаннитовъ, который, какъ всѣ знаютъ, соответствуетъ нынѣшнему Муристану (на югъ отъ храма Воскресенія); такимъ образомъ, становится очевиднымъ, что зданія патріархіи въ XII вѣкѣ до Саладина тянулись на довольно обширномъ пространствѣ съ сѣвера на югъ по западной сторонѣ храма, занимая всю площадь до такъ называемаго и нынѣ *патріаршаго пруда*, и примыкая съ юга къ госпиталю Іоаннитовъ. Какъ и все другое, эти зданія достались латинскимъ патріархамъ, конечно, вслѣдствіе узурпаціи правъ и владѣній, принадлежавшихъ ихъ восточнымъ предшественникамъ; нужно поэтому полагать, что расширение стариннаго патріаршаго помѣщенія, выстроеннаго Евдокією, новыми постройками въ соответственномъ направленіи послѣдовало ранѣе крестовыхъ походовъ, одновременно съ основаніемъ трехъ придѣльныхъ церквей на югѣ Свято-Гробскаго храма (о нихъ будетъ рѣчь въ слѣдующемъ примѣчаніи). Когда мусульмане опять овладѣли Іерусалимомъ при Саладинѣ (1187), сѣверныя части патріаршей латинской резиденціи, точно такъ, какъ и госпиталь съ прилегающими зданіями, были отняты у христіанъ и переданы улемамъ, вслѣдствіе чего и явилась мечеть *Ханке*, сохраняющаяся до нашего времени; православные патріархи, не добившіеся полнаго возстановленія своихъ старыхъ владѣльческихъ правъ, обитали въ одномъ домѣ, расположенномъ при нынѣшней мечети Омара, которая возникла на мѣстѣ прежней церкви Іоаннитовъ: разумѣется *Сидна-*

*Омаръ*, первоначально Куббетъ-ед-Дерга, основанная племянникомъ Саладина Шихаб-ед-диномъ въ 1216 году (*Socin, Palaest. 88. Serp. Ierus., 875*). Позднѣе, при патриархѣ *Теофанѣ*, и этотъ домъ, въ свою очередь, былъ отнятъ мусульманами, и патриархи принуждены были переселиться на югъ храма Воскресенія, подлѣ церкви св. Іакова, гдѣ еще находились развалины древней патриархіи, которыя теперь пришлось купить за большія деньги; уже въ новыя времена здѣсь были выстроены придѣлы св. Константина и св. Токлы. Къ этому мы прибавимъ одно замѣчаніе съ цѣлью болѣе выставить на видъ значеніе древнихъ развалинъ на югѣ Гроба Господня и храма Воскресенія. *Старую* патриаршую резиденцію здѣсь указывали еще въ половинѣ XIII столѣтія. Въ стихотворномъ описаніи святыхъ мѣстъ Ефесскаго протонотарія Пердикки (около 1250 г.) говорится (*Allat. Σύμμ. р. 68 — Migne Patrol. ггаес. СХХХІІІ, 965*), что въ предверіи Гроба находится церковь Іакова, брата Господня, близъ нея придѣлъ Марѳы и Маріи (— Мироносицъ), обращенный въ тайное убѣжище (*σέκρητοῦ*) нечестивыхъ, и затѣмъ тутъ же *древнее жилище* божественныхъ патриарховъ, служащее мечетью (синагогою) для невѣрныхъ:

Καὶ παλαιὰ κατοίκησις πατριαρχῶν τῶν θείων  
 Εἰς οἶκον, εἰς συναγωγὴν τελοῦσα τοῖς ἀπίστοις.

Затѣмъ у греческаго Анонима, писавшаго о святыхъ мѣстахъ около 1400 года, о храмѣ св. Іакова говорится слѣдующее: „есть тамъ три церкви (три придѣла): 1) св. Воскресенія Христова; 2) св. сорока мучениковъ; 3) св. Іакова, брата Господня и Мироносицъ: и *немного отсюда вверхъ патриархія* (еще выше Одигитрія и живутъ монахини): ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἄνωθεν εἶναι τὸ

πατριαρχικόν (Allatii Σύμμ., р. 91—*Migne Patrol. graec. CXXXIII, 98*). Слова эти, очевидно, относятся къ тому періоду, когда уже совершилось упомянутое выше переселеніе православныхъ патріарховъ въ *древнюю* свою резиденцію, находившуюся съ давняго времени въ рукахъ невѣрныхъ, даже служившую имъ мечетью; нынѣшняя старая патріархія въ сущности находится на мѣстѣ древней. При этомъ нужно замѣтить, что въ настоящее время въ Іерусалимѣ двѣ патріархіи: старая, о которой здѣсь идетъ рѣчь, и новѣйшая, выстроенная въ концѣ пятидесятихъ годовъ текущаго столѣтія. Къ нашему исходному пункту мы возвращаемся съ тѣмъ результатомъ, что еще до крестовыхъ походовъ, неизвѣстно съ какого времени, патріаршая резиденція находилась близъ нынѣшней церкви св. Іакова, брата Господня, что именно здѣсь на югѣ, а не близъ мечети *Ханке* предполагался центръ патріаршескихъ зданій. Ничто не мѣшаетъ намъ объяснять въ этомъ же смыслѣ и показаніе Епифанія. Свидѣтельство нашего паломника *Даніила* (стр. 19 изданія П. О.), „суть полати въ ней (церкви Воскресенія) пространьны и тамо *горѣ* живеть патріархъ“, относятся къ болѣе поздней эпохѣ, сами по себѣ представляютъ нѣкоторую неясность: въ виду того, что Даніиль, безъ сомнѣнія, разумѣетъ греческихъ патріарховъ, а не латинскихъ, лучшимъ чтеніемъ было бы то, которое говоритъ о прошедшемъ времени (*жилъ* въ Радзивил. спискѣ); наконецъ, принадлежность самой церкви Іакова къ зданіямъ при Гробѣ Господнемъ позволяетъ понимать эти слова въ смыслѣ, допускающемъ возможность соглашенія съ показаніемъ Епифанія.

## 9. Неосвященная церковь вслѣдствіе гоненія Сарацинскаго.

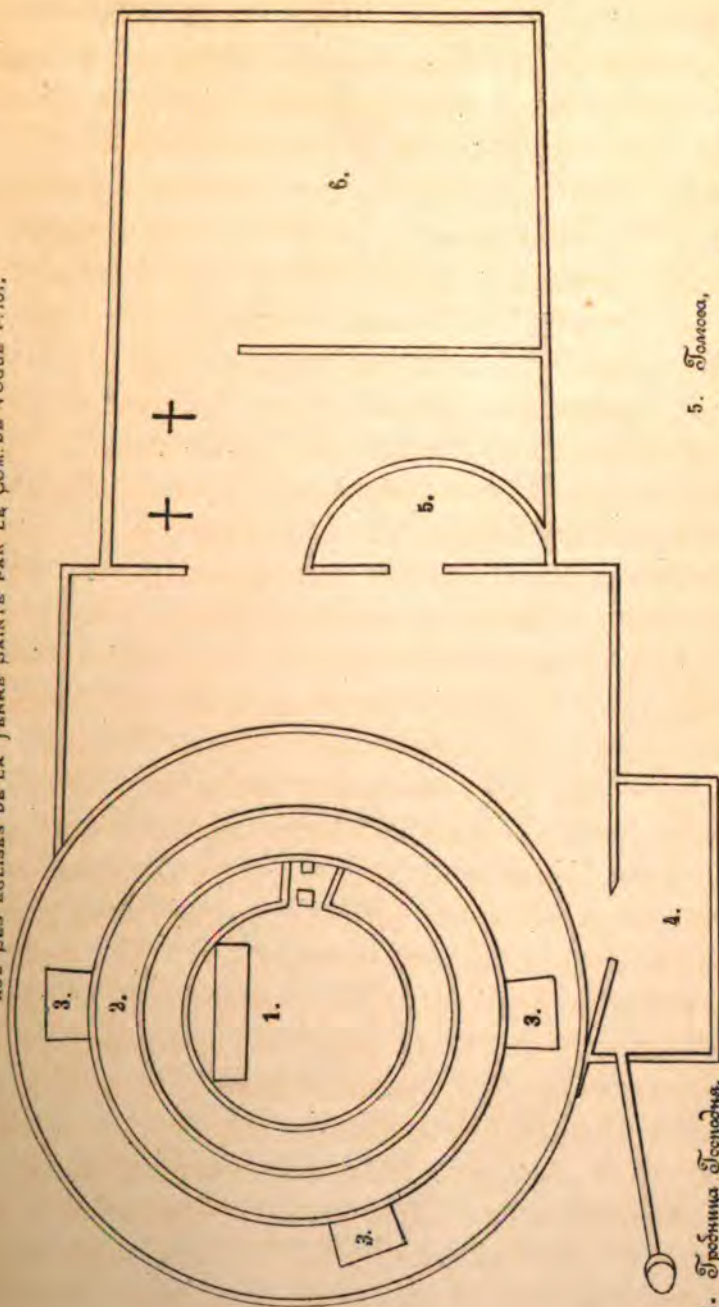
Нѣсколько темное указаніе на церковь, которую хотѣлъ освятить синодъ или соборъ, но которая осталась неосвященною по причинѣ гоненія Сарацинскаго, кажется намъ чрезвычайно любопытнымъ и важнымъ. Неправильное пониманіе самаго смысла греческой фразы помѣшало другимъ очень опытнымъ изслѣдователямъ надлежащимъ образомъ оцѣнить данное мѣсто Епифанія. Тоблеръ (Golg. 514) понялъ дѣло такъ, что ἐκκλησία ἀνευδρονιάστος (ненастолизованная, т. е. неосвященная церковь: о значеніи выраженія ἐνδρονιάστω см. Дюканжа Glossar. mediae graecit. s. v. Θρόνος) была затѣмъ снабжена престоломъ *послѣ изгнанія* Сарацинъ: объясненіе невозможное съ грамматической точки зрѣнія и окончательно устраняемое нѣсколько измѣненнымъ чтеніемъ синодальнаго списка. Причастіе — μέλλουσα, во всякомъ случаѣ, указываетъ только на желаніе или намѣреніе, которыя здѣсь предполагаются въ прошедшемъ. Согласно съ тѣмъ, что въ предъидущемъ примѣчаніи сказано о положеніи патріархіи, церковью, которая во время нашего автора оставалась неосвященною и, очевидно, была незадолго предъ тѣмъ только что выстроена, будетъ именно церковь Іакова, брата Господня. Въ текстѣ Епифанія сказано, что неосвященная церковь находится *внизъ*, κάτωθεν, (отъ) патріархіи; соотвѣтственно тому у греческаго Анонима о патріархіи, когда она была перенесена на древнее мѣсто, сказано, что она находится *немного вверхъ* отъ трехъ предѣловъ, составляющихъ вмѣстѣ храмъ Іакова (см. выше). Изъ этого слѣдуетъ, что церковь Іакова, брата Господня, была основана ранѣе эпохи

нашего автора, во всякомъ случаѣ, ранѣе 950—959 года. Въ такомъ выводѣ нѣтъ ничего страннаго и неожиданнаго, потому что существованіе придѣловъ, входившихъ въ составъ церкви Іакова, ранѣе эпохи крестовыхъ походовъ, засвидѣтельствовано другими источниками. Если о нихъ умалчиваетъ нашъ Даниль, за то говоритъ *Се-вульфъ*, посѣтившій Святую землю нѣсколькими годами ранѣе. Церковь св. Іакова состоитъ собственно изъ трехъ придѣловъ, какъ уже сказано выше: 1) церковь *сорока мучениковъ*, составляющая собственно нижній этажъ колокольной башни при Гробѣ Господнѣ; въ ней издревле погребаются патріархи; 2) *святаго Воскресенія* или *женъ мироносицъ*, гдѣ указываютъ мѣсто явленія Христа Магдалинѣ въ видѣ вертоградаря; 3) церковь *св. Іакова*, въ тѣсномъ смыслѣ, наиболѣе южная, тогда какъ вторая находится посрединѣ. Севульфъ прямо упоминаетъ о послѣдней, называя ее *капеллою Іакова* (*capella s. Iacobi apostoli Tobler, Gulg. 389*), и разумѣетъ первую подъ именемъ придѣла св. Троицы. Новѣйшіе путешественники склонны придавать невзрачной церкви св. Іакова даже преувеличенную древность, восходящую къ временамъ св. Константина Равноапостольнаго (*Норовъ*, Іерусалимъ и Синай, стр. 30). У латинскаго монаха *Бернарда*, совершившаго свое паломничество около 870-го года, говорится о *четырехъ* смежныхъ церквахъ внутри Іерусалима; названы Кальварія (Голгофа), базилика Константина и церковь св. Гроба на западѣ, осталась безъ названія четвертая церковь на югѣ (*Itinera latina I, 314: basilica Constantini, alia ad meridiem, tertia ad occidentem, in cuius medio est Sepulcrum Domini*). Обыкновенно подъ этою непоименованною церковью разумѣютъ ту самую нѣсколько загадочную церковь св. Дѣвы Маріи, которая существовала

Сосруженія Св. Модеста, Патріарха Іерусалимскаго (614—1010 г.)

по Аркульфу (ок. 670 г.)

INT. LES ÉGLISES DE LA TERRE SAINTE PAR LE COM. DE VOUGÉ P. 161.



1. Алтарьна основанія.
2. Престола или Епископскаго.
3. Лампари.
4. Ступица абсиднаго.

5. Полкоза,
6. Абсиднаго Сократининскаго или  
Артуринскаго, збъ обрѣзаны били  
кресты.



во время Аркульфа (около 670 года) и по его словам (Itinera latina I, 151) съ правой стороны примыкала къ храму Воскресенія, а по рисунку или плану, имъ же начертанному, стояла въ связи развѣ только съ Голго-ею. Впрочемъ, графу Вогюэ удалось открыть въ одной рукописи X вѣка воспроизведеніе плана Аркульфа съ тою весьма существенною отмѣною отъ обычнаго рисунка, что церковь св. Маріи, согласно съ текстомъ, помѣщается именно на югъ отъ Воскресенія (Les églises de la terre sainte, p. 161). У иныхъ изслѣдователей есть склонность отождествлять Аркульфову церковь Богоматери (Sancte Marie, matris Domini) съ хорошо извѣстною впоследствии церковью св. Маріи Латинской (*Sepp*, Ierusal. 1, 446: man frägt sich, ob unter dieser Marienkirche nicht die damals schon bestandene Maria latina gemeint sei?). Тѣ, которые чуждаются такого предположенія, между прочимъ, самъ Тоблеръ, полагали, что Аркульфова церковь св. Маріи исчезла при послѣдующихъ перестройкахъ, даже именно тогда, когда была возведена колокольная башня, а это было въ началѣ Латинскаго господства, вскорѣ послѣ перваго крестоваго похода (Golg. 111, 129, 315 и pass.). Открытый Вогюэ рисунокъ говоритъ въ пользу этой послѣдней теоріи. Однако, мы сейчасъ видѣли, что постройки на предполагаемомъ мѣстѣ и помимо колокольни существовали ранѣе и притомъ подъ другимъ наименованіемъ, чѣмъ у Аркульфа, подъ названіемъ церкви Св. Троицы, придѣла св. Іакова и т. д. (Се-вильфъ). Однимъ словомъ, мы хотимъ сказать, что если Аркульфова церковь Богоматери не тождественна съ Маріею Латинской, то она тождественна съ позднѣйшимъ храмомъ св. Іакова, т. е. послѣдній возникъ на ея мѣстѣ, можетъ быть на ея фундаментѣ. Если бы у Ар-



кульфа къ имени Св. Маріи не было прибавлено „Божіей Матери“ (Genetricis Dei), то представлялась бы даже возможность приурочить самое названіе къ Маріи Магдалинѣ, къ придѣлу женъ Мироносицъ, къ мѣсту явленія Христа Магдалинѣ, что входитъ въ составъ церкви Іакова. Пропускъ наименованія, сдѣланный *Бернардомъ* какъ разъ въ соответствующемъ мѣстѣ, можетъ быть вовсе не случайный и гораздо болѣе знаменательный, чѣмъ думаютъ (см. Tobler, Golg. 116). При описаніи своихъ четырехъ церквей, Бернардъ прямо ссылается на достопочтеннаго *Беду* или, что совершенно тождественно, на Аркульфа; если же онъ не назвалъ стоящей на третьемъ мѣстѣ церкви въ слѣдъ за Аркульфомъ именемъ Св. Дѣвы Маріи, то либо потому, что онъ въ чемъ либо усумнился, либо потому, что дѣйствительность въ данномъ случаѣ представляла нѣкоторыя затрудненія и вопросы безъ готоваго отвѣта. Если мы предположимъ, что на мѣстѣ прежняго Аркульфова храма выстроенъ былъ новый, остававшійся, однако, неосвященнымъ, то можно сказать, что и на самомъ дѣлѣ это былъ храмъ безъимянный, не посвященный никакому святому. Въ послѣдствіи, въ болѣе благопріятное время, онъ, конечно, получилъ то и другое, и посвященіе, и опредѣленное наименованіе, но это могло случиться только послѣ Бернарда, а во время Бернарда онъ стоялъ, такъ какъ былъ при Епифаніи, ἀνευδρονίαστος или по другому чтенію μὴ ἑυδρονιαδεῖσα. Если бы родился вопросъ, зачѣмъ понадобилась перестройка и что было причиною разрушенія храма Дѣвы Маріи, то, помимо другихъ возможныхъ догадокъ, въ предположеніи, что это случилось именно ранѣе Бернарда, мы можемъ отвѣчать ссылкой на *Commemoratio de casis Dei* (Перепись Божьихъ домовъ или монастырей въ Іерусалимѣ),

составленную въ началѣ IX-го столѣтія, при Карлѣ Велико́мъ. Тамъ читается (Itinera latina 1, 304), что церковь Святой Маріи была разрушена и низпровергнута землетрясеніемъ, о которомъ по тону рѣчи нужно думать, что оно случилось не за долго предъ написаніемъ сочиненія (около 808). Ipsa ecclesia Sancte Marie, quam ille terre motus evertit et in terram demersit. Къ сожалѣнію, прямо не сказано, какая именно изъ нѣсколькихъ церквей, посвященныхъ Богоматери, тутъ разумѣется.

Положимъ, что церковь, которая въ послѣдствіи названа въ честь Апостола Іакова, была выстроена на мѣстѣ старой вскорѣ послѣ землетрясенія, въ началѣ IX вѣка. Нѣтъ никакихъ препятствій помѣстить близко къ этой грани одинъ изъ предѣльныхъ пунктовъ, опредѣляющихъ время жизни нашего Епифанія; другимъ какъ извѣстно, служить 950 годъ, ранѣе котораго его сочиненіе уже несомнѣнно было написано. Но за то для по-вѣрки своихъ предположеній мы обязаны указать, какое именно *гоменіе* со стороны Сарацинъ могло воспрепятствовать освященію вновь выстроенной церкви. По этому вопросу, соприкасающемуся съ общею исторіею Іерусалима и вообще Палестины въ средніе вѣка, мы располагаемъ весьма интересными источниками, отчасти такими, которые до сихъ поръ остаются неизданными; наиболѣе важные, сообщенные уважаемымъ товарищемъ нашимъ, ученымъ оріенталистомъ и профессоромъ В. Р. Розеномъ, мы помѣщаемъ во второмъ приложеніи и полагаемъ, что они будутъ лучшимъ украшеніемъ настоящаго изданія. Здѣсь мы остановимся на слѣдующихъ фактахъ. Положеніе христіанъ въ Палестинѣ въ первые вѣка послѣ арабскаго завоеванія было довольно сносно, какъ это признается прямо въ сочиненіяхъ, писанныхъ самими мѣстными христіанами (см. въ указанномъ при-

\*

ложеніи отрывокъ изъ житія Теодора Едесскаго). Серіозныхъ преслѣдованій исторія не знаетъ до самаго конца VIII вѣка и начала IX. О первомъ изъ нихъ находятся свѣдѣнія въ хроникѣ патріарха *Евтихія* Александрійскаго (ибн-Патрика) и въ Византійской хроникѣ *Теофана*. У Евтихія разсказывается, что при калифѣ *Ал-Мамунѣ* (813—834) въ Иерусалимѣ и вообще въ Палестинѣ былъ большой голодъ, вслѣдствіе котораго многіе жители и особенно мусульмане удалились изъ города. Этимъ благопріятнымъ случаемъ, освобождавшимъ отъ всякаго ревниваго наблюденія со стороны мусульманъ, воспользовался патріархъ *Тома* для возобновленія купола надъ гробомъ Господнимъ, такъ какъ онъ уже давно угрожалъ паденіемъ. При содѣйствіи одного богатаго Египетскаго христіанина добыты были нужныя средства и матеріалы, постепенно разобранъ прежній сводъ и возведенъ новый, — пятьдесятъ большихъ древесныхъ стволовъ кедроваго и сосноваго дерева были привезены съ острова Кипра, сорокъ изъ нихъ поддерживали сводъ во время передѣлки. Однажды патріархъ видѣлъ сонъ; ему показалось, что изъ внутри одного изъ таковыхъ сорока столбовъ, поддерживавшихъ сводъ храма Воскресенія, вышли *сорокъ мучениковъ*, и пробудившись онъ сказалъ себѣ: сорокъ столбовъ, поддерживающіе сводъ, суть сорокъ мучениковъ. Вслѣдствіе того ежегодно съ сихъ поръ въ день сорока мучениковъ стали совершать здѣсь *торжество* въ ихъ честь подлѣ той колонны, къ которой относилось видѣніе, а она стояла отъ алтаря на южной сторонѣ. Окончивъ исправленія, патріархъ сверхъ того помимо стараго возвелъ на верху другой куполь изъ дерева, такъ что въ промежуткѣ между ними можно было проходить человѣку. Когда потомъ, по минованіи бѣдствія, мусульманское населеніе и мусульманскія вла-

сти воротились въ городъ, то начали раздаваться жалобы и ропотъ на то, что христіане подняли свой храмъ выше мечети *Сахра*, и тѣмъ подвергли посрамленію религію пророка. Патріархъ и многіе другіе изъ христіанъ были заключены въ темницу, и сколько можно судить по разсказу Евтихія, отзывающагося нѣсколько легендарнымъ складомъ, освободились отъ отвѣтственности только посредствомъ значительнаго выкупа, въ продолженіи многихъ лѣтъ выплачиваемаго вліятельному мусульманину. Таково содержаніе любопытнаго повѣствованія (*Eutichii patriarchae Alexandrini annales: Migne, Patrol. graeca CXI, 1121—Selden II, 420*).—Изъ него мы прежде всего извлекаемъ указаніе или намекъ на постройку придѣла или церкви сорока мучениковъ, ибо безъ этого едва-ли объяснимо ежегодное торжество, и вообще можемъ заключить о раннемъ существованіи южныхъ пристроекъ, что приходило на мысль и другимъ (*Tobler Golg. 389. 313*). Ниже у нашего автора мимоходомъ упоминаются *Мироносицы*,—въ смыслѣ какого-то монастыря или церкви для монахинь; нѣтъ ничего невѣроятнаго, что тамъ идетъ рѣчь о среднемъ придѣлѣ церкви Св. Іакова, о придѣлѣ Воскресенія или Мироносицъ. Такимъ образомъ доказывается существованіе или появленіе въ началѣ IX-го вѣка двухъ отдѣловъ занимающаго насъ храма въ честь Іакова, брата Господня. Понятно, почему они нѣкоторое и даже долгое время не могли быть освящены и открыты. Обращаясь къ самому гоненію, мы замѣчаемъ, что разсказъ Евтихія оказывается неполнымъ и не дающимъ настоящаго представленія объ его размѣрахъ. По сообщеніямъ другихъ арабскихъ источниковъ, Палестина испытала не малое, хотя преходящее бѣдствіе еще при жизни Гаруна-ал-рашида († 809); въ 796-мъ году вспыхнула

междоусобная война между сосѣдними арабскими племенами, кочевые бедуины, предавшись необузданной анархii, угрожали Іерусалиму, который спасенъ былъ только мужествомъ своего гарнизона; монастыри въ долинѣ Іордана подверглись яростному нападенію и были разграблены, знаменитая лавра Св. Саввы, огражденная крѣпкими стѣнами, вынесла настоящую блокаду и при защитѣ ея пало нѣсколько монаховъ (*Palmer, History of the Haram es Sherif: Palestine Exploration Fund 1871, 167*—извлеченія изъ арабскихъ источниковъ). Современникъ этихъ событій, *Теофанъ*, авторъ большой Византійской хроники, имѣвшій возможность получать свѣдѣнія изъ первыхъ рукъ, сообщаетъ нѣсколько въ другой связи и вѣроятно съ нѣкоторымъ преувеличеніемъ отчасти о тѣхъ же самыхъ фактахъ; одно въ его разсказѣ напоминаетъ черты мусульманскихъ источниковъ, другое—сродно съ содержаніемъ повѣствованія Евтихія, писавшаго тоже по арабски. Подъ 6301-мъ г. (=809) у него говорится о смерти Гарунъ-ал-Рашида и послѣдовавшихъ междоусобіяхъ между его сыновьями, Аминомъ и Мамуномъ; именно тогда „были опустошены церкви во Св. Градѣ, и пострадали лавры Харитона, Киріака и Св. Саввы“ (*Theophan. Chronogr. ed. de Voog. 1882 I, 493*) Подъ 6304 (=811) снова говорится о междоусобіяхъ въ калифатѣ между сыновьями и наслѣдниками Гарун-ал-Рашида, причемъ одинъ изъ нихъ разбойнически опустошилъ Палестину, (*ibid p. 497*). Затѣмъ (р. 499) подъ 6305 (=812) г. повѣствуется, что вслѣдствіе анархii и безпорядка въ Сирii и Палестинѣ положеніе христіанъ сдѣлалось тамъ до такой степени тягостнымъ, грабежи и убійства въ городахъ совершались такъ часто необузданною мусульманскою толпою, что многіе монахи изъ разныхъ мѣстъ Сирii и даже міряне массами бѣжали, покидая отечество и находя

себѣ убѣжище въ предѣлахъ христіанской имперіи и преимущественно на островѣ *Кипръ*, нѣкоторые появились въ самомъ Константинополѣ. „Тогда же подверглись поруганію святаго мѣста въ Іерусалимѣ—Св. Воскресеніе, Лобное мѣсто и другія; равнымъ образомъ разорены были знаменитыя лавры въ пустынь: Св. Харитона, Св. Саввы и прочіе монастыри и церкви“ οἱ τε κατὰ τὴν ἁγίαν—πόλιν σεβάσμοι τόποι τῆς ἀναστάσεως, τοῦ κρανίου καὶ τῶν λοιπῶν ἐβεβηλώθησαν. Сверхъ того, благодаря оживленнымъ сношеніямъ Карла Великаго съ калифомъ, а также съ Іерусалимскимъ патріархомъ, мы имѣемъ цѣлый рядъ указаній на современное положеніе дѣлъ въ Палестинѣ со стороны западныхъ источниковъ, и здѣсь рѣчь идетъ о тѣхъ же самыхъ гоненіяхъ, бѣдствіяхъ, разореніи монастырей и храмовъ. Такъ въ посланіи своемъ Іерусалимскому патріарху *Георгію* (796—806?), преемнику Иліи и предшественнику Θомы, другъ и совѣтникъ Карла Великаго, Алкуинъ, изъявляетъ надежду, что своими молитвами и своею отеческою любовью Георгій успѣетъ укрѣпить въ вѣрѣ *товарищей своихъ бѣдствій* (consocios tribulationis tuae) и заставитъ ихъ терпѣливо переносить *различныя гоненія невѣрныхъ* (patienter sustinere varias infidelium persecuciones: Wattenbach et Dümmler, *Monumenta Alcuiana*—Bibliotheca rerum Germanic. VI, 582: письмо относятъ обыкновенно къ 800-му году). Въ числѣ законодательныхъ актовъ Карла Великаго есть одинъ, въ которомъ говорится о милостынѣ, посылаемой въ Іерусалимъ *для возстановленія Божіихъ церквей* (propter aecclesias Dei restaurandas): это есть первый Ахенскій капитулярій для *миссовъ* или императорскихъ уполномоченныхъ, изданный въ 810 году (см. *Simson, Jahrbücher des Fränkischen Reichs unter Karl dem Grossen* Leipzig, 1883, II, 371). Наконецъ,

въ одной Кельнской рукописи XI го вѣка находится цѣлое сказаніе о бѣдствіяхъ Святой Земли во дни патріарха Георгія, продолжавшихся пять лѣтъ сряду: съ начала *землятрясенія*, повторявшееся ежедневно отъ Пасхи до Пятидесятницы, потомъ саранча и гусеница, истребившія всѣ плоды земные и даже листья на деревьяхъ; на третій годъ страшная смертность въ Іерусалимѣ, такъ что въ однѣ ворота выносили по 35 труповъ въ день; въ четвертый годъ кровавое столкновеніе около Святаго города вслѣдствіи ссоры за одну тыкву, при чемъ съ одной стороны было убито 80, а съ другой 60 человекъ; наконецъ, въ пятый годъ грабежи Сарацинъ по городамъ и монастырямъ, причемъ пострадали *три монастыря на Іорданѣ*, и въ *ливрѣ Св. Саввы* было убито 100 монаховъ, а 24 сожжены огнемъ (et praedaverunt Jordanem et tria illa monasteria et sancti Sabe monasterio monachos 100 plagaverunt, 24 igne cremaverunt: весь отрывокъ, изданный первоначально Яффе и Ваттенбахомъ и приведенный у Симсона, мы помѣщаемъ въ приложеніи второмъ). Трудно всѣ эти указанія свести къ точнымъ хронологическимъ опредѣленіямъ,—такъ какъ самая хронологія Іерусалимскихъ патріарховъ даннаго періода не установлена прочно; но комбинируя данныя приведенныхъ источниковъ, мы находимъ въ должной послѣдовательности всѣ тѣ черты, которыя нужны намъ для объясненія хотя и краткаго, но весьма важнаго сообщенія въ издаваемомъ нами текстѣ Епифанія: разореніе нѣкоторыхъ зданій близъ Гроба Господня либо вслѣдствіе землетрясенія, либо вслѣдствіе буйнаго нападенія мусульманской толпы; послѣдовавшія затѣмъ перестройки и попытки возстановленія, невозможность довести ихъ до конца и освятить вслѣдствіе гоненія, т. е. пробудившейся ревности со

стороны господствующаго населенія и со стороны мусульманскихъ властей... Въ исторіи дальнѣйшихъ извѣстныхъ гоненій мы не находимъ такого соотвѣствія съ данными нашего текста. Въ 937-мъ году, по сообщенію Евтихіа (1. с. pag. 1155—Selden II, 528, 529, Ср. *Розенъ* Василій Болгаробойца стр. 350 относительно точной даты; по другимъ въ 935 г.) мусульмане во время возникшаго смятенія сожгли восточныя врата Константиновой базилики и половину портика, а также разорили Краніево мѣсто и самый храмъ Воскресенія. Къ 966-му году относится новое раззореніе святыхъ мѣсть, о которомъ гласитъ сообщаемый въ приложеніи рассказъ Ибн-Яхъи Антиохійскаго; какъ сказано, мы приводимъ, его ради новости и важности до сихъ поръ никому недоступнаго текста, а для полноты прилагаемъ также уже напечатанный въ книгѣ барона Розена „*Василій Болгаробойца*. Извлеченіе изъ Лѣтописи Яхъи Антиохійскаго. С.-Петербург. 1883“ отрывокъ о страшномъ раззореніи 1109-го года... Въ сущности оба эти гоненія не могутъ служить къ непосредственному разъясненію занимающаго насъ мѣста въ Повѣсти Епифанія, такъ какъ, по вышеприведеннымъ соображеніямъ, эта повѣсть написана ранѣе 966-го года.—Прибавимъ только, что существуютъ документальныя, хотя нѣсколько общія извѣстія о перестройкѣ и возстановленіи раззоренныхъ мусульманами Іерусалимскихъ церквей въ 881-мъ году при патриархѣ Илиіи III. (*Riant Inventaire des lettres des croisades: Archives de l'orient latin I, 26*).

#### 10. Образъ Маріи Египетской.

Исторія, которая здѣсь разумѣется, рассказана въ житіи Св. Маріи Египетской, приписываемомъ Софронію, патриарху Іерусалимскому (VII-го в.); въ греческомъ



подлинникъ оно напечатано у Болландистовъ *Acta Sanctorum* 1 April. Graec. append p. 13 и въ Патрологіи Мина (*Migne Patrol. graeca* LXXXVII<sup>3</sup> p. 3698—3726), Ср. Русскія *Минеи Четыи* за Апрель Св. Дмитрія Ростовскаго; *Сергія* мѣсяцесловъ Востока Примѣч. стр. 94 и т. д. Вслѣдъ за Софроніемъ о томъ же говоритъ *Іоаннъ Дамаскинъ* въ третьей бесѣдѣ объ иконахъ (*Damasceni de imagin. III: Migne Patrol. graeca* XLIV, 1416=Le Quien p. 388); на Седьмомъ Вселенскомъ Соборѣ противъ иконоборцевъ также ссылались на это свидѣтельство святости иконъ, вслѣдствіе чего отрывокъ изъ житія приводится и въ дѣяніяхъ этого собора.—Повѣствованіе патріарха Софронія предполагаетъ, что икона находилась на дворѣ предъ входомъ во храмъ (т. е. базилику Константина); послѣ четырехкратной, тщетной попытки переступить его порогъ, Марія удалилась и стала въ *углу храмоваго двора*; въ своемъ сокрушеніи обливаясь слезами, она видѣла *вверху мѣсто*, на которомъ стояла икона Пресвятой Богородицы, обратилась къ ней съ раскаяніемъ и мольбами, приглашая ее (т. е. икону) быть поручительницею предъ Христомъ въ томъ, что она болѣе не осквернитъ грѣхомъ своего тѣла; послѣ этого она безпрепятственно проникла во храмъ и удостоилась узрѣть воздвигаемый Крестъ такъ какъ это былъ *день Воздвиженія Креста*, привлекавшій и тогда (онъ учрежденъ раньше Ираклія и собственно относится къ обрѣтенію Креста при Константинѣ) множество поклонниковъ. Чтеніе Московскаго Синодальнаго списка, говорящее о *храмѣ* Воздвиженія *вмѣсто дня Воздвиженія*, представляется менѣе удовлетворительнымъ, какъ это оказалось и у Даніиля Паломника, въ новомъ изданіи (слова *во имя Святаго Воздвиженія Честнаго Креста* въ новомъ изданіи являются только ва-

ріантомъ двухъ рукописей второй редакціи: см. стр. 27-я въ началѣ и ср. изданіе *Норова* стр. 34). Мѣсто, гдѣ стояла икона Богородицы, не должно быть отождествляемо безусловно и безъ всякой оговорки съ мѣстоположеніемъ нынѣшней часовни или притвора Маріи Египетской; такъ какъ фактъ относится приблизительно къ 374-му году, то въ древнѣйшихъ источникахъ могли разумѣться восточныя врата первоначальной Константиновской базилики. Если же мы предположимъ, согласно съ другими изслѣдователями (Шикъ), что базилика Константина кромѣ восточнаго входа черезъ проплеи, имѣла еще другой съ юга, прямо черезъ боковую площадь въ атриумъ, то этотъ второй входъ будетъ приходиться приблизительно тамъ же, гдѣ и теперь находится площадка и входъ въ церковь Воскресенія, а слѣдовательно и образъ Божіей Матери, о которомъ идетъ рѣчь въ житіи Маріи Египетской, можно себѣ представлять на томъ же мѣстѣ, гдѣ теперь часовня Маріи Египетской, или же по близости ея. Трудно сказать, гдѣ видѣлъ икону монахъ Епифаній; онъ указываетъ ее на *твоей* сторонѣ Св. Константина, но такъ какъ онъ принадлежитъ къ тѣмъ дурнымъ небрежнымъ писателямъ, которыя говоря о правой и лѣвой сторонѣ не даютъ себѣ заботы объяснить, куда они при этомъ смотрятъ лицомъ, то эта отмѣтка мало помогаетъ дѣлу. У *Севулфа* мы находимъ слѣдующее показаніе. — При храмѣ Св. Гроба находится мѣсто, гдѣ Христосъ собственною рукою обозначилъ середину земли (=пушь земли, *Compas*); но другіе говорятъ, что тутъ Христосъ явился Магдалинѣ. Эта часовня (*oratorium*) находится въ атриумѣ (дворѣ, открытомъ мѣстѣ) Гроба Господня на восточной сторонѣ; а на западной стѣнѣ капеллы Св. Маріи усматривается изображенный въ часовнѣ образъ Богородицы, который чудесно утѣшалъ нѣкогда сокру-

пенную всѣмъ сердцемъ Марію Египетскую, силою Св. Духа бесѣдуя съ нею, какъ это читается въ ея житіи (pag. 842: *in muro occidentali ipsius capellae sanctae Mariae conspicitur imago ipsius Domini Genitricis per picta exterius* и т. д.). У нашего *Данила* (стр. 27 нов. изд.) сказано, что икона Богородицы *стояла въ притворѣ близъ двери тѣхъ*, —разумѣются *великія двери* около малой церкви, стоявшей на мѣстѣ обрѣтенія Креста, т. е. храма Св. Константина. Сопоставляя Епифанія съ Севульфомъ, мы отмѣчаемъ, что первый относитъ въ область зданій Св. Константина такую мѣстность, которая у Севульфа принадлежитъ къ *восточнымъ* частямъ собственно (храма) Св. Гроба или Воскресенія. Противорѣчіе, если оно есть, объясняется тѣмъ, что Епифаній, какъ мы знаемъ, сторону Св. Константина, обращенную къ церкви Воскресенія, выставляетъ въ своемъ представленіи далеко на западъ (помѣщая ея между Голговою и темницею), а Севульфъ совсѣмъ даже не знаетъ Константиновой базилики, такъ какъ она была разрушена; самая же мѣстность, о которой идетъ рѣчь въ житіи Маріи Египетской, независимо отъ общихъ измѣненій въ характерѣ главныхъ зданій, въ мысли того и другаго привязывалась, повидимому, къ одному и тому же пункту. Во французскихъ описаніяхъ XIII и XIV вѣка говорится обыкновенно, что чудесная икона Богородицы находилась въ *капеллѣ Грековъ*, гдѣ прежде хранился и обрѣтенный Крестъ Господень; при этомъ разумѣется такъ называемый теперь *Греческій хоръ*, восточная часть храма Воскресенія (*Itinéraires à Jerusalem* 1, 94, 104<sup>4</sup>, 182, 123). Соответствуетъ-ли это *вполнѣ* нынѣшней капеллѣ Маріи Египетской, сказать довольно трудно; повидимому, нынѣшняя находится нѣсколько южнѣе стараго пріуроченія.

## II. Домъ Іосифа.

На лѣвой же сторонѣ отъ св. Константина, а по Синодальному списку напротивъ, именно на *другой*, слѣдовательно правой, сторонѣ находится *домъ Іосифа*. Довольно рѣдко встрѣчающійся въ сказаніяхъ о святыхъ мѣстахъ, домъ Іосифа представляется въ связи съ церковью Явленія Христа, иначе капеллою Воскресенія, у грековъ церкви фраторовъ (т. е. францисканскихъ монаховъ): см. *Tobler, Golg. 355—367*. Связь эта основывается на преданіи, что Христосъ по воскресеніи явился своей Матери именно близъ дома или даже въ самомъ домѣ Іосифа Аримаѳейскаго, куда любила приходить скорбящая Богородица. По близости отъ церкви явленія Богоматери теперь указываютъ мѣстность и другаго явленія Христа,—Маріи Магдалинѣ въ видѣ вертоградаря т. е. садовника, служившаго у сейчасъ названнаго хозяина.... Все это будетъ почти прямо на сѣверъ отъ ротонды Св. Гроба, и значитъ теперешнему положенію болѣе соответствовало бы то чтеніе въ текстѣ Епифанія, какое мы находимъ въ Синодальномъ спискѣ. Но весьма сомнительно, чтобы уже до крестовыхъ походовъ мѣсто явленія Христа Богоматери полагалось тамъ, гдѣ послѣ—не ранѣе XIII или XIV вѣка—выстроена была капелла францисканцевъ. Ясно только одно, что, по представленію Епифанія, домъ находится на западъ отъ храма св. Константина, ближе къ саду Іосифа, который отдѣляетъ Голгофу отъ Гроба. За тѣмъ вмѣсто сѣвера можно предполагать болѣе южное положеніе; подобно тому, какъ мѣсто явленія Христа Магдалинѣ во времена Севульфа указывалось нѣкоторыми совершенно на другомъ пунктѣ, тамъ, гдѣ былъ кругъ, обозначающій сре-

доточіе земли (см. выше стр. 75), точно также и домъ Іосифа, не чуждый нѣкотораго отношенія къ этому явленію, могъ передвинуться на сѣверъ отъ такого же болѣе южнаго пункта.—Нѣкоторые находили именно въ самомъ средоточіи земли, въ теперешнемъ соборномъ храмѣ Грековъ (*καθολικόν*) мѣсто погребенія Іосифа (въ XIV в. см. *Tobler, Golg.* 356); не основано ли было это представленіе, совсѣмъ несогласное съ общеустановившимся преданіемъ о гробницѣ Іосифа и (Никодима), на непонятномъ указаніи на мѣсто его жительства?

## 12. Мѣсто испытанія Крестовъ.

Ниже дома Іосифа указывается мѣсто испытанія трехъ крестовъ Еленою. Для пониманія этого указанія нужно прежде всего обратить вниманіе на различеніе, какое здѣсь дѣлается между мѣстомъ обрѣтенія Креста Христова и мѣстомъ испытанія его для отличенія отъ двухъ другихъ, принадлежавшихъ разбойникамъ.—Обрѣтены кресты на мѣстѣ храма св. Константина, а испытаніе было въ другомъ мѣстѣ, хотя и неподалеку, на западъ. Такое же различеніе дѣлаетъ и нашъ Даніиль паломникъ. За тѣмъ, оказывается довольно труднымъ точно опредѣлить положеніе мѣстности, такъ какъ древнѣйшія показанія, отчасти разногласятъ. У *Theodosia* или лучше въ Бreviаріѣ (*Itinera latina I, 63—Ср. Gilde-meister pag. 33*) она указывается въ окружности горы (Кальваріи); тамъ находилась рѣшетка изъ серебра, а за нею галлерей, гдѣ былъ воскрешенъ тотъ, на комъ былъ узнанъ Христовъ Крестъ: *Et in circuitu montis sunt cancelli de argento et in esca* (*Tobler: exedra*), *ubi fuit resuscitatus, per quem fuit crux declarata.* *Аркулыбъ* говоритъ объ одной высокой колоннѣ въ сре-

динѣ города, на сѣверѣ отъ святыхъ мѣсть (pag. 156: a locis sanctis ad septentrionalem plagam), стоящей тамъ, гдѣ воскресъ мертвый юноша вслѣдствіе возложенія на него Креста Христова; но съ другой стороны эта же самая колонна указываетъ на средину земли, что заставляетъ заподозрить правильность только что означеннаго помѣщенія ея на сѣверѣ (середина земли никѣмъ не помѣщается отъ святыхъ мѣсть на сѣверѣ). У Даніила (стр. 27 нов. изд.) мѣсто, идѣже *искуси* святая Елена Крестъ Господень, и гдѣ *вста мертвая двѣица*, полагается вблизи тѣхъ великихъ дверей, предъ которыми стояла Марія Египетская. Итакъ мы должны думать, что мѣсто испытанія крестовъ съ одной стороны было близко къ Голгоѣ, а съ другой—было расположено на западъ (=юго-западъ) отъ базилики (Модестовой) Константина, по сосѣдству съ средоточіемъ земли, въ нынѣшнемъ главномъ отдѣленіи греческой церкви Воскресенія. Не смотря на нѣкоторое сходство въ описаніяхъ (четыре колонны) не слѣдуетъ смѣшивать указываемаго Епифаніемъ четырехстолбія съ армянскою часовнею *Обрътненія* подлѣ храма св. Елены на востокъ Голгоѣ (Ср. Іоаннид. Проскинит. стр. 197. Леонида Старый Іерусал. 90. Норова Путеш. I, 193, Socin Pal. 1, 82 Sepp Ierusal. I, 445. 447. 467). Мѣсто испытанія послѣ Крестовыхъ походовъ съ XV вѣка указывалось уже на сѣверѣ отъ ротонды Гроба, на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ по другимъ Христосъ явился Магдалинѣ (см. Tobler Golg. 370)—пріуроченіе явно неосновательное; новѣйшимъ путешественникамъ мѣсто испытанія совершенно неизвѣстно.—Что касается самаго факта, то подробности его въ различныхъ источникахъ передаются различно. По словамъ *Амеросія Медиоланскаго* Крестъ Христа былъ узнанъ по Пилатовой надписи (titulo crux patuit:

oratio de obitu Theodos. ap. Gretser de cruce p. 1142. 1210). *Руфинъ* говоритъ о возложеніи крестовъ на одну тяжело больную, близкую къ смерти женщину; то же самое читаемъ мы у греческихъ церковныхъ историковъ V вѣка—*Теодорита*, *Сократа* и *Созомена*; послѣдній, впрочемъ, прибавляетъ (Migne Patr. gr. LXVII, 933), что сверхъ больной женщины, какъ иные говорятъ, подобнымъ же способомъ былъ оживленъ и совершенно мертвый человѣкъ. Прямо о воскрешеніи умершаго сообщаютъ нѣсколько младшіе латинскіе церковные писатели *Сулпицій Северъ* и *Павлинъ изъ Нолы*: (Gretser de cruce I, 158. Tobler Golg. 69); имъ, очевидно, слѣдуютъ авторъ Бreviарія и Аркульфъ, выраженія которыхъ заключаютъ представленіе о *воскресеніи*, а не объ исцѣленіи. *Анонимный авторъ* древняго сказанія о жизни св. Константина, писавшій въ VII—IX в. съ намѣреніемъ выражается двусмысленно „Кресты были возлагаемы на одну знатную женщину отчаянно больную и почти умершую и едва Крестъ, принадлежавшій Христу, былъ къ ней приближенъ и бросилъ на нее свою тѣнь, какъ бездыханная и недвижимая женщина тотчасъ воспрянула и громко прославила Бога: ἀπερωσμένη γάρ τιμ ἡναιχί τῶν ἐπιφανῶν καὶ σχεδὸν τεθνηκυία, προσαγαγὼν ἐχάτερον τῶν σταυρῶν, τὸν δεσποτικὸν διέρω:— текстъ Ватиканскаго списка этого житія X или XI в. сообщенъ намъ В. К. Ернштедтомъ; ср. прилож. IV). Въ древней пространной повѣсти объ обрѣтеніи Креста *Александра* монаха (когда именно онъ жилъ и писалъ, не опредѣлено съ точностію), являющагося въ русской минеѣ Макарія (подъ 14 Сент.) подъ именемъ *Хруса* Уединеннаго, и въ краткой похвалѣ Кресту того же автора—все-таки нѣтъ рѣчи о встрѣчѣ съ похоронами, напоминающей выносъ дочери Гаира, а просто повѣ-

ствуется, что когда возникло недоумѣніе о томъ, который изъ трехъ крестовъ принадлежалъ Христу, то рѣшили сдѣлать опытъ надъ одною знатною безнадежно больною женщиною и едва тѣнь Креста Христова пала на больную, она изцѣлѣла (и такъ согласно съ житіемъ Константина): *Alexandri monachi encomium de inventione* ср. *Migne Patr. gr. LXXXVII<sup>a</sup>. pag. 4080*. Тоже самое буквально и въ хроникѣ Георгія Амартола (ed. *Mugalt pag. 411*). *Никифоръ Каллистъ* въ Церковной исторіи, рассказавъ объ изцѣлѣніи больной почти буквально согласно съ житіемъ Константина и похвалою Александра, прибавляетъ, что, по словамъ нѣкоторыхъ, за тѣмъ еще клали Крестъ на совершенно *мертвого человека*, и тотъ сейчасъ же ожилъ (*Migne Patrol. gr. XLVI, 109*). Въ одномъ изъ словъ на обрѣтеніе Креста, помѣщенныхъ въ минеѣ Макарія, греческій подлинникъ котораго находится у Гретсера (*de Cruce: Gretseri opera ed. 1731 II, 420*; повидимому тоже самое въ рукописи Москов. Синодальной библиот. № ССХС по каталогу Маттеи), рассказывается о воскресеніи мертвого *отрока, одръ котораго проносили мимо*.—Въ краткомъ сообщеніи Епифанія замѣчается наибольшая близость къ послѣдней версіи, съ тѣмъ только отличіемъ, что у него остается женщина, обращенная сверхъ того въ дѣвицу (то же у Даніила). — Фразеологія Москов. Синод. списка всего ближе напоминаетъ *Сократа* (*Migne Patr. gr. LXVII, 120*).

### 13. Овчая купель.

Положеніе *Овчей купели* (по евр. Вивеэда) безъ всякаго разногласія опредѣляется на востокъ отъ храма Воскресенія и базилики Константина, когда она суще-



ствовала; въ текстѣ Епифанія нѣтъ необходимости мѣстоимѣніе *ихъ* (на востокъ отъ нихъ) относить именно къ четыремъ столбамъ, тѣмъ болѣе, что послѣдніе по гречески обозначены существительнымъ средняго рода въ единственномъ числѣ (четырехстолбіе); скорѣе подразумѣвается вся совокупность мѣстъ около Голгофы и базилики. Спорный вопросъ относительно Овчей купальни заключается теперь въ томъ, слѣдуетъ-ли ее находить на *сѣверъ* Харамъ-еш-Шерифа, т. е. площади двухъ знаменитыхъ мечетей (Куббетъ ес-Сахра и ел-Акса) или-же на *западъ*. Христіанское преданіе издревле узнаетъ Выезду въ нынѣшнемъ *Биркетъ Израинъ* при сѣверной стѣнѣ священной мусульманской площади и подлѣ самой восточной городской стѣны, гдѣ находятся ворота *Бабъ Ситти Маріамъ*, считаемыя въ свою очередь за *Овчія*. Но находящіяся здѣсь на значительной глубинѣ длинныя галереи со сводами, омывавшіяся, повидимому, водою, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ не подходятъ къ описанію Евангелія (Іоанн. 5, 2). Поэтому новые изслѣдователи (см. Socin, Paläst p. 28, 63, 65. Sepp. Ierusal. 1, 329. Tischendorf, Aus dem Heilig. Lande *Бордосскій Путникъ* изд. В. Н. Хитрово стр. 26 примѣч.) склоняются въ сторону такого предположенія, что Выезду скорѣе нужно признать въ такъ называемомъ *цѣлебномъ источникѣ* (Hammam-es-Shefa), находящемся на западъ отъ Харамъ, на площади *Сукъ ел-Ваттанинъ*, гдѣ въ углубленіи находится бассейнъ, выложенный камнемъ съ водопроводною трубою, ведущею на югозападъ. Сверхъ того, въ криптѣ при церкви Св. Анны, слѣдовательно въ очень недалекомъ разстояніи отъ традиціонной Овчей купели (=Биркетъ Израинъ), недавно вновь открыта разъ уже открытая (крестовосцами: см. Gesta Francorum: Recueil des histor. des crois. Histor. Occid.

III, 511) и потомъ опять забытая цистерна, снабженная колоннадами, и потому еще болѣе подходящая къ евангельскому описанію, а равнымъ образомъ къ укоренившемуся издревле христіанскому представленію о связи Овчей купели съ мѣстомъ рожденія Богородицы. Если это представленіе не могло еще обнаружиться въ Бордосскомъ путникѣ, то все-таки оно существуетъ, какъ сейчасъ увидимъ, съ VI вѣка. Пока замѣтимъ, что новѣйшее приуроченіе не только возвращаетъ насъ довольно близко къ старому, но и легко примиряется съ нимъ при помощи той не чуждой основаній догадки, какую мы находимъ у Тишендорфа: есть признаки, что оба водоема, находящіеся на сѣверѣ, соединялись въ представленіи тѣхъ, кто зналъ тотъ и другой, въ одно нераздѣльное цѣлое; даже слова Евангелія допускаютъ толкованіе въ такомъ смыслѣ (см. у Тишендорфа). Переходя къ тексту Епифанія, мы не найдемъ въ немъ положительныхъ признаковъ, гдѣ онъ полагалъ Овчю купель. Всего естественнѣе думать, что онъ слѣдовалъ ранѣе утвердившемуся мнѣнію, но на первый взглядъ весьма странно, что онъ ни слова не сказалъ о церкви Св. Анны, или по древнему—о домѣ Іоакима и Анны и церкви Богородицы. Такая церковь несомнѣнно существовала ранѣе эпохи, когда онъ писалъ. Изъ западныхъ паломниковъ о ней говоритъ *Теодосій*, относимый къ VI-му вѣку: *подлѣ овчей купели* есть церковь Маріи (ed. Gildem. p. 20: *iuxta piscinam probaticam item est ecclesia dominae Mariae*). Патриархъ *Софроній* на пути къ Овчей купели, гдѣ всехвальная Анна родила дѣву Марію, заходитъ въ храмъ (судя по способу выраженія—*ὑποδῶς*—подземный) Пресвятой Богородицы, съ любовію лобызаетъ дорогія ему стѣны, и за тѣмъ, какъ намѣревался, идя по срединѣ площади или рынка, вступаетъ

въ отчій домъ дѣвы, гдѣ она родилась (Sophronii anacreontica: Mai, Spicileg. rom. t. IV... Migne Patrol. gr. LXXXVII<sup>3</sup>, 3824). Иоаннъ Дамаскинъ называетъ *Овчую купель* священнѣйшимъ храмомъ *Богоматери*, прародительскимъ убѣжищемъ царицы: Χαίρος, προβατικῆ, τῆς τοῦ Θεοῦ μητρὸς τὸ ἱερῶτατον καταύγιον (Homilia in nativit.: Migne Patr. gr. XCVI, 677 = Le Quien p. 942); у Антонина Мартира говорится о базиликѣ Св. Маріи въ одномъ изъ пяти портиковъ купальни (Itinera latina I, 106). Изъ позднѣйшихъ укажемъ на нашего паломника *Даніила*. Здѣсь важны отличія новаго текста (по изданію Палестинскаго Общества) отъ стараго (по изданію Норова). Въ новомъ изданіи говорится о *домѣ* Иоакима и Анны— правда съ алтаремъ, и о малой пещеркѣ подъ нимъ, гдѣ родилась Богородица (стр. 28); въ болѣе позднихъ спискахъ, которыхъ держался прежній издатель, напротивъ читается о *великой церкви*, созданной на томъ мѣстѣ (изд. Норова стр. 35): какъ будто позднѣйшее намѣренное дополненіе. Мѣсто рожденія Богородицы или храмъ Св. Анны послѣ Крымской войны было подарено сѣлтаномъ Наполеону III и сдѣлалось собственностію французовъ, которые скоро возобновили здѣсь сохранившуюся въ развалинахъ церковь. По изслѣдованіямъ *Вогюэ* (Vogüé, les églises de la terre sainte p. 242. Ср. Норова, Иерусалимъ и Синай стр. 21) эта разрушившаяся церковь воздвигнута крестоносцами въ началѣ XII-го вѣка на *развалинахъ* болѣе древней, принадлежавшей приблизительно къ VII-му вѣку. Такое мнѣніе знатока, основанное на изученіи вещественныхъ остатковъ, при новомъ чтеніи текста въ хожденіи *Даніила*, почти совсѣмъ совпадаетъ съ вышеприведенными письменными источниками, такъ какъ исправленный текстъ въ хожденіи *Даніила* уже не утверждаетъ суще-

створенія *большой* церкви въ самомъ началѣ XII-го вѣка — другими словами не доказываетъ ея основанія ранѣе Крестоваго похода. Тоже самое можно сказать и объ отиѣткѣ Севульфа (pag. 844), гдѣ кратко говорится о церкви Св. Анны близъ Овчей купели. Вмѣстѣ съ тѣмъ отсюда слѣдовало бы, что въ промежуткѣ между VII (или VI) вѣкомъ и XII-мъ церковь Богородицы была въ запустѣннѣи, упадкѣ или разрушеніи, — либо въ рукахъ мусульманъ, на что есть и другіе намеки (Tobler, Topogr. 1,429), и что именно по этому она пройдена молчаніемъ у Епифанія. Однако, о домѣ Іоакима у него будетъ еще рѣчь ниже, при чемъ намъ укажутъ его совершенно въ другомъ мѣстѣ, а съ другой стороны о *Sancta Maria in probatica* и о женскомъ монастырѣ при ней говоритъ почти современный Епифанію авторъ *Commemoratio*. О церкви Св. Анны Ср. еще *Tobler*. Topogr 1,426 — 439 *Проскинитарій* Іоаннид. — 254. *Socin Palaest* p. 91, *Sepp Ierusal.* 1,663, *Норовъ*, Путеш. 1,247, *Vogüé, les églises* l. c. *Chauvet et Isambert, Syrie et Palest.* pag. 270.

#### 14. Святая Святыхъ и храмъ Соломона.

Заслуживаетъ вниманія, что Святая Святыхъ и храмъ Соломоновъ ставятся рядомъ, но раздѣльно. Подъ *Святая Святыхъ*, какъ это несомнѣнно явствуетъ изъ указанія на *висящій камень*, слѣдуетъ разумѣть знаменитую мечеть *es-Saxra* (мечеть камня или скалы, *Felsendom*). Висящій камень есть именно та прославленная магометанскою легендою и священная для мусульманъ скала, на которой остановился магометовъ конь, ел-Боракъ, при таинственномъ ночномъ путешествіи въ Іерусалимъ и далѣе къ престолу Всевышняго; она отправилась было

и сама къ небесамъ въ слѣдъ за пророкомъ, даже, приблизившись къ нимъ, начала громогласно славословить, но должна была, по приказанію Магомета, воротиться назадъ, и съ тѣхъ поръ долго оставалась въ висячемъ положеніи какъ бы на воздухѣ. См. объ этомъ *Норова* путеш. 1, 254. *Tobler* Topogr, 1, 530, 568 и *Serp* Ierusal. 1, 362 *Socin* Palaest. 52 и сл. Любопытное и важное описаніе мечети и въ частности *возвышающейся по срединѣ храма скалы* (Сахра), *служившей киблою до рожденія исламизма*, можно читать въ недавно изданномъ описаніи путешествія въ Сирію, Палестину и Египетъ мусульманина изъ Мерва *Насири-Хозрау* между 1035—1042 годами: *Seffer-Nameh. Relation du voyage de Nassiri Khosrau, publié, traduit et annoté par Ch. Cheffer. Paris, 1881 pag. 89 et suiv.* *Насири* (pag. 94), сообщаетъ, что когда Магометъ въ чудесную ночь выходилъ изъ храма, то скала, чтобы засвидѣтельствовать свое почтеніе къ пророку, поднялась и стала совсѣмъ прямо; по мановенію руки Магомета, она, однако, воротилась на свое мѣсто, но осталась съ тѣхъ поръ на половину приподнятою. Съ точностію неизвѣстно, какое значеніе этотъ камень имѣлъ въ Ветхозавѣтномъ Іудейскомъ храмѣ; но очень вѣроятно, что *пробитый камень* (lapis pertusus) при развалинахъ храма Соломона, къ которому, во времена Бордоскаго путника, разъ въ годъ приходили Евреи съ рыданіями и воплемъ (Бордоскій Путникъ, изд. В. Н. Хитрово стр. 27), былъ именно нынѣшняя скала въ Куббетъ ес-Сахра. Когда, послѣ перваго Крестоваго похода мечеть Сахра была обращена въ христіанскій храмъ, подъ названіемъ *Храмъ Господень*, Templum Domini или Dei (отсюда Храмовники, Тамплиеры), то присутствіе въ немъ камня (отчасти поврежденнаго и раздробленнаго) объясня-

лось, конечно, не магометанскою легендою, а тѣмъ, напримеръ, что это былъ камень, на которомъ спалъ Іаковъ, когда видѣлъ лѣствицу. Такое толкованіе мы встрѣчаемъ у *Севульфа* (*Relatio de peregrinatione* pag. 843) и у нашего Даниіла (стр. 30 нов. изд.), затѣмъ у греческаго паломника XII вѣка, Фоки (*Allatii Symmicta Migne Patrol. CXXXIII, 944. Recueil des historiens des croisades: Histor. grecs. 1, 542*). У позднѣйшаго греческаго Анонима просто говорится о *богоповышенной трапезѣ* (*Allatii Symm. pag. 94, Migne Patrol. gr. 1. c. pag. 988: τράπεζα θεοχρέμαστη*). Любопытно именно то, что Епифаній намекаетъ на магометанскую легенду и какъ бы усвоиваетъ ее себѣ; это еще одинъ изъ признаковъ времени, когда написано было сочиненіе. Нужно, впрочемъ замѣтить, что только Ватиканскій списокъ прямо говоритъ о *висячемъ камнѣ*; въ славянскихъ переводныхъ редакціяхъ въ мѣсто того говорится, что кровь Захаріи *запеклась какъ камень*; эти послѣднія слова прямо напоминаютъ разказъ объ убіеніи Захаріи въ апокрифическомъ протоевангелии Іакова. Когда Захарія былъ убитъ въ храмѣ служителями Ирода, то первый изъ священниковъ, дерзнувшій вступить во Святая Святыхъ, увидѣлъ при жертвенникѣ *запекшуюся кровь* (αἷμα πεπηγός); затѣмъ когда вошли другіе, то и они тѣла его не отыскали, а нашли только кровь его, *обратившуюся въ камень* (ἀλλ' εἶρον τὸ αἷμα αὐτοῦ λίθον γεγενημένον: *Tischendorf, Evangelia arcaica* pag. 45, 46). По всей вѣроятности первоначальнымъ чтеніемъ у Епифанія нужно признать то, которое является самостоятельнымъ; а заимствованное слѣдуетъ объяснять именно начитанностію переписчика и невольнымъ его подчиненіемъ своей собственной хорошей памяти во вредъ подлежащему тексту. Подоб-

нымъ или же инымъ какимъ образомъ произошло совершенно искаженное и нелѣпное чтеніе греческаго синодальнаго списка, гдѣ вмѣсто камня появилась Елизавета (*повышена была Елизавета*, причемъ оказало свое вліяніе и созвучіе Елизаветы съ греческимъ словомъ ἑλισβετα).—Что касается *крови Захаріи*, то немногія о ней свѣдѣнія заключаются въ слѣдующемъ (*Tobler* *Torogr.* 1, 591). Еще въ Бордосскомъ путникѣ (I. с. стр. 27) мы читаемъ, что на мѣстѣ храма Соломонова, на мраморѣ передъ жертвенникомъ, гдѣ говорятъ нѣкогда была пролита кровь Захаріи, видны по всему помосту слѣды обуви убившихъ его воиновъ, отпечатанные точно въ воскѣ. Блаженный Иеронимъ иронически говоритъ о *простецахъ* (*simpliciores fratres*), которые, въ развалинахъ Іудейскаго храма и алтаря видя красные камни, думаютъ, что они получили свой цвѣтъ отъ пролитой крови Захаріи. *Севульфъ* (I. с.) принимаетъ, вслѣдствіе довольно обычной ошибки, Захарію Пророка за отца Іоанна Предтечи, и отмѣчаетъ мѣсто въ Храмѣ Господнемъ, гдѣ ему явился Ангелъ Гавріиль и гдѣ онъ былъ убитъ, но не говоритъ о крови; а нашъ Данииль прямо замѣчаетъ, что „кровь его (Захаріи пророка) ту же есть была, *нынѣ же нѣтъ ту* (стр. 30 нов. изд.)“. Мусульманскіе писатели, равно какъ и послѣдующіе христіанскіе говорятъ только объ алтарѣ или киблѣ Захаріи, какъ мѣстѣ его убіенія,—или же какъ любимомъ мѣстѣ его неустанныхъ молитвъ (такъ у Насири-Хозрау: *Relation de voyage pag. 75*). Если подъ Святая Святыхъ разумѣется ес-Сахра, то этимъ самымъ указывается на соотвѣтствіе храма Соломонова другой мечети, расположенной на южной сторонѣ священной площади Харъ еш-Шерифъ, мечети *эль-Акса*, одинаково съ первой претендующей на существованіе со вре-

мени Омара; по другимъ она стоитъ на мѣстѣ Соломонова дворца (см. *Tobler* *Torogr.* 1, 487, 495, 569 и др.). Которая изъ двухъ мечетей съ большимъ правомъ могла бы быть отнесена ко времени Омара, такъ какъ извѣстно, что одно общепринятое названіе въ этомъ случаѣ не рѣшаетъ дѣла, мы не имѣемъ здѣсь повода разсуждать. Во время Епифанія существовали обѣ; съ другой стороны, строителемъ одной изъ мечетей долженъ быть признанъ калифъ *Велидъ* вмѣсто Омара, но и онъ умеръ въ 691-мъ году, гораздо ранѣе Епифанія. Та и другая мечеть не только существуютъ въ эпоху нашего писателя, но и соединены въ одной общей оградѣ, занимаютъ площадь обнесенную общею стѣною; слово *ἰδιότεχα* относится несомнѣнно къ обоимъ зданіямъ въ совокупности. Остается еще вопросъ, не заключаютъ ли нашъ памятникъ какихъ либо данныхъ для разрѣшенія спорнаго вопроса о христіанскомъ происхожденіи одной изъ мечетей, о перестройкѣ ея изъ Юстиніановой церкви Св. Дѣвы Маріи. Прямыхъ данныхъ, конечно, нѣтъ, но косвенныя говорятъ въ пользу отрицательнаго отвѣта. Если нашъ авторъ писалъ свою *Повѣсть* въ самомъ дѣлѣ въ первой четверти IX-го вѣка, то именно онъ долженъ былъ бы сохранить наиболѣе живое воспоминаніе о Византійскомъ великолѣпномъ храмѣ и намекнуть на его связь съ мусульманскою святынею: вмѣсто того онъ употребляетъ только ветхозавѣтныя названія для обозначенія мечетей. Сверхъ того, авторъ извѣстнаго латинскаго каталога Іерусалимскихъ церквей (*Commemoratio*) долженъ быть признанъ современникомъ нашего Епифанія, а онъ говоритъ о Юстиніановскомъ храмѣ Маріи новой, какъ о существующемъ; значитъ, обѣ мечети существовали въ ихъ очередь независимо отъ него и современно съ нимъ.



## 15. Давидова башня.

Съ востока, отъ бывшей горы Моріа, занятой двумя мусульманскими мечетями, Епифаній переходитъ на юго-западъ, къ Сіону, и съ начала отмѣчаетъ на крайнѣ его *башню Давида*. Разумѣется главная башня такъ называемаго замка Давидова или цитадели, т. е. укрѣпленія по срединѣ западной городской стѣны (20 саженой ширины и 65 длины); она расположена на сѣверо-востокѣ цитадели и вѣроятно соотвѣтствуетъ Гиппиковой башнѣ у Юсифа Флавія. Уже со времени Бордоскаго путника здѣсь предполагалось жилище или дворецъ Давида; Антонинъ Мартиръ (*Itinera latina* 1, 103) знаетъ, что именно здѣсь, въ этой башнѣ, царь Давидъ сложилъ псалтырь (*ascendimus in turrim David, ubi psalterium decantavit*). Епифаній прибавляетъ только, что онъ сдѣлалъ это сидя на пеплѣ. Самое зданіе и соединенное съ нимъ преданіе удержалось до эпохи Крестовыхъ походовъ, на что существуетъ множество указаній какъ у паломниковъ, такъ и въ хроникахъ. Довольно указать на нашего Давида, который очень ясно опредѣляетъ и военно-оборонительное значеніе пѣлаго зданія. Прибавимъ, что мѣсто сочиненія псалмовъ послѣ указывалось и въ другомъ мѣстѣ на Сіонѣ (*Tobler Topogr. II, 179*). Вообще о замкѣ см. *Tobler Topogr. I, 187* и сл. *Sepp Ierusal. I, 178*. *Socin Palest. 96*. Путеш. *Норова I, 225*, *Chauvet et Isambert, Syrie, Palest. pag. 304*.

## 16. Лиестротонъ.

Въ двухъ строчкахъ о Лиестротонѣ, какъ онѣ теперь читаются у Епифанія, заключается явная и вополю-

щая несособразность. Всѣмъ извѣстно, что по Евангелію Іуда предалъ Господа, т. е., указалъ его врагамъ близъ горы Масличной, которая лежитъ совсѣмъ на другой сторонѣ Іерусалима, именно на восточной; никакого разногласія въ преданіи на этотъ счетъ не существуетъ, и въ самомъ трактатѣ Епифанія ниже „садъ, гдѣ былъ преданъ Христосъ“, указывается при потокѣ Кедрскомъ и юдоли Іосафатовой—тамъ, гдѣ слѣдуетъ. Съ другой стороны *ливоостротонъ*, т. е. каменный помостъ (*евр. Гаввава*), въ евангеліи отъ Іоанна (19,13) вовсе не есть мѣсто предательства Іуды, а, напротивъ, то мѣсто, гдѣ Христосъ былъ выведенъ къ народу по приказанію Пилата и гдѣ были произнесены слова „се человекъ“. Не подлежитъ сомнѣнію, что въ текстѣ Епифанія произошла порча, и виною тому была, вѣроятно, ошибка или недоразумѣніе переписчика, который слова „*πρεδαδε*“—*παρεδωκεν*—*Господа*“ привыкъ соединять только съ предательствомъ и съ именемъ Іуды, и забылъ о томъ, что тоже самое выраженіе въ евангеліи употреблено о Пилатѣ. Для восстановленія подлинной мысли автора нужно сдѣлать самое легкое исправленіе, и вмѣсто „*ἔνθα παρεδωκεν ὁ Ἰουδας τὸν Κύριον*“ читать: „*ἔνθα παρεδωκεν ὁ Πιλάτος τὸν Κύριον*“. Погрѣшность вкралась, однако, очень рано и проникла во всѣ позднѣйшія копіи, такъ что мы ее теперь находимъ не только въ обоихъ греческихъ текстахъ, но и въ славянскихъ переводахъ. Затѣмъ слѣдуетъ прибавить, что если послѣ исправленія, совершенно необходимаго, *ливоостротонъ* будетъ находиться у самага Сіона, т. е. у Сіонской церкви, то это не только не окажется противорѣчущимъ общей системѣ нашего автора въ приуроченіи мѣстъ страстей Христовыхъ, но, напротивъ, вполне будетъ съ нею согласно, а также и съ общимъ возрѣніемъ древности относительно страстнаго пути. Если

это указаніе не согласуется съ позднѣйшими латинскими представленіями о *via dolorosa*, то въ этомъ заключается только новый аргументъ противъ правильности возобладавшаго со времени крестовыхъ походовъ взгляда. Ср. *Tobler*, *Topogr.* 1,242, 224. *Sepp Ierus.* 1,191.

### 17. Сіонскій храмъ.

Подъ святымъ Сіономъ разумѣется знаменитый Сіонскій храмъ на горѣ того же имени, возвышающейся въ южной части города, съ которымъ соединяются самыя древнія христіанскія преданія. Въ сочиненіи „о вѣсахъ и мѣрахъ“ (*de ponderibus et mensuris*), приписываемомъ св. *Епифанію* Кипрскому, говорится о существованіи во времена императора Адріана на Сіонской горѣ *маленькой церкви*; здѣсь въ верхнемъ отдѣленіи или *горницѣ* сошлись нѣкогда ученики Христа тотчасъ послѣ возвращенія съ горы Елеонской, гдѣ они были свидѣтелями вознесенія Господа. *Migne Patrol. graec.* LXIII. 260, 261: *καὶ εὗρε (Адрианъ) τὴν πόλιν πᾶσαν ἡδαφισμένην καὶ τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ καταπεπατημένον παρεκτός ὀλίγων οἰκημάτων καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ ἑκκλησίας μικρᾶς οὔσης, ἔνθα ὑποστρέψαντες οἱ μαθηταὶ ἀνεβήσαν εἰς ὑπερῶον. Ἐκεῖ γὰρ ἀνοδόμητο, τουτέστι ἐν τῷ μέρει Σιών, ἣτις ἀπὸ τῆς ἐρημώσεως παρελήφθη...* Въ IV-мъ вѣкѣ здѣсь находилось уже болѣе обширное священное зданіе; св. Кириллъ Иерусалимскій, въ XVI-й огласительной бесѣдѣ (*Migne Patrol. graec.* XXXIII, 924), пронося ея въ церкви при Голгоѣѣ, указываетъ отсюда на другое мѣсто, гдѣ еще приличнѣе было бы говорить о сошествіи св. Духа (предметъ бесѣды)—это есть *верхняя* церковь на Сіонѣ, именуемая *храмомъ Апостоловъ* (ἐν τῇ ἀνωτέρᾳ τῶν ἀποστόλων ἑκκλησίᾳ): верхнею она названа либо по своему топографическому положенію въ

верхней части города, либо потому, что она на самомъ Сіонѣ имѣла соотвѣтствующее нижнее отдѣленіе. Во время блаженнаго Іеронима, въ началѣ V-го вѣка, здѣсь находилась колонна бичеванія, еще обагренная кровію Господа, и указывалось мѣсто сошествія св. Духа; колонна поддерживала одинъ изъ портиковъ Сіонской *базилики* (Itinera latina 1, 32). Въ VI-мъ вѣкѣ св. Сіонъ есть *мать вѣсѣхъ церквей*, т. е. первая христіанская церковь; такъ онъ названъ въ сочиненіи *Теодосія* (Gildem. 20); и затѣмъ это выраженіе становится обычнымъ (ἡ μητήρ τῶν ἐκκλησιῶν: у Фоки, Пердикки и др.), вмѣстѣ съ дальнѣйшимъ развитіемъ легенды на эту именно тему—перваго возникновенія христіанскаго храма, отъ котораго пошли всѣ другіе: Сіонская церковь построена апостолами, или даже самимъ Христомъ. См. А. Н. *Вессловскаго*, розысканія въ области русскаго духовнаго стиха: Записки Академіи Наукъ, 1882 г. Приложение къ XL-му тому. Патриархъ *Сосфроній*, воспѣвая и прославляя Сіонъ, уже отличаетъ тѣ отдѣльныя священныя мѣста въ этомъ храмѣ, которыя поименованы у нашего Епифанія: „Я тебя увижу, новая краса, базилика, гдѣ хоръ монаховъ непрерывно совершаетъ ночныя пѣснопѣнія; я взойду моими ногами на Сіонъ, гдѣ подъ видомъ огненныхъ языковъ низшла Божія радость; гдѣ царь всего совершилъ таинственную вечерю и умылъ ноги своихъ спутниковъ, научая ихъ смиренію. Отъ того камня, на которомъ простерта была дочь Божія, Марія, она источаетъ всѣмъ исцѣленія, на подобіе потоковъ. Радуйся, Сіонъ, блестящее солнце міра; стремясь къ нему, я воздыхаю ночь и день! Когда темный, на самомъ дѣлѣ адъ, раззоренный, выпустилъ своихъ мертвецовъ, тогда царь всего, его сокрушившій, явился здѣсь дружелюбно. Оставивъ высокій Сіонъ, обнявъ

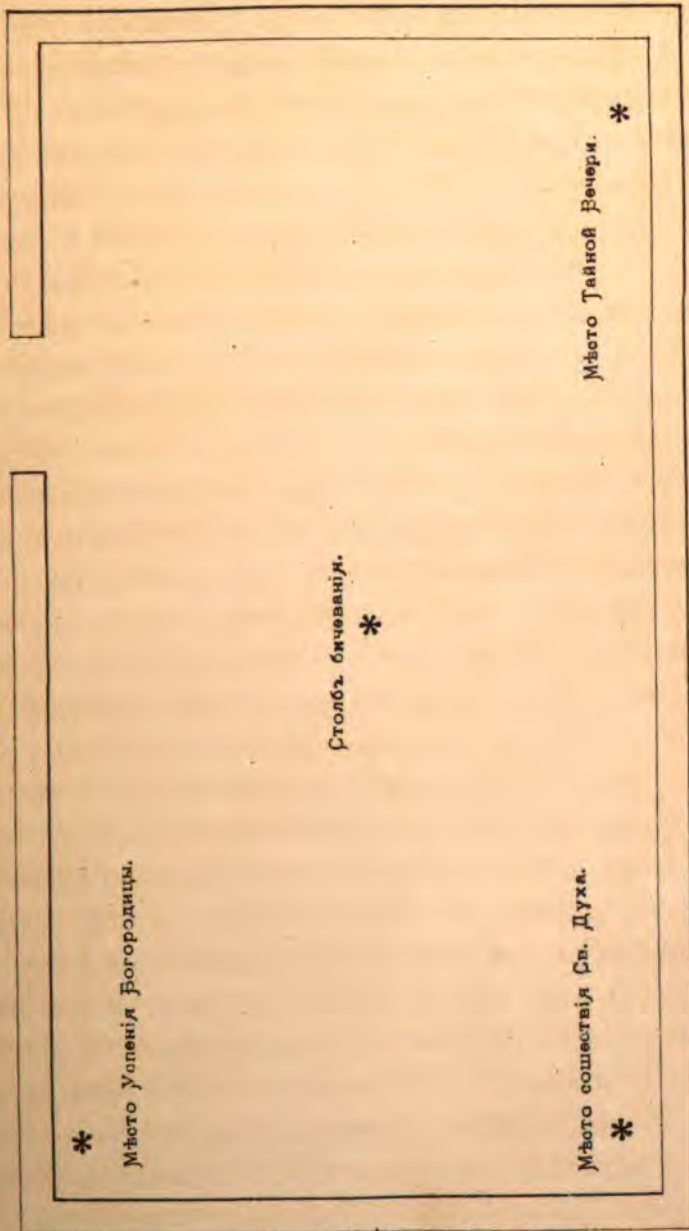
камень, на которомъ ради меня былъ биемъ создавшій насъ, я спущусь въ зданіе при камнѣ, и повергшись на землю облобызаю то мѣсто, гдѣ—я плачу и стенаю (при воспоминаніи)—первоначальникъ друзей мудрости услышалъ себѣ приговоръ“ (Sophronii Anacreont. Mai, Spicileg. roman IV. Migne, Patrolog. graec. LXXXVII pag. 3821). И такъ, въ Сіонской базиликѣ предполагается сошествіе св. Духа, совершеніе Тайной вечери и умо-веніе ногъ, Успеніе Богородицы, явленіе Христа ученикамъ по воскресеніи, и здѣсь же указывается мѣсто бичеванія Христа при извѣстной колоннѣ или столбѣ, а также мѣсто произнесенія приговора, т. е. преторій Пилата, какъ это представляется само собою и еще яснѣе станетъ для насъ, когда мы сопоставимъ выраженія Софронія о *мудрости* (по гречески Софія), избранная, очевидно, съ намѣреніемъ, съ указаніями на храмъ *Софін* (мудрости), встрѣчающимися у латинскихъ его предшественниковъ. Мы увидимъ далѣе, что Епифаній съ одной стороны нѣкоторые пункты проходитъ молчаніемъ, а съ другой нѣчто упоминаетъ такое, чего нѣтъ у Софронія; но изъ приведеннаго мѣста, относящагося къ VII-му вѣку, къ первой его половинѣ, для насъ становится очевидно ошибочность предположеній, иногда высказываемыхъ новыми учеными о позднемъ возникновеніи той или другой черты Сіонскаго преданія (см., наприм., *Tobler*, Торогр. II, 108, о явленіи Христа; *Socin Paläst.* 118, объ Успеніи Богоматери). Прежде чѣмъ перейдти къ отдѣльнымъ частямъ Сіонской базилики, сдѣлаемъ еще нѣсколько общихъ замѣчаній. Большой интересъ имѣютъ слѣдующія ниже спеціальныя указанія Епифанія на размѣщеніе отдѣльныхъ священныхъ пунктовъ въ общемъ планѣ зданія, обозначаемое, впрочемъ, опять тѣми досадными по своей неопредѣленности

словами о правой и лѣвой сторонахъ: 1) мѣсто Успенія Богородицы находится *влѣво* отъ великихъ входныхъ дверей; 2) отдушина геенскаго огня будетъ *направо* отъ дверей; 3) камень, на которомъ бичевали Христа, будетъ находиться *близъ нея*: но при этомъ не совсѣмъ ясно, къ какому существительному относится мѣстоимѣніе; если подразумѣвать слово *дверь* (*θύρα*) или входныя врата, то это будетъ значить просто далѣе внутрь храма; если же подразумѣвать слово *продухъ* или *геенну* (по гречески то и другое женскаго рода), то это будетъ значить опять направо отъ входа; 4) при вратахъ *алтаря* слѣды Христа, гдѣ онъ стоялъ на судѣ предъ Пилатомъ: предполагая, что алтарь былъ обращенъ на востокъ, а входъ (главный) былъ съ запада, мы поймемъ, что здѣсь не требовалось указанія на правую или лѣвую сторону; 5) но *правая* сторона алтаря, гдѣ указывается мѣсто Тайной вечери, при только что сдѣланномъ предположеніи, будетъ находиться, очевидно, въ юго-восточномъ углѣ зданія; 6) конха, или алтарный сводъ, соотвѣтствующая преторію Пилата, должна быть предполагаема на восточной окраинѣ Сіонской базилики. Такое распланированіе намъ предстоитъ для повѣрки сравнить съ другими важнѣйшими источниками. Здѣсь первостепенное значеніе имѣютъ: *Аркулмфъ*, оставившій намъ при очень краткомъ словесномъ отчетѣ довольно подробный рисунокъ или лучше планъ Сіонской базилики, и затѣмъ нашъ паломникъ *Даніилъ*, по обычаю, весьма точный и отчетливый именно въ указаніи странъ горизонта, въ которыя были обращены различныя части Сіонскаго храма. При сравненіи на первый разъ оказывается тотъ странный результатъ, что показанія нашего Епифанія согласуются съ описаніемъ гораздо позднѣйшаго русскаго паломника, и рѣзко расходятся съ планомъ Ар-

кульфа, какъ онъ обыкновенно понимается,—какъ онъ подробно разъясненъ у Тоблера (*Topogr.* II, 103, 104 и т. д.). Но если внимательнѣе вникнуть въ дѣло, то едва ли можно будетъ удержаться отъ заключенія, что Тоблеръ допустилъ весьма простую, весьма элементарную и очень существенную ошибку при истолкованіи рисунка, общеннаго Аркульфомъ его другу, Адамнану. Разсматривая планъ, какъ онъ переданъ въ новѣйшемъ лучшемъ изданіи западныхъ латинскихъ хожденій, мы замѣчаемъ, что на немъ есть одна сторона, которая въ текстѣ, сопровождающемъ рисунокъ, обозначена какъ сторона *западная* (*Itinera latina* 1, 160: *ad occidentalem partem eius petra*, которая и обозначена на планѣ): если ориентироваться отсюда къ востоку, то очевидно, что сѣверная сторона будетъ налѣво и южная направо и, слѣдовательно, входъ (*porta*), указанный на планѣ Аркульфа, будетъ не на югѣ, какъ говоритъ Тоблеръ, а на сѣверѣ, что, впрочемъ, нисколько не мѣшаетъ предполагать и другой входъ *съ запада*, какъ это и было въ послѣдствіи. По причинѣ таковой коренной ошибки и все другое въ представленіи Тоблера размѣстилось неправильно; вмѣсто сѣверо-западнаго угла, имъ указываемаго для горницы Тайной вечери, нужно понимать юго-восточный, вмѣсто сѣверо-восточнаго угла, для сошествія Св. Духа нужно разумѣть юго-западный; вмѣсто юго-восточнаго угла для Успенія Богородицы нужно читать *сѣверо-западный*. Тоблеръ пишетъ (на стр. 112): „Въ VII-мъ столѣтіи, (т. е. при Аркульфѣ) мѣсто сошествія Св. Духа помѣщалось въ сѣверо-восточномъ углу церкви, во время франкское (т. е. послѣ Крестоваго похода) въ конхѣ высокаго (главнаго) алтаря, на восточной половинѣ; въ древнѣйшее время комната вечери (*Esszimmer*) въ сѣверо-западномъ углу, а въ позднѣйшее время подлѣ

Сіонскій храмъ.  
по Архульффу (ок. 870 г.)

ИЗЪ ИТІНЕРА HIEROSOLYMITANA EDIT. DE L'ORIENT LATIN. P. 166



\*

Мѣсто Успенія Богородицы.

Камень на которомъ



побить Св. Стефанъ.

Столбъ бичеваній.

\*

Мѣсто сошествія Св. Духа.

\*

Мѣсто Тайной Вечери.

\*





алтаря на юго-востокъ; въ VII-мъ столѣтїи мѣсто Успенія Марїи въ юго-восточномъ углу церкви, пятьсотъ лѣтъ позднѣе въ сѣверо-восточномъ углу или на сѣверной сторонѣ“. Мы не споримъ противъ того, что локализациа событїй, совершившихся въ первые вѣка христіанства, основанная на благочестивомъ, но весьма неопредѣленномъ преданїи, могла измѣняться и даже довольно прихотливо; но было бы крайне удивительно такое неизмѣнное стремленіе преданїа къ систематической замѣнѣ юга сѣверомъ и наоборотъ, если бы оно было доказано. На самомъ дѣлѣ преданїе въ данномъ случаѣ отличалось гораздо большею устойчивостію, и все дѣло объясняется просто тѣмъ, что самъ Тоблеръ смѣшалъ югъ съ сѣверомъ, забывши или не догадавшись надлежащимъ образомъ повернуть планъ Аркульфа. Нужно при этомъ имѣть въ виду, что Сїонская базилика, сколько намъ извѣстно, испытала гораздо менѣе превратностей и раззоренїй, чѣмъ другїя зданїя Святаго Града; она не упоминается въ числѣ храмовъ, пострадавшихъ при Персидскомъ взятїи, или же въ началѣ IX-го столѣтїя. Можно думать, что его постигла общая съ другими христіанскими святынями бѣдственная участь при Калифѣ Хакемѣ, въ 1009-мъ году, хотя и на это не имѣется положительныхъ свидѣтельствъ. Одинъ изъ современныхъ историковъ Перваго Крестоваго похода, описывая Сїонскїй храмъ, въ которомъ совершилось Успеніе Богородицы,—откуда, по его словамъ, и самая церковь получила свое названїе,—прибавляетъ, что это зданїе, отличавшееся въ древности великолѣпіемъ и еще сохранившее внутри слѣды прежняго величія, находилось при немъ, т. е. около 1106-го года, въ разрушенномъ видѣ, въ чемъ повинны были невѣрные Сарацины (*Gesta Francorum, Iherusalem expugnantium: Recueil*

des hirtoriens des croisades: Histor. occidentaux III, 511. In quo loco transitus beatae Genetricis Dei fuisse perhibetur, unde etiam ecclesia nomen habet, fueratque miro opere antiquitus constructa, quod interius patet, sed à perfidis Sarracenis destructa est); это могло случиться и послѣ Хакема, предъ самымъ приближеніемъ Христіанъ къ Іерусалиму, или даже во время осады Христіанами, такъ какъ гора Сіонская, находившаяся тогда внѣ городскихъ стѣнъ, была мѣстомъ расположенія одного изъ крестоносныхъ отрядовъ, направлявшаго отсюда свои стѣнобитныя орудія противъ мусульманъ. Однако, *Севульфъ* (pag. 846—847), посѣтившій Іерусалимъ въ 1103-мъ году, по прежнему описываетъ отдѣльныя части Сіонскаго храма, и только по поводу находившейся тутъ же церкви Св. *Стефана* замѣчаетъ, что она строилась (вновь?), а прежде была совершенно раззорена невѣрными (lapidatio Sancti Stephani fuit extra murum, quantum arcus-balista bis vel ter iactare potest, ubi ecclesia pulcherima *construebatur* à parte aquilonis, illa ecclesia omnino est à paganis destructa). *Даніилъ* (52—59 нов. изд.) сообщаетъ, что на горѣ *Сіонстѣй* *создана была церкви велика кльтьски*; и затѣмъ, употребляя выраженія, имѣющія смыслъ настоящаго времени, отмѣчаетъ отдѣльные пункты: *храмина* умованія ногъ, *келья*, въ которой Христось вечерялъ съ учениками своими, представляла церковь съ алтаремъ, обращенную *на востокъ* лицомъ, *храмина* или комната явленія Христа ученикамъ обращена была *на югъ*, а *храмина* или комната Успенія Богородицы *на западъ* лицомъ, и т. п. Нужно думать, что возстановленіе разрушенныхъ Сіонскихъ зданій было одною изъ первыхъ заботъ крестоносцевъ, овладѣвшихъ Іерусалимомъ, и что описаніе Севульфа, и тѣмъ болѣе Даніила имѣетъ въ виду уже

возстановленныя зданія; съ другой стороны, именно поспѣшность, съ какою приступлено было къ реставраціи, обличаетъ стремленіе ограничиться возвращеніемъ къ старому, не измѣняя ни плана, ни подробностей... Такъ объясняется сходство описаній Сіона, и главнымъ образомъ пріуроченій извѣстныхъ событій къ отдѣленіямъ храма — въ повѣсти Епифанія и въ хожденіи Даниила, съ вытекающею необходимостію предполагать, что и въ промежуткѣ—во время Аркульфа—существенныхъ отличій не было. Затѣмъ, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ полезно сравнить Сіонскія преданія повѣсти съ подробностями, сообщаемыми тоже *Епифаніемъ* въ сказаніи о жизни и смерти Богородицы; это сказаніе обыкновенно приписывается тому же самому автору, который составилъ повѣсть объ Іерусалимѣ и Святой землѣ, и обыкновенно издается вмѣстѣ съ послѣднимъ, какъ сочиненіе одного и того же писателя (см. Введеніе). Новозавѣтная исторія Сіона въ Сказаніи начинается съ того, что онъ дѣлается частною собственностію двухъ учениковъ Христа, сыновъ Зеведеовыхъ. Іаковъ и Іоаннъ, по смерти своего отца, продали свое имѣніе въ Галилеѣ, и переселившись въ Іерусалимъ, пріобрѣли по купкѣ Сіонъ (ἐλθόντες εἰς Ἱερουσαλὴμ ἠγόρασαν τὴν Σιών: Dressel, Eiphanii edita et inedita pag. 34). Главнымъ владѣльцемъ представляется Іоаннъ, который здѣсь основалъ свое мѣстопробываніе; именно въ его домѣ Христосъ повелѣлъ своимъ ученикамъ приготовить себѣ Пасху, и вотъ причина, почему тайная вечеря совершилась на Сіонѣ. Но здѣсь же имѣлъ свою резиденцію и первосвященникъ Каіафа; такъ какъ первосвященники іудейскіе избирались на одинъ годъ и не всегда изъ мѣстныхъ жителей, то имъ приходилось иногда жить въ частныхъ домахъ; Каіафа занималъ половину дома, принадлежавшаго Іоанну Богослову (ibid. pag. 36), и вотъ почему начало страстей

\*

Христовыхъ приурочивается къ Сіону. Изъ Евангелія извѣстно, что Христосъ предъ своею вольною смертію на крестѣ—поручилъ свою Матерь любимому ученику, который и поялъ ее въ домъ свой; подъ этимъ домомъ опять разумѣтся Сіонскій домъ Іоанна Богослова, въ которомъ и пребывала Пресвятая Богородица до своего Успенія. Такимъ образомъ вносится извѣстное единство въ первоначальную священную исторію Сіона; но въ комментируемомъ нами сочиненіи о святыхъ мѣстахъ нѣтъ никакого указанія на принадлежность Сіонскаго дома Іоанну Богослову, т. е. на главный, объединяющій мотивъ, развиваемый въ Житіи Богородицы. Вообще нѣтъ никакихъ внутреннихъ признаковъ, которые говорили бы о принадлежности обоихъ сочиненій одному и тому же автору. Напротивъ, говоря объ Успеніи Богородицы и объ ея погребеніи—первое, по единогласному свидѣтельству преданія, совершилось на Сіонѣ, мѣстомъ втораго была Геосиманія,—авторъ Сказанія или Житія допускаетъ такую ошибку, которая совершенно не возможна была бы со стороны человѣка, лично посѣтившаго Святой Градъ. Онъ смѣшиваетъ Сіонъ съ Геосиманією, утверждая, что это одно и то же (*ibid.* pag. 38: *Σίων δὲ καὶ Γεθσημανὴ τὸ αὐτὸ ἐστίν*). Вотъ осязательное доказательство, что Епифаній, написавшій Житіе Богородицы, не одно лице съ авторомъ повѣсти объ Іерусалимѣ. Нужно прибавить, что Житіе явилось на свѣтъ никакъ не ранѣе XI-го вѣка, такъ какъ въ немъ есть ссылка на Ипполита Фиванскаго (*ibid.* pag. 39), т. е. на хроникера, написанную въ X или XI-мъ вѣкѣ. Для нашего Епифанія, какъ извѣстно читателямъ, мы не считаемъ возможнымъ допустить столь поздней даты. Общее описаніе Сіона мы находимъ еще въ армянскомъ сочиненіи Моисея Каганкатваца, но оно пред-

ставляется для насъ столь темнымъ и загадочнымъ, что пока мы оставляемъ его въ сторонѣ, удерживая за собою право воспользоваться только нѣкоторыми частными его указаніями. Наконецъ, необходимо здѣсь коснуться вопроса объ Юстіановской базиликѣ Св. Маріи и объ отношеніи ея къ Сіону. Извѣстно, что вопросъ о мѣстоположеніи знаменитой Юстиніановской базилики Маріи Новой—принадлежитъ къ числу наиболѣе трудныхъ и спорныхъ, и только какія-нибудь новыя находки или раскопки на мѣстѣ могутъ привести къ окончательному или сколько-нибудь безспорному рѣшенію. Наиболѣе распространенное мнѣніе есть то, которое предполагаетъ, что базилика Юстиніана находилась около горы Моріа предъ развалинами храма Соломонова и что послѣ Арабскаго завоеванія она была обращена въ мечеть ел-Акса; самое подробное и тщательное разсмотрѣніе всѣхъ свидѣтельствъ съ этой точки зрѣнія находится въ книгѣ *Вилльямса* (*The Holy City II, 369 — 391*); по другимъ — самая *мечеть камня*, Куббетъ ес-Сахра, носящая всѣ признаки архитектуры древне-византійской, есть эта искомая Юстиніановская постройка. Какъ мы уже замѣтили, выше, вопросъ теперь усложняется тѣмъ обстоятельствомъ, что въ одномъ памятникѣ, относящемся къ IX-му вѣку (*Commemoratorium*), когда объ мечети несомнѣнно существовали, все-таки упомянута базилика Маріи Новой, съ указаніемъ количества духовныхъ лицъ, при ней состоявшихъ (*Itinera latina I, 302*). Ограничивая свое изученіе одними текстами писателей, мы приходимъ къ такому заключенію, что на основаніи ихъ базилику Юстиніана слѣдуетъ отыскивать скорѣе на склонѣ Сіона, чѣмъ противулежащаго холма. На первомъ мѣстѣ должно быть поставлено описаніе *Проконія* Кесарійскаго въ сочине-

ніи о постройкахъ (Росоріи *opera* ed. Bonn 111, 321), не смотря на свою обширность, все-таки весьма темное именно въ главномъ пунктѣ. Извлекаемъ отсюда слѣдующее: „Въ Іерусалимѣ онъ посвятилъ Богородицѣ храмъ, которому нигдѣ нѣтъ ничего подобнаго. Этотъ храмъ туземцы называютъ *новою церковью*. Царь Юстиніанъ повелѣлъ выстроить его на выдающемся изъ холмовъ, указавъ, каковы должны быть его размѣры въ длину и ширину и т. д. Но избранный холмъ оказался недостаточнымъ для возведенія постройки согласно съ царскимъ повелѣніемъ; именно, негдѣ было помѣстить цѣлую четвертую часть храма, которая долженствовала быть обращенною на югъ и востокъ, гдѣ обыкновенно совершается священнодѣйствіе іереевъ. Велѣдствіе того лица, на которыхъ возложена была постройка, придумали слѣдующее. Утвердивъ фундаментъ внизу на самомъ концѣ растилающейя подлѣ равнины (*εις ἤς τῆς ὀπίστας τὰ ἔσχατα*), они возвели пристройку, поднимающуюся на одинаковую высоту съ скалою (= холмомъ). Когда они подняли стѣны къ верху въ уровень съ оконечностіею холма, то они поверхъ ихъ положили своды (*θόλους*) и связали такимъ образомъ пристройку съ остальною площадью (поломъ) храма. Слѣдовательно, храмъ былъ утвержденъ отчасти на твердой скалѣ, а отчасти висѣлъ на воздухѣ, такъ какъ царская власть прибавила къ холму еще другую громаду“. Затѣмъ рѣчь идетъ о матеріалѣ, употребленномъ на постройку, что мы опускаемъ. „Большое количество громаднѣхъ колоннъ, цвѣтомъ напоминающихъ пламень огня (огненнаго цвѣта), со всѣхъ сторонъ подпираютъ храмъ, однѣ вверху, другія внизу, другія же—около портиковъ, окружающихъ цѣлый храмъ, кромѣ восточной стороны. Двѣ изъ нихъ, чрезвычайно большія и не уступающія величинѣ какимъ-либо дру-

гимъ по всей землѣ, стоятъ предъ вратами храма; отсюда начинается другой портикъ, называемый *нартексомъ* (ἐπί τοῦ νάρθηκος), ради своей, думаю, узкой формы; далѣе дворъ (атріумъ), образуемый подобными же колоннами въ видѣ четвереугольника; боковыя двери (θύραι μέταυλοι, medianae ianuae) столь благообразныя, что идущимъ уже заранѣе даютъ понять, какое зрѣлище они встрѣтятъ; пропилен, тоже возбуждающія удивленіе, и, наконецъ, нѣкая *апсида* (алтарный сводъ), на двухъ колоннахъ поднимающаяся на несказанную высоту. Когда подходишь спереди, стоятъ еще два полукружія, одно противъ другаго на дорогѣ къ храму; а съ другой стороны и тоже на обѣ стороны два страннопріимныхъ дома, одинъ для отдохновенія приходящихъ сюда странниковъ, а другой для призрѣнія неимущихъ больныхъ“ (pag. 323 и 324). Нѣсколько болѣе топографическихъ данныхъ представляетъ описаніе *Антонина Мартира*, видѣвшаго базилику черезъ двадцать или тридцать лѣтъ послѣ ея постройки; но для болѣе отчетливаго пониманія его словъ полезно будетъ сопоставить ихъ также съ соотвѣтствующимъ отрывкомъ въ сочиненіи латинскаго *Θεодосія*, гдѣ онъ описываетъ тѣ же самыя мѣста, но только ранѣе возникновенія базилики Юстиніана (писаль около 530 г.). У *Θεодосія* (de situ terrae sanctae: ed. Gildem. pag. 20) читается слѣдующее: „Отъ Голгофы до Св. Сіона шаговъ 200; это есть мать всѣхъ церквей; этотъ Сіонъ основаль Господь нашъ Христосъ съ учениками; онъ былъ домою Св. *Марка* Евангелиста. Отъ Св. Сіона до дома Каіафы, который теперь есть церковь Св. Петра, либо больше, либо меньше (приблизительно) 50 шаговъ. Отъ дома Каіафы до преторія Пилата приблизительно сто шаговъ; тутъ церковь Св. Софіи“. Вотъ теперь соотвѣтствующія строки изъ Авто-



нина, во многомъ сходныя съ только что приведенными (Itinera latina 1,104): „Отъ Сіона (т. е. отъ Сіонской церкви) мы пришли въ базилику Святой Маріи, гдѣ находится большое собраніе монаховъ и гдѣ устроены *страннопріимницы для мужчинъ и женщинъ*; я принять былъ какъ странникъ: тамъ безчисленные столы, *постели для больныхъ числомъ болѣе трехъ тысячъ*. De Sion venimus in basilicam Sancte Marie, ubi est congregatio magna monachorum, ubi sunt et xenodochia virorum ac mulierum: susceptus peregrinus sum: mense innumera-biles, lecti egrorum sunt amplius tria millia.—И мы помолились *въ преторіи*, гдѣ выслушанъ былъ Господь, и теперь это есть церковь Св. Софіи“. Важно въ этомъ сообщеніи то, что тутъ указаны намъ два пункта, посреди которыхъ появилась Юстиніановская постройка: она появилась между Сіонскимъ храмомъ (въ собственномъ смыслѣ) съ одной стороны и между преторіемъ Пилата, иначе базиликою Св. Софіи, существовавшей, оказывается, ранѣе, съ другой стороны. У Θεодосія въ промежуткѣ названъ былъ домъ Каіафы, который въ описаніи Антонина Мартира, уже знающаго базилику Св. Маріи Новой, опущенъ, но, конечно, не исчезъ, а можетъ быть вошелъ въ составъ новаго зданія.—Тождество базилики Св. Маріи, описанной Антониномъ, съ Юстиніанскимъ храмомъ особенно ясно изъ упоминанія о страннопріимныхъ домахъ и больницъ.—И такъ рѣшеніе вопроса о мѣстѣ, какое занималъ храмъ Св. Маріи Новой, зависитъ отъ рѣшенія другаго вопроса, гдѣ именно представляли находящимся преторій Пилата оба вышеприведенные писатели, Θεодосій и Антонинъ. Хотя этотъ вопросъ тоже не рѣшенный, но во всякомъ случаѣ болѣе доступный рѣшенію, чѣмъ проблема объ исчезнувшей базиликѣ Юстиніана. Несомнѣнно, что это слу-

чилось гораздо позднѣе Персидскаго нашествія. Базилика, которую туземцы прозвали *новою*, существовала и въ VII-мъ вѣкѣ; мы узнаемъ ее въ той *базиликѣ, новой красѣ*, которую прославляетъ патріархъ Софроній въ началѣ своего описанія Сіона, и въ которой хоры монаховъ совершали ночныя пѣснопѣнія (= congregatio monachorum у Антонина).

Νεαρὸν δ'ἔλεγετ' κάλλος:	Потомъ новую красу,
Βασιλικὴν εὐ κατείδω	Базилику я увижу,
Μοναχῶν ὅπου χορεία	Гдѣ хоръ монаховъ
Νυχίουσιν τελοῦσιν ὕμνους.	Свершаетъ ночныя пѣснопѣнія.

Θεодосίῳ, игуменъ Св. Богородицы *Μαρίνῃ Νοῦνῃ* (ἡγουμένος τῆς ἀγίας θεοτόκου Μαρίας τῆς νεῆς), упомянутый въ современномъ произведеніи Іоанна Мосха, *Лугъ духовный* (*Migne Patrol. gr. LXXXVII<sup>3</sup>, pag. 2,917*), вѣроятно, былъ настоятелемъ этого самаго хора монаховъ. Въ сочиненіи нашего Епифанія уже не говорится объ Юстиніановской базиликѣ Св. Маріи Новой, такъ что отсюда можно было бы вывести заключеніе, что она была разрушена въ промежутокъ между 808-мъ годомъ, когда она была еще отмѣчена составителемъ списка домовъ божіихъ въ Іерусалимѣ (commemoratorium de casis) и временемъ написанія нашей повѣсти, если только нельзя предполагать, что она и въ послѣдней разумѣется только подъ другими наименованіями въ числѣ Сіонскихъ зданій. Въ эпоху Крестовыхъ походовъ главная Сіонская базилика снова носила имя Св. Дѣвы Маріи.

## 18. Отдушина Геенскаго огня.

Помѣщеніе Геенскаго огня на Сіонѣ покажется, конечно, весьма неожиданнымъ и страннымъ, такъ какъ оно противорѣчитъ общепринятому и несомнѣнному при-

уроченію Геены къ долину Гиннома и южной части Кедронскаго потока, еще далѣе къ югу и къ востоку отъ города. Но здѣсь рѣчь идетъ не о Геенѣ собственно, но о какомъ-то пунктѣ, въ которомъ огонь, одного качества съ Геенскимъ и можетъ быть находившійся въ связи съ нимъ, вырвался наружу. Въ такомъ случаѣ нужно будетъ припомнить разсказъ Іосифа Флавія о чудномъ происшествіи съ Иродомъ, когда онъ хотѣлъ проникнуть въ погребальную пещеру Давида и Соломона на горѣ Сіонѣ (см. *Норова* путеш. 1,233. *Леопнида*, Старый Іерусал. 282, 283). *Онъ былъ пораженъ и остановленъ подземнымъ огнемъ*. И такъ, отдушина Геенскаго огня заставляеть здѣсь предполагать гробницу Давида; и въ самомъ дѣлѣ мы видимъ, что древнее христіанское преданіе дѣйствительно помѣщало ее на Сіонѣ, и только болѣе позднее (если оставить въ сторонѣ неопредѣленныя выраженія Бордоскаго Путника: см. Русскій переводъ В. Н. Хитрово стр. 28 и 33) обратилось къ окрестностямъ Вилеема, чтобы затѣмъ (въ эпоху крестоносцевъ) снова воротиться къ Сіону. Въ сказаніи о пророкахъ, помѣщенномъ въ Пасхальной хроникѣ (составлена въ первой половинѣ VII-го вѣка), говорится, что Исаія погребенъ былъ тамъ, гдѣ находились гробницы царей Іудейскихъ, гдѣ Соломонъ устроилъ гробъ своему отцу Давиду, именно на горѣ Сіонской (*Chronic. Paschale* pag. 156: *Migne Patrol. graec.* XCII, 381). Въ другой Византійской хроникѣ, принадлежащей Георгію Амартолу, тоже говорится о погребеніи Давида *въ Іерусалимѣ*, въ нарочно устроенной для того Соломономъ пещерѣ и затѣмъ, со ссылкой на Іосифа Флавія, повѣствуется о неудачной попыткѣ Ирода проникнуть внутрь ея: вышедшій извнутри ея огонь, убилъ двоихъ оруженосцевъ царя (*Hamartol.*



дится *столбъ*, у котораго *бичевали Христа*". Въ весьма древнемъ, только что открытомъ, но еще не изданномъ описаніи хожденія одной знатной женщины IV или V-го вѣка, какъ это видно изъ предварительнаго сообщенія находчика, столбъ бичеванія тоже помѣщался на Сіонѣ. С. Gamurrini, I misteri di s. Paio ed una peregrinatione, pag. 25. Блаженный Иеронимъ въ описаніи пилигримства Св. Павлы просто говоритъ, что на Сіонѣ ей показываема была *колонна*, поддерживавшая церковный портикъ и еще орошенная кровію Господа, къ которой, какъ говорятъ, онъ былъ привязываемъ во время бичеванія (ad quam vinctus dicitur et flagellatus: Itinera latina I, 32). Въ этомъ же смыслѣ выражается и *Пруденцій*, писавшій въ самомъ началѣ V-го вѣка: Restat ad huc templumque gerit veneranda columna... Латинскій *Теодосій* выражается слѣдующимъ образомъ: „столбъ (columna), который былъ въ домѣ Каіафы, и при которомъ (ad quam) Господь Христосъ былъ бичуемъ, теперь находится на С. Сіонѣ“ (Theodos. p. 20) *Антонинъ Мартиръ* въ началѣ говоритъ тоже о колоннѣ или столбѣ, при которой Христосъ былъ подвергнутъ бичеванію; она находилась собственно въ базиликѣ Сіонской (Itinera latina I, 103: in ipsa ecclesia est columna, ubi Dominus flagellatus est), но затѣмъ у него рѣчь идетъ (pag. 104) о базиликѣ Св. Софіи (на мѣстѣ преторія); въ ней находится сѣдалище, на которомъ сидѣлъ Пилать, когда слушалъ Господа; тамъ находится также *четыреугольный камень*, *petra* autem ibi est quadrangulata, который стоялъ на срединѣ преторія (que stabat in medio pretorio) и на который былъ поднятъ Господь (in eam levatus est Dominus), когда былъ выслушиваемъ Пилатомъ, дабы и весь народъ могъ его слышать и видѣть. Такимъ образомъ здѣсь уже различаются два священныхъ предмета: *столбъ*

бичеванія (въ домѣ Каіафы) и *камень*, на которомъ находился Христосъ въ преторіи Пилата во время допроса. Но это различіе опять исчезаетъ у Патріарха Софронія; оставляя высокій Сіонъ, онъ обнимаетъ камень, на которомъ былъ біемъ Создатель:

περιφὸς πέτρης ἐφ' ἧν περ  
 Δι' ἐμ' ὁ πλάσας ἐτύφθη.

Въ издаваемомъ нами отрывкѣ изъ греческаго житія Св. Елены, при описаніи Сіона, говорится только о порфирномъ *столбѣ*, при которомъ *былъ привязанъ* Христосъ Богъ нашъ и *былъ подвергнутъ бичеванію* (см. Прилож. IV). Отсюда можно видѣть, что по крайней мѣрѣ у грековъ *камень*, *Пѣтра*, *Petra*, и *столбъ*, *Κίον*, *columna*—не отличались одинъ отъ другаго. На планѣ Сіонской базилики у *Аркулъфа* (*Itinera latina* 1,160) по срединѣ зданія отмѣчено мѣсто *столба*, при которомъ Господь привязанный былъ бичуемъ (*cui adhaerens—flagellatus est*); но сверхъ того,—впрочемъ, не во всѣхъ спискахъ, а только въ нѣкоторыхъ второстепеннаго достоинства—говорится еще о *каменѣ* (*Petra*), на которомъ или надъ которымъ (*supra quam*, а въ текстѣ *super quam*) Господь подвергся бичеванію. По всѣмъ признакамъ тутъ простая ошибка, и на самомъ дѣлѣ рѣчь должна была идти, какъ это и читается въ лучшихъ спискахъ и въ печатномъ новѣйшемъ изданіи, о побіеніи камнями Св. Стефана Первомученика. У позднѣйшаго латинскаго автора, *Теодерика* дѣло, представляется въ слѣдующемъ видѣ: „Пилатъ возсѣдалъ на судилищѣ (*pro tribunali*) въ томъ мѣстѣ, которое называется *лиеостротонъ* и находится предъ храмомъ (*ante ecclesiam*) Св. дѣвы Маріи на горѣ Сіонѣ; теперь тутъ существуетъ капелла въ честь Господа нашего Иисуса Христа и въ

ней хранится *значительная часть столба* (columnae), къ которой привязанный Господь, по повелѣнію *Пилата*, былъ подвергнутъ бичеванію (Ср. *Sepp Ierusal.* 1,191). Это есть послѣднее упоминаніе о столбѣ бичеванія на горѣ Сіонѣ, хотя можетъ быть, съ несовѣмъ точнымъ обозначеніемъ ближайшаго его положенія. У нашего Данила уже нѣтъ о немъ рѣчи, потому что святой камень, перенесенный ангеломъ съ Синайской горы въ южное отдѣленіе Сіона (стр. 59 нов. изд.) имѣетъ со-вѣмъ другое значеніе (см. А. Н. Веселовскаго, стр. 10). Въ концѣ XI-го вѣка колонна бичеванія упоминается въ числѣ сокровищъ Константинополя (въ посланіи Императора Алексѣя къ Роберту Фландрскому. *Riant, Epistola Spuria* p. 17: *Statua, ad quam fuit ligatus*). Въ цареградскомъ хожденіи *Антонія* Новгородскаго (изд. Савваитова стр. 121) говорится, что въ церкви Апостоловъ въ Константинополѣ находился столбъ мраморянъ, у него же Христосъ привязанъ былъ... Здѣсь, нужно думать, находится объясненіе осторожнаго выраженія западнаго писателя—о нахожденіи въ указываемомъ имъ мѣстѣ на Сіонѣ или близъ Сіона только значительной части (pars magna) столба. Съ другой стороны и эта самая часть послѣ перемѣстилась совѣмъ въ другое мѣсто, именно—въ латинскій придѣлъ Явленія Христа при храмѣ Воскресенія (см. выше, а также *Леонида* Старый *Ierusal.* стр. 94, *Socin Palaest* и т. д.). Кромѣ того столбъ *поруганія*, отношеніе котораго къ предыдущему не совѣмъ для насъ ясно, показывается тутъ же въ греческомъ придѣлѣ (*Socin, Palaest.* 82). Возвращаясь къ нашему Епифанію, мы должны прибавить, что въ его представленіи камень бичеванія, помѣщаемый, по всему судя,—какъ у Аркульфа по срединѣ Сіонской церкви, есть именно тотъ столбъ, который находился нѣкогда въ

преторіи Пилата. Ниже мы встрѣтимъ прямое тому подтвержденіе. Кромѣ камня бичеванія у Епифанія далѣе на востокъ при жертвенникѣ или алтарѣ еще указываются слѣды Христа, гдѣ онъ стоялъ на судѣ предъ Пилатомъ. Такое же указаніе мы находимъ у Моисея *Каганкатваци* „на правой сторонѣ Сіона ставка Пилата, называемая Капата (=Γαββαθᾶ, Διδώστρωτον) и камень, на которомъ стоялъ Спаситель передъ Пилатомъ; на немъ виднѣтся слѣдъ ноги его и до сихъ поръ“ (см. Приложение II). Патріархъ *Софроній* рядомъ съ камнемъ бичеванія отмѣчаетъ, какъ предметъ поклоненія, особое отдѣленіе или зданіе у камня, гдѣ первоначальникъ мудрости услышалъ приговоръ о своей судьбѣ (въ русскомъ переводѣ приведено выше стр. 94).

Τόπου οὗ κλαίων στενάζω  
 Σοφίης φίλων ὁ πρῶτος  
 Ἐὸν ἔκλυσεν πῆμα  
 Χαμάδις πεσῶν φίλῃσω.

## 20. Горница тайной вечера.

О преданіяхъ, почти единогласно связывающихъ съ Сіонскою церковью совершеніе Тайной вечера, была рѣчь выше. Присоединяемъ въ подлинномъ видѣ описаніе паломника *Данила* и современный краткій отчетъ о мѣстности. „На югъ лицъ пойдучи, възлѣсти есть по степенемъ яко на горницю; ту есть храмина создана красно, яко на столпѣи и съ верхомъ исписа(на) мусіею и помещена красно, и олтарь имать яко церкви на востокъ лицъ, и то есть келіа была Іоанна Богословца, и въ той келіи Христось вечерялъ со ученики своими. На томъ же мѣстѣ *сошествіе Святаго Духа* бысть на апостолы въ Пентикостію (стр. 58, 59 нов. изд.)“. Во время



Аркульфа сошествіе Св. Духа, о которомъ въ сочиненіи Епифанія совсѣмъ ничего не сказано, помѣщалось не въ одномъ мѣстѣ съ комнатою тайной вечери, а въ противоположной югозападной части базилики — (см. приложенный планъ). Въ настоящее время, чтобы достигнуть мѣста тайной вечери, нужно выйдти изъ города Сіонскими воротами; противъ нихъ, на разстояніи около 50 сажень, находится группа зданій, среди которыхъ высится куполь мечети *Неби Даудъ* (гробъ Давидовъ); входныя ворота находятся на сѣверной сторонѣ. Мѣсто находится во владѣніи мусульманъ съ 1547 г. (Tobler. Top. II, p. 147). Здѣсь то и помѣщается такъ называемый *Coenaculum*, по арабски ел-Аша. Мусульманскій привратникъ вводитъ посѣтителя въ комнату перваго этажа; она нѣкогда составляла одну часть христіанской церкви и раздѣляется посрединѣ стоящими колоннами на два корабля. Въ стѣнахъ вдѣланы полупиластры; стрѣльчатые своды ведутъ свое начало изъ времени крестоносцевъ, по инымъ—изъ XIV-го столѣтія. Въ югозападномъ углу комнаты есть лѣстница, ведущая въ болѣе нижній этажъ; здѣсь по срединѣ комнаты показываютъ мѣсто, гдѣ стояла трапеза (столь, *supra*) Господа; позади небольшого возвышенія находится большая комната, въ которой видна за рѣшеткою гробница новѣйшей конструкціи; это обыкновенный саркофагъ изъ рода тѣхъ, какіе мусульмане имѣютъ обычай созидать надъ мѣстомъ погребенія особо чтимыхъ лицъ: дѣйствительная гробница Давида предполагается внизу, въ подземельной пещерѣ. *Socin Palaest.* 118. *Леонида* Старый Іерусал. стр. 281 и друг.

## 21. Изображеніе мытаря и фарисея.

Паломникъ Даниль и за тѣмъ латинскіе писатели времени Крестовыхъ походовъ, говоря о мозаическихъ изображеніяхъ въ Сіонской церкви, и въ частности — въ придѣлѣ тайной вечери, указывали ихъ содержаніе, имѣющее, конечно, ближайшее отношеніе къ важнымъ событіямъ христіанской церкви, здѣсь совершившимся. Довольно страннымъ образомъ нашъ авторъ ограничился воспоминаніемъ о такомъ изображеніи, которое не имѣетъ ни сравнительно большой важности, ни особенной связи съ мѣстомъ. Въ Московскомъ Синодальномъ спискѣ дѣло понято такъ, какъ будто въ Сіонской церкви находилось въ дѣйствительности мѣсто молитвы мытаря и фарисея, что невозможно; за то Синодальный списокъ даетъ болѣе правильное и удобопонятное чтеніе вмѣсто Ватиканскаго „*αὐλῶν*“, удержаннаго Дресселемъ. При этомъ послѣднемъ чтеніи получался фарисей, играющій на свирѣли или какомъ другомъ инструментѣ. Стараясь объяснить свое испорченное чтеніе новѣйшій издатель Епифанія (Dressel, *Epiphania edita* pag. 97, 102) безъ всякой необходимости предполагаетъ, что играющій на флейтѣ или свирѣли фарисей взятъ изъ какого-нибудь апокрифическаго источника, и что на это заимствование указываетъ выраженіе *ἐνίστορον*, которое онъ переводитъ *in historia traditum*. Всякая надобность такихъ и безъ того мало вѣроятныхъ предположеній теперь устраняется, и для объясненія двухъ чтеній „*αὐλῶν* и *καυχησαίμενος*“, всего проще возстановить первоначальное *αὐχῶν*, отъ котораго произошли оба.

## 22. Преторій.

Выраженія Елифанія прямо говорятъ о тождествѣ преторія, который у него отдѣльно не упоминается, съ Сіонскимъ храмомъ, хотя быть можетъ и не о полномъ совпаденіи того и другаго, такъ какъ рѣчь идетъ собственно о восточной части храма, гдѣ и находилась *комха*, одинъ изъ алтарныхъ сводовъ. Преторій Пилата или собственно его мѣстность, такъ какъ зданіе было давно разрушено (Кириллъ Иерусалимскій въ тринадцатой катехизической бесѣдѣ—*Migne Patrol. graeca* XXIII: τὸ οὖν ἡρημωμένον), нѣкоторою своею частию входилъ въ составъ Сіонской базилики; отсюда понятно, почему и камень бичеванія и мѣсто суда представлены находящимися въ церкви Сіонской, и самый лиеостротонъ помѣщенъ вблизи ея. Съ другой стороны нужно обратить вниманіе на то, что ниже еще разъ говорится отдѣльно о *домѣ* Пилата, такъ что послѣдній хотя и находился вблизи преторія, но какъ будто опять не былъ съ нимъ вполне тождественъ. Во всемъ этомъ много темнаго. Съ перваго взгляда ясно только одно, именно, что нашъ Елифаній, какъ, впрочемъ, и другіе древнѣйшіе паломники, *не* помѣщаль преторія на горѣ (или при горѣ) Моріа, на сѣверной сторонѣ бывшаго храма Соломонова, близъ башни Антоніевой, построенной Иродомъ и служившей затѣмъ помѣщеніемъ для римскаго гарнизона (легіона), наблюдавшаго за храмомъ. Извѣстно, что общепринятое теперь воззрѣніе о положеніи преторія на мѣстѣ нынѣшней турецкой казармы, въ которой видны еще остатки древняго зданія, и дальнѣйшія представленія о крестномъ пути—находятъ себѣ оправданіе именно въ предположеніи, что *замокъ Антоніевъ* (Antonia)

служилъ мѣстопробываніемъ для римскихъ областныхъ правителей, когда они являлись въ Іерусалимъ. Это уже былъ такой римскій обычай, что послѣ подчиненія римскому господству новой страны—дворцы и замки прежнихъ царей дѣлались резиденціею намѣстника и центральнымъ пунктомъ римскаго управленія. (Одинъ пзъ примѣровъ заключается въ обличеніяхъ Цицерона противъ поведенія Верреса въ Сициліи: см. подробнѣе *Sepp Ierusal. I, 188*). Дальнѣйшія принадлежности власти и суда должны находиться подлѣ: и вотъ въ пятидесяти шагахъ на западъ отъ турецкой казармы теперь указываютъ на сохранившіеся остатки Римской арки (у Латынянъ *Esse homo*), и здѣсь мѣсто, родъ платформы, на которую возведенъ былъ Іисусъ Христосъ, когда Пилать, обращаясь къ народу, произнесъ слова: „се человекъ“; а въ пятидесяти шагахъ на востокъ—мощеный камень полъ, лиоостротонъ или Гавваел латинская перковь *бичеванія*. Все это у Епифанія полагается, какъ мы видѣли, въ другомъ мѣстѣ, и съ тѣмъ большимъ основаніемъ, что, какъ теперь всѣми признано, *esse homo* есть въ сущности остатки римскихъ триумфальныхъ воротъ, на которыхъ не было обычая выставлять осужденныхъ и обвиняемыхъ. Помимо Антоніева замка извѣстны еще два царскихъ дворца, которые также могли быть избраны римскими правителями для своего мѣстопробыванія, и оба они находились на Сіонѣ, неподалеку отъ цитадели и башни Давидовой, въ такъ называемомъ *верхнемъ* городѣ: 1) Замокъ и дворецъ, основанный Маккавеями, служившій мѣстопробываніемъ Агриппы младшаго во время мѣстныхъ волненій при преторѣ Фестѣ, находился на крайней окопечности верхняго города, на *восточной сторонѣ* Сіонской возвышенности (*Sepp., Ierusal. I, 181 и сл.*): здѣсь

\*

нужно полагать помѣщался Иродъ Антипа, когда къ нему приведенъ былъ Христосъ, по повелѣнію Пилата, 2) и верхній царскій дворець, построенный Иродомъ, основателемъ династіи, въ *сѣверозападной* части Сіона и описанный Іосифомъ Флавіемъ (см. особенно *Serr*, *Ierusal.* I, 183); онъ находился въ связи съ цитаделью Давида и самъ по себѣ представлялъ укрѣпленный замокъ. Можно предполагать, что именно этотъ послѣдній дворець былъ обращенъ въ римскій преторій, тогда какъ дворець Асмонеевъ остался во владѣніи Иродовой фамиліи; но очень понятно, что преданіе могло еще болѣе колебаться между этими двумя сосѣдними дворцами, чѣмъ между Сіономъ и замкомъ горы Моріа. Этимъ, кажется намъ, могутъ быть объясняемы нѣкоторыя частныя разногласія между Епифаніемъ и древнѣйшими западными описаніями Сіонскихъ зданій. У *Θεοδοσία* (ed. Gildem. pag. 20) мы читаемъ: „отъ *Святаго* Сіона (слѣдовательно, только отъ храма) до дома Каіафы, гдѣ теперь церковь Св. Петра, около пятидесяти шаговъ; отъ дома Каіафы до *преторія Пилата* около *ста* шаговъ: тутъ церковь Св. Софіи“. Θεодосій отъ Голгоѣы до Сіона полагаетъ только двѣсти шаговъ, и чтобы мы ни думали объ его системѣ измѣренія (очевидно, что шагъ его нельзя принимать за обыкновенный, такъ какъ по расчету, основанному на дѣйствительномъ разстояніи Голгоѣы отъ Сіона—2,500 футовъ, онъ будетъ равняться приблизительно 20 ф.), все же ясно и отсюда, что его преторій никакъ не находится въ окрестностяхъ Антоніева замка или вблизи теперешней турецкой пѣхотной казармы, потому что это сѣвернѣе и дальше отъ Сіона, чѣмъ Голгоѣа. *Антонинъ Мартиръ* (*Itinera latina* I, 104), описавши сначала Сіонскую базилику и находившійся при ней женскій монастырь, затѣмъ продолжаетъ: „отъ Сіона, т. е. отъ

церкви Сіонской, мы пришли въ базилику *Св. Маріи*, (см. выше) помолились въ *преторіи* (*oravimus in praetorio*), гдѣ выслушанъ былъ Господь, и теперь это есть базилика *Св. Софіи*. Въ этой базиликѣ находится сѣдалище, на которомъ возсѣдалъ Пилать, когда слушалъ Господа; тамъ есть также четырехугольный камень, который стоялъ *посрединѣ преторіа*, на него поднять былъ Христосъ и т. д. (см. выше). Въ спискѣ церквей и монастырей начала VIII вѣка (*Comemmorat. de casis Itinera latina I, 302*) рядомъ слѣдуютъ: Св. Сіонъ, Св. Петръ, гдѣ онъ плакалъ, *преторій* и Св. Марія (новая), которую выстроилъ императоръ Юстиніанъ. У *Бернарда* (*Itinera latina I, 315*) на горѣ Сіонской отмѣчается: 1) храмъ *Св. Симеона*, гдѣ Господь умылъ ноги ученикамъ, гдѣ виситъ терновый вѣнецъ и гдѣ совершилось усупеніе Богородицы; это сама Сіонская церковь, причемъ названіе ея именемъ *Св. Симеона* вѣроятно появилось только въ слѣдствіе ошибочнаго чтенія, какъ это случилось, конечно, независимо, и въ славянскомъ текстѣ Епифанія; 2) церковь на востокъ въ честь Св. Стефана, гдѣ онъ былъ побитъ камнями; 3) и *прямо на востокъ* церковь *Св. Петра*, гдѣ онъ отрекся. Последнее, мы знаемъ, соотвѣтствуетъ дому Каіафы, но ни этого дома, ни преторія у Бернарда уже нѣтъ, — равно какъ исчезаетъ и церковь или базилика Св. Софіи. Впослѣдствіи, какъ уже мы знаемъ, преторій указывается не на югъ отъ храма Воскресенія, а на востокъ — нашъ паломникъ Даніилъ усвоилъ себѣ такое воззрѣніе одинъ изъ первыхъ (стр. 27, нов. изд), хотя очевидно его преторій, не соотвѣтствуетъ нынѣшнему. Общимъ убѣжденіемъ это становится не вдругъ, а постепенно, такъ что еще въ XIV столѣтіи (Лудольфъ Сухемскій 1336—1343 гг.) встрѣчаются отголоски древнѣйшаго преданія. Возвраща-

щаясь къ тѣмъ болѣе древнимъ писателямъ, которые помѣщали преторій на Сіонѣ или въ непосредственной съ нимъ близости, мы можемъ высказать догадку, что одни изъ нихъ имѣли въ виду мѣсто дворца Асмонеевъ, на восточной окраинѣ возвышенія, а другіе—мѣсто новаго дворца, выстроеннаго Иродомъ нѣсколько далѣе на западъ; тѣ, которые (Θеодосій, Антонинъ) называютъ сначала дворъ и домъ Каіафы, и затѣмъ далѣе на востокъ *преторій* или церковь Софіи, держались скорѣе перваго взгляда; тѣ, которые сначала указывали преторій, затѣмъ дворъ Каіафы,—втораго. Впрочемъ, Епифаній, котораго мы преимущественно изучаемъ, можетъ быть, сохранилъ преданіе даже о двухъ пунктахъ, соответствующихъ, вѣроятно, мѣстоположенію двухъ дворцовъ; у него сначала идетъ рѣчь о *преторіи* (дворецъ Ирода), потомъ о мѣстѣ отреченія Петра, что соответствуетъ двору первосвященника Каіафы, и затѣмъ о *домѣ* Пилата (дворецъ Асмонеевъ). Что касается въ частности *мѣста отреченія апостола Петра*, то по евангелію оно происходитъ не въ самомъ домѣ Каіафы, но именно на дворѣ первосвященническаго дома; тѣмъ не менѣе уже *Θеодосій* на мѣстѣ самаго дома Каіафы помѣщаетъ *храмъ св. Петра*, соответствующій, нужно полагать, мѣсту отреченія. *Бернардъ* говоритъ просто о церкви Петра на востокъ отъ Сіонскаго храма, считая ее мѣстомъ отреченія, но не называя ее домою Каіафы; въ замѣнъ церкви у нашего Епифанія говорится о *небольшомъ четырехстолбій*, быть можетъ, нѣкотораго рода часовнѣ, гдѣ даже показывались уголья, при которыхъ апостоль стоялъ и грѣлся, когда подошла къ нему служанка. Ниже мы увидимъ и у нашего Епифанія настоящую *церковь* апостола Петра, но уже въ нѣсколько иномъ пунктѣ.

## 23. Домъ Пилата, Каіафы и Анны.

Къ тому, что сказано выше о домахъ Пилата и Каіафы, приходится добавить немного. Мы уже указывали на нѣкоторое отличеніе преторія отъ дома Пилатова, что прямо противорѣчитъ извѣстному выраженію Бордосскаго путника (стр. 29 русск. пер. подъ редакц. В. Н. Хитрово): иди съ Сіона за *стѣну* (это та стѣна, которая была упомянута выше—подлѣ купели Силоамской) „внизу въ долинь видишь стѣны *бывшаго дома или преторія* Понтія Пилата“, и представили нѣкоторыя догадки для объясненія этого различенія, за которыя, конечно, не будемъ упорно стоять, если онѣ окажутся несоотвѣтствующими положенію мѣстности. Такъ какъ по нашему представленію, Епифаній помѣщаетъ свой домъ Пилата на томъ мѣстѣ, гдѣ прежде стоялъ дворецъ Асмонеевъ, на восточной части Сіона, на самой его окраинѣ и склонѣ, то, быть можетъ, въ этомъ заключается возможность примиренія его съ Бордосскимъ путникомъ, говорящимъ о *стѣнахъ* дома Пилатова *внизу* въ долинь. Помѣщеніе *дома Каіафы* въ настоящее время указываютъ въ армянскомъ монастырѣ на Сіонѣ; здѣсь же полагается отреченіе Петра и дворъ, на которомъ возгласилъ пѣтель; сверхъ того тутъ обрѣтаются комната, считаемая темницею Христа, и камень въ алтарѣ, которымъ былъ заваленъ входъ въ св. гробницу, имѣвшій, по другимъ, иное назначеніе; на немъ сидѣлъ Петръ и плакалъ горько, на немъ стерегли всю ночь связаннаго Христа. Домъ первосвященника *Анны* указывается теперь къ сѣверу отъ армянскаго монастыря Св. Іакова—тамъ, гдѣ теперь монастырь масличнаго дерева. См. *Іоаннид.* Проскинит. стр. 273 и слѣд. *Socin, Palaest.* p. 13. *Sepp* I, 193, 195. *Vogüé,*



Les églises de la terre sainte p. 330 и т. д. Домъ Кесаря представляетъ нѣчто загадочное; повидимому, какой же еще домъ Кесаря могъ существовать, если тутъ не разумѣется преторій?

#### 24. Церковь апостола Петра.

Здѣсь идетъ рѣчь о церкви апостола Петра на мѣстѣ его раскаянія, а не на мѣстѣ отреченія. *Севульфъ* говоритъ о церкви Св. Петра, называемой Пѣтелоглашеніемъ (ecclesia sancti Petri, quae Gallicantus appellatur) и помѣщаетъ ее, какъ это дѣлаютъ и другіе, а также и нашъ Епифаній, *внѣ города*, на склонѣ Сіона. *Даниилъ* (стр. 59 нов. изд.) знаетъ а) мѣсто отреченія, соответствующее, по его собственнымъ словамъ, двору Каиафину, — безъ всякой тутъ церкви или даже часовни, и б) неподалеку отъ него на склонѣ горы — пещеру раскаянія, надъ которою была создана церковь во имя апостола Петра (стр. 60 нов. изд.). Ср. *Tobler*, Topogr. II, 175. *Леонида* Старый Иерусал. стр. 287. *Vogüé*. Les églises p. 331.

#### 25. Силоамская купель.

О Силоамской купели см. *Tobler*, die Siloaquelle und der Oelberg, 1852, pass. *Socin*, Palästin 112, *Иоаннид*. Проскинит. 284. *Vogüé*, Les églises 331. *Sepp*, Ierusal. I, 328. *Леонида* Старый Иерусал. стр. 272. *Chauvet et Isambert*, Syrie et Palestine p. 318. Въ Бордосскомъ Путникѣ (стр. 28) положеніе Силоамской купели опредѣляется такъ: „если выйти изъ Иерусалима, чтобы подняться на Сіонъ, на лѣвой сторонѣ внизу въ доли-

нѣ, *возлѣ стлны* (iuxta mugum), находится водоемъ, называемый Силоа, имѣющій четыре крытыхъ хода и большой водоемъ внѣ города.“ *Антонинъ Мартиръ* (Itinera latina I, 105) говоритъ о *базиликѣ* (basilica volubilis), въ которой были особыя отдѣленія для купающихся мужскаго и женскаго пола; въ неизданномъ житіи *св. Елены* и вслѣдъ за нимъ въ церковной исторіи *Никифора Каллиста* построеніе церкви приписывается матери царя Константина; у паломниковъ (послѣ *Антонина*) о какихъ либо зданіяхъ при Силоамской купели не говорится до XII-го вѣка; *Даніилъ* упоминаетъ, какъ и *Епифаній*, только о самой купели (стр. 60); но у *Альберта Ахенскаго*, болѣе поздняго историка перваго крестоваго похода (Recueil des historiens des croisades: histor. occident. IV, 470), рѣчь идетъ о четвероугольномъ зданіи, имѣющемъ видъ монастыря, у *Фоки* (Allatii Сормхта р. 27)—о каморахъ и колоннахъ, ограждающихъ водоемъ купальни.

## 26. Село Скудельничье.

Село Скудельничье, по еврейски Акельдама, противъ горы Сіонской, подлѣ долины Гиннома; о погребеніи здѣсь пришельцевъ говоритъ какъ *Антонинъ Мартиръ* (Itinera latina I, 106), такъ и нашъ *Даніилъ* (стр. 61).

## 27. Дерево, на которомъ Іуда удавился.

Въ Ватиканскомъ спискѣ поименованъ какой-то особый родъ деревьевъ, неизвѣстный ученымъ (μοίρηες); въ Московскомъ синодальномъ спискѣ говорится только о мѣстѣ, гдѣ Іуда удавился. Преданіе о томъ, что Іуда

повѣсился, хотя и не находитъ себѣ прямого основанія въ священномъ писаніи (въ Дѣяніяхъ апостольскихъ 1, 18 сказано: *πρηνὴς γενόμενος*). весьма древнее. *Антонинъ Мартиръ* (*Itinera latina* I, 101) указываетъ намъ на пути отъ Геосиманіи при воротахъ Иерусалимскихъ на правой сторонѣ масличную рощу и *смоковницу* (*Ficusulnea*), на которой Иуда повѣсился; онъ же (pag. 106) въ другомъ мѣстѣ при овчей купели видѣлъ желѣзную пѣпь, которая Иудѣ при этомъ самоубійствѣ служила орудіемъ. У *Аркульфа* (*Itinera latina* I, 159) мѣсто, гдѣ предатель покончилъ свою жизнь, указывается по срединѣ каменнаго моста на аркахъ, перекинутаго черезъ долину (Гиннома), гдѣ стояла Смоковница. *Правая* сторона Епифанія, такъ какъ онъ идетъ все къ востоку, есть вѣроятно сторона южная, слѣдовательно, деревья будутъ находиться на югъ отъ села Скудельничьяго, гдѣ они показываются и теперь. Ср. *Tobler*, *Torogr.* II, 208.

## 28. Гробъ Рахили.

*Даниилъ* (стр. 61 нов. изд.) считаетъ отъ Иерусалима до Виолеема нѣсколько болѣе *шести* верстъ, которыя и равняются *шести* (римскимъ) милямъ Епифанія (въ славянскомъ переводѣ—поприща); путешественники совершаютъ теперь этотъ путь не болѣе какъ въ полтора часа. Такъ какъ гробъ Рахили несомнѣнно отстоитъ гораздо ближе отъ Виолеема, чѣмъ отъ Иерусалима, то *два мили*, на которыя онъ удаленъ въ сторону, никакъ нельзя считать отъ св. Града или Сіона; равнымъ образомъ и въ сторону отъ *дороги* вообще (*παράστρατα* = Синод. *ἔν προδῶ* = *superstrata* въ Борд. Путн. =) гробъ Рахили не можетъ находиться такъ далеко; по болѣе точному обозначенію—онъ находился въ сторону отъ до-

роги направо только на 50 шаговъ (*Tobler*, *Torogr.* II, 782). *Два мили* всего скорѣе могли бы опредѣлить разстояніе отъ *Виелеема* до Гроба Рахили, или отъ Иерусалима *не доходя* до Виелеема. Бордосскій путникъ гласить (стр. 33 русск. перев.) „надъ дорогою на правой сторонѣ памятникъ, гдѣ положена Рахиль, жена Іакова. Отсюда въ *двухъ миляхъ* на лѣвой сторонѣ Виелеемъ.“—По Даниилу окажется нѣсколько менѣе того, но приблизительно тоже самое. — О самомъ памятникѣ см. *Леонида* Старый Иерусал. стр. 342. *Tobler*, *Torogr.* II, 782 и сл. *Socin*, *Paläst.* p. 429, *Sepp*, *Ierus.* I, 538.

## 29. Виелеемскій храмъ.

О Виелеемскомъ храмѣ съ двойною пещерою подъ алтаремъ прежде всего нужно читать у Евсевія Кесарійскаго, который приписываетъ его постройку Константину; затѣмъ о храмѣ говорятъ всѣ послѣдующія описанія святыхъ мѣсть (Софроній, Аркульфъ, Виллибальдъ, Бернардъ, Даниль, Фока и т. д.); неизданное житіе Елены приписываетъ постройку Виелеемской базилики, которую оно обозначаетъ выраженіями „продолговатый крестообразный храмъ“ (*ἐκκλησίαν μεγάλην ὀρθοῦν σταυροειδῆ*), какъ и все другое, не сыну, а его матери (см. прилож. IV-е). Извѣстно, что Виелеемская базилика неприкосновенно сохранила тотъ самый видъ, какой она имѣла въ глубочайшей древности;—по мнѣнію *Вогюэ* она осталась безъ всякихъ измѣненій со времени Константина (*Les églises de la terre Sainte* p. 49, 55), по мнѣнію другихъ она испытала нѣкоторую реставрацію при Юстинианѣ. См. о ней *Tobler*, *Bethleem in Palästina* *St.-Gallen* 1849. *Socin*, *Palästina* 129, 130. *Іоаннид*. Проскинит. 303—308. *Sepp*, I, 543. *Норова*, Путеш. стр. 353.

*Леонида* Старый Иерусал. стр. 333 и сл. Слѣдуетъ прибавить только одно замѣчаніе. У Епифанія сообщается о существованіи изображеній на стѣнахъ пещеры, представляющихъ тѣ самыя событія, которыя тутъ произошли. Объ этихъ изображеніяхъ молчатъ западные паломники; ни Виллибальдъ, ни Аркульфъ, ни Бернардъ не сказали о нихъ ни слова. Изъ этого, однако, не слѣдуетъ выводить никакихъ заключеній; что изображенія, и при томъ мозаическія, существовали здѣсь гораздо ранѣе императора Мануила (1143—1180), особенно много заботившагося объ украшеніи Виелеемскаго храма и прославляемаго Фокою именно за мозаики въ вертепѣ Рождества, объ этомъ совершенно ясно свидѣтельствуемъ нашъ Даніиль „исписана же есть пещера та мусіею“ (стр. 65 нов. изд.). Патріархъ Софроній, жившій въ VIII-мъ вѣкѣ, въ своемъ восторженномъ описаніи Виелеемской базилики тоже говоритъ „о блестящихъ золотомъ колоннахъ и объ изящныхъ произведеніяхъ мусіи“ (μοῦσης καλλιτευχτων ἔργων), хотя это относится, повидимому, не къ пещерѣ, а къ самому храму, гдѣ остатки мозаики сохранились и доселѣ, тогда какъ въ вертепѣ не существуетъ никакихъ слѣдовъ не только мозаики, но даже облицовки стѣнъ.

### 30. Звѣзда волхвовъ.

Сообщеніе Епифанія о колодцѣ и особенно о звѣздѣ волхвовъ, въ немъ находившейся, отзывается нѣкоторою грубою матеріальностію народнаго суевѣрія, но встрѣчается все-таки не у него одного. И *Севульфъ* (pag. 848) видѣлъ цистерну, въ которую упала звѣзда волхвовъ, — *ibi est cisterna in ecclesia, juxta criptam Dominicae nativitatis, in quam stella dicitur esse dilapsa:*

такъ что напрасно одинъ изъ новѣйшихъ палестиновѣдовъ (Socin, Paläst. p. 137) утверждаетъ, что подобное преданіе возникло только въ XV-мъ вѣкѣ. То же самое встрѣчается и во французскихъ итинераріяхъ (Itinéraires), а также у *Пердики Ефесскаго*, который говоритъ о неископанномъ колодецѣ, образовавшемся самъ собою — вслѣдствіе того, что живая вода излилась таинственно изъ неоткрытаго ключа; въ немъ находится звѣзда — путеводительница волхвовъ, и она сверхъестественно свѣтитъ — особенно въ праздникъ Рождества. *Allatii Сборника* p. 77. (Migne Patol. gr. CXXXIII, 972). Ср. также *Tobler*, Topogr. II, 467. *Sepp*, Jerusal. I, 561. *Johann. Poloner: Tobler* Descriptiones terrae sanctae pag. 248.

### 31. Отчина Давидова.

*Отчина Давидова*: значеніе греческаго выраженія γουκιά, стоящаго въ печатныхъ изданіяхъ по Ватиканскому списку, дѣлается совершенно яснымъ и несомнѣннымъ изъ параллельнаго чтенія въ Московскомъ синодальномъ текстѣ—πατρίς, родина; само по себѣ γουκιά могло бы означать еще родовое владѣніе (patrimonium). У Даниила (стр. 67 нов. изд.) это самое мѣсто указано въ разстояніи стрѣлы отъ Виелеема и названо *Видбуль*, гдѣ былъ домъ Иессея, отца Давида. Бордосскій путникъ, Антоніиъ Мартиръ и Аркульфъ помѣщаютъ здѣсь гробъ Давида (ср. выше стр. 106).

### 32. Пимніонъ или святая паства.

Вполнѣ достаточныя разъясненія объ этой мѣстности можно найти у *Даниила* (стр. 67 и 68). Въ раз-

стояніи версты отъ Виелеемской пещеры, на востокъ, находится мѣсто, гдѣ ангелы возвѣстили пастухамъ (ποιμένες) о Рождествѣ Христовомъ; тутъ была пещера, а подъ пещерою церковь во имя св. Іосифа, и сверхъ того монастырь *добръ*; ко времени Даніила церковь и монастырь были *раззорены* „нынѣ же раззорено есть отъ поганыхъ мѣсто то“; около монастыря „поле красно вельми, и то ся мѣсто зоветъ *Аѳа-тимиана*, еже протолкуется *святая паства*“... Во время паломничества монаха Бернарда монастырь пастырей (monasterium pastorum) еще существовалъ (Itinera latina 1, 327). Въ древнемъ житіи св. Елены, ей приписывается построение *удивительнѣйшаго храма* въ честь Богородицы Маріи и Іосифа обручника (ναὸν θαυμαστότατον) на мѣстѣ святой паствы, εἰς τὸ ἄγιον ποιμαίνετον—гдѣ ангелы возвѣстили пастырямъ рожденіе Господа и рекли: „слава въ вышнихъ Богу и на землѣ миръ“. (См. прилож. IV). Въ текстѣ Епифанія неправильно приписаны ангеламъ другія слова. О святой паствѣ см. еще *Леонида Старый* Иерусалимъ, 358, 359.

### 33. Лавры Св. Саввы и Харитона.

Объ исторіи и нынѣшнемъ состояніи знаменитой лавры Св. Саввы (Μὰρ Σάβα, въ трехъ часахъ пути отъ Иерусалима, существуетъ съ V-го вѣка) см. арх. *Леонида*, Старый Иерусалимъ и его окрестности стр. 414—433; а также *Socin, Palaest* 163; развалинамъ *Фаранской* лавры преподобнаго Харитонія посвящена отдѣльная глава въ томъ же русскомъ сочиненіи (поѣздка къ развалинамъ Фаранской лавры) стр. 402—414; ср. также Mittheilungen von Baurath *Schick* in Ierusalem über die *alten Lauren und Klöster* in der Wüste Iuda: Zeitschrift

des deutschen Palästina-Vereins (1880) h. v. *Marti* Bd. III, Heft 1, 1—43, съ превосходною картою. Нѣкоторое недоумѣніе возбуждаетъ слѣдующее затѣмъ упоминаніе о святыхъ Діонисіѣ и Θεодосіѣ. Если понимать выраженія греческаго текста въ точномъ и обычномъ ихъ значеніи, то тутъ рѣчь идетъ о двухъ отдѣльныхъ живыхъ лицахъ, существующихъ индивидуально въ данное время; весьма сомнительно, чтобы слова „обитають двое другихъ отцевъ“ могли означать издавнее существованіе двухъ обителей съ приведенными названіями, *Діонисія и Θεодосія*, какъ это теперь полагають новые изслѣдователи. Если мы допустимъ, что подъ Θεодосіемъ и Діонисіемъ разумѣются не отдѣльные отшельники, поселившіеся въ какой-нибудь пустынной мѣстности, покинутой старой пещерѣ, а настоящія обители; то, во-первыхъ, знаменитая нѣкогда киновія *св. Θεодосія* (Der-Dôsi: см. *Леонида* Старый Иерусалимъ стр. 433 и сл. *Schick-Marti* pag. 34. *Норови* Иерусалимъ и Синай стр. 49—50. *Socin*, Palästina.) находилась вовсе не на югъ отъ монастыря св. Саввы, а на сѣверъ или точнѣе сѣверо-западъ какъ отъ нея, такъ и отъ лавры Харитона, расположенной еще южнѣе обители св. Саввы. А, во-вторыхъ, что касается Діонисія, то, хотя сказанія V-го вѣка и послѣдующихъ временъ и сохранили намъ множество названій монашескихъ обителей въ пустынѣ Іуды или Св. Града, все-таки нигдѣ не встрѣчается особаго монастыря съ этимъ именемъ. То, что говорится о лаврѣ Діонисія у новыхъ ученыхъ (*Tobler*, *Torogr.* II, 964. *Schick-Marti* l. c.), основано на этомъ самомъ единственномъ показаніи Епифанія. Оно кажется намъ тѣмъ подозрительнѣе, что въ славяно-русскихъ редакціяхъ мы совсѣмъ не находимъ упоминанія о Діонисіѣ и Θεодосіѣ, а это заставляетъ предполагать, что и въ перво-



начальномъ греческомъ текстѣ его не было. Объясненіе причины, почему могъ быть въ повѣсти Елифанія не упомянуть такой знаменитый монастырь, какъ Θεοδοсіевъ, представляется само собою, если мы припомнимъ другія данныя, заставляющія насъ относить эту повѣсть къ началу IX-го вѣка. Византійская хроника Θεοφана подъ 6301 (=809-мъ) годомъ прямо говоритъ, что во время междоусобій, послѣдовавшихъ за смертію Гарунъ-аль-Рашида, наравнѣ съ обителями св. Саввы и Харитона пострадали и общежительные монастыри *Θεοδοσία* и Евѡимія (Theoph. Chronogr. ed. de Voog pag. 484. Ср. pag. 499). По другимъ даннымъ, которыми мы обязаны латинскому современному источнику, Θεοδοсіевъ монастырь подвергся, очевидно, гораздо большому бѣдствію, чѣмъ объ лавры: сарацинскіе разбойники *сожгли* самый монастырь и убили тамъ многихъ монаховъ, другіе изъ страха предъ невѣрными бѣжали, разбойники *разрушили до основанія* церкви, принадлежавшія къ монастырю. Все это сообщаетъ намъ *Commemoratorium de casis Dei* (Itinera latina I, 303). Можно было бы подумать, что имя Діонисія ошибочно стоитъ вмѣсто Евѡимія; однако, о монастырѣ Евѡимія Елифанію не слѣдовало здѣсь говорить; хотя его положеніе и спорно, но во всякомъ случаѣ не приходится на югъ отъ Іерусалима и Виѡлеема.

#### 34. Пещера Святыхъ младенцевъ.

Нашъ путникъ переходитъ съ юга на западъ, и прежде всего вблизи Іерусалима отмѣчаетъ пещеру съ останками младенцевъ, избіенныхъ Иродомъ. Обыкновенно они помѣщаются въ Виѡлеемскомъ вертепѣ рядомъ съ престоломъ Св. Іосифа, или же въ окрестно-

стяхъ Виѳлеема, и это съ очень древняго времени; Сопцинь (Palaestina p. 137) напрасно утверждаетъ, что преданіе о нихъ является только съ XV-го вѣка. Уже у патріарха *Софронія* мы находимъ упоминаніе о *пещерѣ* младенцевъ, избіенныхъ Иродомъ, при описаніи Виѳлеемскаго храма (*Migne Patr. гр. LXXIII<sup>3</sup> p. 3813*). *Антонинъ Мартиръ* (Itinera latina 1, 107) сообщаетъ, что кости *всѣхъ* убитыхъ Иродомъ младенцевъ покоятся въ *полу-миль* отъ Виѳлеема, тамъ гдѣ находится базилика Давида и гдѣ онъ погребенъ вмѣстѣ съ Соломономъ. По описанію безъимяннаго автора неизданнаго пока житія Св. Елены, пещера св. младенцевъ, гдѣ мать Св. Константина выстроила во имя ихъ церковь, находилась на дорогѣ отъ Виѳлеема къ Св. Паствѣ (деревня пастуховъ). По словамъ благочестивой монахини, описавшей ходженіе Виллибальда (Itinera latina I, 267) мѣсто избіенія есть *Тескоа* (Thesca) на югъ отъ Виѳлеема; но она уже ничего не говоритъ объ ихъ мощахъ; молчаніе начинается съ Аркульфа. Нашъ паломникъ *Даніилъ* (стр. 65 нов. изд.) согласно съ Софроніемъ и весьма точно указываетъ мѣсто, гдѣ въ *глубокой пещерѣ* подъ Виѳлеемскою церковью *лежали* нѣкогда мощи святыхъ младенцевъ; онъ прибавляетъ „оттуда взяты суть святіи *младенцы* въ Царьградъ“. На это есть указаніе и въ извѣстномъ посланіи Алексѣя Комнина къ графу Роберту (Riant, Alexii epistola spurgia p. 17); однако въ описаніи святыхъ Цареградскихъ у Антонія Новгородскаго (изд. Савваитова стр. 108) оказывается, что одна половина была въ Цареградѣ, а другая предполагалась въ *Иерусалимѣ* (?). Что касается Епифанія, то мы убѣждены въ наличности нѣкоторой ошибки или порчи въ его текстѣ. *На западъ* отъ Иерусалима въ разстояніи одной мили, путешественникъ IX-го

вѣка, Бернардъ (*Itinera latina* I, 318), знаетъ церковь святой *Мамиллы*, въ которой находятся тѣла многихъ мучениковъ, убитыхъ *Сарацинами* и погребенныхъ этою благочестивою женщиною. Патріархъ *Евтихій* (Ибн-Патрикъ: *Annales* 11, 212—*Migne Patrol.* CXI. 1083 Ср. 242—1089) пишетъ, что безчисленное множество христіанъ, убитыхъ при нашествіи Хозроя Персидскаго въ 614-мъ году, погребены на мѣстѣ, называемомъ *Мамилла* (*Mamela*). Знаетъ о нихъ и русскій паломникъ *Даніилъ* (стр. 82 нов. изд.) и даже имѣетъ совершенно правильное представленіе о времени ихъ мученія. Близъ Іерусалима, не подалеку отъ столпа Давидова „есть владѣе до пещеры, и въ той пещерѣ лежатъ мощи многихъ святыхъ мученикъ, избіенныхъ въ Іерусалимѣ во *царство Иракліево* и зовется мѣсто то Агаи *Мамилла*“; отсюда одна верста до честнаго Креста, слѣдовательно, рѣчь идетъ о западной сторонѣ Іерусалима. О церкви Мамиллы ср. *Tobler*. *Torogr.* II, 180. *Serr*, *Ierusal.* 1, 48. *Норова* примѣч. къ Даніилу стр. 157. *Леонида* Старый Іерусал. стр. 292. И такъ, не слѣдуетъ-ли заключить, что въ первоначальномъ текстѣ Епифанія вмѣсто Ирода говорилось о Хозроѣ? Иначе весьма трудно было бы объяснить явное противорѣчіе даннаго мѣста съ древнимъ греческимъ преданіемъ, не заподозривъ автора въ непростительной небрежности или забывчивости. Поправка имѣла бы слѣдующій видъ: *καὶ πρὸς δύο τῆς ἀγίας πόλεως πλησίον εἰσὶ σπήλαια δύο, ἔχοντα λείψανα τῶν ἁγίων (νηπίων) τῶν ἀναιρεθέντων ὑπὸ Χοσροῦ (вмѣсто Ηρώδου)*. Возможное возраженіе, что въ такомъ случаѣ у Епифанія совсѣмъ не будетъ упоминанія о Вилеемскихъ младенцахъ, устраняется простою ссылкой на показаніе Даніила; Епифаній писалъ въ такое время, когда мощи были взяты въ Царьградъ. Замѣтка Антонія Новгород-

скаго о раздѣленіи на двѣ половины, повидимому, основана на томъ самомъ смѣшеніи, которое мы предполагаемъ въ теперешнемъ текстѣ Епифанія. Прибавимъ еще для объясненія курсива въ русскомъ переводѣ, что въ Московскомъ синодальномъ спискѣ слово *λείψανα* (останки, мощи) пропущено или лучше не было разобрано, такъ какъ для него оставлено пустое мѣсто.

### 35. Гора Қармилъская.

Гора *Кармилъская* или, какъ еще болѣе странно гласить славяно-русскій текстъ „Корнильевская“, *родина* предтечи τὰ ῥοιχὰ Ватик.—ἡ πατρίς Синод.) находитъ себѣ объясненіе въ существованіи селенія *аинъ Каримъ*, упоминаемаго въ книгѣ Иисуса Навина подъ именемъ Карема (15, 60; Карѣм, но только въ греческомъ текстѣ). По близости *аинъ Карима* находится источникъ, носящій тоже самое имя, а у христіанъ называемый источникомъ Богородицы; селеніе расположено на холмѣ или же на хребтѣ горы, имя которой не всегда указывается путешественниками и могло быть тождественно съ названіемъ источника. Въ четырехъ минутахъ ходьбы находятся весьма древнія развалины, указывающія на постройки, существовавшія ранѣе 614-го года; они издавна носятъ имя „*Маръ Захарія*“ или *монастыря Св. Іоанна*; въ послѣднее время изъ старыхъ развалинъ возобновлена латинская часовня, и здѣсь указываютъ мѣсто, гдѣ находился лѣтній *домъ* Захарія и Елизаветы, отца и матери Іоанна Крестителя, и гдѣ произошло свиданіе Пресвятой Богородицы съ Елизаветою. Впрочемъ, церковь на мѣстѣ рожденія Предтечи или дома Захаріина существовала и во время Данила (стр. 83, нов. изд.), который очень подробно

\*

описываетъ всѣ окрестности, упоминая и о *горѣ*, возвышающейся въ полверстѣ за рощею; домъ Захаріинъ находился, по его опредѣленію, въ *пяти слишкомъ* верстахъ отъ столпа Давидова, что почти вполнѣ согласно съ *шестью милями* Епифанія... У Даниила недостаетъ только имени Карема или аинъКарима; но во всякомъ случаѣ не можетъ быть никакого сомнѣнія, что у Епифанія рѣчь идетъ о тѣхъ же самыхъ мѣстахъ; нѣтъ ни малѣйшей возможности думать, что послѣдній имѣетъ въ виду известную гору *Кармилъ*, т. е. горный хребетъ, простирающійся отъ Самаріи на сѣверо-западъ къ заливу Акки (иначе гора Св. Іліи), или же мѣстечко Кармель близъ Хеврона, хотя именно въ Хевронѣ, по другому преданію, находилось мѣсто рожденія Предтечи, и близъ него считалось возможнымъ находить *градъ Іудинъ* и *горную страну*. По Даниилу мѣсто, называемое *Орини* (горная), гдѣ есть и *гора великая*, опять-таки находится на западѣ отъ Іерусалима, въ пяти или шести верстахъ отъ него. Подробнѣе объ аинъКаримѣ см. *Tobler*, Topogr. II, 342 — 381. *Serp*, Hierusal. I, 652 и сл. *Socin*, Paläst. 166. *Норова* Путеш. I, 370 и сл. Іерусалимъ и Синай 53. *Леонида* Стар. Іерусал. 36.

### 36. Эммаусъ.

Мѣстоположеніе евангельскаго Эммауса до сихъ поръ остается спорнымъ. Было два Эммауса (не считая Тиверіадскаго, который совсѣмъ не можетъ идти въ разсчетъ): одинъ въ разстояніи *тридцати* стадій отъ Іерусалима, какъ это обозначено у Іосифа Флавія; это *село* Эммаусъ, соответствующее нынѣшнему *Кулоніе* (или *Кастуль*); затѣмъ—*городъ* Эммаусъ въ Іудеѣ въ разстояніи 145 стадій отъ Іерусалима, известный побѣдой Іуды

Маккавея надъ Сирійцами (I Маккав. 3, 40, 57, 9, 50), получившій потомъ греческое названіе *Никополя*. Въ текстѣ Евангелиста Луки (24, 13) разстояніе Эммауса, извѣстнаго явленіемъ Христа Клеопѣ, опредѣляется по общепринятому чтенію въ 60 стадій, и это скорѣе, хотя далеко не вполне, соотвѣтствовало бы *селу* Эммаусу; однако въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелія, въ Синайскомъ кодексѣ и въ другихъ, вмѣсто шестидесяти читается *сто шестьдесятъ* стадій; тогда это былъ бы Никополь. Изъ древнѣйшихъ западныхъ паломниковъ, *Теодосій* (ed. Gildem pag. 18) прямо отождествляетъ Эммаусъ, въ которомъ Клеопа призналъ Господа, съ Никополемъ—Emmaus, qui nunc Nicopolis dicitur, и принимаетъ разстояніе между нимъ и Іерусалимомъ въ *восемнадцать миль* (девять до Силоны и девять отъ Силоны до Эммауса). Можно думать, что и Епифаній свои восемнадцать миль считаетъ не отъ горы Кармилльской, а тоже отъ святаго града, такъ какъ построеніе фразы такому пониманію не препятствуетъ. Если мы, не углубляясь въ подробности метрологическихъ опредѣленій, будемъ считать милю въ 1,000 шаговъ и стадію въ 125 шаговъ, то уже ясно будетъ, что для нашего Епифанія Эммаусъ тоже соотвѣтствовалъ Никополю; и нужно сказать, что это общее мнѣніе древнихъ паломниковъ. См. *Sozomen. histor eccl. V, 21: Migne Patrol. graec. LXVII, 128. Willibaldi Itinerar. Itinera latina I, 293*. Старинные русскіе паломники, начиная съ Даниіла, указываютъ Эммаусъ въ четырехъ верстахъ отъ Рамы, къ западу отъ нея, и въ столькихъ же верстахъ отъ Лидды: это опять соотвѣтствуетъ Эммаусу—Никополю. Изъ новыхъ зъ Эммаусъ—Колоніа стоятъ *Сеппз* и нашъ *Норовъ*. Ср. Леонида Старый Іерусал., стр. 32 и сл. *Норовъ*, Путеш. II, 110. Примѣч. къ Даниілу стр. 158. *Іоаннид. Про-*

скинит. стр. 29. *Socin*, Paläst. p. 14, *Tobler*, Topogr. II, seb, 536, 543. *Sepp*, Ierusal. I, 56. *Vogüé*, Les églises de la terre sainte p. 343.

### 37. Рамле и Св. Георгій.

Прежде всего нужно замѣтить, что славяно-русскіе тексты не идутъ на западъ далѣе Эммауса; все, что въ греческихъ редакціяхъ слѣдуетъ послѣ—до возвращенія къ Іерусалиму и къ описанію восточной его стороны, представляется по отношенію къ нашимъ переводамъ, а вѣроятно и по отношенію къ ихъ подлинникамъ, постороннею вставкою.—Затѣмъ, разстояніе отъ Эммауса-Никополя до Рамлы (лат. Rama, Ramula) въ *восемь* миль, не вызываетъ никакихъ недоумѣній. У *Θεοδοσία* (ed. Gildemeist. p. 18) отъ Никополя до *Диосполя*, который будетъ нѣсколько далѣе, полагается 12 миль. Крестовосцы считали отъ Іерусалима до Рамлы 15 миль. О Рамлѣ см. *Tobler*, Topogr. II, 793—837. *Sepp*, Ierusal. I, 33—40. *Vogüé*, Les églises de la terre sainte p. 367. *Леонида* Старый Іерусал. стр. 23. *Норова* Путеш. стр. *Socin*, Palästina p. 80. Близъ Рамлы полагается село *Дианоль*: такъ въ обоихъ спискахъ, обыкновенно же *Диосполь* (Διόσπολις). Древнее названіе Диосполя есть *Лидда*. Рамла и Лидда довольно часто смѣшиваются, особенно у историковъ перваго крестоваго похода, потому что обѣ мѣстности находятся по сосѣдству но храмъ Св. Георгія стоялъ въ сей послѣдней. Исторія храма и описаніе сохранившихся развалинъ отъ эпохи крестовосцевъ всего лучше изложены въ сочиненіи *Вогюэ* (Les églises de la terre sainte 363—367). О древности почитанія Великомученика Георгія въ Лиддѣ теперь нужно читать въ статьѣ *А. Н. Веселовскаго* „Розысканія

въ области русскихъ духовныхъ стиховъ“ П. Св. Георгій въ легендѣ, пѣснѣ и обрядѣ (Записки Императорской Академіи Наукъ XXXVII). Нужно только прибавить, что Аркадій, авторъ слова на обновленіе храма въ Лидѣ, *несомнѣнно* жилъ ранѣе Іоанна Дамаскина, такъ какъ послѣдній приводитъ отрывокъ изъ его сочиненій. Далѣе заслуживаетъ вниманія сообщеніе историка крестовыхъ походовъ, Вильгельма Тирскаго, о построеніи храма именно императоромъ *Юстиніаномъ*; Вильгельмъ особенно интересовался мѣстными древностями и, какъ извѣстно, изучалъ ихъ по хорошимъ источникамъ (*Recueils des historiens des croisades I, 512*), такъ что молчаніе Прокопія не можетъ отнять всю цѣну у его словъ. Впрочемъ, другіе (*Sepp*) склонны относить построеніе храма даже ко времени Константина Великаго. Кромѣ храма въ Синодальномъ спискѣ говорится еще о монастырѣ; что монастырь существовалъ въ IX-мъ вѣкѣ, это мы знаемъ по *Бернарду* (*Itinera latina I, 314*). Въ 1009-мъ году Діоспольскій храмъ былъ разрушенъ по приказанію калифа Хакема; слухъ объ этомъ тогда же достигъ далекаго запада, и двое современныхъ французскихъ лѣтописцевъ, Рудольфъ Глаберъ и Адемаръ, посвятили нѣсколько негодующихъ строкъ печальному событію (*Bouquet X, 34, 152*). Мы не знаемъ, на чемъ основано сообщеніе одного изъ новыхъ знатоковъ Палестины, именно Сеппа, о возстановленіи храма и монастыря стараніями короля венгерскаго, Стефана Святаго; въ древнѣйшихъ сказаніяхъ объ этомъ королѣ ничего такого мы не находимъ. Историки перваго крестоваго похода, которымъ приходилось говорить о Рамлѣ и находящемся близъ нея храмѣ Св. Георгія по поводу разрушенія его мусульманами при наступленіи западнаго ополченія въ 1099-мъ году, молчатъ о монастырѣ, постоянно ограни-



чиваясь упоминаніемъ о церкви (Recueil des historiens occidentaux III, 102, 158, 212, 290, 292, 859).—О *колесѣ*, бывшемъ орудіемъ мученія, говорится въ славянскомъ (Хлудовскомъ) изводѣ житія, напечатанномъ А. Н. Веселовскимъ (стр. 167), и въ греческомъ житіи, имъ же изданнымъ по вѣнской рукописи (стр. 149); впрочемъ, мученіе на колесѣ (въ которое вбиты жѣлѣза остры и ноже обоюду остры) находится также въ славянскихъ прологахъ и въ житіяхъ, изданныхъ Болландистами. Ср. *Кирпичникова*, Св. Георгій и Егорій *храбрый* (стр. 5, 11, 14, 123). Любопытствующіе могутъ найдти наглядное изображеніе подобнаго рода мученій въ старинномъ сочиненіи: *de sanctorum martirum cruciatibus Antonii Gallonii*. Parisiis, 1668—въ главѣ de rotis et trochleis: рисунки на стр. 38, 41, 43 (последній наиболѣе подходящій къ данному случаю). Колесо все-таки нужно представлять отдѣльно отъ столба; хотя оно и могло храниться на колоннѣ, но совершенно не было нужды его привязывать къ колоннѣ, о чемъ говорится въ нашемъ текстѣ. Слово *колесо* (ὁ τροχός) здѣсь повторено два раза, и въ придаточномъ предложеніи, повидимому, оно стоитъ совершенно напрасно при глаголѣ ἐδέθη (былъ привязываемъ), при которомъ подлежащимъ можетъ служить собственное имя Георгія. Если опустить повтореніе, то получится болѣе ясный и правильный смыслъ: въ храмѣ находились колесо и колонна, къ которой онъ, т. е. Георгій, былъ привязываемъ во время мученія. Съ этимъ согласно описаніе Аркулфа (*Itinera latina* I, 195).

То, что говорится у Епифанія о пробуравленномъ камнѣ, не находитъ себѣ объясненія въ существующихъ сказаніяхъ о мученіи и чудесахъ Георгія. Мы можемъ только замѣтить, что нѣчто подобное въ послѣдствіи приписывалось гробницѣ св. Пелагіи на Эле-

онской горѣ: узкое разстояніе между высокою мраморной ракой ея и стѣною храма можно было пройти только очистившись отъ грѣховъ, иначе грозила опасность быть безъисходно сдавленнымъ (*Perdicæ de locis sanctis: Allatii Σύμμιхта* p. 72 = *Migne, Patrol. graec. CXXXIII, 968. Anonym. de locis sanctis: Allatii Σύμμιхта*. p. 87 = *Migne, Patr. gr. ibid pag. 977* въ концѣ и 980 въ началѣ. Сверхъ того аналогическія явленія упоминаются: 1) на Синаѣ: „никто не можетъ войти во храмъ, находящійся на вершинѣ горы, если не очиститъ себя прежде исповѣдью“ (Анонимъ, изданный Вогюз: *Les églises de la terre sainte* pag. 418), 2) въ мечети *ел-Акса*, гдѣ показываютъ тоже двѣ колонны и при этомъ говорятъ: „Кто пройдетъ черезъ колонны, тотъ пройдетъ и въ царство небесное“ (сообщеніе В. Н. Хитрово; у *Социна Palaest.* p. 59 нѣсколько иное) и такъ далѣе.

### 38. Вода обличенія и камни безплодія.

Еще издатель Епифанія, Дрессель, замѣтилъ (*Comment. pag. 97*), что нигдѣ въ священномъ писаніи нѣтъ такого мѣста, гдѣ пророки говорили бы о камняхъ то, что здѣсь имъ приписано. У Луки (19, 40) Христосъ отвѣчаетъ фарисеямъ, требовавшимъ, чтобы онъ велѣлъ молчать своимъ ученикамъ, встрѣтившимъ его восклицаніями при входѣ въ Іерусалимъ „если они будутъ молчать, то камни эти возоціють“. Іоаннъ Креститель (Лук. 3, 8) говоритъ, что Богъ можетъ изъ камней воздвигнуть дѣтей Аврааму. Едва-ли, однако, слѣдуетъ здѣсь угадывать какой-нибудь апокрифическій источникъ; нѣкоторое извращеніе словъ Христа, приписанныхъ пророкамъ, приуроченіе ихъ къ камнямъ безплодія

данной мѣстности—принадлежитъ скорѣе либо мѣстной легендѣ, либо автору описанія. Что же касается воды обличенія, то на основаніи другихъ источниковъ находятъ ее гораздо ближе къ Іерусалиму—около нынѣшняго аинъ-Карима, въ томъ-же самомъ источникѣ, который иначе назывался источникомъ Дѣвы Маріи или Захаріи. *Tobler*, *Torogr.* II, 351, 352 *Іоанид.* Проскипит. 297. У Пердикки говорится о колодцѣ воды обличенія при бывшемъ храмѣ Соломоновомъ, обращенномъ въ мечеть (*Allatii Σόφικτα* pag. 70. *Migne Patrol. graec.* CXXXIII, 966), и конечно это послѣднее приуроченіе всего болѣе соотвѣтствуетъ не только условіямъ обряда обличенія, какъ онъ былъ установленъ еще Моисеемъ, такъ и древнѣйшему апокрифическому преданію. Въ протоевангеліи Іакова (*Tischendorf, Evangelia apocrypha* pag. 29) рассказывается, что когда Іосифъ и Марія были заподозрѣны въ нарушеніи обѣта цѣломудрія, то обязаны были выпить отъ воды обличенія. Жрецъ сказалъ имъ: напою васъ водою обличенія Господня, и Господь обнаружитъ грѣхи ваши предъ глазами вашими; затѣмъ взялъ, напоилъ Іосифа, и послалъ его въ *горнюю*, и онъ пришелъ невредимъ; потомъ напоилъ Марію и послалъ ее въ *горнюю*, и она пришла невредимою. Въ этомъ рассказѣ, источникъ обличенія и страна горняя (впрочемъ, по иному чтенію—пустынная), хотя и не совмѣщаются топографически въ одномъ мѣстѣ, но за то ставятся въ тѣсной связи; это, вѣроятно, и подало поводъ къ перенесенію воды обличенія въ горнюю—страну, въ аинъ-Каримъ (между латинскимъ монастыремъ и русскимъ мѣстомъ).

## 39. Аскалонъ и мощи св. Козьмы и Даміана.

Отъ Лидды дѣлается большой переходъ на югъ къ Аскалону. Извѣстіе о нахожденіи въ этомъ городѣ мощей Козьмы и Даміана стоитъ одиноко и не находитъ себѣ объясненія въ другихъ источникахъ. Церковь признаетъ и празднуетъ три двойцы, три пары святыхъ врачей-безсеребренниковъ и чудотворцевъ, носившихъ эти имена. Такъ уже въ менологіѣ Василия (XI в.) подъ 17-мъ Октября мы читаемъ (Menol. Basilian. Albani I, 153 Migne Patrol. gr. CXVII, 113): „Есть три пары св. безсеребренниковъ Козьмы и Даміана; одни были сыновьями Θεодоты, благочестивой жены (ср. подъ 1-мъ Ноября): они почилы въ мирѣ и были погребены въ мѣстѣ, называемомъ *Фереманъ*: ἐν εἰρήνῃ κοιμηθέντες καὶ κατατεθέντες ἐν τόπῳ καλουμένῳ Φερεμάν. Другіе два жили въ *Римѣ*, имѣли завистливаго учителя, который, хитростію заведя ихъ на гору какъ будто ради собиранія растеній, убилъ ихъ камнями. А тѣ, которые воспоминаются въ настоящій день (т. е. 17 Октября) происходили изъ земли *Аравійской*; обходя всякую страну, они лечили больныхъ безденежно. Во время Діоклетіана они прибыли въ *Киликію*, были схвачены и представлены дуксу Лизіѣ, который, подвергнувъ ихъ различнымъ мученіямъ, потомъ обезглавилъ вмѣстѣ съ тремя сопровождавшими ихъ учениками, Анѳимомъ, Леонтіемъ и Евпрепіемъ“. Вопросъ о томъ, существовали ли нѣтъ въ самой дѣйствительности три пары святыхъ, носившихъ одинаковыя имена и осуществлявшихъ одинъ и тотъ же христіанскій идеалъ безденежнаго дароваго врача, для насъ не имѣетъ большаго значенія; онъ подробно разбирается во введеніи къ подлиннымъ подробнымъ

сказаніямъ въ Дѣянїяхъ святыхъ: Acta Sanctor. Bolland. 27 Septemb. VII, 469 и сл.; Ср. также *Martinov*, *Anpus ecclesiastic*. 166, 267. *Serгий*, Мѣсяцесловъ Востока, Замѣтки, стр. 180. Во всякомъ случаѣ не о Римскихъ безсребренникахъ идетъ рѣчь въ статьѣ Елифанїа; не они были погребены въ Аскалонѣ, такъ какъ, очевидно, они погибли въ Римѣ, и нѣтъ примѣра, чтобы мощи переносились съ запада на востокъ. Что касается Аравійской, а по мѣсту мученїа—Киликійской пары, пострадавшей именно въ *Элахъ* (такъ въ подробной редакціи), то именно ихъ мощи, по прямому свидѣтельству Прокопїа Кесарійскаго, находились въ VI-мъ вѣкѣ вблизи города Кирры (Procop. de aedific. ed Bonn III, 242. ἦν δὲ τι ἐπὶ Συρίας πολύχμιον, Κῦρος ὄνομα... ἄμα δὲ καὶ τοὺς ἁγίους Κοσμάην καὶ Δαμιανὸν τὰ μάλιστα σέβων, ὧν δὴ ἄγχιστα πητὰ σώματα καὶ ἐς ἐμὲ κεῖται (pag. 329). Остается только греческое полубаснословное сказанїе, непринятое Болландистами въ составъ актовъ, достойныхъ изданїа, но часто встрѣчающееся въ рукописныхъ сборникахъ. Оно говоритъ о сыновьяхъ Θεодоты, благочестивой жены, и при томъ въ греческомъ подлинникѣ безъ всякаго даже самаго общаго обозначенїа ихъ родины, какъ это осталось и въ менологїи Василїа; и затѣмъ рѣчь идетъ о трехъ яйцахъ, полученныхъ Дамїаномъ отъ исцѣленной имъ женщины въ видѣ благодарности, и о возникшемъ отсюда раздорѣ между братьями, такъ какъ Козьма увидѣлъ въ этомъ плату и объявилъ, что онъ не захочетъ быть погребеннымъ вмѣстѣ съ братомъ, нарушившимъ общій уговоръ, и о томъ, какъ по смерти этого второго брата, когда предстоялъ вопросъ объ исполненїи его заклятїа, чудесное вмѣшательство верблюда, объясниваемаго человѣческимъ голосомъ смыслъ неправильно истолкованнаго поступка прежде умершаго брата, побудило мѣст-

ныхъ жителей похоронить обоихъ братьевъ вмѣстѣ. „Такимъ образомъ они положили его вмѣстѣ со святымъ Даміаномъ въ мѣстѣ, называемомъ Фереманъ“ (*καὶ κηδεύσαντες αὐτὸν ἔθηκαν ἅμα τῷ ἁγίῳ Δαμιανῷ ἐν τῷ τόπῳ Φερεμάν*: греческая рукописная минея за сентябрьскую четверть XII-го вѣка въ Императорской публичной библиотекѣ fol. 173; ниже то же самое названіе повторено нѣсколько разъ). Составитель критическаго предварительнаго комментарія въ *Acta Sanctorum* замѣтилъ, что ни греческое житіе, ни латинская его редакція, заключающая въ себѣ нѣкоторыя дополненія, не объясняютъ, какую провинцію или же какой городъ нужно разумѣть подъ Фереманомъ, и усматриваетъ въ этомъ новое доказательство полной баснословности всего сказанія. Какъ ему, такъ и другимъ изслѣдователямъ не приходило на мысль сопоставить рассказъ легенды съ указаніемъ Епифанія о гробницѣ святыхъ Козьмы и Даміана въ городѣ Аскалонѣ. Между тѣмъ для насъ теперь совершенно ясно, что если мы можемъ отождествлять съ Аскалономъ какойнибудь изъ городовъ, указываемыхъ какъ мѣсто страданія безсребрениковъ, то развѣ только этотъ загадочный Фереманъ. Правда, другіе уже находили его и совершенно въ другихъ странахъ. Фереманъ, нынѣ не существующій, будто бы обрѣтался въ двухъ дняхъ пути отъ города Амида, нынѣшняго Діарбекира; именно изъ него были перенесены въ послѣдній мощи безсребрениковъ при началѣ Турецкихъ завоеваній: такъ гласитъ неизвѣстно на чемъ основанное сообщеніе мѣстнаго высокаго духовнаго лица одному русскому излагателю житія нашихъ святыхъ (см. Діакона *Руднева* „Св. безсребреники Козьма и Даміанъ“, Москва, 1865: сообщеніе принадлежитъ Макарію, епископу Амидійскому, пріѣзжавшему въ Москву. Ср. *Сергія* Мѣсяцесл. Востока, Замѣтки, стр. 180 и сл.); были п

такіе ученые, которые отыскивали Фереманъ даже въ Крыму, отождествляя его съ Инкерманомъ, и почти не имѣя на то другаго основанія, кромѣ отдаленнаго созвучія (*Кондараки*, Исторія и археологія Тавриды II, стр. 11). Если мы будемъ теперь, съ своей стороны, искать Феремана поблизости Аскалона, то прежде всего на-толкнемся на *Фарме*, *Фармеоъ*, *Фармию*, у арабовъ *Feremah*, о которомъ будетъ рѣчь сейчасъ ниже и который соотвѣтствуетъ древнему Пелузіуму. Отъ Пелузіума до Аскалона разстояніе такъ не велико и связь между ними такъ естественна, что мощи святыхъ, скончавшихся въ первомъ, легко могли быть перенесены во второй. *Антонинъ Мартиръ* (*Itinera latina I, 109*) отмѣчаетъ въ Аскалонѣ трехъ почитающихся тамъ мучениковъ, имѣвшихъ собственныя имена каждый, но обыкновенно обозначаемыхъ однимъ прозваніемъ „египетскіе“, что, указываетъ на ихъ происхожденіе изъ Египта. Это, конечно, не есть *двоица*, которая бы намъ требовалась; но вѣдь и аравійско-киликійскихъ мучениковъ было собственно *пять* братьевъ, изъ которыхъ только двое, носившіе имена Козьмы и Даміана, получили особенное почитаніе. Что же касается до того обстоятельства, что третьей насъ интересующей парѣ присвоено названіе не египетскихъ, а *азійскихъ*, то, во первыхъ, какъ мы замѣтили, въ первоначальномъ греческомъ сказаніи вовсе нѣтъ указанія на происхожденіе, и оно явилось только въ латинской редакціи, распространенной при помощи того другаго сказанія о аравійско-киликійскихъ безсребренникахъ, а, во-вторыхъ, египетскіе безсребренники могли быть послѣ прозваны азійскими по мѣсту, гдѣ покоились... Такимъ образомъ устраняются почти всѣ затрудненія, и едва ли имѣетъ большой вѣсъ то различіе, что Антонинъ называетъ

аскалонскихъ святыхъ *мучениками*, тогда какъ легенда о погребенныхъ въ Фереманѣ предполагаетъ мирную кончину. Легенда остается легендою, и мы отыскиваемъ только точку ея отправления, только основаніе для топографическаго первоначальнаго ея приуроченія къ Фереману. Затѣмъ есть, конечно, и другая возможность объяснить упоминаніе въ данномъ мѣстѣ Епифанія о мощахъ Козьмы и Даміана. Мы можемъ предположить, что мощи ихъ все-таки находились въ Фереманѣ=Фарамія=Пелузіи, а въ Аскалонѣ очутились вслѣдствіе неисправности или нѣкоторой порчи въ текстѣ; дѣло въ томъ, что въ текстѣ почему-то пропущена Газа и другіе приморскіе пункты, и вслѣдъ за Аскалономъ сейчасъ же говорится о землѣ Гесемъ и о Фарме-Пелузіумѣ. Такимъ образомъ два эти пункта еще ближе одинъ къ другому, чѣмъ въ дѣйствительности. Всѣ эти замѣчанія мы сочли не лишними, думая, что они пригодятся для того будущаго изслѣдователя, который возьмется за исполненіе задачи, считаемою настоятельно важною со стороны авторитетныхъ специалистовъ и состоящей въ подробномъ изученіи всего вопроса о святыхъ врачахъ-безсребренникахъ. См. *Сергій*, мѣсяцесловъ Востока, *Замѣтки*, стр. 184: „вопросъ о сихъ мученикахъ требуетъ подробнѣйшаго и обстоятельнѣйшаго изслѣдованія и можетъ быть предметомъ обширнаго ученаго сочиненія“. Прибавимъ еще два замѣчанія: въ синодальномъ греческомъ текстѣ совсѣмъ нѣтъ упоминанія о Козьмѣ и Даміанѣ, а у Антонія Новгородскаго мы находимъ указаніе, что въ его время, около 1200-го года, въ Константинополѣ, въ лаврѣ Козьмы и Даміана (*Κοσμάδιον*), тоже находились мощи этихъ святыхъ, но только нѣкоторыя части (изд. П. П. Саввантова, стр. 110, 143), и сверхъ того во храмѣ Апостоловъ находились „безмездникъ 3-хъ раки серебряны“ (стр. 120).



## 40. Мѣсто встрѣчи Іосифа съ Іаковомъ.

По близости Аскалона указывается мѣсто встрѣчи Іосифа съ Іаковомъ при переселеніи послѣдняго въ Египетъ. Въ книгѣ Бытія (46, 29) сказано, что „Іосифъ запрягъ колесницу свою, и выѣхалъ на встрѣчу Израилю, отцу своему, въ *Гесемъ*, и увидѣвъ его, палъ на шею его и долго плакалъ на шеѣ его“. Употребляемыя въ нашемъ текстѣ выраженія „склонился поверхъ жезла его“ заимствованы изъ другаго мѣста (Бытія 47, 31), гдѣ собственно *умирующій* Израиль склоняется на верхъ жезла Іосифа, когда тотъ далъ обѣщаніе исполнить волю его относительно мѣста погребенія. Отождествленіе окрестностей Аскалона со страной Гесемъ, которое косвенно заключается въ нашемъ текстѣ, крайне сомнительно. По новѣйшимъ изслѣдованіямъ (Ebers, durch Gosen nach Sinai, pp. 488—513), *Гесемъ* или Гозень есть страна между Танитскимъ и Пелузійскимъ рукавами Нила, на югъ отъ озера Мензале, на востокъ Суэскаго перешейка.

## 41. Фарме.

О *Фарме*—Пелузіумѣ рѣчь была выше. О немъ, равно какъ и о пребываніи здѣсь Богородицы, говоритъ и монахъ *Бернардъ*, посѣтившій окрестности на пути изъ Египта въ Палестину: de Tanis venimus in civitatem *Farameam*; ibi est ecclesia in honorem sanctae Mariae in loco, ad quem fugit Joseph cum puero et matre (Itinera latina I, 313). Преданіе о томъ, что Іосифъ и Марія здѣсь останавливались на пути въ Египетъ, основано, какъ извѣстно, на апокрифическихъ евангеліяхъ.

Древній Пелузіумъ или *Фараміа* имѣлъ важное значеніе въ первоначальный арабскій періодъ для караванной торговли товарами, идущими отъ Краснаго моря и Аравіи по направленію къ Дамаску и Сиріи. (Heyd, *Geschichte des Levanthandels* 1, 43).

#### 42. Таміафинъ.

Таміафинъ есть, очевидно, Даміетта, у Бернарда—*Damiate* (l. c.); о пребываніи здѣсь святаго семейства во время Египетскаго изгнанія существуетъ древнее преданіе, нашедшее себѣ отголосокъ въ апокрифахъ. Отъ Даміетты до Александріи по Ватиканскому списку четыре дня пути, по Синодальному—два.

#### 43. Алеѣсандрія, мощи евангелиста Марка, св. Аѣанасія, Іоанна Милостиваго и другихъ.

Въ Александріи прежде всего отмѣчены мощи св. евангелиста Марка; слово *лежитъ* не можетъ быть понимаемо иначе. Нужно припомнить, что въ началѣ IX-го столѣтія, именно около 820 года, мощи евангелиста Марка были отсюда похищены Венеціанцами—одинъ изъ первыхъ ихъ подвиговъ на этомъ поприщѣ—и положены съ начала на сохраненіе въ домѣ дожа Джустиніани, а затѣмъ перенесены въ соборъ, вновь выстроенный. Кромѣ сказанія о перенесеніи мощей, напечатаннаго у Болландистовъ (*Acta Sanctorum* 28 April. III, 346 и сл.), объ этомъ свидѣтельствуеетъ древняя Венеціанская хроника подъ 823-мъ годомъ: *Ultimo vero vitae suae anno sanctissimi Marci euangelistae corpus Alexandria à Venetis allatum recipere promeruit* (*Iohannis Chronicon Venetum*: Pertz SS. VII, 16). Объ этомъ

припомнилъ и монахъ Бернардъ при посѣщеніи Александрии около 870 года. Extra cujus portam orientalem, in qua prius ipse (Marcus) requievit, Veneti navigio tulerunt furtim corpus a custodibus ejus et deportaverunt ad suam insulam (Itinera latina 1, 311). Страннымъ образомъ одинъ изъ новѣйшихъ ученыхъ, занимающійся апокрифическими сказаніями объ апостольскихъ дѣяніяхъ, опутивъ изъ виду Венеціанскую хронику и Бернарда, утверждаетъ, что *легенда* о перенесеніи мощей Марка въ Венецію возникла не ранѣе XI столѣтія, и что древнѣе того другая легенда о перенесеніи мощей евангелиста въ Аквилею: *Lipsius*, die apostrophen Apostelgeschichten, zweiter Band, zweite Hälfte (Braunschweig, 1884) pag. 352 и сл.—Арзульфъ еще видѣлъ мощи въ Александрии. Изъ этого слѣдуетъ, что описаніе Египетскихъ святыхъ, которое мы читаемъ въ настоящей редакціи Епифанія, было первоначально написано не позднѣе первой четверти IX-го столѣтія.

Упомянутое о нахожденіи мощей Аѳанасія Великаго въ Александрии заслуживаетъ вниманія потому, что можетъ содѣйствовать разъясненію календарныхъ указаній на значеніе нѣсколькихъ дней, посвященныхъ его памяти. Именно въ одномъ изъ греческихъ минологіевъ, Шиффлетовскомъ, день втораго Мая означенъ, какъ день воспоминанія о *перенесеніи мощей* иже во святыхъ *отца нашего Аѳанасія Великаго*—предполагается въ Константинополь, такъ какъ самый мѣсяцесловъ принадлежитъ тамошней церкви; но въ виду того, что еще въ началѣ IX вѣка мощи Аѳанасія находятся въ Александрии, соображеніе о перенесеніи ихъ въ Царьградъ, не покрѣпляемое другими свидѣтельствами, приходится отвергнуть, либо объяснить самую календарную отмѣтку какъ либо иначе, напримѣръ, перенесеніемъ мощей изъ *изнанія въ Але-*

ксандрію. Ср. *Martinow*, *Annus ecclesiast.* p. 120. *Сергій*, Мѣсяцесловъ Востока, Замѣтки, стр. 22. Преподобный *Троилъ* и св. *Виталій*, ниже упомянутый, суть, конечно, тѣ самыя лица, которыя подъ этими именами встрѣчаются въ житіи Іоанна Милостиваго. Въ *Acta Sanctorum Bolland*, 11 Januar. 1, 702—703 помѣщены о св. Виталіѣ именно только выдержки изъ соотвѣтствующихъ мѣстъ житія Іоанна, написаннаго Леонтіемъ. Св. *Іоаннъ Милостивый*, учениками котораго были Троилъ и Виталій, патріархъ Александрійскій, скончался около 620-го года; онъ былъ современникомъ нашествія Хозроя на Святую землю и принималъ участіе значительными пожертвованіями въ возстановленіи Іерусалимскаго храма. По свидѣтельству Леонтія Неапольскаго, подробно описавшаго его жизнь и дѣянія (древній латинскій переводъ, принадлежащій Анастасію бібліотекарю изданъ въ *Acta Sanctor.* Bolland. 23 Januar 11, 498—517 и *Migne Patrol.* gr. СІІ, 1660. Греческій текстъ Метафраста *ibid.* СХІV. Синод. Московск. бібліот. Cod. 170, 169), умеръ на островѣ *Кипръ*, въ городѣ Амаеунтѣ и тамъ былъ погребенъ; мощи его оставались на островѣ и во время Леонтія, писателя его житія, т. е. въ царствованіе Константина, сына Иракліева, который имъ тутъ упомянутъ. Въ послѣдствіи онѣ находились въ Цареградѣ; такъ, по крайней мѣрѣ, было во время *Антонія* Новгородскаго (путешествіе Антонія, изд. Савваитова стр. 153). Были-ли онѣ сюда перенесены непосредственно съ острова Кипра или нѣкоторое время въ самомъ дѣлѣ находились въ Александріи, за неимѣніемъ другихъ данныхъ, подтверждающихъ или опровергающихъ показаніе нашего Епифанія, рѣшить трудно: самое время перенесенія въ Цареградъ—неизвѣстно. Подъ *Св. Петромъ* разумѣется также патріархъ или ар-

\*

хієпископъ Александрійскій болѣе древняго періода, названный „печатью и концемъ мучениковъ“—σφραγίς καὶ τέλος διωγμοῦ, потому что, какъ это объясняется въ древнихъ актахъ его мученія, изданныхъ Комбефизомъ (Plustrium martyrum triumphi, 1660), онъ самъ просилъ Бога предъ смертію, чтобы его „кровь была печатью и концемъ преслѣдованія возлюбленнаго его стада“ (pag. 211: καὶ γενέσθω τὸ ἐμὸν αἷμα σφραγίς καὶ τέλος τοῦ διωγμοῦ и т. д.), а одна дѣвица изъ числа вѣрныхъ предъ его кончиною услышала голосъ съ неба: „Петръ былъ начало апостоловъ, Петръ и конецъ мучениковъ“ (τέλος μαρτύρων); онъ дѣйствительно былъ послѣднимъ мученикомъ въ Александріи во время гоненія Діоклетіанова (память его 24 Ноября). Отсюда видно, что авторъ нашего хожденія имѣлъ уже подъ руками изданные въ послѣдствіи Комбефизомъ акты, хотя они теперь называются не самыми древними; древнѣйшими и подлинными справедливо считаются изданные недавно въ греческомъ подлинникѣ кардиналомъ Май (Mai Spicileg. romanum III, 671) и ранѣе извѣстные въ латинскомъ древнемъ переводѣ Анастасія (Migne, Patrolog. graeca XVIII, 449 и у Surius). О мѣстѣ погребенія Петра въ этихъ послѣднихъ актахъ говорится, что онъ былъ погребенъ въ храмѣ св. Дѣвы Маріи, который самъ построилъ, въ западной части, въ предмѣстьи города.

*Аполлинарія* нѣтъ въ числѣ извѣстныхъ Александрійскихъ мучениковъ, но есть мученица *Аполлинарія* и *Аполлонія* (Bolland Acta Sanct. 9 Februar II, 278—282), и также *Аполлонъ* (съ Протеемъ, Оріономъ и другими): Acta Sanctor. Bolland. 10 Februar. II, 381.

*Пять дѣвъ* монахинь и мученицъ, умерщвленныхъ отцемъ своимъ, воспоминаются 26-го числа Сентября. Арх. *Сергій* (Мѣсяцесловъ Востока. Замѣтки стр. 307)

догадывается, что это суть тѣже самыя, которыя празднуются 9-го Іюня; тогда это будутъ не александрійскія или египетскія мученицы, а персидскія, умерщвленныя Павломъ пресвитеромъ. О послѣднихъ существуетъ подробное сказаніе, переведенное и на русскій языкъ (Христіан. чтеніе 1827 г. XXXVII, 87). Но сверхъ того есть еще 22-го Сентября *пять дѣвъ* мученицъ и монахинь, соединяемыхъ съ Друзиллою (*Сергій* тамъ же стр. 307). Въ святцахъ при Остромировомъ евангеліи подь 6-мъ Іюня также *пять дѣвъ*: Маріи, Марѳы, Феклы, Зинаиды и Эннаѳы—это персидскія, значащіяся обыкновенно подь 9-мъ Іюня.

#### 44. Фарось.

Александрійскій маякъ (фарось) прославленъ былъ древностію какъ одно изъ семи чудесъ свѣта. Изъ исторіи его въ среднія вѣка извѣстно, что при императорѣ Анастасіѣ (491—518) предприняты были работы для его огражденія и укрѣпленія, какъ объ этомъ свидѣтельствуется похвальное слово этому императору, написанное Прокопіемъ Газскимъ (*Migne, Patrol. graeca LXXXVII pag. 2817 cap. 20*). Много разъ о маякѣ говорится въ житіи Іоанна Милостиваго (*Migne Patr. gr. XCIII, pag. 1622 cap. 9; pag. 1638 cap. 25*). Нашъ авторъ ничего не говоритъ о большомъ зажигательномъ *зеркаль*, находившемся на вершинѣ маяка, отъ котораго воспламенялись проходившіе мимо непріятельскіе (греческіе) корабли; по свидѣтельству *Масуди*, сообщающаго всѣ легенды, относящіяся къ фаросу, это зеркало было разбито въ 943-мъ году, эвнухомъ подосланнымъ изъ Византіи и вкравшимся въ довѣріе калифа Велида (*Les praeries d'or. II, 431*); въ такомъ видѣ оно

оставалось до временъ калифа *Хакема*. Уже извѣстный намъ, *Насири-Хосрау*, посѣтившій Египетъ въ 1044-мъ году, пишетъ (*Sefer Nameh* pag. 119), что въ его время *фаросъ* находился въ полной сохранности, а что касается до зеркала, то грекамъ, послѣ многихъ напрасныхъ попытокъ, удалось-таки его разрушить; во время калифа *Хакема* одинъ человекъ бралъ на себя обязательство привести зеркало въ первоначальное состояніе, но калифъ отвѣтилъ, что въ этомъ нѣтъ нужды, такъ какъ съ греками утвержденъ глубокой миръ и они платятъ ежегодную дань золотомъ и товарами. Объ Александрійскомъ маякѣ какъ существующемъ, говоритъ и арабскій путешественникъ XII-го вѣка, *Али-Переву* (*Aly-el-Herevy: Archives de l'Orient latin* 1, 589), *Ср. Sepp. Jerusal.* 11, 548.

#### 45. Св. Мина.

Что въ извѣстномъ разстояніи отъ Александріи вверхъ по Нилу находились мощи св. Мины, мы это знаемъ также изъ другихъ источниковъ. Въ Лугѣ Духовномъ *Іоанна Мосха* (*Migne Patr. gr. LXXXVI* pag. 2960) *Петръ Понтійскій* отпрапляется съ горы Синая къ св. Минѣ Александрійскому (*ἀπέλθομεν εἰς τὸν ἅγιον Μηνᾶ τὸν Ἀλεξανδρείας*); *Антонинъ Мартиръ* (*Itinera latina* I, 117) посѣтилъ городъ *Атлибъ* (*Банга*) и затѣмъ достигъ на пути въ Александрію св. Мины, который творилъ многія чудеса: *perambulavimus usque ad sanctum Mennatem, qui multas virtutes ibi operatur*. Но если нужно отвѣчать на вопросъ, какой именно Мина здѣсь разумѣется изъ числа нѣсколькихъ, носившихъ тоже имя, то мы встрѣтимся съ немалыми затрудненіями, на которыя не найдемъ удовлетворительнаго отвѣта у спе-

ціалістовъ по агіологіи. Обыкновенно говорится (см. *Сергія* Мѣсяцесловъ Востока, замѣтки 55 и 283), что Александрійскаго Мину нужно отличать отъ Фригійскаго (въ Котіеѣ), пострадавшаго при Діоклетіанѣ и празднуемаго 11-го Ноября; Александрійскій Мина прозывался Калликеладомъ и пострадалъ почти одновременно съ вышеупомянутымъ отъ Максимиана; онъ воспоминается 10-го Декабря. (Ср. Menolog. Basilian. подъ этимъ днемъ). Но изъ актовъ этого Мины, дошедшихъ до насъ въ обработкѣ Метафраста (*Migne, Patrol. graec. CXVI, 367—416*), видно, что Мина, воспоминаемый 10-го Декабря и пострадавшій со своими товарищами въ Александріи, былъ родомъ Аѳинянинъ, и при смерти пожелалъ, чтобы его тѣло было погребено въ Византіи, будущемъ Константинополѣ, что и совершилось не смотря на противодѣйствіе Максимиана—мучителя. Моши Мины тотчасъ послѣ мученія прибыли въ Византію, гдѣ и были погребены тайно съ начала въ одномъ мѣстѣ (*καὶ τότε μὲν ἀνωτέρω τοῦ τῆς ἀκροπόλεως ἀνενεγκόντες ἐν τινὶ παραβύστῳ καὶ κατέκρυψαν*), а затѣмъ, по смерти Максимиана, перенесены съ большими почестями въ другое, подлѣ *стѣны акрополя* (*παρὰ τῆς τεύχει τῆς ἀκροπόλεως*), гдѣ вмѣстѣ съ останками его товарищей и оставались *стражами города и спасителями плавающихъ* (pag. 415). Съ этимъ согласны и выраженія въ краткихъ сказаніяхъ какъ Василіева Минологія, такъ и неизданнаго до сихъ поръ, но весьма древняго, а иногда болѣе подробнаго, называемаго Петровымъ, принадлежавшаго Преосв. Порфирію, а теперь поступившаго въ Императорскую Публичную бібліотеку, (fol. 34 v. *κατετέθη 'εν τῷ προτευχισματι ἀκροπόλεως*). Затѣмъ подъ *17-мъ Февраля* значится еще особенно *обрътеніе* мощей Великомученика Мины *Калликелада*, а болѣе подробное объ этомъ сказаніе



читается именно въ Синаксарѣ или Минологіѣ Петровомъ (fol. 72 verso). Такъ какъ оно до сихъ поръ не было напечатано, то мы приводимъ его въ подлинникѣ. Тῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ ἡ εὐρησις τῶν λειψάνων τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος, Μηνᾶ τοῦ Καλλικελάδου. Οὗτος (τοῦτο?) ἐγένετο ἐπὶ τῆς βασιλείας Βασιλείου τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως. Ὁ μακάριος Μηνᾶς μίᾳ τῶν νυκτῶν ἐπιστὰς ἄνδρὶ τινὶ Φιλομάθῃ (рукоп. φιλομάτι) λεγομένῳ καὶ τῆ τῶν Ἰκανάτων κατηλεγμένῳ σχολῇ ὡς αὐτός εἶη Μηνᾶς ὁ ὑπὸ γῆν κρυπτόμενος ἐν τῷ κατὰ τὴν ἀκρόπολιν αἰγιαλῷ καταμηνύει, καὶ τὸν τόπον ὑποδεικνύς δακτύλῳ καθ' ὃν ἦν κείμενος. Ὁ δὲ φιλόθεος οὗτος ἄνθρωπος ὀρθριώτερον ἀναστὰς Μαριανῶν τῷ νουμέρῳ (чит. τῶν νουμέρων) φίλῳ αὐτοῦ ὄντι τὰ ὄραθέντα δηλοῖ ἀκριβῶς. Οὗτος δὲ πάλιν ὁμοίως τὰ ἀκουσθέντα δῆλα ποιεῖ τῷ βασιλεῖ καὶ αὐτίκα κατὰ δηλωθέντα τόπον στρατιῶται ἐξαποστέλλονται οἵτινες διασκάψαντες τάχειον (чит. τείχειον) εὔρον σιδηροῦν λάρνακα ἐν ἣ τὸ μαρτυρικὸν ἦν κείμενον σῶμα· ἀλλὰ καὶ γραφὴ σὺν αὐτῷ ἐπὶ πλακῶς ἐγκεκολλημένη καὶ δηλοῦσα ἐκεῖ κατατιθεσθαι τὸν μάρτυρα ἐν ᾧ ἤρετήσατο. Ψηφίσαντες (рук. ψηφησαντες) οὖν κατὰ τὴν τῆς πλακῶς γραφὴν εὔρον χρόνους παρωχηκότας πλήρεις (рукоп. παροχηκότας πλήρης) τετρακοσίου. ὄθεν καὶ εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ ἀνέπεμψαν. „Въ тотъ же день обрѣтеніе мощей святаго Великомученика Мины Калликелада. Оно случилось въ царствованіе Василія Христолюбиваго Императора. Блаженный Мина въ едину изъ ночей явился нѣкому мужу, называемому Фимомаѳомъ и числившемуся въ отрядѣ Иканатовъ, и возвѣстилъ, что онъ есть самъ Мина, скрываемый подъ землю на приморскомъ берегѣ у акрополя, показалъ пальцемъ и самое мѣсто, на которомъ лежалъ. Боголюбивый мужъ, вставши рано, заявилъ съ точностію о видѣніи другу своему Маріану—изъ полковыхъ начальниковъ, а этотъ, въ свою очередь, передалъ слышанное царю; и вотъ тотчасъ высылаются на ука-

занное мѣсто войны; раскопавши стѣну, они нашли желѣзную гробницу, въ которой находилось тѣло мученика; сверхъ того на доскѣ была выбита надпись, которая гласила, что тутъ погребенъ мученикъ на мѣстѣ, которое самъ избралъ. Разсчитавши по этой надписи на доскѣ, они нашли, что протекло уже четыреста лѣтъ полныхъ, и посему воздали хвалу Богу“. Намъ кажется совершенно яснымъ слѣдующее: 1) рѣчь идетъ здѣсь несомнѣнно о томъ же самомъ Минѣ, который воспоминается 10-го Декабря; объ этомъ свидѣтельствуется непререкаемо указаніе на первоначальное мѣсто его погребенія на *берегу около акрополя* и около стѣны его; 2) обрѣтеніе его мощей есть фактъ гораздо позднѣйшій, чѣмъ *перенесеніе* ихъ на мѣсто, *которое онъ избралъ* (*ἐν τῷ ἡρεῖσαστο*), т. е. въ Константинополь: если иногда въ мѣсто обрѣтенія подъ 17 Февраля отмѣчается *перенесеніе* (*ἀναχομιδῆ*), то это имѣетъ въ виду фактъ, случившійся во время гоненія Діоклетіанова, въ концѣ III-го вѣка; 3) отсюда ясно, что такъ или иначе мощи Мины очутились когда-то послѣ перенесенія подъ *землей*, какъ это прямо и сказано въ синаксарѣ; могло это произойти въ слѣдствіе перестроекъ—напримѣръ, стѣнъ акрополя, на что и намекаетъ то обстоятельство, что войны, посланные для отысканія скрывавшихся мощей, должны были раскопать *стѣну* акрополя; 4) далѣе отсюда ясно, что нѣтъ никакихъ основаній дѣлать какія-либо поправки или измѣненія въ имени царя, названнаго въ началѣ сказанія, а просто нужно разумѣть подъ *Василіемъ Василія Македонянина* (867—886); 5) что же касается полныхъ *четырехсотъ* лѣтъ, которые были насчитаны воинами на основаніи отысканной надписи на доскѣ, то очевидно, что тутъ счетъ ведется не со времени мученія Св. Мины, а отъ того года, который обозначенъ былъ.

на доскѣ; т. е. на ней слѣдуетъ предполагать надпись слѣдующаго содержанія „на семь мѣстѣ покоятся мощи Св. Мины, и въ такомъ-то году—выстроена была церковь“ или что-либо подобное. Ничто не мѣшаетъ думать, что эта запись или надпись относилась ко времени Императора *Маркиана* (450—457), имя котораго тоже ставится въ извѣстное отношеніе къ мощамъ Мины (см. *Сергія Мѣсяцесл.*); 6) наконецъ, отсюда же вытекаютъ сопоставленія, дѣлающія весьма сомнительнымъ тождество упомянутаго у Епифанія Мины съ Миною Калликеладомъ, потому что мощи одного съ самаго начала находятся въ Византіи-Константинополѣ, тогда какъ останки другаго пребываютъ въ Египтѣ. Остается думать, что упоминаемый у нашего писателя Мина александрійскій есть именно тотъ, который пострадалъ во Фригіи, въ городѣ Котіеѣ. Въ самое послѣднее время изданы древніе акты мученичества сего послѣдняго и праздновавшихся въ одинъ день съ нимъ, т. е. 11-го Ноября—Виктора и Викентія (въ *Μνημεῖα ἀγολόγητα ἐκδιδ. ὑπὸ ἱεροδιακόνου Θεοφίλου Ἰωάννου. Βενετία, 1884*). Здѣсь о Минѣ сказано, что родомъ онъ былъ Египтянинъ, служилъ въ военной службѣ—въ военномъ отрядѣ, который стоялъ въ Фригіи Спасительной (*Salutaris*), и здѣсь, въ городѣ Котіеѣ, пострадалъ при Діоклетіанѣ и Максиміліанѣ—11-го Ноября, и что по смерти мощи его, согласно съ его завѣтомъ, были перенесены на родину, т. е. въ Египетъ (см. pag. 286, 298).

#### 46. Св. Θεодора.

Св. Θεодора воспоминается 11-го Сентября; она жила въ V-мъ вѣкѣ, и прославилась тѣмъ, что, покинувъ отеческій домъ наканунѣ предположеннаго брака, посели-

лась среди монаховъ въ одномъ монастырѣ, скрывая свой полъ подь мужскимъ платьемъ, отличалась строгимъ подвижничествомъ, ради смиренія приняла на себя взведенное на нее обвиненіе, несправедливость котораго должна была обнаружиться вмѣстѣ съ ея поломъ послѣ ея кончины. Ея житіе напечатано въ *Acta Sanctor. Voland. Septemb. III, 788—491*, и въ греческой обработкѣ Метафраста въ Греческой патрологіи Миня: *Migne, Patr. gr. CXV, 666* и сл. Ср. *Филарета*, подвижницы восточной церкви. *Сергія*, Мѣсяцесловъ Востока, Замѣтки, стр. 281. Списокъ ея житія находится также въ одномъ изъ Сборниковъ Московской Синодальной библіотеки, относящемся къ X-му вѣку (по каталогу Маттеи № СXXXII).

#### 47. Св. Макарій Великій.

Различаютъ двухъ Макаріевъ: Александрійскаго городскаго и Египетскаго; оба были учениками Антонія Великаго и жили въ IV-мъ вѣкѣ.—Макарій Александрійскій скончался въ 391-мъ году при Θεодосіи Великомъ и воспоминается 19-го Февраля, а Болландистами помѣщенъ подь 2-мъ Января; о другомъ, т. е. *Египетскомъ*, идетъ у нихъ рѣчь подь 15-мъ Января (II, 288), гдѣ вслѣдъ за предварительнымъ критическимъ разсужденіемъ, помѣщено его древнее житіе, переведенное съ греческаго, а также 'выписки изъ Лавсаика Палладія, изъ Руфина и другихъ. Мѣсто его подвиговъ доселѣ называется пустынею Макарія. См. *Сергія*, Мѣсяцесл. Востока, Замѣтки, стр. 23. Объ этомъ послѣднемъ Макаріѣ, конечно, говоритъ и нашъ Епифаній; но онъ ошибочно отнесъ къ нему совершенно баснословное сказаніе о *Макаріѣ Римскомъ*, отысканномъ странниками-монахами *вблизи рая*, гдѣ-то за Евфратомъ, въ далекой Индіи, въ

пустынь, населенной разными чудовищами. Это послѣднее сказаніе, оказывающееся изъ указанія нашего источника очень древнимъ, помѣщено въ латинскомъ переводѣ у Болландистовъ (Octob. X, 563, 544), извѣстно также въ славянскихъ переводахъ: см. *Памятники* отреченной русской литературы *Тихонравова* II, 66—44 и *Памятники* старинной русской литературы III, 135—142, а также *А. Н. Попова* Описание рукописей Хлудова 396—404. Греческій подлинникъ не изданъ. Мощи Св. Макарія въ послѣдствіи были въ Константинополѣ, а оттуда перенесены въ Амальфи въ 1206-мъ году: см. *Camerra*, *Memorie storico-diplomatiche dell' antice città ed ducato di Amalfi* (Napoli, 1876) I, 302.—Важно сообщеніе о количествѣ келлій и монаховъ въ монастырѣ Автонія.

#### 48. Житницы Іосифа.

О хлѣбныхъ складахъ, основанныхъ Іосифомъ, какъ о существующихъ въ его время, говоритъ еще латинскій монахъ *Бернардъ*, по только о семи, а не 36 (*Itinera latina* I, 312: VII horrea adhuc manentia). По книгѣ Бытія (41, 48), хлѣбные магазины были въ каждомъ городѣ.

#### 49. Рѣка Фисонъ.

*Фисонъ* есть библейское названіе одной изъ четырехъ рѣкъ, вытекавшихъ изъ Едема (Быт. 2, 11); изъ которыхъ двѣ, Тигръ и Евфратъ, хорошо извѣстны, а другія двѣ довольно загадочны: къ Нилу обыкновенно приравнивается *Геонъ* (такъ въ Пасхальной хроникѣ *Neȝlos*

ὁ καὶ Γήων), а Фисонъ отыскивается въ *Индю* уже со временъ Равенскаго географа (Ravennatis Anonymi Cosmographia ed. Pinder et Parthey Berolini 1860 pag. 20), впрочемъ иногда отождествляется съ Дунаемъ (въ статьѣ περὶ τεσσάρων παραδείσων ποταμῶν: Vandini, Catalog. biblioth. Laurentianaе pag. 465). Въ данномъ случаѣ подъ Фисономъ, очевидно, разумѣется Ниль.—Ср. протоіер. Солярскаго „Опытъ Библейскаго Словаря“ подъ сл. *Гихонъ*. Гдѣ находился мостъ, утвержденный на 80 корабляхъ, изъ описанія не видно; Насири-Хозрау (Sefer-Nameh trad. pag Scheffer pag. 153) говоритъ, что въ Новомъ Каирѣ мостъ, соединяющій городъ съ островомъ посрединѣ рѣки, утвержденъ былъ на 36 судахъ.

## 50. Вавилонъ-Каиръ.

Подъ Вавилономъ обыкновенно разумѣется у родственниковъ и современныхъ съ нашимъ авторомъ писателей *Старый Каиръ* (первоначально Фостатъ, Fostat=Zeltstadt), основанный Амру, полководцемъ Омара, близъ развалинъ древняго Мемфиса (въ 642 г.), причемъ самый матеріалъ взятъ былъ тутъ-же на мѣстѣ; онъ лежалъ къ югу отъ нынѣшней столицы Египта „Новаго Каира“ (Misr-el-Kahira). Греко-римское наименованіе Вавилономъ, употреблявшееся по отношенію къ Каиру у христіанъ до времени крестовыхъ походовъ включительно, объясняется предполагаемымъ существованіемъ здѣсь семитической колоніи, выведенной въ Ассирійскій или Персидскій періодъ: см. *Kiepert, Lehrbuch der alten Geogr.* 200. Подъ Фараономъ въ комментируемомъ нами произведеніи разумѣется всего вѣроятнѣе просто библейскій Фараонъ, какъ и у Бернарда (Itinera latina I, 312: Babilonie Egipti, ubi regnavit quondam Pharaon rex,

sub quo edificavit Ioseph-horrea). На существованіе Новаго Каира, основаннаго въ 973 г., въ нашемъ сочиненіи нѣтъ никакого намека.

### 51. Св. Арсеній Великій и Антоній.

Арсеній Великій, извѣстный воспитатель дѣтей императора Θεодосія, Аркадія и Гонорія, по неудовольствію на своихъ питомцевъ оставившій дворъ и удалившійся въ Египеть, въ скитъ. Житіе его, написанное Θεодоромъ Студитомъ, помѣщено у Болландистовъ въ Іюль (IV, 605—616; а также *Migne Patrol. gr.* XCIX, 1617—1626); память его въ нашей церкви празднуется 8-го Мая. О монастырѣ Арсенія упоминаетъ и греческій анонимъ XV-го вѣка, но только онъ помѣщаетъ оный въ *двухъ* дняхъ пути отъ Каира (*Allatii Συμμιχτα Migne Patrol. gr.* CXXXIII, 985). — Антоній Великій, отецъ монашества (+ 365); его житіе, приписываемое Св. Аванасію Александрійскому, помѣщается въ минеяхъ за Января мѣсяцъ: въ *Acta Sanctorum* старинный латинскій переводъ Евагрія, греческій подлинникъ въ *Патрологіи* Миня (*Patrol. gr.* XXVI, 523—948). О кончинѣ его въ житіи говорится, что согласно съ его повѣдью двое его учениковъ скрыли его тѣло въ неизвѣстномъ мѣстѣ, и что помимо ихъ двоихъ никто до *сихъ поръ* не знаетъ мѣста погребенія (*καὶ οὐδεὶς οὐδε τίνος, ποῦ κέκρυπται*). Въ сказаніи о перенесеніи его мощей, помѣщенномъ въ *Acta Sanctorum*, сказано, что мощи Антонія были открыты по истеченіи 170 лѣтъ отъ его кончины и вскорѣ затѣмъ, при Юстиніанѣ Великомъ, перенесены въ монастырь Св. Іоанна Крестителя въ Александріи (объ этомъ также свидѣтельствуютъ Исидоръ Севильскій, *Матирологіи* Римскій, Беды и Адона);

а затѣмъ послѣ сарацинскаго завоеванія, именно при Константинѣ Погонатѣ, около 670-го года, отправлены въ Константинополь; въ X-мъ вѣкѣ часть мощей поступила въ городъ Вьенну въ южной Франціи. Отсюда слѣдуетъ, что либо показаніе нашего автора о мощахъ Антонія, заключающееся въ словѣ „лежитъ“ (κεῖται), ошибочно, либо самое выраженіе должно быть объясняемо иначе, т. е. по отношенію къ монастырю, хотя это противорѣчило бы постоянному его словоупотребленію, особенно ясно обозначающемуся въ выше находящемся описаніи Св. Георгія въ Діосполѣ (о монастырѣ или церкви „существуетъ“, о мощахъ „лежитъ“). Въ новѣйшемъ изданіи Болландистовъ „*Analecta Bollandiana*“ (во второмъ томѣ) напечатано (на лат. языкѣ) другое, доселѣ бывшее неизвѣстнымъ, сказаніе объ обрѣтеніи и перенесеніи мощей Антонія въ Константинополь черезъ сорокъ лѣтъ послѣ кончины для исцѣленія дочери императора Констанція, Софіи: по своему содержанию и характеру оно вполне баснословно. Антоній началъ свою отшельническую жизнь съ начала на берегахъ рѣки Нила, на дикихъ вершинахъ такъ называемой Птичьей горы, но потомъ нашелъ это мѣсто недостаточно суровымъ и переселился на береговья скалы Чернаго моря противу Синая. Здѣсь на разстояніи дня пути отъ залива и находится до сихъ поръ Монастырь Антонія, Der. Mar Anton. См. *Норова Путешествіе по Египту и Нубіи*, II, 9. — Иерусалимъ и Синай стр. 129. Sepp, Jerusal. II, 669.

## 52. Мѣсто перехода черезъ Черное море.

По ходу изложенія видно, что переходъ Евреевъ черезъ Красное море предполагается Епифаніемъ между монастыремъ Антонія съ одной стороны и окрестностями



ми Раиѣны и Синая съ другой, — т. е. именно въ болѣе широкомъ мѣстѣ залива, а не около Суеца или Лессепсова канала, какъ склонны думать новые ученые, напрасно пытающіеся придать чуду болѣшую нѣсколько естественность и старающіеся отыскать для него рациональное объясненіе (см. *Ebers, durch Gosen zum Sinai*; *Елисеева*, Путь къ Синаю стр. 35 и др.). Туземные жители мѣсто перехода на Аравійскомъ берегу полагаютъ все-таки гораздо сѣвернѣе Раиѣны, вблизи такъ называемыхъ Фараоновыхъ бань, горючихъ ключей, стекающихъ въ море съ величественной известковой скалы — джебелъ хаммамъ Фираунъ. Ср. *Записки Синайскаго богомольца* въ трудахъ Кіевской Духовной Академіи 1871, 111, 276—284. Елисеевъ, Путь къ Синаю, стр. 77.

### 53. Источники нефти.

О нефти близъ Аравійскаго залива есть и другія извѣстія. Антонинъ Мартиръ (*Itinera*, 1, 115) говорить, что около Клизмы, обыкновенно приурочиваемой къ нынѣшнему Суецу, въ живой скалѣ (*petra viva*) добывается *oleum petrinum*; въ житіи Симеона монаха, относящемся къ XI-му вѣку — объ этомъ памятникѣ рѣчь будетъ ниже, — сообщается о добываніи нефти на противоположной сторонѣ, близъ Синая. Но лучшее объясненіе нашего мѣста находится во второмъ путешествіи на Синай преосв. Порфирія (стр. 135). Изъ окрестностей Раиѣны—съ моря, гдѣ видны развалины сосѣдней съ нею крѣпости, сопровождавшій путешественника грекъ, обыватель и торговецъ Раиѣны, указалъ ему на Африканскомъ берегѣ гору *Зейтз* и повѣдалъ, что около нея въ ямахъ добываютъ самородное масло, въ родѣ нефти, которое горитъ ярко, но издаетъ непріятный запахъ.

## 54. Избиенные въ Раиѣѣ.

Раиѣѣ, по общепринятому мнѣнію, есть нынѣшній ел-Торъ, Синайская гавань на берегу Краснаго моря: см. *Порфирія*, Второе путешествіе на Синай, стр. 137 и др. *Антонина*, Записки Синайскаго богомольца: Труды Кіевской Духовной Акад. 1871, III, 924 и сл. *Кондакова*, Путешестіе на Синай, стр. 21. Память Святыхъ отцевъ, въ Раиѣѣ избиенныхъ, празднуется 14-го Января. Сказанія, находящіяся подъ этимъ числомъ въ синакса-ряхъ и новѣйшихъ мѣсяцесловахъ, не отличаются ясно-стію и точностію и требуютъ ближайшаго разсмотрѣнія. Уже въ Минологіѣ Василія обнаруживается нѣкоторая путаница. Здѣсь говорится съ начала о святыхъ отшельникахъ на Синаѣ, пострадавшихъ въ то время, когда тамъ подвизался преподобный Ниль, пришедшій изъ Константинополя; языческое племя, совершившее разбойническій набѣгъ, названо *Влемміями*, и при этомъ замѣчено, что они живутъ отъ Аравіи до Египта по берегу моря: такъ какъ подобное обозначеніе можетъ относиться только къ восточному берегу Чермнаго или Краснаго моря, то выступаетъ на видъ явное противорѣчіе съ общеизвѣстнымъ мѣстожителствомъ Влемміевъ на западной сторонѣ этого моря. Влемміи, о которыхъ упоминаютъ Плиній, Вопискъ, Клавдіанъ, помѣщающій ихъ между Мероею и Сіеной, а также панегиристъ Максиміана и Амміанъ Марцеллинъ, были южными сосѣдями Египтянъ, обитали въ Еѣіопіи по Верхнему Нилу; потомки этого народа, не принадлежавшаго къ негритянскому племени, узнаются въ нынѣшнихъ Беджа или Биджари (*Kiepert, Lehrbuch der alten Geographie, pag. 205*). Затѣмъ, во второй непосредственно слѣдующей

подъ тѣмъ же числомъ статьѣ, въ Минологіѣ сообщается о святыхъ отцахъ, пострадавшихъ на Синайской горѣ отъ *Сарацинъ во время Діоклетіана*, при Петрѣ архіепископѣ Александрійскомъ и, наконецъ, на третьемъ мѣстѣ и въ послѣдней статьѣ рѣчь идетъ о *тридцати трехъ* отцахъ, избіенныхъ въ *Раионѣ* опять Влеміями; прямого опредѣленія времени, когда это случилось, не сдѣлано... Помимо Минологія, относящагося къ началу XI-го вѣка, мы имѣемъ два подлинныхъ сказанія, составленныхъ очевидцами, о двухъ нашествіяхъ варваровъ на Синайскія обители, изъ которыхъ первое сопровождалось одновременнымъ раззореніемъ и недалеко отъ Синая Раионы. По этимъ сказаніямъ, послужившихъ источникомъ для синаксаря въ Василіевомъ Минологіѣ (такъ что онъ является краткимъ, но мѣстами буквальнымъ изъ нихъ извлеченіемъ), можно возстановить болѣе точную хронологію событій, а также исправить другіе источники. Мы имѣемъ, во первыхъ, сказаніе Аммонія, монаха Раионскаго, переведенное на греческій какимъ-то Іоанномъ, изданное въ 1660 году Комбефизомъ,—о святыхъ отцахъ на Синаѣ и въ Раионѣ, избіенныхъ варварами: *Illustrium Christi martyrum lecti triumphi ed. Fr. Combefis, Parisiis 1660*. Сказаніе занимаетъ стр. 88—132, и носитъ слѣдующее заглавіе: *Αμμωνίου μοναχοῦ λόγος περὶ τῶν ἀναρεθέντων ὑπὸ βαρβάρων ἐν τῷ Σινᾷ ὄρει καὶ ἐν τῇ Ραϊθῶ ἀγίῳ πατέρων*. Начало: *ἐγένετο μοι ποτὲ καθεζομένῳ*. Данныя для хронологіи находятся въ самомъ началѣ повѣствованія. Аммоній оставляетъ свою монашескую келью въ Канопѣ близъ Александріи, и удаляется отсюда, съ одной стороны, не будучи въ силахъ переносить зрѣлище тяжелыхъ притѣсненій и ежедневныхъ опасностей, которымъ подвергались вѣрныя, и даже самъ святѣйшій ихъ епископъ *Петръ*, вынужденный

скрыватьсѣ и бѣгать съ мѣста на мѣсто, а съ другой— желая посѣтить святыя мѣста, поклонитьсѣ *Гробу Господа* и пречистому Его воскресенію, а также прочимъ святымъ мѣстамъ. *Тиллемонъ* (Mémoires pour servir à l'histoire ecclesiastique, Paris, 1706 VII, 574) въ главѣ, посвященной Павлу, Исаи, Саввѣ и другимъ участникамъ каравана, убитымъ отъ варваровъ въ пустынѣ Синая и Раиы, полагаетъ, безъ сомнѣнія, совершенно основательно, что здѣсь разумѣется Петръ, вступившій на патриаршій престолъ послѣ св. Аѳанасія въ 373-мъ году, а подъ гоненіемъ разумѣется то, которое было воздвигнуто противъ правовѣрныхъ приверженцевъ арианской ереси, императоромъ Валентомъ. О гоненіи 373-го года можно читать подробный рассказъ въ церковной исторіи Теодорита, составленный на основаніи письма епископа *Петра*; евреи и язычники соединились съ арианами и добились *изгнанія* названнаго патриарха, законнаго преемника Аѳанасія (Theodoret. histor. ecclesiast. l. 4, 21. Migne Patrol. graec. LXXXII, 1182). Правда, что былъ и другой патриархъ Александрійскій, называвшійся Петромъ: объ этомъ Петрѣ, замученномъ при Діоклетіанѣ была у насъ рѣчь выше (стр. 147, 149). Но уже то обстоятельство, что въ сказаніи Аммонія пилигримство по святымъ мѣстамъ въ Іерусалимѣ и даже на Синай представляется дѣломъ обычнымъ, въ которомъ участвуютъ цѣлыя толпы поклонниковъ, не допускаетъ предположенія, чтобы въ данномъ случаѣ разумѣлось время Діоклетіана; съ другой стороны во время Діоклетіана немислимо такое развитіе монашеской отшельнической жизни, какое предполагается въ нашемъ источникѣ, такъ что составитель статьи въ Минологіѣ Василія, поставившій рядомъ съ именемъ Петра имя Діоклетіана— очевидно, по соображенію, сдѣлалъ

\*

явный промахъ и подлежить упреку въ недоразумѣннiи. Изъ Иерусалима Аммонiй рѣшился совершить путешествiе на Синай, и вмѣстѣ съ другими пилигримами черезъ восемнадцать дней прибылъ ко святой горѣ, гдѣ оставался нѣсколько дней, посѣщаль келiи отшельниковъ-монаховъ, наблюдалъ ихъ подвижническiй образъ жизни. Здѣсь ему и пришлось быть свидѣтелемъ внезапнаго нападенiя *Сарацинъ*, которые обыкновенно жили въ мирѣ съ монахами, но теперь воспользовались смертiю главы ихъ племени и предались буйному своеволю. Сарацины избили всѣхъ, кого нашли въ окрестныхъ жилищахъ; тѣ изъ разсѣянныхъ по отдѣльнымъ келiямъ монаховъ, которые были поближе къ укрѣпленной, тамъ находившейся башнѣ, вмѣстѣ съ настоятелемъ (προεστῶτι), по имени Дула (Δουλᾶ), искали спасенiя въ этомъ убѣжищѣ. Сарацины умертвили всѣхъ, кого захватили въ Георавви, въ Ховарѣ и Кодарѣ, и въ другихъ мѣстахъ, по близости св. горы; затѣмъ они направились къ укрѣпленiю, гдѣ вмѣстѣ съ другими скрывался Аммонiй; но пламя, чудеснымъ образомъ появившееся на верху горы Синая, испугало варваровъ, заставило ихъ обратиться вспять, даже оставивъ позади своихъ верблюдовъ. Возблагодаривъ Бога за спасенiе отъ неминуемой гибели и спустившись изъ башни, монахи подобрали убитыхъ, которыхъ оказалось 38 человекъ, изъ нихъ 12 найдены въ монастырѣ Георавви, а остальные въ другихъ мѣстахъ; сверхъ того двое отшельниковъ, Исаiя и Савва, оказались хотя и живыми, но сильно израненными; они умерли одинъ за другимъ на четвертый день послѣ мученической кончины другихъ святыхъ, которая пришла на второе число мѣсяца Тиви (ραγ. 35 ἡμέρα τετάρτη μετὰ τελείωσιν τῶν ἁγίων ἡτις γέγονεν μηνὶ Τοβι β).— Тотчасъ послѣ погребенiя избiенныхъ около Синая,

когда еще не высохли слезы на глазах нашихъ, пшеть Аммоній, пришелъ къ намъ одинъ Измаелить и возвѣстить, что подвижники внутренней пустыни, называемой Раиоу (Ραῖδοῦ), тоже подверглись нападенію и были всѣ истреблены *Маврами* (pag. 96: ἀπέθανον ὑπὸ τῶν Μαύρων). Мѣсто это находилось отъ насъ въ разстояніи двухъ дней пути,—замѣчаетъ авторъ, и расположено въ прибрежныхъ мѣстахъ Чермнаго моря, гдѣ существуетъ 12 источниковъ и 70 финиковыхъ деревьевъ *по писанію*.—За тѣмъ еще чрезъ нѣсколько дней на святую гору явился одинъ изъ подвижниковъ Раиоскихъ—оказалось, что не всѣ были истреблены; онъ заявлялъ желаніе остаться на Синаѣ навсегда, такъ какъ его *пустыня* была совершенно раззорена варварами: здѣсь они прямо названы *Влемміями* вмѣсто общаго обозначенія, употребленнаго выше, Мавры (pag. 96: βουλόμενος αὐτόθι μένει, ὡς δῆθεν ἀφανισθείσης τῆς κατ' αὐτὸν ἐρήμου ὑπὸ Βλεμμύων). По желанію Дулы и остальной братіи, пришлецъ подробно разсказалъ о судьбѣ, постигшей Раиоскихъ отцевъ. Съ этимъ разсказомъ, дошедшимъ до насъ въ передачѣ Аммонія, почти вполнѣ согласно краткое сообщеніе Василюва *Минологія*, стоящее на третьемъ мѣстѣ. Разсказъ начинается описаніемъ мѣстности и образа жизни подвижниковъ съ наименованіемъ нѣкоторыхъ, наиболѣе славныхъ между ними. Опять рѣчь идетъ не о монастырѣ въ смыслѣ общежительнаго установленія, а объ отдѣльныхъ келліяхъ, разбѣянныхъ на пространствѣ 12 миль въ ширину, въ пещерахъ и горахъ, которыя тянулись надъ моремъ (pag. 97); только въ Воскресный день отшельники собирались для общей молитвы. Благодаря вниманію ихъ сосѣдства и, особенно чудесной силѣ врачеванія отъ злыхъ духовъ одного монаха, по имени Моисея, обращены были въ

христіанство сосѣдніе *Измаелиты*, жившіе около Фарана. Моисеемъ былъ между прочимъ изцѣленъ *Обедіанъ* (Ὁβεδιανός), приведенный къ нему изъ сосѣдняго Фарана, первый человѣкъ въ своемъ племени. Названы также ученикъ Моисея, Псой (Ψόης), затѣмъ Іосифъ съ ученикомъ Геласіемъ, который разъ подсмотрѣлъ своего учителя во время молитвы и увидѣлъ его окруженнымъ огненнымъ пламенемъ. Все число подвижниковъ простиралось до *сорока трехъ* (pag. 107). Нашествіе Влемміевъ, жившихъ, какъ мы знаемъ, на противоположномъ берегу Краснаго моря, было предвозвѣщено двумя пришельцами, приплывшими изъ Эѳіопіи на купеческихъ судахъ (ἐπ'άνω ξενικῶν ξύλων); они едва успѣли бѣжать отъ Влемміевъ, такъ какъ эти варвары захватили одинъ корабль, стоявшій на томъ (Африканскомъ) берегу, и заставляли ихъ вмѣстѣ съ прочими вести себя въ *Клизму* (предполагаемый Суецъ). Вслѣдствіе поднятой тревоги и ожидаемаго прибытія Влемміевъ, міряне, находившіеся въ Фаранѣ, вооружились и приготовились къ сопротивленію, такъ какъ они имѣли при себѣ женъ и дѣтей, стада верблюдовъ: численность взрослога мужскаго населенія простиралась до 200 человѣкъ; монахи же бѣжали въ церковь, которая была ограждена стѣною изъ кирпичей въ двѣ сажени высотой (pag. 108: εἰς τὸ κυριακὸν ἡμῶν ὅπερ ἦν περιτετραμένον ἀπὸ πλινθῶν ἕως δύο ἀνδρομήκων). Варвары высадились въ гавани, и провели ночь вблизи горы, связавши гребцовъ изъ среды туземцевъ, которые послужили имъ. Утромъ произошло сраженіе между *Маврами* и Фаранитами; оно кончилось не въ пользу послѣднихъ, такъ какъ варвары превосходили числомъ; сто сорокъ семь человѣкъ изъ среды Фаранитовъ были убиты, остальные бѣжали. Послѣ этаго Влемміи бросились на *такъ-назы-*

*ваемый замокъ*, думая найти въ немъ скрытыя сокровища. Приставивъ длинныя бревна, варвары взобрались на стѣну, открыли ворота и проникли внутрь; прежде всего они схватили монаха Іеремію, требуя чтобы онъ указалъ настоятеля; не убоившись обнаженныхъ мечей и свирѣпыхъ криковъ, Іеремія отказался исполнить требованіе, и первымъ получилъ мученическій вѣнецъ; затѣмъ былъ убитъ настоятель *Павелъ*, самъ вышедшій къ разбойникамъ и заявившій имъ о своемъ званіи. Послѣ пытки, продолжавшейся цѣлый часъ, мучители не получили никакого отвѣта на вопросъ, гдѣ скрыты деньги, и въ ярости раздробили ему черепъ сѣкирою на двое. Потомъ они ворвались въ церковь съ обнаженными мечами, и убивали каждого встрѣчнаго. Самъ разказчикъ успѣлъ скрыться тотчасъ послѣ убіенія настоятеля въ сосѣдней рощѣ изъ пальмъ и вай; отсюда онъ имѣлъ возможность наблюдать дальнѣйшія событія. Противъ ожиданія ничего не нашедши въ церкви, варвары воротились къ источникамъ, желая моремъ переѣхать въ Клизму; но они нашли свой корабль разбитымъ, потому что оставленный подъ наблюденіемъ только одного ихъ товарища туземный матросъ успѣлъ высвободиться обрѣзавъ канатъ и нарочно навелъ судно на мель. Въ досадѣ варвары убили захваченныхъ въ плѣнъ женъ и дѣтей Фаранитовъ; затѣмъ подожгли финиковую рощу, такъ что всѣ деревья были уничтожены огнемъ. Между тѣмъ отъ Фарана пришла толпа Измаелитовъ въ количествѣ 600 человекъ, вооруженныхъ луками; въ происшедшемъ сраженіи всѣ варвары, отчаянно сопротивлявшіеся, были перебиты; изъ среды Измаелитовъ пало 80 человекъ (pag. 125). Скрывавшійся до сихъ поръ повѣствователь вышелъ изъ своей засады и нашелъ на мѣстѣ около церкви 39 убитыхъ монаховъ; кромѣ его самага



еще трое оставались въ живыхъ. Пришедшіе съ мѣста битвы побѣдители—вмѣстѣ съ монахомъ и своимъ старѣйшиною Обедіаномъ занялись погребеніемъ труповъ. Къ вечеру послѣ совершенія обряда умеръ отъ ранъ одинъ изъ оставшихся въ живыхъ, по имени Домнъ. По сообщенію приплеча, котораго слушалъ Аммоній, оказалось, что и Раиѣскіе монахи пострадали въ тотъ же самый день, какъ и Синайскіе т. е. 2-го Тиви, что соотвѣтствуетъ первымъ числамъ Декабря. Повѣсть о тѣхъ и другихъ была записана Аммоніемъ послѣ возвращенія въ *Канонъ* и переведена съ Египетскаго на Греческій языкъ пресвитеромъ Іоанномъ, который нашелъ ее у одного отшельника вблизи Навкратиса (pag. 131). Таковъ рассказъ Аммонія о Синайскихъ и Раиѣскихъ мученикахъ; на основаніи этого единственнаго первоначальнаго источника слѣдуетъ сдѣлать еще вторую поправку въ *Минологіѣ* Василія на сей разъ касающуюся прямо Раиѣскихъ отцевъ: число убитыхъ въ Раиѣѣ было *сорокъ* человекъ или-же, не считая умершаго отъ ранъ Домна, 39, а не 33, какъ ошибочно показано въ *синаксарѣ* подъ 14 Января. Подробное и въ высшей степени любопытное повѣствованіе о другомъ нападеніи варваровъ на Синай, сопровождавшемся убіеніемъ нѣсколькихъ монаховъ, принадлежитъ извѣстному подвижнику и учителю церкви, преподобному *Нилу*, который занималъ первоначально высокую государственную должность Константинопольскаго епарха, въ царствованіе Маркіана (слѣдовательно, около 450 г.), а послѣ отказался отъ міра и вмѣстѣ съ сыномъ, Θεодуломъ, удалился на Синай, гдѣ и былъ свидѣтелемъ нашествія варваровъ; при этомъ онъ разлученъ былъ съ собственнымъ сыномъ и долженъ былъ опасаться за его участь, такъ какъ *Сарацины* имѣли обычай приносить юношей въ жертву Утренней Звѣздѣ,

которой они поклонялись, закалая на собранныхъ въ груду камняхъ. Сочиненіе Нила было издаваемо нѣсколько разъ: Поссиномъ въ 1630-мъ году (*Nili opera quaedam nondum edita. Recens. Possinus. Parisiis 1630*), Алляціемъ, у Болландистовъ въ *Acta Sanctorum*, и въ Греческой патрологіи Миня т. LXXIX, 534—694; нач. ἀλώμενος ἐγὼ μετὰ τῆν ἔφοδον. Событіе, о которомъ идетъ рѣчь въ сказаніи Нила, не находится ни въ какомъ отношеніи къ Раиоѣ: только вслѣдствіе ошибки въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, очень многочисленныхъ и въ нашей Московской Синодальной библіотекѣ, читается на ряду съ Синаемъ имя Раиоы: τῶν ἐν Σινᾷ καὶ Ραῖθου ἀγίων πατέρων—у Алляція и въ Синодальныхъ кодексахъ CLVI (XI-го стол.), CLVIII и CCXXV. Равнымъ образомъ только вслѣдствіе недоразумѣнія народъ, совершившій набѣгъ, въ Минологіѣ Василія—въ статьѣ, поставленной вопреки хронологическому порядку на первомъ мѣстѣ,—названъ Влемміями, такъ какъ у Нила, явно послужившаго источникомъ для статьи, прямо сказано, что это былъ народъ, живущій отъ Аравіи до Египта и занимающій пустыню, простирающуюся отъ Чермнаго моря до рѣки Иордана, слѣдовательно Сарацины. Любопытно описаніе ихъ образа жизни, напоминающее во многомъ другія сказанія о Сарацинахъ ранѣе Магомета; любопытно описаніе монашеской жизни, современной Нилу — монахи все еще живутъ отдѣльными келліями на разстояніи одна отъ другой въ двадцать и болѣе стадій (*Migne Patrol. gr. LXXIX, 620*). Въ моментъ нашествія авторъ находился при Купинѣ, куда онъ по обычаю пришелъ съ сыномъ съ цѣлію посѣтить находившихся тамъ святыхъ мужей (р. 628 ἐπισκεψόμενος τοὺς ἐν τῇ Βάτφ ἁγίους); именно здѣсь были убиты—священникъ или пресвитеръ мѣста, одинъ ста-

рецъ, жившій вмѣстѣ съ нимъ, и отрокъ, прислуживавшій обоимъ; остальнымъ позволено было спасать свою жизнь скорымъ удаленіемъ въ горы, именно на Синай; кромѣ того убиты были другіе 10 человекъ въ разныхъ пунктахъ пустыни; съ наступленіемъ ночи варвары удалились. Трое убитыхъ на Синаѣ именовались Павелъ и Іоаннъ и Θεοδουλъ, послѣдній и былъ пресвитеромъ (pag. 640); его не нужно смѣшивать съ сыномъ Нила, который былъ только уведенъ въ плѣнъ варварами и проданъ въ рабство, но послѣ розысканъ былъ своимъ отцемъ. Повѣствователь замѣчаетъ, что кончина замученныхъ Сарацинами отцевъ падаетъ на *четырнадцатый* день *Января* мѣсяца, и при этомъ онъ вспоминаетъ о другихъ отцахъ, убитыхъ при Синаѣ много лѣтъ тому назадъ: память сихъ послѣднихъ тоже была перенесена на означенный день ради удобства, т. е. чтобы не было нужды собираться два раза—при томъ изъ отдаленныхъ мѣстъ—многочисленнымъ почитателямъ тѣхъ и другихъ (pag. 640: ἀνῆρέθησαν δὲ καὶ ἄλλοι πρὸ πλείονων ἑτῶν ὧν καὶ αὐτῶν τὴν μνησίαν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ διὰ τὸ μῆκος ὁδοῦ καὶ τῶν συναγαγομένων τὸ πλῆθος ἐπιτελοῦσιν). Фараниты жаловались царю Сарацинскому на нарушеніе договора, тотъ изъявилъ готовность дать удовлетвореніе и наказать виновныхъ. Слѣдуетъ упомянуть о другомъ рассказѣ преподобнаго Нила, находящемся въ его послѣднемъ по счету—письмѣ къ Силенціарію (Migne Patrol. gr. LXXIX, 580): тамъ рѣчь идетъ о сынѣ нѣкоего Галатскаго монаха, спасавшагося на Синаѣ, уведенномъ въ плѣнъ варварами и чудеснымъ образомъ получившемъ свободу при посредствѣ мученика Платона, коему молился неуѣтшій отецъ. Это—совсѣмъ другая исторія. Возвращаясь къ нашему Епифанію, мы должны обратить вниманіе прежде всего на явно ошибочное чтеніе въ Вати-

канскомъ спискѣ, по которому выходитъ, что число убитыхъ въ Раиѣ простиралось до *семи сотъ*; такъ какъ исторія не знаетъ никакого другаго избіенія монаховъ въ Раиѣ, кромѣ описаннаго Аммоніемъ, а тогда число убитыхъ простиралось только до сорока, то приходится думать, что цифра 700 образовалась въ слѣдствіе замѣны буквы ρ, служащей для обозначенія 40, буквою φ, которою обозначается 700; въ кодексѣ Синодальномъ совсѣмъ нѣтъ числа, а вмѣсто того стоитъ прилагательное ἅγιοι (святые): возможно также, что ошибочное чтеніе возникло отсюда—замѣною слова ἅγιοι словомъ ἐπτακόσιοι. Сверхъ того, у Епифанія не сказано, что въ Раиѣ находились мощи убитыхъ, но нѣтъ также основанія утверждать (Сергій, Мѣсяц. Востока, Замѣтки стр. 18), что они при *Юстинѣ Младшемъ* были перенесены въ Константинополь; у Никифора Каллиста сказано это только о мощахъ Нила: Migne Patrol. gr. t. CXLVI, 1256. Въ заключеніе будетъ не излишне прибавить, что у новѣйшихъ путешественниковъ и ученыхъ хронологія и подробности Раиеской и Синайской исторіи часто представляются неправильно—именно въ слѣдствіе того, что они не обращаютъ достаточно вниманія на взаимное отношеніе двоякаго рода источниковъ—первоначальныхъ сказаній Аммонія и преподобнаго Нила, и съ другой стороны краткихъ позднѣйшихъ извлеченій изъ нихъ въ видѣ синаксарей. Не зачѣмъ останавливаться на *Дресслѣ*, издателѣ сочиненій Епифанія, которому совсѣмъ не пришло на умъ справиться въ какой-нибудь церковной исторіи или словарѣ о Раиескихъ мученикахъ, и который самъ собою напалъ на мысль, что подь 700 отцами, убиенными отъ варваровъ, у Епифанія разумѣются Израильтяне, умерщвленные либо Едомитянами, либо Амалекитянами (pag. 99): путаница тѣмъ болѣе странная,

что ничего подобнаго нѣтъ въ Ветхомъ Завѣтѣ. Исторіи Синайскихъ и Раиескихъ отцевъ посвящаетъ нѣсколько страницъ и *Еберсъ* въ своемъ путешествіи на Синай (*Ebers, Durch Gosen zum Sinai* pag. 343—354. 415). Хотя у него встрѣчаются извлеченія изъ Нила и Аммонія по изданію Комбефиза, называемому чрезвычайно рѣдкимъ; все-таки многое оказывается неточнымъ и невѣрнымъ. Еберсъ отличаетъ безъ всякой нужды нападеніе при архіепископѣ Петрѣ, относимое имъ ко времени Діоклетіана, къ 305-му году, отъ того нашествія, о которомъ мы знаемъ отъ Аммонія; описанное Аммоніемъ нашествіе, по Еберсу, есть уже второе, которое онъ и помѣчаетъ въ слѣдъ за другими 373-мъ годомъ; рассказъ Нила будто-бы относится къ 400-му году. Критическія замѣчанія о повѣствованіяхъ Аммонія и Нила (pag. 416 и сл.) отчасти основаны на недоразумѣніяхъ, отчасти выходятъ изъ особенной тенденціи относительно приуроченія библейскаго Синая. Еберсъ напрасно полагаетъ, что рассказанныя Аммоніемъ и Ниломъ убійства падали страннымъ образомъ на одинъ и тотъ же день: объясненіе, почему *память* того и другаго событія отнесена на одинъ и тотъ же день, находится въ вышеприведенныхъ нами словахъ Нила, къ сожалѣнію, не цитованныхъ у Нѣмецкаго ученаго (pag. 350). Еберсъ безъ всякаго основанія находитъ въ рассказѣ Аммонія, который писалъ гораздо раньше, заимствованія изъ Нила. Главная его цѣль, ради которой онъ занимается критикою сказаній Аммонія и Нила, заключается въ стремленіи заставить насъ думать, что и *тогда*—въ IV и V-мъ вѣкахъ по Р. Х. подъ Синаемъ разумѣлся Сербаль: ниже мы увидимъ, какую цѣну могутъ имѣть подобныя соображенія. Преосв. *Порфирій* (Первое путешествіе на Синай стр. 93—100) правильно относилъ

первое нашествіе, постигшее одновременно Синай и Раиоу, къ 373-му году, а второе—на Синай къ 452—456-му Арх. *Антонинъ* (Записки Синайскаго богомольца въ Трудахъ Кіевской Духовной Акад. 1871 III, 296—302) объ убіеніи Раиоскихъ иноковъ (число 33 ведетъ свое начало, вѣроятно, изъ синаксаря въ Мифологіи Василия) замѣчаетъ: „не смотря на то, что свѣдѣніе о семъ печальномъ событіи передано очевидцемъ, остается невыясненнымъ, когда именно это случилось“.

### 55. Сѣкала, изъ которой Моисей извелъ воду.

Разумѣется то чудо, о которомъ говорится въ книгахъ Исходъ (17, 6) и Числь (20, 11); отчасти удержаны тѣ самыя выраженія, какія читаются въ книгахъ Моисеевыхъ, только епитетъ *краестыченный* (*ἀκροτόμος*), по русски не совсѣмъ точно переданный выраженіемъ: *крутая* (скала), заимствованъ изъ псалма Давидова (псал. 113, 8). Однако, чудо произошло, по книгѣ Исхода, въ Рафидимѣ и вблизи Хорива, такъ что гораздо естественнѣе было бы отыскивать скалу или камень либо около Фейрана и ближе къ Сербалу, гдѣ Пальмеру посчастливилось найти вершину, въ самомъ дѣлѣ, выдаваемую арабскимъ преданіемъ за ту, которая была разсѣчена Моисеемъ: это Хези ел-Хаттатинъ (Palmer, Schauplatz der Wüstenwander.), либо въ непосредственной близости Синая, какъ это обыкновенно и дѣлается. Мы видѣли, что *Аммоній* въ окрестностяхъ Раиоы находилъ двѣнадцать источниковъ и семьдесятъ финиковыхъ деревьевъ, о которыхъ говорится въ концѣ 15-й главы книги Исходъ; другими словами по тогдашнему воззрѣнію Раиоа соотвѣтствовала библейскому *Елмму*, а слѣдовательно, отличалась отъ Рафидима, куда Евреи пришли послѣ чрезъ.

пустыню Синаѣ. Козьма Индоплаватель прямо отождествлялъ Торъ съ Елимомъ, такого мнѣнія держатся и нынѣшніе монахи и мѣстные жители (*Ebers durch Gosen zum Sinai* pp. 418, 420 *Порфирій*, Второе путешествіе на Синаѣ стр. 130). Что же касается происхожденія Елимскихъ источниковъ, то оно не имѣетъ ничего чудеснаго; по книгѣ Исхода, когда Израильтяне пришли въ Елимъ, то тамъ *было* двѣнадцать источниковъ. Если же обратимся къ современной дѣйствительности, то узнаемъ, что находящіеся близъ Тора теплые источники вытекаютъ изъ горы Химама (Himam) или точнѣе и правильнѣе (Пальмеръ, Еберсъ) джебелъ хаммамъ Муса, короче джебелъ-хаммамъ (гора Моисеевой бани, гора теплыхъ ключей), расположенной сейчасъ на сѣверъ отъ древней Раионы. Этихъ родниковъ нѣсколько: *шесть* изъ нихъ орошаютъ финиковую рощу, принадлежащую Синайскому монастырю (другіе шесть, предполагаютъ, засыпаны пескомъ, поглощены землею); отдѣльно считается нѣсколько болѣе значительный, но съ водою того же качества, т. е. теплою съ сѣрнымъ запахомъ, именуемый *банею*, теплымъ ключемъ или теплицею *Моисея* (Хаммамъ Муса). Изъ вершины *Нагусъ*, еще нѣсколько далѣе на сѣверъ, на полчаса ѣзды отъ взморья, тоже бьютъ настоящіе ключи теплой воды изъ расщелины широкою струею, и образуютъ нѣкотораго рода бассейнъ (*Елиссевъ*, Путь къ Синаю стр. 173). Очень вѣроятно, что именно названіе одного источника и горы по имени Моисея и подало поводъ нашему автору, а можетъ быть и его руководителю приписать самое происхожденіе *водъ* Моисею, а это вызывало сопоставленіе съ извѣстнымъ библейскимъ повѣствованіемъ объ изведеніи воды изъ камня или скалы; тождество Раионы съ Елимомъ, въ сущности, конечно, весьма сомнительное, и отличіе Елима отъ Рафидима,

уже несомнѣнное, при этомъ были позабыты—и тѣмъ легче, что самое названіе Раиѳы напоминало скорѣе Рафидимъ, чѣмъ Елимъ. Опушено было изъ виду и то, что вода, изведенная Моисеемъ изъ скалы, прямо назначалась для питья, для утоленія жажды, а Раиѳскіе теплыя ключи больше служатъ для купаній и леченія.— Другаго отдѣльнаго упоминанія объ Елимскихъ источникахъ и деревьяхъ въ нашемъ текстѣ не находится.

### 56. Синай.

Разстояніе отъ Раиѳы до Синая—на *пять* дней—указано слишкомъ большое; въ Синодальномъ спискѣ напротивъ вмѣсто того *семь миль* (разумѣется Римскихъ), что слишкомъ мало. Въ разсказѣ Аммонія разстояніе отъ Раиѳы до Синая полагается въ *два* дня пути; въ настоящее время путешественники проходятъ этотъ путь въ *три* дня (Ebers, durch Gosen zum Sinai p. 371—379); впрочемъ, верблюдъ можетъ совершить его и въ два дня, а бедуины прямымъ путемъ иногда употребляютъ для него однѣ сутки (*Кондаковъ*, Путешествіе на Синай стр. 29); проф. Цагарелли, послѣдній извѣстный путешественникъ на Синай, достигъ божественной горы на *третій* день къ вечеру послѣ отправленія изъ Тора (отчетъ Православнаго Палестинскаго Общества за 1883—1884. Рѣчь А. А. Цагарелли стр. 62). Не смотря на не подходящее опредѣленіе разстоянія, не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію, что для нашего автора Синайскою горою, на которой Богъ говорилъ съ Моисеемъ и гдѣ Моисей видѣлъ *задняя его* (Исход. 33, 23), былъ именно позднѣйшій и нынѣшній Синай монашескій, а не *Сербалъ*, расположенный нѣсколько далѣе на сѣверъ и отождествляемый съ библейскимъ Синаемъ



новѣйшими учеными. Основанія для этой послѣдней теоріи, которой держался Лепсіусъ и которую съ особеннымъ усердіемъ защищаетъ Еберсъ, суть слѣдующія:

1) Священное писаніе не отличаетъ Синая отъ Хорива и называетъ гору Божію, гдѣ Господь заключилъ союзъ съ народомъ Еврейскимъ, то Хоривомъ, то Синаемъ: на скалѣ *Хорива* Вѣчный явился Моисею подлѣ Рафидима (Исход. 17, 6); на *Хоривѣ* Моисей положилъ въ ковчегъ двѣ каменные скрижали (III Царствъ 8, 9); въ повѣствованіи о пророкѣ Иліѣ *Хоривъ* названъ горою Божіею (тамъ же 19, 8); у *Хорива* народъ израильскій сотворилъ золотого тельца (псал. 106, 19). Въ значительномъ количествѣ другихъ мѣсть эта же самая гора завѣта обозначается именемъ Синая; такъ что Хоривъ и Синай приходится считать двумя названіями для одной и той же горы. Небольшое разстояніе отдѣляло гору Хоривъ отъ Рафидима, гдѣ произошло сраженіе между Израильтянами и Амаликитянами (Исход. 17, 8—14); собственно даже гора Хоривъ находилась въ Рафидимѣ (Исход. 17, 6). Евсевій же Кесарійскій прямо говоритъ, что Рафидимъ есть мѣсто пустыни *подлѣ горы Хоривъ*; тамъ, прибавляетъ онъ, Иисусъ Навинъ боролся съ Амаликитянами, по *сосѣдству съ Фараномъ*. Но Фаранъ всеми согласно отождествляется съ городомъ, развалины котораго теперь находятся въ вади-Фейранѣ, *при подошвѣ Сербала*. Отсюда слѣдуетъ, что гора Хоривъ, или, что то же, Синай, уравнивается съ Сербаломъ,

2) Пребываніе Евреевъ въ пустынѣ Синайской продолжалось почти одинъ годъ (Исход. 9, 1. Числ. 10, 11). и въ продолженіи этого времени Евреи не испытывали недостатка въ водѣ и съѣстныхъ припасахъ; предполагается, что оазисъ Фейранскій есть единственное мѣсто благодаря своему орошенію соотвѣтствующее потребно-

стямъ долгой стоянки. 3) Видъ Сербала, представляющаго отдѣльно стоящую, индивидуальную горную вершину, поражаетъ большимъ величіемъ, чѣмъ нынѣшняя Синайская группа, состоящая изъ цѣлаго конволута скалистыхъ высотъ и ни съ какой стороны недоступная наблюденію за разъ, какъ одно цѣлое (*Ebers, durch Gosen zum Sinai* p. 192, 193); между тѣмъ какъ повѣствованіе о дарованіи закона во второй книгѣ Моисеевой предполагаетъ, что гора была видима всему народу, помѣстившемуся сполна при ея подошвѣ (Исход. 19, 17, 18). Противу всѣхъ такихъ соображеній легко могутъ быть противопоставлены и противопоставляются равносильныя возраженія со стороны защитниковъ традиціоннаго взгляда. Словоупотребленіе священнаго писанія, по которому Синай и Хоривъ то различаются, то смѣшиваются, весьма удовлетворительно объясняется съ точки зрѣнія позднѣйшихъ и нынѣшнихъ Синайскихъ жителей; подъ *Хоривомъ* они разумѣютъ всю горную массу между долинами (уади) Шуейбъ, Раха и Леджа, а подъ *Синаемъ* отдѣльный высокій пикъ, поднимающійся надъ нею на южно-сторонѣ т. е. гору Моисееву, *Джебель Мусу*. (*Ebers, durch Gozen zum Sinai* p. 316. *Palmer, Schauplatz der Wüstenwanderung*, карта Синая и др.). Затѣмъ, по первому пункту указывается прежде всего на то, что если Рафидимъ соответствуетъ Фейрану, то съ другой стороны въ библіи между Рафидимомъ и пустынею Синайскою, а также и горою закона—предполагается довольно значительное разстояніе, потребовавшее цѣлаго перехода (Исход. 19, 2); а это приводитъ насъ отъ Сербала къ Синаю монашескому, къ нынѣшней Синайской группѣ. Поборникамъ новшества нуженъ опять цѣлый рядъ довольно произвольныхъ догадокъ, чтобы устранить такое противорѣчіе (см.

Ebers, l. c. p. 212, 213). По второму пункту, помимо всего прочаго, можно указать на весьма авторитетное замѣчаніе, что окрестности горы Джебель Муса т. е. горы Моисея, одной изъ Синайскихъ вершинъ, представляютъ наиболѣе богатое водою мѣсто на цѣломъ полуостровѣ; прѣсная вода находится не менѣе какъ въ четырехъ прилегающихъ долинахъ (*Palmer, Der Schauplatz der Wüstenwanderung* pag. 92). По третьему пункту мы можемъ сослаться на русскаго путешественника, не менѣе ученаго и образованнаго, чѣмъ его иностранные предшественники; „съ своей стороны я не знаю картины болѣе грандіозной, какъ видъ Синая съ юга, и потому присоединяюсь къ старому мнѣнію“, пишетъ проф. Кондаковъ (*Путешествіе на Синай* стр. 50). Сверхъ того нужно припомнить страницы въ книгѣ Пальмера, гдѣ доказывается, что если не Джебель-Муса, то другая сѣверная вершина Синайской группы (Рас-ель-Сафсафъ) соотвѣтствуетъ своимъ положеніемъ и видомъ всѣмъ даннымъ библейскаго разсказа и что именно прилегающая долина оазиса (уади) ель-Раха могла дать помѣщеніе народу—нѣтъ нужды думать о всемъ народѣ въ цѣлости—подлѣ самой подошвы горы (*Palmer, der Schauplatz der Wüstenw.* p. 86—93). Наиболѣе сильный аргументъ противу новаторовъ заключается, конечно, въ полномъ почти единогласіи христіанскаго церковнаго преданія, идущаго отъ весьма древнихъ временъ и постоянно (развѣ за однимъ исключеніемъ Козьмы Индоплателя) признававшаго за библейскую гору закона нынѣшній Синай монашескій. (См. *Кондаковъ, Путешествіе на Синай* стр. 48). Новѣйшій нѣмецкій путешественникъ на Синай, извѣстный египтологъ Еберсъ, посвящаетъ цѣлую главу напраснымъ усиліямъ не только ослабить, но даже перетолковать въ свою пользу отдѣльныя показанія этого

преданія—послѣдовательно одно за другимъ (I. с.— р. 380—426). Для характеристики его приемовъ можетъ служить слѣдующее его соображеніе. Въ документѣ 454 года (посланіе императора Маркіана епископу Макарію на Синаѣ) прямо говорится о существованіи монастырей на Синаѣ; между тѣмъ на нынѣшнемъ монашескомъ Синаѣ монастыря будто бы не было до времени Юстиніана; послѣднее утверждается на основаніи позднѣйшей хроники Евтихія, слова которой переданы Еберсомъ такъ: (pag. 407) „denn damals gab es auf dem Berge Sina noch keine Klosterbruderschaft zur Vereinigung der Mönche; sie lebten vielmehr zerstreut auf den Bergen und in den Thälern um den Dornbusch, aus welchem Gott zu Mose gesprochen“ (тогда еще не было на горѣ Синаѣ какого-нибудь монастырскаго братства—братскаго монастырскаго общежитія—для соединенія монаховъ, а напротивъ они жили разсѣяннo на горахъ и въ долинахъ около терноваго куста, изъ котораго Богъ говорилъ съ Моисеемъ). Еберсъ при этомъ какъ будто намѣренно забываетъ то, что онъ долженъ знать—именно, что слово *μοναστήρια*, употребленное въ документѣ, первоначально означаетъ какъ разъ отдѣльныя раздѣленные монашескія поселенія, каковыя и по его собственному мнѣнію уже были на монашескомъ теперешнемъ Синаѣ. вмѣстѣ съ этимъ исчезаетъ всякая нужда Синаѣ съ монастырями—по его Сербаль—отличать отъ Синаѣ съ разсѣянными кельями, какъ онѣ описаны у Аммонія. Впрочемъ какими-то путями Синаѣ Аммонія, явно не имѣющій монастыря въ смыслѣ общежительнаго большаго учрежденія, у Еберса тоже превращается въ Сербаль... Можно назвать даже забавными его предположенія о переселеніи монаховъ съ Синаѣ—Сербала на Синаѣ-Джебелъ Муса. Это выведено изъ

\*

упоминанія, находящагося въ церковныхъ анналахъ Баронія о переселеніи Синайскихъ монаховъ вслѣдствіе Сарацинскихъ нападений на *гору Латръ*; если де въ Латръ и нельзя прямо и рѣшительно узнавать Джебель Мусу, то все таки тутъ есть указаніе, что монахи съ начала обитали въ одномъ мѣстѣ, а потомъ перешли на другое (pag. 424—426). Но кто же заставляетъ насъ думать, что это было общее переселеніе, перенесеніе цѣлой Синайской обители съ одного мѣста на другое? А главное, мѣстоположеніе горы Латрской или Латрунь хорошо извѣстно, и находится она совсѣмъ внѣ того круга, въ которомъ идетъ состязаніе между Сербаломъ и Джебель Мусою, на Малоазіатскомъ берегу близъ Милета, гдѣ подвизался въ X-мъ вѣкѣ Св. Павелъ Латрскій; даже самый фактъ переселенія на эту гору *трехсотъ* подвижниковъ Синая и Раионы, успѣвшихъ бѣжать отъ грозившей имъ напасти, во время Сарацинскаго, т. е. мусульманскаго нашествія, упомянуть въ житіи Св. Павла Латрскаго (см. мою статью о жизни и трудахъ Симеона Метафраста въ журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія 1880 г. Декабрь, стр. 420—421). Ко всему этому нужно прибавить, что въ самое послѣднее время сдѣлалось извѣстнымъ существованіе такого документа, съ которымъ, конечно, не могъ быть знакомъ ни Еберсъ, ни другіе ученые, но свидѣтельство котораго должно считаться однимъ изъ первыхъ звѣнзевъ въ цѣпи христіанскаго преданія о Синаѣ, такъ оно относится либо къ концу IV-го, либо къ началу V-го столѣтія. Мы разумѣемъ рукопись, открытую въ Ареццо *Гамуррини* пока еще неизданную въ подлинникѣ: *Gamurrini, I misteri e gli inni di S. Ilario ed una peregrinatione al luoghi santi nel quarto secolo, scoperti in un antiquissimo codice*. Отдѣльный оттискъ статьи изъ одного периоди-

ческаго изданія, въ которой авторъ знакомить ученыхъ съ содержаніемъ рукописи (*Studi e documenti di storia e diritto*, Roma, 1884), даетъ намъ возможность воспользоваться новымъ открытіемъ. О времени написанія ср. статью Колера—Kohler въ *Bibliothèque de l'école des chartes* 1884 г.: *note sur un manuscrit de la bibliothèque d' Arezzo*: p. 149, 150). Неизвѣстная по имени путешественница, сама повѣствующая о своемъ паломничествѣ ко святымъ мѣстамъ, была также на Синаѣ, и предпринимала восхождение на его вершину, которые и описываетъ, несомнѣнно разумѣя при этомъ *Джебелъ Мусу*, и отличая собственный Синай отъ Хорива почти такъ, какъ дѣлаютъ это современные монахи, т. е. подъ *Хоривомъ* понимая цѣлую горную массу, а подъ *Синаемъ* поднимающійся надъ нею съ южной стороны отдѣльный высокій пикъ. Помолившись въ *церкви* на вершинѣ, и осмотрѣвши пещеру Моисея, путница *сходитъ съ Синая* въ низъ, и очутилась *на другой горѣ*, которая служить продолженіемъ предыдущей—*in alio monte qui ei proluncatus est*, и *которая называется Хоривомъ*—*appellatur in Choreb*; тамъ была церковь на мѣстѣ, гдѣ обиталъ пророкъ Илія, и пещера, въ которой онъ скрывался (см. объ этомъ ниже); посѣтивъ разсѣянные здѣсь монашескія келліи, путешественница спустилась къ тому мѣсту, гдѣ была расположена *купина* Моисея, гдѣ были многія жилища монаховъ и церковь, а впереди ея весьма воздѣланный садъ съ прекрасною водою. Отсюда несомнѣнно, что около начала V-го вѣка Синай и Хоривъ приурочивались къ тѣмъ самымъ мѣстамъ, къ какимъ эти названія оказываются прикрѣпленными послѣ, и въ главныхъ своихъ очертаніяхъ уже ранѣе Юстиніана имѣли тотъ самый видъ, тѣ же самыя святыни и на тѣхъ же пунктахъ, какъ и впоследствии, за исклю-

ченіемъ, конечно, извѣстныхъ построекъ названнаго императора.

### 57. Монастырь (Неопалимой) Купины.

Знаменитый Синайскій монастырь, въ нашемъ текстѣ—монастырь св. Купины или просто св. Купина, указывается *по близости* Синая, а не на самомъ Синаѣ и это не противорѣчитъ дѣйствительности. Монастырь находится въ глубинѣ ущелья, у подножія горы; одною стороною онъ подымается по подошвѣ горы Хорива; другою спускается къ подножію горы св. Епистиміи, такимъ образомъ онъ стоитъ въ видѣ крѣпости какъ-бы поперегъ ущелья (см. *Кондакова* Путешествіе на Синай, стр. 34). Монастырь здѣсь названъ еще своимъ древнѣйшимъ именемъ, Βάτος, Купина, что основано на представленіи о тождествѣ занимаемой имъ мѣстности съ тою, которая была сценою извѣстнаго явленія Бога Моисею (Исход. 3, 2—5). Подъ именемъ *Купины*, Βάτος, эта мѣстность является уже въ повѣствованіи Нила объ убиенныхъ въ Синаѣ (см. выше стр. 169),<sup>1</sup> хотя тогда въ половинѣ V-го вѣка—еще не существовало тутъ монастырскаго обширнаго зданія и вообще монастырскаго общежитія. Когда Юстиніанъ выстроилъ здѣсь большой храмъ, то главный алтарь онаго былъ посвященъ *Богоматери*, какъ объ этомъ прямо свидѣтельствуется Прокопій Кесарійскій въ сочиненіи о постройкахъ современнаго ему, сейчасъ названнаго, императора (Procopii opera ed. Dindorf III, 327: ἐκκλησίαν ᾠχοδομήσατο, ἥντερ τῇ Θεοτόκῳ ἀνέθηκεν); въ болѣе позднее время самый монастырь именуется обителью Пресвятой Богородицы Купины на Синаѣ (μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τοῦ Βάτου ἐν Σινᾷ; въ кодексѣ XVI-го вѣка, въ надписаніи одного

сочиненія, принадлежащаго монаху Филоею, по каталогу Московской Синодальной библіотеки Matthaei, Accur. notitia № CCCXXXII pag. 209). Несправедливо поэтому мнѣніе, что главный храмъ съ самаго начала былъ освященъ во имя Преображенія (Palmer, Der Schauplatz der Wüstenwanderung, pag. 45); въ настоящее время знатоки сомнѣваются даже въ томъ, что знаменитая мозаичная икона Преображенія, изображенная на стѣнѣ алтарной абсиды, принадлежитъ эпохѣ Юстиніана; они склонны относить ее къ VII-му вѣку (*Кондаковъ*, Путешествіе на Синай, стр. 97 и выше). Вообще мы не находимъ примѣровъ, чтобы въ древнее время монастырь и его главная церковь именовались въ честь Преображенія Господня; да и позднѣе это дѣлается, можетъ быть только на основаніи неточнаго и преувеличеннаго значенія, придаваемаго прославленной мозаикѣ. Конечно, уже съ древняго времени, т. е. съ эпохи Юстиніана, алтарь, указывающій на самое мѣсто Неопалимой Купины, примыкаетъ въ видѣ особаго придѣла къ главному алтарю сзади... Впослѣдствіи въ главной части соборнаго храма положены были въ ракъ мощи Великомученицы Екатерины; со времени крестовыхъ походовъ почитаніе этой святой, можно сказать, затмило всѣ древнѣйшія преданія мѣстности; самая обитель стала называться монастыремъ св. Екатерины, точно также и храмъ. Если бы издаваемый нами текстъ относился къ той эпохѣ, къ которой его обыкновенно относятъ, т. е. ко второй половинѣ XII-го вѣка, то авторъ его непременно долженъ былъ бы упомянуть о мощахъ Екатерины. Если же онъ о нихъ умалчиваетъ, то, значитъ, онъ писалъ тогда, когда мощей еще не было въ данномъ мѣстѣ. И такъ для опредѣленія эпохи, когда появилось наше сочиненіе, важно было бы точнѣе опре-



дѣлать время, когда появились въ Синайскомъ монастырѣ мощи св. Екатерины. Къ сожалѣнію, прямыхъ и авторитетныхъ по своей древности свидѣтельствъ объ этомъ мы не находимъ. Въ житіи св. Екатерины, которое было написано или же передѣлано Симеономъ Метафростомъ въ концѣ X-го вѣка (см. нашу вышеуказанную статью о жизни и трудахъ Симеона Метафроста), говорится только о томъ, что тотчасъ послѣ ея кончины ангелы перенесли ея тѣло изъ Египта на Синай (*Migne, Patrol. graeca CXVI, 301: καὶ ἄγγελοι τὸ ἐκείνης σῶμα τὸ τίμον... πρὸς τὸ Σινᾶ ὄρος προπέμπειν ἐώχουσαν*); но при этомъ не прибавлено никакихъ дальнѣйшихъ подробностей. Позднѣйшій греческій анонимный авторъ описанія святыхъ мѣстъ (*Allatii Σύμμικτα pag. 93. Migne Patrol. graec. CXXXIII, 984*) говоритъ, что мощи святой Екатерины оставались на горѣ ея имени (не на Синаѣ собственно, но по сосѣдству) въ продолженіи 365 годовъ, слѣдовательно до 670 года, такъ какъ она была замучена во время гоненія Діоклетіана въ Александріи. Западный паломникъ начала XIII-го в. *Титмаръ* подробно повѣствуетъ о томъ, какъ святое тѣло, перенесенное ангелами на Синай, долго оставалось скрытымъ отъ всѣхъ, и какъ оно уже гораздо позднѣе было открыто синайскими монахами, вслѣдствіе того, что одинъ изъ нихъ видѣлъ свѣтъ на противоположной Синаю горѣ, почти не доступной для стопы человѣческой (*Thietmari peregrinatio ed. Laurent pag. 42*). Титмаръ не обозначаетъ числа лѣтъ, въ продолженіи которыхъ мощи великомученицы оставались на вершинѣ Св. Екатерины; когда въ XV-мъ вѣкѣ нѣмецкимъ путешественникамъ, Фаберу и Брейтенбаху, Синайскіе монахи разказывали, что тѣло Великомученицы обрѣтено было черезъ триста лѣтъ послѣ перенесенія его изъ Александріи ангелами, то они имѣли въ виду

то же самое преданіе, которое сообщено намъ греческимъ Анонимомъ; но есть слѣды *другого* преданія, по которому періодъ пребыванія мощей по сосѣдству съ Синаемъ въ скрытомъ видѣ простирался до 500 лѣтъ (Ebers, *durch Gosen zum Sinai* pag. 362). Флорентинецъ *Сиголи*, посѣтившій Синай около 1384-го года, утверждалъ это, конечно, со словъ тѣхъ же синайскихъ монаховъ (*Viaggio al monte Sinai di Simone Sigoli. Seconda edizione, Milano 1841 pag. 181; e quivi istettono à guardare il detto corpo anni cinquecento*); то же самое число лѣтъ приводятъ и другіе, напримѣръ нѣсколько болѣе ранній нѣмецкій паломникъ, *Фрамейнбергъ* (у Еберса стр. 362). По этому расчету открытіе и перенесеніе мощей собственно въ Синайскій монастырь будетъ приходиться на первую половину IX-го столѣтія; но есть все-таки причины не довѣрять и этой датѣ, какъ слишкомъ ранней. Къ первой половинѣ XI-го вѣка относится житіе св. Симеона, написанное его ученикомъ Евервиномъ, аббатомъ монастыря Дольскаго въ Нормандіи (издано у *Suirius, Vitae Sanctorum*—новое изданіе 1877 г. VI, 23 и сл.). Онъ былъ по своему происхожденію Грекъ изъ южной Италіи, возгорѣлся любовью къ паломничеству, отправился въ Іерусалимъ, гдѣ семь лѣтъ служилъ проводникомъ для странниковъ, затѣмъ, желая совершенства, сдѣлался пустынникомъ и монахомъ на Синаѣ, посѣщалъ Западную Европу посланный братією для собиранія милостыни монастырю, сопровождалъ въ путешествіи по святымъ мѣстамъ Палестинскимъ аббата Вердюнскаго, Рихарда, а послѣ архіепископа Трирскаго, Поппона, и кончилъ свою жизнь на западѣ, въ епархіи послѣдняго (около 1035-го года: см. *Baronii Annales ecclesiast* ed. Theiner XVI, 528. 542). Въ довольно подробномъ и очень любопытномъ описаніи подвижничества Симеона на Синаѣ

еще нигдѣ нѣтъ рѣчи о мощахъ св. Екатерины, и монастырь при подошвѣ горы обозначается старымъ обычнымъ указаніемъ на видѣніе Моисея т. е. горящую купину (pag. 24 въ концѣ). Даже въ продолженіяхъ къ Трирской хроникѣ (Gesta Trevirorum Pertz SS. VIII, 177), гдѣ говорится о прибытіи Симеона въ Трирь и объ отношеніяхъ его къ Поппону, господствуетъ полное молчаніе объ имени Екатерины, и только въ интерполированной хроникѣ Алберика (Pertz SS. XXIII, 783). Симеонъ названъ монахомъ *св. Екатерины* съ горы Синая (Ierosolimam abiit, et sanctum Simeonem *Sancte Caterine* de monte Sinai monachum duxit et reduxit). Отсюда мы выводимъ такое заключеніе, что и въ началѣ XI-го вѣка еще не было распространено почитаніе мощей Екатерины; то, что читается въ позднѣйшихъ источникахъ о принесеніи частицъ этихъ мощей *Симеономъ* на западъ (Mabillon Acta sanctorum ordin. Bened. VI, 344), не достовѣрно; монастырь св. *Екатерины* близъ Руана, основаніе котораго приписывается Симеону, равнымъ образомъ носилъ первоначально другое названіе, св. *Троицы*, какъ это видно изъ самаго Баронія (I. c. pag. 542). Такимъ образомъ еще разъ подтверждается то наблюденіе, которое уже нѣсколько разъ было нами сдѣлано, именно — что нашъ текстъ относится къ болѣе раннему времени, чѣмъ эпоха крестовыхъ походовъ, и чуждъ всякихъ указаній на какія-бы-то ни было новыя явленія, относящіяся только къ этому періоду.

### 58. Мѣсто отлитія золотого тельца.

Имѣется въ виду фактъ, разказанный въ книгѣ Исходъ (гл. 32); нѣкоторыя выраженія заимствованы изъ Псалма 106-го (ст. 19). Извѣстно, что поклоненіе золотому

тельцу, который былъ отлитъ Аарономъ въ огнѣ изъ золота, произошло во время бесѣды Моисея съ Богомъ на Синаѣ, и слѣдовательно было основаніе пріурочивать мѣсто тутъ по близости; но преданіе хочетъ быть совершенно точнымъ. Самая печь, которая при этомъ послужила, т. е. углубленіе въ землѣ, въ видѣ ямочки, и до сихъ поръ указывается монахами вблизи Хорива въ долинѣ Шуейбъ при холмѣ Гарунъ (*Порфурія* Второе Путешествіе на Синай, 166. *Кондакова* Путешествіе на Синай стр. 50. *Ebers*, durch Gosen zum Sinai p. 248 Sp. 337. *Palmer*, der Schauplatz der Wüstenwander., 95; и другіе). Такъ какъ о гробахъ Евреевъ говорится въ связи съ отлитіемъ золотаго тельца, то нужно думать, что разумѣются тѣ, которые тутъ на мѣстѣ понесли наказаніе за свое отступничество, пораженные мечами сыновъ Левіиныхъ (Исх. 32, 27. 28). Но странно въ нашемъ текстѣ представляется цифра лишившихся жизни; по библейскому повѣствованію ихъ было только *три тысячи*; при другомъ случаѣ замѣчено, что число всѣхъ пѣвшихъ Евреевъ простиралось до 600,000 (Числь 11, 21). Намъ кажется, что цифра 680 стоитъ не на своемъ мѣстѣ, и должна быть перенесена на нѣсколько строкъ ниже—туда, гдѣ идетъ рѣчь о числѣ ступеней, ведущихъ на вершину Синая. Можно было бы думать о *гробахъ похотнїя*, но количество Евреевъ, въ нихъ погребенныхъ, совсѣмъ не указано въ священномъ писанїи (Исход. 11, 34), хотя самая мѣстность и предполагается между Синаемъ и Фараномъ... Развѣ произошло смѣшеніе всего количества, ѣвшихъ мясо (600,000 пѣвшихъ), съ числомъ пораженныхъ, и поклоненія тельцу съ требованіемъ египетской пищи?

### 59. Подъемъ на вершину Синая и пещера Или.

Тяжелый, но безопасный подъемъ на вершину Джебелъ Мусы или собственнаго Синая облегчается тѣмъ, что выступающія плиты и отвалившіеся камни образуютъ непрерывную лѣстницу со ступенями. Число этихъ ступеней считаютъ разное, отъ трехъ тысячъ и больше (*Ebers* pag. 319. *Порфирій*, Первое путешествіе стр. 175 и сл. *Кондаковъ*, Путешествіе на Синай стр. 47); старинные паломники, какъ Сиголи, насчитывали даже до *14 тысячъ*. Для насъ всего интереснѣе цифра, указанная въ памятникѣ, ближайшемъ по времени къ эпохѣ нашего автора т. е. въ *Commemoratio* (Tobler, *Descriptioes* pag. 83. Ср. примѣч. 382. *Itinera latina* 1,304): это будетъ цифра почти вдвое меньшая предыдущей и потому, можетъ быть, ее объясняющая, именно *7,700*. Въ настоящей греческой редакціи Епифанія теперь число ступеней обозначено только цифрою *семь*; но при этомъ необходимо добавить—*тысячъ*. Мы полагаемъ, что нужное дополненіе слѣдуетъ взять изъ предыдущихъ строкъ, гдѣ слова „шесть-сотъ восемьдесятъ тысячъ“ (*τῶν ἑξακοσίων ὀδοήκοντα χιλιάδων*) стоятъ совершенно неумѣстно, при этомъ слово *тысячъ* нужно присоединить непосредственно къ числу *семь*, а *650*—принять за сотни и десятки, должествующіе стоять рядомъ. Такимъ образомъ получаются *7680* ступеней, почти соотвѣтствующія болѣе круглому числу въ *Commemoratio*. Состояніе, въ которомъ до насъ дошелъ текстъ Епифанія, не противорѣчитъ предположенію о такой небрежной или случайной перестановкѣ словъ въ двухъ почти рядомъ стоящихъ строкахъ;—а описаніе современнаго вида ступеней (у

Порфирія) не ручается за всегдашнюю неизмѣнность ихъ количества. *Пещера* пророка *Иліи* уже во время анонимной путешественницы IV—V-го вѣка находилась при спускѣ съ собственнаго Синая, т. е. горы Моисеовой (Джебель Муса) на *Хоривъ* (Gamurrini, pag. 9). Новые путешественники описываютъ ея мѣстоположеніе совершенно сходно. „Ниже вершины Синая, тамъ гдѣ начинается и протягивается на сѣверо-западъ бугристый хребетъ Хорива, стоятъ убогій домикъ надъ пещерой Иліи Ѳесвитянина“ (*Порфирій*, Первое Путешествіе стр. 179. Ср. *Ebers*, durch Gozen zum Sinai, pag. 316. *Palmer*, der Schauplatz der Wüstenwanderung, pag. 84 и карта). Что касается Іоанна Лѣствичника, автора знаменитаго аскетическаго творенія, указывающаго путь постепеннаго восхожденія къ духовному совершенству (Лѣствица, Κλίμαξ), то имя его хотя и тѣсно связано съ Синаемъ, но не совсѣмъ въ такомъ видѣ, какъ это читается въ нашемъ текстѣ. Въ нѣкоторомъ разстояніи отъ монастыря Св. Екатерины и горы Моисеовой (по греческому Анониму въ разстояніи *шести* миль: Allatii Σύμριχα р. 94 *Migne Patrol.* gr. CXXXIII, 984.), и до сихъ поръ указываютъ пещеру, гдѣ подвижникъ провелъ сорокъ лѣтъ и написалъ свою Лѣствицу (около 580 г.), но нигдѣ не говорится о томъ, чтобы его мощи находились здѣсь или же въ монастырѣ: наше извѣстіе единственное.— Подробный рассказъ о посѣщеніи „укромника“ Св. Іоанна Лѣствичника въ Уади-Эгла (=Ѳола) на склонѣ горы Сумра можно читать во Второмъ Путеш. на Синай пр. *Порфирія* стр. 176 и сл.

#### 60. Чудо, происшедшее близь монастыря.

Подъ чудомъ, на которое текстъ довольно неопредѣленно указываетъ, всего проще было бы разумѣть из-

веденіе воды Моисеемъ изъ камня по повелѣнію Божию, такъ какъ именно здѣсь въ долинѣ (уади) Леджа (на западномъ склонѣ Хорива) съ давняго времени преданіе помѣщаетъ „Моисеевъ камень“ (Nagar Musa), находя его въ огромномъ обрывкѣ скалы, отвалившейся и скатившейся внизъ съ Джебель Мусы. См. *Anonim. de locis sanctis: Allatii Συμμητα* p. 94 Migne, Patr. gr. XXXIII, 984. *Порфирій*, Первое Путеш. на Синай стр. 182. *Ebers*, Durch Gozen zum Sinai. 335, 338. *Palmer*, der Schauplatz der Wüstenwand. 94. — *Кондакова* Путеш. на Синай, 50.... Но такъ какъ это чудо уже приурочено авторомъ къ другому мѣсту, то возбуждается нѣкоторое сомнѣніе, а вмѣстѣ съ тѣмъ является предположеніе, не идетъ-ли тутъ рѣчь о поглощеніи землею Корея, Даана и Авирона (Числ. 16, 30—35), потому, что и это событіе—довольно неосновательно, впрочемъ—локализуется вблизи Синая. *Ebers* l. с. 336 примѣч. *Palmer*, der Schaupl. der Wüstenw., 94.

### 61. Мѣсто, гдѣ стоялъ Ковчегъ Завѣта.

Описаніе Синая до конца продолжаетъ быть темнымъ, сбивчивымъ и потому неудовлетворительнымъ. Здѣсь говорится о мѣстѣ, гдѣ Моисей и Ааронъ закрыли ковчегъ—имѣется въ виду 40-я глава книги Исходъ,—и какъ будто указывается, что это случилось—т. е. скинія вновь устроенная была поставлена—на какой-то другой вершинѣ или холмѣ (чтеніе Ватиканскаго списка—*βωμοῦ*, жертвенника, совсѣмъ не идетъ къ дѣлу), а не на собственномъ Синаѣ или горѣ Моисея (Джебель Муса): но какая именно возвышенность разумѣется (Рас-Сафсафе, Мунеджа), рѣшить невозможно. У *Θεοδοσία* (*Itinera latina* 1, 78), говорится просто о томъ, что ковчегъ былъ устроенъ во время пребыванія Евреевъ у Синая.

## 62. Өиваида и Св. Пимень.

Возвратный путь отъ Синая—вѣроятно, черезъ Раиѳу или Торъ—до Өиваиды т. е. пустыни Верхняго Египта по обоимъ берегамъ Нила, прославленной въ первоначальной исторіи христіанскаго монашества, полагается въ *восемь* дней, что довольно близко сходится съ количествомъ времени, означеннымъ выше, для путешествія отъ Стараго Каира до Краснаго моря (шесть дней) съ прибавленіемъ обычныхъ двухъ дней пути отъ Синая до Эль-Тора. Замѣчательно здѣсь только то, что къ Өиваидѣ причислена, по видимому, и окрестность горы Скитійской—Скита (Σκῆτις), Скитская пустыня, ознаменованная въ половинѣ V-го вѣка подвижническою жизнію Св. Пимена (Acta Sanctor. Bolland 27 August. VI, 25—43 Ср. *Сергій*, Мѣсяцесл. Восток. Замѣтки стр. 258); между тѣмъ какъ эта область на западной сторонѣ Нила между Меридовымъ озеромъ и заливомъ Мареотійскимъ и Ливійскими горами—обыкновенно не причисляется даже къ Египту, а къ Ливіи.

## 63. Четыре колонны близъ Геесиманіи.

Мы возвращаемся, послѣ длиннаго путешествія на югъ, къ описанію восточной стороны Іерусалима. Ближайшій пунктъ—тотчасъ за городскими воротами—есть то мѣсто, гдѣ случилось извѣстное чудо, рассказанное первоначально въ апокрифическихъ сказаніяхъ объ Успеніи Богородицы и за тѣмъ усвоенное церковнымъ преданіемъ. Объ этихъ сказаніяхъ, приписываемыхъ то Іоанну Богослову, то Іакову Еврею, и о позднѣйшихъ редакціяхъ Іоанна Солунскаго и латинской Мелитона.



Сардійскаго—см. *Tischendorf*. *Apocalypses apocryphae Lipsiae*, 1866, XXVIII. XXX. XLI. Въ греческомъ основномъ текстѣ имя Еврея, покусившагося опрокинуть несомый апостолами гробъ Богоматери, читается точно также, какъ у Епифанія: *Ἰεζωνίας* (pag. 110); въ славянскомъ древнѣйшемъ переводѣ, изданномъ И. И. Срезневскимъ (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ памятн. XXXVIII=1, 70): *Иозонна*. О существованіи на мѣстѣ чуда памятника въ видѣ четырехъ столбовъ кромѣ Епифанія говорится еще въ древней описи Іерусалимскихъ церквей, помѣщенной въ армянскомъ историческомъ сочиненіи *Моисея Каганкатвацци* (см. прилож. III): „на томъ мѣстѣ, гдѣ Евреи взяли гробъ Св. Дѣвы, не позволивъ похоронить его, за городомъ—*куполъ на четырехъ мраморныхъ столбахъ*, покрытыхъ мѣдными досками“. Только еще одно изъ болѣе древнихъ описаній данной мѣстности можетъ быть сопоставлено съ нашимъ текстомъ, какъ довольно близкое по смыслу: въ описаніи путешествія Св. Виллибальда, составленномъ около 723-го года Гейденгеймскою монахинею, говорится, что на мѣстѣ, гдѣ Іудеи хотѣли отнять тѣло Богоматери, стояла *большая колонна* съ крестомъ наверху. *Hodeporicon Willibaldi: Itinera latina* 1, 261: *ante portam civitatis staret magna columna et in summitate columnae stat crux ad signum et ad memoriam, ubi Iudei volebant tollere corpus sancte Marie.*—За тѣмъ о мѣстѣ, гдѣ „Охонія жидовинъ“ хотѣлъ стащить съ одра тѣло Богородицы, говоритъ нашъ паломникъ Данииль, опредѣляющій положеніе его на восемь сажень отъ городскихъ воротъ (стр. 35 нов. изд.); но ни онъ, ни его современникъ Севульфъ ничего не знаютъ о существованіи колонны или колонны. По словамъ Даниила, это мѣсто, на которомъ прежде стоялъ женскій монастырь, было

разорено отъ поганныхъ, т. е. отъ мусульманъ, но трудно сказать, когда именно—при калифѣ Хакемѣ или же послѣ взятія Іерусалима турками Сельджуками. О предполагаемыхъ слѣдахъ разоренной церкви монастыря можно читать у арх. Леонида: Старый Іерусалимъ стр. 240. О мѣстности вообще и связанныхъ съ нею сказаніяхъ: Норова, Путешествіе по Св. землѣ 1, 281.—Прибавимъ, что въ Житіи Богородицы, которое надписывается именемъ Епифанія и потому считается произведеніемъ того же самаго автора, какъ и комментируемая нами Повѣсть о Святой землѣ, хотя и говорится объ Успеніи Богородицы, но совсѣмъ нѣтъ подробностей относительно Іефоніи—и не потому, чтобы онъ ихъ не зналъ, а на противъ потому, что относился съ недоувѣріемъ прямо высказаннымъ (Dressel, *Eriphanii monachi edita et inedita* pag. 14)—къ апокрифическимъ источникамъ подобнаго рода.

#### 64. Геосиманія и храмъ Богородицы.

Названіе Геосиманія у Епифанія, точно также какъ у Антонина Мартира (*Itinera* lat. 1,100), у Іоанна Мосха (въ Лугѣ Духовномъ сар. 187: *Migne Patrol. gr. LXXXVII*<sup>3</sup>, 3064), у нашего Даніила и другихъ, прикрѣпляется собственно къ мѣсту погребенія Богородицы, гдѣ и предполагается евангельское село этого имени, а не къ саду, находящемуся далѣе на югъ при подошвѣ горы Елеонской, мѣсту преданія Христа. Ср. *Tobler, die Siloahquelle und der Oelberg* 192. 201. Пещера съ гробомъ Богоматери находилась по Даніилу въ ста десяти саженьяхъ отъ городской стѣны, по Моисею Каганкатваци отъ вышеописанныхъ четырехъ колоннъ, стоявшихъ въ десяти саженьяхъ отъ города,

нужно было спуститься внизъ по 250 каменнымъ ступенямъ, чтобы достигнуть церкви Богородицы; изъ современныхъ описаній мы также узнаемъ, что пещера показывается на спускѣ съ горы Елеонской въ Иосафатову долину, не достигая самой ея глубины, тотчасъ послѣ перехода по древнему каменному мосту чрезъ изсохшее русло Кедрскаго потока. *Tobler, Siloahqu.* 145 и сл. *Socin Palaest.* 99. *Vogué, Les églises de la terre sainte* 305—313. *Норови* Пушеств. стр. 48. *Леонида* Старый Иерусал. 240. Свѣдѣнія объ исторіи находившагося здѣсь знаменитаго храма съ двумя его отдѣленіями, верхнимъ и нижнимъ, собраны у Тоблера (171—190) и у Іоаннидеса въ *Проскинитаріи* (стр. 279—281),—безъ особенной, однако, полноты и точности относительно древнѣйшаго періода. Никифоръ Каллистъ на основаніи служившаго ему источникомъ Житія Святой Елены и находившагося въ этомъ житіи списка церквей, будто бы построенныхъ ею, приписывалъ основаніе храма матери Константина Равноапостольнаго; съ гораздо большею увѣренностію можно утверждать, что храмъ существовалъ во время императрицы Пульхеріи (418—456), такъ какъ онъ онъ упоминается въ сказаніяхъ о перенесеніи во вновь основанную Влахернскую церковь такъ называемой „Святой раки“ (*ἡ ἅγια σορός*: *Nicéphor. Callist. ecclesiast. histor. l. XV cap. 14*; *Migne Patrol. gr. CXLVII, 44*). Далѣе о храмѣ на мѣстѣ погребенія Богородицы упоминаетъ Антонинъ Мартиръ (около 570 г.), называя его базиликою (*Itinera latina I, 100*); довольно темныя и сомнительныя извѣстія говорятъ о раззореніи этого храма Хозроемъ во время Персидскаго завоеванія; они ведутъ свое начало отъ патріарха Евтихія, который утверждаетъ, что съ тѣхъ поръ и до его времени, т. е. 936 года, Геосиманская церковь (*ecclesia*

Desmanica=Keniset ed-Dschesmanieh) носила слѣды разрушенія (desolata manet: I. II, 212—Migne Patrol. gr. CXI, 1083); но уже патріархъ Софроній (около 630 г.) воспѣваетъ свѣтлый храмъ Геосиманскій, въ которомъ находился гробъ, т. е. мѣсто погребенія Богородицы

Γεοσημανῆ τέμενος λαμπρὸν ἀεῖδω  
Ἐνθα τέτοχτο τάφος μητρὶ θεοῦ.

Одинъ арабскій лѣтописецъ сообщаетъ, что Омаръ предъ взятіемъ Іерусалима посѣтилъ храмъ Маріи при потокѣ (Tobler p. 161); Аркульфъ описываетъ уже *круглый* храмъ Богородицы съ двумя отдѣленіями, верхнимъ и нижнимъ (Itinera latina I, 157); греческая хроника Теофана сообщаетъ намъ о намѣреніи калифа Абд-ул-Мелека воспользоваться колоннами Геосиманіи для украшенія мечети въ Меккѣ (ἠθέλησε ἐπάραι τοὺς κίονας τῆς ἁγίας Γεοσημανῆ), намѣреніи, однако оставленномъ безъ исполненія влѣдствіе ходатайства вліятельныхъ и приближенныхъ ко двору христіанъ (Theoran. Chronogr. ed. de Boor pag. 365). Фактъ относится къ 690 году; затѣмъ, опуская другихъ, мы можемъ перейти къ описанію западнаго монаха Бернарда около 870 года, въ которомъ говорится о *селѣ* (villa) Геосиманіи въ долинѣ Іосафатовой, въ одной милѣ отъ города, съ круглою церковью въ честь Богородицы (Itinera latina I, 316: ecclesia sancte Marie rotunda, ubi est sepulchrum illius); такъ какъ въ арабскихъ христіанскихъ повѣствованіяхъ о нападеніяхъ мусульманъ на христіанскія святыни въ теченіе X вѣка (см. выше стр. 73 и приложение второе) нигдѣ не упоминается специально о Геосиманскомъ храмѣ Богородицы, то слѣдуетъ думать, что онъ сохранился въ цѣлости до XI столѣтія. По описанію *Севульфѣ* можно было бы предположить, что и послѣ взятія Іерусалима

\*

крестоносцами все оставалось по прежнему; онъ говорить о церкви святой Маріи въ долину Іосафатовой и о находящемся въ немъ гробъ Богоматери, которому со стороны вѣрныхъ воздается поклоненіе съ величайшею честію: день и ночь *монахи* отправляютъ тамъ службу Господу Богу и его Матери (pag. 844: *cujus sepulchrum à fidelibus—maximo veneratur honore: ibi monachi Domino nostro Iesu Christo Matrique suae serviunt die noctuque*). Но изъ хожденія нашего Даниила мы узнаемъ другое. Описавъ небольшую подземную пещеру, гдѣ положено было апостолами честное тѣло Пречистыя и откуда оно было взято на небо, Данииль (стр. 36 нов. изд.) прибавляетъ „а веру надъ гробомъ Святыя Богородица создана была церкви велика велики клѣтски, во имя Святыя Богородица Успенія; нынѣ же *разорено есть отъ поганыхъ мѣсто то*“. Съ показаніемъ Даниила вполне сходится свидѣтельство другаго латинскаго современника; разумѣемъ автора Дѣяній Франковъ (*Gesta Francorum*), сочиненія, появившагося въ 1106-мъ году, т. е. черезъ четыре приблизительно года послѣ Севульфова Путешествія. О церкви между городомъ и Масличною горою, гдѣ Св. Дѣва была погребена апостолами, здѣсь говорится, что она въ послѣдствіи была разорена невѣрными, и развалины ея остаются донныѣ (*Recueil des historiens des croisades Historiens occid. III, 511 postea a perfidis gentilibus destructa est, cujus ruinae hactenus patent*). Устранить противорѣчіе между Севульфомъ и болѣе точнымъ Данииломъ можно было бы при помощи такого предположенія, что у перваго идетъ рѣчь собственно о пещерномъ подземномъ святилищѣ, а не о той верхней церкви, алтарь которой приходился прямо надъ гробомъ Богоматери, какъ это замѣчено у Даниила („и есть гробъ Святыя

Богородица исподи подъ великимъ алтаремъ тоя церкви“), и какъ это можно заключить по оставшимся заложенымъ дверямъ при входѣ въ пещеру: „они вели въ церковь монастыря, находившагося наверху, такъ что гробовая пещера находилась подъ алтаремъ“ (Леонида Старый Иерусал. стр. 241). Слова же Давіила о раззореніи ясно относятся только къ верхнему большому храму, а не къ пещерному отдѣленію; при этомъ мы можемъ даже прибавить, что описывая зданіе уже разрушенное онъ едва-ли не сдѣлалъ ошибки, утверждая, что оно было построено *кльтъски*, т. е. имѣло продолговатую форму базилики, такъ какъ Бернардь, а еще ранѣе Аркульфъ называли его круглымъ. Когда именно произошло разрушеніе верхняго храма, рѣшить весьма трудно. Судя по тону рѣчи автора Дѣяній Франковъ, развалины церкви казались старыми въ самомъ началѣ XII-го вѣка; Коснулся ли храма Успенія Богородицы большой погромъ при калифѣ Хакемѣ, нельзя утверждать положительно: загадочный женскій монастырь *ал-Сари*, упомянутый въ числѣ святынь Иерусалимскихъ, тогда пострадавшихъ (см. Прилож. II), находился, по словамъ Яхъи, по сосѣдству съ гробомъ Господнимъ. Если показаніе Евтихія, отмѣченное выше, не во всѣхъ отношеніяхъ ошибочно, то можно было бы полагать, что храмъ Богородицы въ долинѣ Иосафатовой, возстановленный послѣ Персидскаго взятія, былъ снова раззоренъ въ промежутокъ времени между Бернардомъ (870 г.) и Евтихіемъ (936). Всего же вѣроятнѣе, это произошло послѣ занятія Иерусалима турками Сельджукидами (1070), когда, по свидѣтельству Еккегарда, производились разнаго рода стратегическія постройки, ради которыхъ были разрушены христіанскіе монастыри внѣ города (см. Прилож. II). Соотвѣтственно

со всѣми другими данными, опредѣляющими эпоху Епифанія, автора нашей повѣсти, слѣдуетъ полагать, что упоминаемая имъ и отличающаяся особенною красотою Геосиманская церковь Богородицы съ мѣстомъ ея погребенія (гробомъ въ пещерѣ) есть та самая, которую видѣли Аркульфъ и Бернардь, хотя въ нашемъ текстѣ и не говорится ясно о раздѣленіи ея на верхнюю и нижнюю, та самая, о прошломъ существованіи которой зналъ нашъ Даніиль (*πάνυ φραία* = велика велими). Геосиманскій храмъ продолжалъ существовать, даже вновь былъ расширенъ и украшенъ въ періодъ латинскаго господства, но только нижняя, подземная его часть. Устроенный *подлѣ* Готфридомъ Бульонскимъ монастырь, аббатство Иосафатовой долины (намекъ на него мы видѣли у Севульфа), не совпадалъ съ положеніемъ древней большой церкви (см. *Tobler* l. c. pag. 179). Перестройка собственно пещерной церкви принадлежитъ королевѣ Мелисендѣ, дочери Балдуина II-го, которая и была здѣсь погребена (въ 1161-мъ г.) въ каменной криптѣ направо отъ лѣстницы, ведущей въ подземелье. (*Guilelm. Tyr. l. XVIII cap. 32 = Recueil des histor. des croisades. Histor. occid. I-a, 877. Sepulta est in valle Iosaphat, descendentibus ad sepulchrum beatae — virginis ad dexteram in crupta lapidea*). Съ тѣхъ поръ зданіе благодаря своему укромному положенію и отчасти уваженію магометанъ къ матери Іисуса, оставалось неприкосновеннымъ. Фока видѣлъ и описалъ его около 1187-го года, не находя, впрочемъ, ничего особенно великолѣпнаго (*Migne, Patr. gr. CXXXIII, 944*).

## 65. Пещера Христа и двѣнадцати апостоловъ.

Рядомъ съ Геосиманскою погребальною пещерою съ юговосточной стороны ея находится другая пещера, которая теперь состоитъ въ исключительномъ владѣнн латынянъ; они называютъ ее *гротомъ агоніи*, полагая здѣсь мѣсто послѣдней земной молитвы Спасителя, а также и мѣсто, гдѣ ученики его уснули во время моленія Христа о чашѣ. Относительно приуроченія къ этому пункту моленія о чашѣ существуютъ, однако, большія сомнѣнія; такъ какъ мѣсто предсмертной молитвы Христа правильнѣе и согласнѣе съ текстомъ Евангельскимъ помѣщается въ такъ называемомъ Геосиманскомъ саду—еще далѣе на югъ, вблизи нынѣшней небольшой ограды съ маслинами, принадлежащей съ 1848-го года также католикамъ (*Леониди* Старый Иерусал. стр. 248, 249). Во время Епифанія преданіе, очевидно, имѣло такой видъ, что занимающая насъ пещера была принимаема за мѣстопробываніе Христа вмѣстѣ съ (двѣнадцатью) апостолами—и при томъ не только въ извѣстномъ единичномъ случаѣ, но и обычное, часто повторяющееся, а сверхъ того и въ будущемъ долженствующее сдѣлаться сценою страшнаго суда. Что касается единичнаго историческаго факта, то, не смотря на не идущій къ дѣлу глаголь „бѣжалъ“ (напелъ убѣжище, скрылся, *κατέφυγεν*), здѣсь слѣдуетъ припомнить тотъ моментъ, когда Христосъ по прибытіи въ *весь Геосиманскую*, говоритъ ученикамъ „посидите тутъ, пока я пойду, помолюсь тамъ“ (Матѣ. 26, 36. Марк. 14, 32): за тѣмъ слѣдуетъ удаленіе съ Петромъ и сынами Зеведеевыми на нѣкоторое разстояніе и моленіе о чашѣ. Въ двухъ другихъ еванге-



ліяхъ (Луки 22, 39. Іоанна 18, 1.), вмѣсто вѣси Геосиманской говорящихъ о горѣ Елеонской и о садѣ по ту сторону Кедрскаго потока, сдѣлано замѣчаніе, что подразумѣваемое мѣсто было обычнымъ убѣжищемъ Христа съ учениками: съ полнымъ правомъ это могло быть отнесено и къ сосѣдней вѣси Геосиманской, а за тѣмъ и къ пещерѣ, гдѣ предполагалось пребываніе восьми апостоловъ во время молтвы Христа. Существовало совсѣмъ даже странное представленіе, что именно здѣсь подлѣ базилики Св. Дѣвы Маріи въ пещерѣ совершена была Тайная вечеря; уже во времена латинскаго Θεодосія, который высказываетъ такое мнѣніе, указывали въ пещерѣ четыре *ложа* (accubitus), на которыхъ апостолы возлежали по-трое, а среди ихъ самъ Христосъ (Theodos. de situ ed. Gildem. pag. 24). *Аркулфъ* (Itinera latina 1, 152, 153) въ той же самой пещерѣ съ боку горы Елеонской не подалеку отъ церкви Св. Маріи видѣлъ тѣже самыя предметы, и описываетъ ихъ какъ *четыре каменныхъ стола* (quatuor lapidee mense), изъ коихъ одинъ съ прилежащимъ сѣдалищемъ принадлежалъ самому Господу; а на остальныхъ размѣщались апостолы, когда Христосъ бывалъ ихъ сотрапезникомъ: *ubi cum duodecim apostolis—et ipse conviva aliquando recumbere solitus erat*. Во время монаха Бернарда четыре круглыхъ стола находились на томъ же мѣстѣ, но уже тутъ была выстроена церковь: путешественникъ предполагалъ здѣсь мѣсто преданія Христа Іудой (Itinera lat. 1, 316). Церковь существовала и въ XII-мъ вѣкѣ; она описана у Теодериха (Theoder. de locis sanctis ed. Tobler pag. 61): „На пути къ масличной горѣ къ югу тебѣ встрѣчается довольно значительная величиною церковь, называемая Геосиманіею, куда Господь вошелъ съ учениками своими, придя изъ сада (ab horto veniens),

и сказалъ имъ; сидите здѣсь, пока я пойду туда и буду молиться. Вступивши въ эту церковь, ты тотчасъ замѣтишь достойный почтенія алтарь, а на лѣво въ подземной пещерѣ найдешь *четыре отмѣченныхъ мѣста* (quatuor loca invenies denotata); когда апостолы заснули то они лежали по—трое на каждомъ изъ нихъ“.—По Иоанну Вюрцбургскому это есть пещера, въ которой пребывали печальные и дремлющіе апостолы (tristes et dormitantes remanserant discipuli), оставленные здѣсь Христомъ предъ его страданіемъ, причемъ не ясно, разумѣетъ ли онъ только трехъ или же всѣхъ учениковъ кромѣ Іуды; въ пещерѣ была часовня (capella: Tobler, Description. pag. 168). Очевидно, взглядъ относительно назначенія четырехъ *ложъ, столовъ* или просто *мѣстг*, выражаемый Епифаніемъ, ближе всего подходитъ къ воззрѣніямъ Аркульфа и отличается уже отъ толкованія Бернарда тѣмъ, что не предполагаетъ въ пещерѣ сцены предательства и не знаетъ здѣсь церкви. „Престоль сына Божія и двѣнадцати апостоловъ“ тождественны съ четырьмя каменными столами у Аркульфа, за которыми по временамъ трапезовали вмѣстѣ Христосъ съ апостолами. Но сверхъ того, во время Епифанія думали, что на этихъ же четырехъ столахъ воссядетъ при второмъ прішествіи Христосъ съ двѣнадцатью апостолами, чтобы судить двѣнадцать колѣнъ Израилевыхъ (по чтенію Москов. Синод. списка—судить живыхъ и мертвыхъ съ двѣнадцатью колѣнами Израиля). Близость Іосафатовой долины или юдоли плача оправдывала такое представленіе; хотя не въ этой самой пещерѣ, но подлѣ нея въ долинѣ Іосафатовой и Бернардъ монаху указывали мѣсто, гдѣ Господь будетъ судить живыхъ и мертвыхъ; это—въ какой то загадочный церкви Леонтія. (Itinera latina I, 316: ecclesia in ho-

norem. Leontii, in qua dicitur Dominus venturus esse ad iudicium); по Греческому Анониму (Allatii Σύμμιχτα Migne Patrol. gr. CXXXIII, 977) въ самомъ храмѣ Успенія Богородицы существовала запертая дверь; когда настанетъ время втораго пришествія, то она разкроется и оттуда вытечетъ огненная рѣка долженствующая погубить еретиковъ и грѣшниковъ, не признававшихъ Богоматери и хулившихъ ее. Въ пещерѣ апостоловъ по Аркульфу существовали два большихъ углубленія въ родѣ колодезь (duo profundissimi putei) входъ въ которыя всегда оставался запертымъ: онъ ничего не говоритъ о назначеніи ихъ, но, по видимому, объ одномъ изъ этихъ углубленій идетъ рѣчь у Епифанія, у котораго называется, что за маленькою незамѣтною *дверью (оконцемъ)*, ведущею въ глубину или закрывающею ея отверстіе, слышны были вопли и крики; отсюда естественно появилось народное толкованіе, что это суть души заключенныхъ грѣшниковъ, слѣдовало бы только ожидать частной ихъ характеристики, подобно вышеприведенной у Анонима. Наконецъ замѣтимъ, что описанная Епифаніемъ пещера есть та самая, о которой русскій паломникъ Даниилъ пишетъ слѣдующее (стр. 36 нов. изд.): „а отъ гроба Святыя Богородицы есть сажень 10 до пещеры, идѣже преданъ бысть отъ Іуды жидомъ—на 30 сребреницѣхъ. И есть пещера та обонъ полъ потока Кедарьскаго при горѣ Елеоньстѣй“. Отсюда видно, что вопреки древнѣйшему греческому преданію, представляемому Епифаніемъ, по которому сцена предательства полагается въ иномъ мѣстѣ, къ началу XII вѣка восторжествовало мнѣніе, встрѣченное нами прежде всего у Бернарда.—За то у Епифанія здѣсь не указано ни мѣста моленія о чашѣ, ни пещеры, въ которой Христосъ научилъ апостоловъ молитвѣ „Отче нашъ“ (см. у Даниила.

## 66. Сто Затворницъ.

Сто заключенницъ или Затворницъ никакъ не были безплотныя души, какъ повялъ мѣсто Епифанія одинъ изъ комментаторовъ (Tobler, Siloah und Oelb. p. 208), но именно живыя подвижницы, какъ это дѣлается очевиднымъ уже изъ того, что съ ними велъ бесѣду столпникъ, т. е. тоже живой человѣкъ, избравшій другой видъ подвижничества. Отверстіе или дверцы, чрезъ которыя онъ съ ними бесѣдуетъ, не тѣ, что упомянуты выше. О существованіи здѣсь—подлѣ пещеры съ четырьмя столами или ложами—женскаго монастыря говоритъ еще Θεодосій (Theodos. de situ ed. Gildem. p. 21): заключенныя въ немъ честныя дѣвы не выходятъ болѣе вонъ, ни живыя, ни мертвыя, потому что онѣ тутъ же подъ монастыремъ и погребаются; открываются двери только для принятія вновь вступающихъ затворницъ; пища передается сквозь стѣну, а для воды имѣется цистерна внутри пещернаго монастыря.

Затѣмъ въ извѣстномъ спискѣ монастырей и церквей палестинскихъ начала VIII вѣка (Commemorat. de casis Dei) говорится, что въ долину Іосафатовой находятся—одинъ затворникъ и двадцать шесть *монастырей дѣвичьихъ* (Itinera latina I, 302: monasteria puellarum) при чемъ подъ монастырями слѣдуетъ разумѣть просто кельи или же пещерныя отдѣленія: показаніе латинскаго источника расходится съ греческимъ относительно числа, но нужно замѣтить, что только въ Ватиканскомъ греческомъ спискѣ находится число,—въ Синодальномъ его нѣтъ. Въ XII-мъ вѣкѣ въ пещерахъ, искусственно выкопанныхъ въ большой скалѣ, на полетъ стрѣлы или нѣсколько далѣе отъ Геосиманіи—обитали православныя мо-

*нахи*; но это мѣсто почему-то носило названіе *Дѣвственницъ*, τῶν παρθένων (Phocae descriptio: Allatii Σύμμιχτα, 26. Migne, Patrol. gr. CXXXIII, 945): вѣроятно, оно тождественно съ тѣмъ, гдѣ во время Епифанія находилось сто заключенницъ. Любопытно, что и при *Фокъ* который сообщаетъ намъ сейчасъ приведенный фактъ, *подлъ* спасался одинъ грузинъ въ зданіи, имѣющемъ видъ пирамиды или столба, возвышающагося на четырехугольномъ камнѣ, слѣдовательно—чуть-ли не столпникъ.—Что же касается до упоминанія о *Мироносицахъ*, то мы полагаемъ, что тутъ опять идетъ рѣчь не объ отвлеченныхъ понятіяхъ, какъ толковалъ издатель Епифанія, Дресель (pag. 116: quibus memoria Myrigegarum colenda est: затворницы, которыя должны были почитать память Мироносицъ и т. п.), а о какомъ-то другомъ женскомъ монастырѣ, къ сожалѣнію не упомянутомъ ранѣе. Возможно, что разумѣется при дѣлѣ Воскресенія или Мироносицъ при Гробѣ Господнемъ (см. выше стран. 3869). Слѣдуетъ при этомъ припомнить, что по Commemorat. de casis (Itinera latina I, 302), во времена Карка Великаго при гробѣ Господнѣ находилось 17 западныхъ женщинъ, посвятившихъ себя Богу, и одна затворница изъ Испаніи.

#### 67. Мѣсто убіенія апостола Іакова.

Гробъ апостола Іакова, брата Господня, находится южнѣе Геесиманіи, прямо противъ юго-восточнаго угла храмовой площади, Haram-esch-Scherif, на склонѣ Елеонской горы. Первоначальный разказъ о его убіеніи читается въ церковной исторіи Евсевія Кесарійскаго (lib. II cap. 23: ed. Heiniichen 1, 88—91): низвергнувъ апостола съ воскрилія Соломонова храма, евреи побивали его камнями, и одинъ изъ среды ихъ, ремесломъ

красильщикъ или бѣлильщикъ (εἰς τῶν γυαφέων), ударилъ его деревомъ, которое ему служило для прессованія окрашиваемыхъ матерій („имже рызы перяше“—въ славянскомъ переводѣ Амартола, заимствовавшаго свой разказъ буквально у Евсевія), и такимъ образомъ прекратилъ его жизнь; за тѣмъ убитый праведникъ былъ погребенъ на томъ же мѣстѣ при храмѣ (παρὰ τῷ ναῶ). гдѣ и стоялъ въ память его столбъ (στήλη). Греческое μάγγανον въ текстѣ Епифанія могло обозначать именно орудіе убійства, такъ какъ оно употребляется въ смыслѣ какого бы то ни было искусственнаго орудія или машины, хотя бы двернаго засова; а стоящее рядомъ слово „камень“ подходило бы для обозначенія того памятника, который у Евсевія названъ столбомъ или колонною. Соотвѣтственно съ этимъ, можетъ быть, слѣдуетъ предпочесть чтеніе Синодальнаго списка, въ которомъ два предмета только сопоставляются, Ватиканскому, въ которомъ они сливаются въ одно. Въ русскомъ переводѣ удержано выраженіе славянскаго текста „пращъ камень“. Все это важно въ томъ отношеніи, что если подъ камнемъ Епифанія понимать памятный столбъ, то его легко узнать въ нынѣшней по сосѣдству находящейся такъ называемой гробницѣ Захаріи, т. е. каменной пирамидѣ, высѣченной изъ скалы, сохраняющей до сихъ поръ отверстія, служившія, полагаютъ, для установки какого-то снаряда или же лѣсовъ (для каменосѣчцевъ). Еще *Θεοδοςίη* (ed. Gildemeist. 21) писалъ, что Іаковъ и Захарія (а также и Св. Симеонъ) были погребены вмѣстѣ—въ одной и той же гробницѣ, устроенной заранѣе апостоломъ при горѣ Масличной. Радульфъ, авторъ дѣяній Танкреды (*Gesta Tancredi*), не знаетъ пирамиды Захаріи, а вмѣсто того рядомъ съ Іосафатовою круглою пирамидою называетъ квадратную *Іакова* (*Recueil des histor.*

des croisad. hist. occid. 111, 686: ibi piramides duae, superior regis Iosaphat, rotunda, inferior vero beati, ut fertur, *Iacobi*, quadrata). Мѣстоположеніе гроба Іакова отмѣчено съ обычною точностію у Даниіла (стр. 37) ср. *Tobler*, Siloahq. p. 294. *Socin*, Palaest. 109. *Норова* Путеш. 1, 290.

### 68. Садъ гдѣ былъ преданъ Христось.

Упомянутое о потокѣ Кедрскомъ или Кедронскомъ и долини Іосафатовой не требуетъ объясненія. Замѣчательно только, что мѣсто преданія Христа полагается *въ саду*, который, впрочемъ, не названъ Геосиманскимъ; этимъ, во первыхъ, подтверждается необходимость исправленія текста въ вышеобъясненныхъ строкахъ о ливостротонѣ, въ которыхъ тоже говорилось о предательствѣ Іуды, и во вторыхъ, подкрѣпляется то православное преданіе, которое пещеру агоніи или лучше пещеру апостоловъ, *не* считало мѣстомъ преданія (см. выше прим. 65 стр. 202).

### 69. Храмъ Вознесенія.

Хотя на это и нѣтъ прямого указанія въ священномъ писаніи (въ Евангеліи Луки говорится, что Христось предъ вознесеніемъ отправился съ учениками въ Вифанію) христіанское преданіе единогласно называетъ Елеонскую гору на Востокѣ Іерусалима за Іосафатовою долиною мѣстомъ вознесенія Господа. Объ этомъ ясно свидѣтельствуютъ Евсевій Кесарійскій въ сочиненіи, писанномъ около 315-го года: по его словамъ „на вершинѣ горы Елеонской, преподавъ своимъ ученикамъ тайны, касающіяся *исполненія* временъ (*περί τῆς συντελείας*

μυστήρια), Христосъ вознесся на небо при пещерѣ, которую тутъ показываютъ (и въ которой, нужно думать, предполагается бесѣда), стояли его ноги (Demonstrat. euangelic. 6, 18. Migne, Patrol. graec. XXII, 457: πρὸς τῷ αὐτόθι δεκνυμένῳ σπηλαίῳ). Уже при первомъ христіанскомъ императорѣ здѣсь былъ воздвигнутъ великолѣпный храмъ: о построеніи его тотъ-же Евсевій, но въ болѣе позднемъ своемъ сочиненіи „Житіе Константина“ (Vita Constantini), сообщаетъ намъ слѣдующее. Кромѣ пещеры Воскресенія, Константинъ украсилъ еще двѣ другія мѣстности, съ таинственными при нихъ пещерами; въ одномъ мѣстѣ онъ почтилъ вертепъ Рождества Спасителя, а въ другомъ возвеличилъ память Его восшествія на небеса на горной вершинѣ (ἐπὶ τῆς ἀκρωρείας), увѣковѣчивая тѣмъ самымъ и память своей матери (I. III cap. 41 = ed. Heñichen pag. I 21). Далѣе (cap. 43 = Heñich. pag. 122) говорится уже о дѣятельности самой Елены: по прибытіи своемъ въ Іерусалимъ, она возвеличила память восхожденія на небеса Спасителя всѣхъ на горѣ Елеонской возведенными здѣсь зданіями, воздвигнувъ вверху подлѣ вершины всей горы священный домъ христіанскаго храма; отсюда Спаситель посвятилъ своихъ послѣдователей въ тайныя глубины ученія (ἀπορρήτους τελετάς). Изъ всего этого слѣдуетъ, что нужно различать двѣ вещи: мѣсто или пещеру, гдѣ Христосъ бесѣдовалъ съ учениками предъ своимъ вознесеніемъ на небо, и мѣсто, гдѣ стояли его ноги, на вершинѣ горы, *подлѣ* пещеры, но *внѣ* ея. Константинъ началъ дѣло украшеніемъ пещеры, а мать его, Елена, воздвигла тутъ-же храмъ. Храмъ былъ выстроенъ при пещерѣ или надъ пещерою, и, по видимому, не заключалъ въ себѣ самаго пункта, съ котораго послѣдовало вознесеніе Христа. Бордосскій путникъ, посѣтившій Іерусалимъ въ



333-мъ году, видѣлъ на горѣ Масличной *базиліку* дивной красоты, которая, какъ онъ выражается, была сооружена по повелѣнію Константина, на мѣстѣ, гдѣ Господь предъ страстью училъ учениковъ (Русскій переводъ В. Н. Хитрово стр. 31); онъ разумѣетъ храмъ съ пещерою и потому не упомянулъ здѣсь о вознесеніи: вознесенію слѣдовало бы быть на томъ не вдалекѣ находящемся небольшомъ пригоркѣ, на которомъ Путникъ ошибочно помѣстилъ Преображеніе. Латинскіе писатели начала V-го вѣка, Павлинъ изъ Нолы, Сулпицій Северъ и Августинъ, говорятъ о слѣдахъ Господа, отпечатлѣвшихся на открытомъ мѣстѣ (*arena*) среди землянаго праха или песка; и оно—это мѣсто—не имѣло ни крова, ни помоста или пола; всѣ попытки покрыть площадь мраморными плитами оставались напрасными, такъ какъ вѣкоторая таинственная сила оказывала тому постоянное и чудесное противодѣйствіе (*Tobler Siloahqu. pag. 87*). Всѣ эти писатели говорятъ собственно о мѣстѣ Вознесенія, не объясняя точно отношенія этого пункта къ близъ стоящему храму, но по видимому, предполагая между ними извѣстную раздѣльность. Неясности и темноты, свойственныя вообщемъ изложенію Евсевія, въ данномъ случаѣ отчасти разъясняются вновь открывающимися, хотя еще не вполне изданнымъ источникомъ—разумѣемъ упомянутыя выше сообщенія Гамуррини о найденной въ Арцепо рукописи (*pag. 21*). Знатная путешественница отличаетъ пещеру, въ которой Господь наставлялъ своихъ учениковъ и которая въ ея время приходилась внутри церковнаго зданія (*spelunca, que in ipsa ecclesia est*), и кромѣ того внѣ церкви *imbomon* т. е. пунктъ, на которомъ Христосъ стоялъ предъ вознесеніемъ, пунктъ, представляемый находящимся тутъ камнемъ. Точно также и патріархъ Сс-

*фроній* (Migne Patrol. gr. LXXXVII 3 pag. 3812) сначала восходитъ по ступенямъ и лобызаетъ Елеонскую гору, съ которой вознесся Господь (не говорится о существованіи тутъ церковнаго зданія), а затѣмъ направляется туда, гдѣ Господь преподалъ своимъ всехвальнымъ спутникамъ глубокія божественныя тайны, и здѣсь Софроній вступилъ въ *крытое* зданіе, а изъ него чрезъ большую дверь сходитъ къ ступенямъ, съ которыхъ можно было видѣть красоту города, разстилающагося на западѣ. Базилика, выстроенная Еленою, была разрушена, точнѣе — погибла отъ пожара — во время Персидскаго нашествія при царѣ Иракліѣ; письмо современнаго игумена въ монастырѣ Св. Саввы, Антіоха, въ числѣ вновь возведенныхъ патриархомъ Модестомъ церковей упоминаетъ и храмъ Св. Вознесенія (*καὶ τῆ ἀγίαν αὐτοῦ ἀνάληψιν*: Migne Patr. gr. LXXXIX, 1428). Какъ видно изъ послѣдующихъ описаній, храмъ былъ возстановленъ въ другомъ уже видѣ и не совсѣмъ на томъ мѣстѣ, гдѣ стоялъ со времени Константина. Во всякомъ случаѣ къ 643-му году постройка была закончена; въ греческой хроникѣ Теофана (ed. de Voog pag. 342) подъ 6135-мъ (=643) годомъ, рассказывается, что когда Омаръ началъ строить мечеть въ Иерусалимѣ и дѣло не шло впередъ, въслѣдствіе того, что возводимыя стѣны рушились сами собою, то евреи посовѣтовали калифу, что онъ съ начала долженъ снять крестъ, водруженный на верху храма горы Елеонской. Подробное описаніе построенной патриархомъ Модестомъ церкви мы находимъ у Аркульфа (Itinera latina I, 162). Большой храмъ на горѣ Елеонской, съ которой Господь вознесся, имѣетъ *круглую* форму, и въ этомъ первое отличіе его отъ прежней базилики. Онъ состоитъ изъ слѣдующихъ частей: 1) три портика концентрическіе, идущіе кругомъ, сведенные

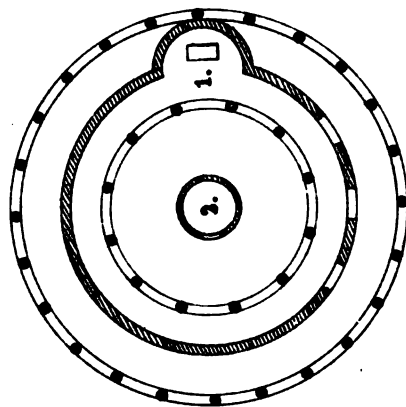
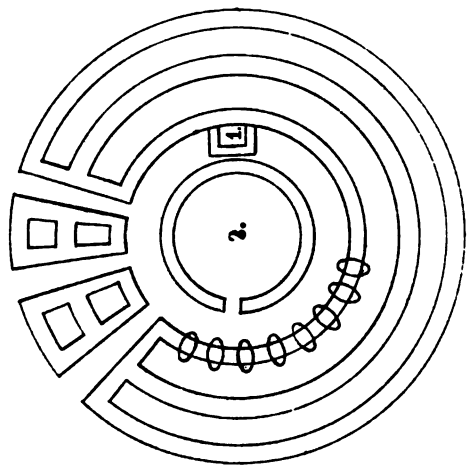
сводами и крытые сверху; 2) внутренняя часть — внутренній домъ,—которая на оборотъ не имѣетъ ни свода, ни кровли, но стоитъ подь открытымъ небомъ; 3) алтарь, находящійся на восточной сторонѣ дома, въ углу (sub angulo), защищенный сверху кровомъ. Именно упомянутое непокрытое пространство и есть тотъ пунктъ, гдѣ показывались слѣды Господа, касавшагося тутъ въ послѣдній разъ земли. Отличіе отъ прежняго, слѣдовательно, заключается далѣе въ томъ, что это пространство уже находится внутри зданія, а не подлѣ него, какъ прежде — во время существованія базилики Константина и Елены. Чтобы описаніе Аркульфа было яснѣе и понятнѣе, мы приводимъ относящійся сюда отрывокъ изъ сочиненія графа Вогюэ „Les églises de la terre sainte (pag. 320). L'édifice se composait de trois enceintes concentriques voûtées, sauf celle du milieu qui était à l'air libre.—Comme dans l'église de la Résurrection, la première enceinte était un portique ou colonnade extérieure; la seconde, un bas-côté circulaire fermé par un mur continu; la troisième, une rotonde proprement dite, soutenue par des colonnes, surmontée par un tambour cylindrique et couronnée par un toit en cône tronqué dont le sommet était ouvert. Trois portes étaient pratiquées vers le sud, dans le mur intermédiaire.—Le tambour supérieur était percé de huit fenêtres du côté de l'occident.“—Послѣ Аркульфа тотъ же самый храмъ видѣли и болѣе или менѣе подробно описали авторъ армянскаго списка церквей Иерусалимскихъ, сохраненнаго Моисеемъ Каганкатвацци, Виллибальдъ, нашъ Епифаній, монахъ Бернардъ, Даниилъ и Севульфъ. Первый изъ нихъ ограничивается слѣдующею общою характеристикою: „На мѣстѣ Вознесенія построена прекрасная церковь съ куполомъ, подобно церкви Воскресенія, 100 ар-

Храмъ Вознесенія на Елеонской горѣ

по Аркульфу (ок. 670 г.)

въ ЖИТЕЦА НІВРОСОЛУМІТАНА ЕДИТ. DE L'ORIENT LATIN. P. 165. ПЕРЪ LES ÉGLISES DE LA TERRE SAINTE PAR LE COM. DE YODDÉ, P. 316.

по предположенію графа Вогюэ,



1. Апсиды.

2. Мѣсто Вознесенія.



шинъ (?) въ ширину и 100 въ длину“. Монахиня, описавшая хожденіе Виллибальда (723—726 г.), говоритъ (Itinera latina I, 266) о храмѣ на горѣ Елеонской, гдѣ Господь молился предъ своимъ страданіемъ и гдѣ сказалъ ученикамъ: „бдите и молитесь, да не внидете въ напасть“; а за тѣмъ Виллибальдъ вступилъ въ церковь на самой горѣ, гдѣ Господь вознесся на небо: внутренній ея *домъ*, стоящій посрединѣ церкви, былъ произведеніемъ искусства, сдѣланнымъ изъ мѣди и представлявшимъ красивое четырехугольное зданіе; эта церковь (т. е. срединная) сверху открыта и не имѣетъ крова, внутри церкви у стѣны къ сѣверу стоятъ двѣ колонны въ память двухъ мужей, которымъ было сказано: мужи Галилейскіе! что стоите, смотря на небо (Дѣян. I. 11) и т. д. Это описаніе останавливается только на внутреннемъ отдѣленіи: нѣкоторыя черты, касающіяся освѣщенія церкви, мы здѣсь опустили, точно такъ какъ и въ предыдущемъ подробномъ описаніи Аркульфа. У Вернарда (Itinera latina I, 316) читается слѣдующее: „на вершинѣ горы находится мѣсто Вознесенія, гдѣ стоитъ *круглая* церковь *безъ крова* (?), а въ срединѣ ея, т. е. на самомъ пунктѣ восхожденія Господа на небо, имѣется алтарь подъ открытымъ небомъ безъ кровли, гдѣ совершается литургія (altare sub divo patens, in quo celebrantur solemnia missarum). У Епифанія хотя кратко и не особенно отчетливо обозначены всѣ части зданія, указанныя Аркульфомъ. 1) Колонны, стоящія кругообразно соотвѣтствуютъ крытымъ портикамъ Аркульфа; 2) трапеца, находящаяся посрединѣ, въ данномъ случаѣ обозначаетъ придѣлъ или алтарь и слѣдовательно соотвѣтствуетъ внутреннему отдѣленію или *дому* на мѣстѣ Вознесенія; 3) *конха*, т. е. дугообразное алтарное закругленіе на восточной сторонѣ соотвѣтствуетъ крытому алтарю (in

orientali parte sub angulo). 4) Одно только лишнее имѣеть Епифаній, это—дворъ, вымощенный мраморомъ, и находящійся *внѣ* колоннъ, т. е. какъ будто составлявшій площадь цѣлаго храма, хотя не устраняется возможность понимать слово *внѣ* просто въ смыслѣ *далѣе-за* колоннами, между ними и внутреннею часовнею; сверхъ того еще остается вопросъ, слѣдуетъ-ли изъ молчанія Аркульфа и Бернарда заключать объ отсутствіи этой принадлежности въ ихъ время.—Во всякомъ случаѣ мы не находимъ тутъ достаточнаго основанія для предположенія, что описаніе Епифанія относится къ какой-либо иной эпохѣ въ исторіи храма Вознесенія, чѣмъ предыдущія. Эта эпоха должна начинаться по однимъ—со времени крестоваго перваго похода, предъ которымъ зданіе Модеста было будто-бы разрушено (Тоблеръ), по другимъ (Вогюэ) съ первой половины XI-го столѣтія. Ради того, чтобы помѣстить внутрь этого періода—третьяго со времени основанія храма при Константинѣ—Епифаніево описаніе, Вогюэ даже забываетъ другія свои правда, мимоходомъ высказанныя, соображенія о принадлежности Епифанія къ X-му вѣку.—Однако, всетаки не существуетъ какихъ-либо несомнѣнныхъ и ясныхъ указаній на то, чтобы храмъ Вознесенія когда-либо подвергся разоренію въ промежутокъ времени между арабскимъ завоеваніемъ и первымъ крестовымъ походомъ. Изъ свидѣтельства Еккегарда о разрушеніи *монастырей* въ окрестностяхъ Іерусалима послѣ занятія Іерусалима турками сельджуками (1070 г. см. Приложение III-е въ концѣ)—ничего нельзя заключить именно о церкви Вознесенія на Елеонской горѣ. Очевидцы-историки перваго крестоваго похода рассказываютъ намъ о святомъ *пустынникѣ*, котораго крестоносцы нашли на Елеонской горѣ и который предсказалъ вождямъ западнаго кресто-

носнаго ополченія успѣшный исходъ предпринимаемаго штурма (объ этомъ повѣтствуетъ Раймундъ Агильскій. Ср. *Sybel*, *Geschichte des ersten Kreuzzugs Zweite Aufl.* 407); изъ этого заключаютъ, что даже отшельничество около Иерусалима, любимымъ центромъ котораго была Елеонская гора (см. Лавсаикъ Палладія объ Иннокентіѣ: *Migne, Patrol. graec.* XXXIV, 1209; объ Адуліѣ: pag. 1210; Мосха, Лугъ духовный: *Migne Patrol. graec.* LXXXVII 3, p. 45. *Anton. Martyr: Itinera latina I*, 100) находилось тогда въ упадкѣ, что даже любимыя пещеры были покинуты обитателями, прежде столь многочисленными; о конгрегациі Елеонской горы (*congregatio montis Oliveti*), существовавшей въ началѣ IX-го вѣка (см. выше примѣч. 3 стр. 42), нѣтъ болѣе и помину. Но еще сомнительно, чтобы пустынный Елеонской горы, о которомъ говорятъ Раймундъ, Альбертъ Ахенскій, Радольфъ и другіе (*Recueil des histor. des croisades. Histor. occid.* III, 293, 685, IV, 470 Ср. *Hagenmeyer, Ekkehardi Hierosolymita* pag. 277), и который, быть можетъ, тождественъ съ подвижникомъ, внушившимъ такое уваженіе нашему Даниилу (и на той же горѣ Елеонстѣй есть пещера глубока—; и ту есть столпникъ близъ, мужъ духовенъ вельми“ стр. 41 нов. изд.), въ самомъ дѣлѣ издавна былъ *единственнымъ* здѣсь обитателемъ; другіе либо могли удалиться въ виду предстоящаго военнаго смятенія, хотя крестоносцы и не заняли самой Елеонской горы во время осады города, другіе, хотябы и не уходили, могли остаться незамѣченными и неотмѣченными въ исторіи, потому что не играли такой выдающейся роли, какъ тотъ упомянутый отшельникъ. Вѣдь находимъ же мы въ 1110 или даже въ 1101 году снова множество занятыхъ отшельническихъ келлій на той-же Елеонской горѣ, хотя Готфридъ Бульонскій



не основывалъ здѣсь монастыря или аббатства, подобнаго тому, какое учреждено было въ долину Іосафатовой (см. выше стр. 198). Радульфъ Канскій (изъ города Кана, Cadomensis) при описаніи Елеонской горы замѣчаетъ, что здѣсь была „circumcirca ab utraque vallis latere eremitalis plurima crepido (Gesta Tancredi: Recueil des histor. des croisades. Histor. occid. III, 686), т. е. что обѣ высокія окраины долины Іосафатовой, какъ спускъ со стороны Іерусалима, такъ и подъемъ на Елеонскую гору,—были пріютомъ отшельничества. Наконецъ, хотя бы Елеонская гора и была покинута живыми людьми, даже большинствомъ отшельниковъ, все-таки могла тамъ продолжать свое существованіе по той или другой причинѣ оставшаяся нераззоренною церковь, именно церковь Вознесенія: и вотъ мы находимъ что авторъ Дѣяній Франковъ, который любитъ перечислять развалины (см. выше стр. 97, 98, 196), о храмѣ Вознесенія выражается просто и кратко, что это есть церковь *древней постройки*, заключающая въ себѣ памятники многихъ святыхъ (ecclesia antiquitus fundata, monumenta sanctorum plurima continet: Recueil III, 512). Послѣ всего изложеннаго мы можемъ приступить къ описаніямъ Елеонской горы у Даніила и Севульфа съ такимъ предположеніемъ, что въ существенныхъ чертахъ относительно храма Вознесенія мы найдемъ у нихъ тоже самое, какъ у Аркульфа и Виллибальда. Что-же представляетъ описаніе Даніила (стр. 38, 39 нов. изд.)? На верху горы Елеонской есть какъ бы *юрта мала*, и на той горкѣ былъ круглый камень, обозначающій мѣсто, съ котораго Христосъ вознесся на небеса. „И есть мѣсто то оздано все комарами около, и верхъ на комарахъ тѣхъ созданъ есть“ это *cameratae porticus* Аркульфа, стоящія кругообразно колонны Епифанія... „Яко

дворъ камень кругомъ и помощень есть весь двороть мраморными досками“: это—*περταυλος μαρμαρωτός* Епифанія, мраморный помость, не упомянутый Аркульфомъ. „И посреди того двора (?) есть созданъ аки теремець кругло, и есть безъ верха;—и въ томъ теремци, подъ самымъ верхомъ тѣмъ непокрытымъ, лежитъ каменеть святой, идеже стоястѣ и нозѣ причистѣи Владыки Нашего и Господа“: это—*interior, domus sine tecto et sine camera* Аркульфа, *de aere factum sculptum ac speciosum quadrans* Виллибальда. Наконецъ, у Даниїла говорится слѣдующее: „И есть *подъ* (по другимъ чтеніямъ *ни, надъ*) каменемъ тѣмъ *трапеза* сдѣлана досками мраморными, и на той трапезѣ литургисають нынѣ“. На вопросъ, соответствуетъ-ли этотъ алтарь *конхи* Епифанія, угловому алтарю въ восточной части Аркульфа, по видимому—слѣдуетъ отвѣчать отрицательно; у Даниїла мы находимъ только болѣе подробное описаніе принадлежностей внутренней часовни или внутренняго отдѣленія, *конха* же должна была находиться внѣ теремца. У Севульфи (pag. 845) сообщается о мѣстѣ Вознесенія Христа слѣдующее: *Inde locus est turriculo circumdatus honorifice preparatus, altari deintus super locum facto, et etiam muro undique circumcinctus*. Здѣсь мы имѣемъ: 1) башенку съ алтаремъ внутри, такъ что *turriculum* равняется теремцу Даниїла, и алтарь трапезѣ Даниїла; и 2) сверхъ того еще *стѣну*, опоясывающую все мѣсто, и слѣдовательно заключающую въ себѣ и башенку—теремець: стѣна эта очевидно, занимаетъ мѣсто портиковъ Аркульфа, *комаръ* Даниїла; а такъ какъ Севульфъ былъ въ Іерусалимѣ нѣсколько ранѣе Даниїла, то различіе между портиками Аркульфа и стѣною Севульфа слѣдуетъ предполагать только въ описаніи, а не въ самой дѣйствительности. Даниїлъ возстановляетъ тождество

между двумя эпохами. Изъ краткаго описанія Іоанна Вюрцбургскаго (Tobler, Description. pag. 156), ничего нельзя заключить о какихъ-либо видоизмѣненіяхъ въ характерѣ зданія въ продолженіи тридцатилѣтія протекшаго со времени утвержденія латинской власти (его сочиненіе относится къ 1130 году): здѣсь говорится только о большой церкви, и о находящемся въ серединѣ ея отверстіи на мѣстѣ Вознесенія Господа. Итакъ, вопреки общепринятому мнѣнію, мы полагаемъ, что храмъ Вознесенія, возстановленный патріархомъ Модестомъ, безъ значительныхъ измѣненій просуществовалъ до взятія Іерусалима Саладиномъ (1187 г.), и что онъ не былъ вновь перестроенъ крестоносцами. Ср. *Tobler, Siloan.* 96. 106. *Socin, Palaest.* 102. 103, *Vogüé, Les églises de la terre sainte* 315—321 *Іоанид.* Проскинитарій стр. 289. Прибавимъ, что уже одно упоминаніе Епифанія о служеніи патріарха въ праздникъ Вознесенія указываетъ на періодъ духовнаго господства здѣсь восточной церкви; латинскимъ патріархомъ православный грекъ не сталъ бы такъ интересоваться. Современное положеніе храма Вознесенія на Елеонской горѣ носятъ слѣды разрушенія именно съ эпохи вторичнаго завоеванія мусульманами, и вмѣстѣ съ тѣмъ оно сохраняетъ замѣтныя черты того зданія, которое было описано Аркульфомъ, Епифаніемъ и Даніиломъ. Приводимъ относящіяся сюда строки изъ русскаго сочиненія; нѣкоторыя историческія неточности, въ нихъ встрѣчающіяся, легко могутъ быть исправлены читателемъ на основаніи предыдущаго изложенія: „Развалины, оставшіяся отъ нынѣшняго храма (Вознесенія на Елеонской горѣ), воздвигнутаго на этомъ мѣстѣ Св. Еленою, показываютъ, что онъ былъ круглый, имѣлъ около 50 шаговъ въ діаметръ, извнутри шла колоннада, подставы (базисы)

которой остались еще доселѣ; самый верхъ купола не былъ сведенъ, какъ вспоминаетъ о семъ Иеронимъ и многіе другіе... Теперь самыя стѣны великаго храма почти всѣ разрушены; въ срединѣ двора надъ самымъ мѣстомъ Вознесенія стоитъ небольшая часовня, извнутри круглая, а извнѣ осьмиконечная“ (здѣсь можетъ быть, находится объясненіе выраженію Виллибальдова хожденія: quadrans), „которая еще и теперь выказываетъ прежнее величіе зданія: она украшена вокругъ колоннами Коринтскаго ордена, изъ хорошаго мрамора съ прекрасною рѣзбою разныхъ центавровъ; но и этотъ остатокъ старины испорченъ, а поврежденія происшедшія отъ времени, залѣплены попросту глиною. Игуменъ Даніиль, который видѣлъ храмъ Вознесенія во всей красѣ его, говоритъ, что эта осьмигранная часовня не имѣла покрова, ибо не хотѣли замыкать пути вознесенія Спасителя; однако теперь совершенно покрыта. Въ абсидѣ храма, т. е. въ дугообразномъ закругленіи при великомъ алтарѣ, была прекрасная мозаика, изображавшая ниспосланіе на апостоловъ Духа Святаго. Часовня имѣетъ извнѣ окружность 24 шага. При входѣ въ двери видѣнъ по правой сторонѣ слѣдъ стопы Господа Иисуса, отгиснутый въ натуральной скалѣ, и этотъ слѣдъ обложенъ мраморомъ въ квадратъ, но стопа видна хорошо... Кромѣ мусульманъ только одни латины имѣютъ право совершать свое богослуженіе внутри этой часовни. Алтари же прочихъ вѣроисповѣданій устроены на дворѣ церковномъ возлѣ часовни: съ *востока алтарь Греческій*, потомъ Сирійскій, Армянскій и наконецъ Коптскій. Въ день Вознесенія Господня и въ Лазареву субботу собирается сюда духовенство разныхъ вѣроисповѣданій для торжественныхъ служеній и народъ толпами покрываетъ эту святую гору“. (Леонида, Старый Иерусалимъ стр. 261—262).

## 70. Мѣсто, гдѣ Христосъ сѣлъ на жребя.

Мѣсто, при которомъ Христосъ сѣлъ на жребя для торжественнаго входа въ Иерусалимъ, называется въ Священномъ писаніи Виѳагією и Виѳагією (Матѣ. 21, 1: εἰς Βηθαφαγῆ сь вариантомъ: Βηθφαγῆ. Марк. 11, 1: Βηθφαγῆ. Лук. 19, 29—также). Во время монаха Бернарда на спускѣ съ горы Елеонской (по несовсѣмъ точному выраженію подлиннаго текста, на западной сторонѣ, ad occidentalem plagam) показывали мраморъ, съ котораго Господь сѣлъ на ослятю (super pullum asine: Itinera latina 1, 317). Іоаннъ Вюрцбургскій (*Tobler, Description.* р. 134) помѣщаетъ Виѳагію *по срединѣ* пути между вершиною Елеонской горы и Виѳанією, что вполне согласно съ опредѣленіемъ libell. de locis sanctis р. 52. Севульфъ (pag. 836) пишетъ, что Виѳагія (Bethfage) находится на горѣ Елеонской, но почти всегда остается не замѣченною (sed fere nusquam apparet). У Даниила (стр. 34 нов. изд.) безъ названія мѣстности отмѣчается *столпъ* въ Виѳаніи *вдалѣ версты* (верста, какъ обыкновенно, равняется у Даниила римско-византійской милѣ); „на томъ мѣстѣ усрѣла Марфа Иисуса; ту паки на осли всѣлъ Христосъ“.—Въ недавнее время на этомъ мѣстѣ открытъ монолитный столбъ (stèle) съ надписями—хотя и неполнѣ сохранившимися, но несомнѣнно указывающими на Виѳагію, и кромѣ того съ фресками: на одной сторонѣ (сѣверной) изображена сцена вытребованія животнаго у хозяина, на другой (западной) изображены фигуры, повидимому, съ ваіями въ рукахъ, а на южной сторонѣ, обращенной къ Виѳаніи, представлено воскресеніе Лазаря. Происхождение этихъ фресокъ относится ко времени латинскаго господ-

ства. См. *Clermont-Ganneau*, La pierre de Bethfages: *Revue archéolog.* 1877 XXXIV, а также *Tobler*, *Topogr.* II, 489.

Любопытное извѣстіе о маслинѣ, находящееся въ текстѣ Епифанія, не находитъ себѣ объясненія въ другихъ источникахъ, и, повидимому, указываетъ на періодъ сарапинскаго господства.

### 71. Виѳанія.

Виѳанія — у нынѣшнихъ Арабовъ ел Азаріэ (отъ имени Лазаря); не подлежитъ сомнѣнію, что современное положеніе ел Азаріэ соответствуетъ разстоянію отъ Іерусалима Виѳаніи, какъ оно обозначено въ Евангеліи (Іоанн. 11, 18), именно въ 16 стадій. Латинскій Теодосій (*Gildem.* p. 19) считаетъ отъ Іерусалима до Виѳаніи *два* мили, нашъ Даніилъ (стр. 33) полагаетъ отъ Іерусалима до Виѳаніи „вдалѣе двою версту“; Греческій Анонимъ (*Allatii Synaxista* p. 88. *Migne*, *Patrol. graec.* CXXXIII, 980)—двѣ мили; въ настоящее время путь отъ Іерусалима до Виѳаніи совершается въ полчаса ѣзды или нѣсколько болѣе. См. *Норова* Путеш. II, 19. 22. *Socin*, *Palaest.* p. 147. *Tobler*, *Topogr.* II, 423. Во время Аркульфа (*Itinera lat.* 1, 166) надъ могилою Лазаря была большая базилика.

### 72. Источникъ Мерры.

Окончивъ описаніе Іерусалима и его окрестностей, авторъ бросаетъ взглядъ далѣе на востокъ по направленію къ Іордану; дѣлаетъ сначала замѣчаніе о разстояніи между Іерусалимомъ и священною рѣкою, а также о характерѣ лежащей между ними мѣстности, а

затѣмъ останавливаетъ свой взглядъ на крайнемъ конечномъ пунктѣ своего горизонта, находящемся, очевидно, по эту сторону рѣки, именуя его неправильно источникомъ Мерры. Извѣстно, что путь отъ Іерусалима къ Іордану дѣйствительно идетъ внизъ по лощинамъ и ущельямъ, а протяженіе его и у латинскаго Θεодосіа считается въ 24 мили (18 до Іерихона, и шесть отъ Іерихона до Іордана: ed. Gildemeist. l. c.), у Бернарда (*Itinera lat.* 1, 318) въ 30 миль и т. д. Что же касается *Мерры*, то въ Священномъ писаніи (Исход. 15, 23. Числ. 33, 29. Ездры 1, 22) такъ именуется мѣсто въ пустынѣ Суръ на восточномъ берегу Чермнаго моря, гдѣ евреи останавливались во время своего путешествія въ землю обѣтованную и гдѣ не имѣли воды, кромѣ горькой, отъ чего и самое мѣсто получило свое названіе; нынѣ эту мѣстность полагаютъ на пути отъ айюнь Муса къ Синаю, гдѣ находится минеральный источникъ Говара или Гавара съ водою столь неприятною, горькою и соленою, что бедуины считаютъ его самымъ дурнымъ этой мѣстности; тождество этой мѣстности съ Меррою подтверждается и разстояніемъ отъ айюнь Муса и качествомъ воды и тѣмъ, что здѣсь нѣтъ болѣе никакого источника. Ср. *Солярскаго*, Библейск. Слов. подъ словомъ Мерра. Совершенно ясно, что въ нашемъ текстѣ не объ этой Меррѣ идетъ рѣчь, такъ какъ во всякомъ случаѣ здѣсь разумѣются окрестности Іордана, а съ другой стороны—никто и никогда не переносилъ къ Іордану ни извѣстнаго становища евреевъ, гдѣ Моисей превратилъ горькую воду въ сладкую посредствомъ указаннаго Господомъ дерева, ни мѣстности, именуемой Меррою и находящейся, по Пятикнижію, вблизи Елима и Синая. Появленіе Мерры около Іордана можно объяснить только ошибкою или смѣшеніемъ автора на-

шей повѣсти. Въ другихъ источникахъ въ соотвѣтствующей топографической обстановкѣ говорится объ *источникѣ Елисея*, нынѣ аинъ-Суютанъ, который изъ *горькаго* превращенъ былъ пророкомъ въ пріятный и здоровый, посредствомъ соли (IV Царствъ 2, 19—22). По Θεодосію, этотъ источникъ Елисея находился въ двухъ миляхъ отъ Іерихона и тамъ былъ алтарь въ честь пророка; объ источникѣ Елисея упоминають и Антонинъ Мартиръ, и монахиня, описавшая путешествіе Виллибальда (*Itinera latina* 1, 68. 99. 263). Изъ новыхъ см. *Норова Путеш.* II, 32.—Что Епифаній свой источникъ Мерры полагалъ именно по эту сторону Іордана, а не по восточную, видно изъ того, что только ниже, говоря о пещерѣ Предтечи, онъ отмѣтилъ переходъ за рѣку. Поводъ къ смѣшенію источника Елисея съ Меррою могло подать самое значеніе еврейскаго слово *Мара*, что значитъ горечь.

### 73. Пещера Предтечи.

Пещера, гдѣ жилъ Предтеча, полагается въ *трехъ* миляхъ за Іорданомъ; о ней упоминаетъ уже Іоаннъ Мосхъ въ первой главѣ Духовнаго Луга (*Migne Patrol. graec.* LXXXVII<sup>a</sup> p. 2353): малая пещера, въ которой аки бы Христосъ часто посѣщалъ Предтечу, находится по ту сторону Іордана въ разстояніи одной мили (*ὡς ἀπὸ σήμερον ἑνός*). Послѣдующіе западные путешественники по той или другой причинѣ о ней умалчиваютъ, ограничиваясь описаніемъ монастыря и церкви по правую сторону Іордана; но русскій паломникъ Даніилъ посѣтилъ эту мѣстность и говоритъ какъ о пещерѣ, въ которой жилъ Іоаннъ, такъ и о потокѣ воды, текущемъ по каменистому дну въ Іорданъ, и сверхъ того онъ съ большею правильностію опредѣляетъ разстояніе пещеры отъ



Иордана въ *два перестрѣла* (стр. 47). Ниже, на основаніи какого-то другаго источника, въ нашемъ сочиненіи та же самая пещера указывается уже въ *одной* милѣ разстоянія отъ Иордана. По описанію Фоки (Allatii Σόμμηта р. 36. Migne Patrol. graec. CXXXIII, 953) пещера Іоанна Крестителя отстояла только на одну *стадію* среди кустарниковъ покрывающихъ ея берегъ. Греческій Анонимъ (Allatii Σόμμη. 99. Migne Patrol. gr. CXXXIII, 988) ограничивается простымъ упоминаніемъ о пещерѣ.—Что эта мѣстность все-таки была извѣстна въ промежуткѣ отъ VI-го столѣтія по XII-е, доказывається издаваемымъ нами отрывкомъ изъ древняго житія Константина и Елены: въ немъ говорится, что переправившись за Иорданъ, Елена нашла пещеру, въ которой жилъ Предтеча и построила тамъ церковь во имя Крестителя (См. Приложение IV).

#### 74. Капернаумъ.

Какъ объяснено во введеніи, описаніемъ Иордана собственно оканчивается первоначальный подлинный текстъ Епифанія; только два или три краткихъ замѣчанія изъ дальнѣйшаго принадлежатъ ему, и съ Капернаума начинается первая большая вставка, заимствованная, какъ теперь оказывается, изъ древняго житія Константина и Елены, или точнѣе—изъ помѣщеннаго въ немъ списка церквей, основанныхъ будто-бы матерью Константина.

*Капернаумъ*—въблизи устья Иордана у Геннисаретскаго озера—есть городъ, въ которомъ Спаситель обиталъ нѣкоторое время вмѣстѣ съ своею Матерью по оставленіи Назарета; по Евангелію (Матѣ. 9, 1) это есть *собственный* или *свой* городъ Христа; здѣсь былъ

домъ Апостола Петра (а не Іоанна, какъ ошибочно сказано въ текстѣ), и сотворено было извѣстное чудо съ сотникомъ. По мнѣнію большинства изслѣдователей, Капернауму теперь соответствуетъ *тэль Хумъ*; нѣкоторые приурочивали Капернаумъ къ хану Миніе, но это противорѣчитъ какъ другимъ даннымъ, такъ и еврейскому преданію. См. *Норова* Путеш. II, 228—238. *Socin. Paläst.* 269, 270; *Sepp, Jerusal.* II, 177 и сл. *Saulcy, Voyage autour de la mer Morte, Paris.* 1853; II, 495, *Guerin, Galilée* 1, 226, *Description géographique, historique et archéologique de la Palestine.* 7 vol. Paris 1868—1880.—По свидѣтельству Св. Епифанія, отца Церкви IV-го вѣка, уже при Константинѣ была здѣсь христіанами выстроена церковь (advers. *Naeges.* II p. 437); Антонинъ Мартиръ видѣлъ здѣсь базилику т. е. конечно эту самую Константинову церковь; но позднѣйшіе западные паломники, подобно нашему Епифанію или его интерполятору, уже не упоминаютъ о такомъ зданіи.

#### 75. Мѣсто исцѣленія кровоточивой.

Скала, имѣющая видъ креста, обозначаетъ мѣсто исцѣленія кровоточивой, т. е. чуда, о которомъ говорится въ Евангеліи отъ Маттея (9, 20. Ср. Марка 5, 25. Лук. 8, 43). Первоначальное свѣдѣніе о скалѣ, имѣющей видъ креста, читается въ житіи Елены, но тамъ не обозначено ни разстояніе отъ Капернаума, ни близость къ Ептапигону (см. ниже), тѣмъ не менѣе, прибавленное интерполяторомъ, можетъ быть, по собственному соображенію, указаніе на разстояніе оказывается довольно правдоподобнымъ, такъ какъ оно предполагаетъ отъ Капернаума до Ептапигона *девѣ миль* (одна

миля отъ Капернаума до скалы, и отъ скалы до Ептапигона одна миля), какъ это прямо и сказано у Θεодосія: *A septe fontibus usque in Sapharnaum millia duo*. Приуроченіе исцѣленія кровоточивой къ окрестностямъ Капернаума и Тиверіады гораздо болѣе соотвѣтствуетъ Евангельскому тексту, чѣмъ обыкновенное и болѣе распространенное отнесеніе этого чуда въ Панаэдѣ или Кесаріи Филипповой. См. *Socin, Paläst.* p. 288. *Eine alte christliche Sage verlegt die Heilung der Blutflüssigen hierher*» (т. е. въ Панаэду, Bányas—Кесарію Филиппову). Впрочемъ, если тутъ имѣется въ виду сказаніе Евсевія (восьмая книга, 18-ая глава Церковной исторіи), то Панаэда у Евсевія выдается за мѣсто происхожденія, родину кровоточивой, а не мѣсто ея исцѣленія.

#### 76. Ептапигонъ.

Ептапигонъ приходится по нашему тексту въ двухъ миляхъ отъ Капернаума; въ предыдущемъ примѣчаніи мы указали, что и по Θεодосію разстояніе между ними точно такое же (ed. Gildem p. 16); по словамъ послѣдняго, здѣсь Христосъ крестилъ Апостоловъ и насытилъ народъ *пятью* хлѣбами; въ *Commemoratorium*, относящемся къ началу IX-го вѣка, говорится не просто о мѣстности, а о *монастырѣ* надъ моремъ Тиверіадскимъ, называемомъ Ептапигонъ, и о *церкви* при морѣ, которую именуютъ двѣнадцать престоловъ — *quam vocant duodecim thronorum*,—потому что тутъ Христосъ возсѣдалъ со своими учениками; число монаховъ въ монастырѣ было 10. Въ нашемъ текстѣ говорится о большой церкви, при чемъ указаніе на 12 престоловъ опущено, хотя оно находится въ первоначальномъ источ-

никъ (въ житіи Елены), а о монастырѣ совсѣмъ не упоминается; впрочемъ мы и не должны ожидать здѣсь строгаго соответствія съ *Commemoratorium*, такъ какъ мы уже имѣемъ дѣло не съ Елифаніемъ собственно, а съ интерполяторомъ, внесшимъ въ текстъ Елифанія извѣстія гораздо болѣе ранняго времени. *Никифоръ Каллистъ* въ своей церковной исторіи, повѣствуя о пребываніи Елены въ Святой землѣ и перечисляя воздвигнутыя ею зданія, точно также какъ интерполяторъ Елифанія пользовался житіемъ Елены; онъ говоритъ о додекаеронѣ (двѣнадцать престоловъ, mensa), но допустилъ либо вслѣдствіе небрежности, либо вслѣдствіе недоразумѣнія—то отступленіе отъ своего источника, что вмѣсто насыщенія пятью хлѣбами пишетъ о насыщеніи *седьмью* (*Migne Patrol. graec. CXLEVI, lib. VIII, cap. 30*). Само собою разумѣется, что объясненіе названія Ептапигонъ (*Septem fontes*, семь источниковъ) заключается не въ количествѣ хлѣбовъ, а въ количествѣ водныхъ потоковъ. Еврейское названіе Ептапигона будетъ, очевидно, *Бирсабе* или *Берсабе*, встрѣчающееся у Иосифа Флавія (*Bellum Iudaic. III, 3, 1*), филологически опять заключающее въ себѣ указаніе на семь источниковъ. Положеніе Берсабе—Ептапигона опредѣляется довольно точно сообщеніями памятниковъ: съ одной стороны это мѣсто отстоитъ на двѣ мили отъ Капернаума (тель—Хума—разумѣется на югъ), а съ другой—оно находится въ такомъ же разстояніи отъ Магдалы (Меджделя—разумѣется на сѣверь): въ послѣднемъ показаніи снова сходится наша повѣсть и латинскій *Θεοδοσίη* (ed. Gildem. pag. 16: *De Magdala usque ad septem fontes milia II*). На этомъ основаніи Ептапигонъ—Берсабе приурочиваютъ либо къ теперешнему *тель-Ханазиръ* мѣстечку, расположенному на скалистомъ мысѣ, кото-

рый круто спускается къ Тиверіадскому озеру, замыкая на сѣверѣ долину Геннисаретскую, то къ близъ лежащему мѣстечку *ханъ Миніе*. Берсабе-Ептапигонъ называлось мѣсто по праву, такъ какъ дѣйствительно по близости находятся семь источниковъ; пять на сѣверѣ, теперь именуемые аинъ ет-Табига, и два на югѣ, теперь аинъ ет-Тинъ. Прекрасный зеленый лугъ находится при послѣднихъ двухъ, и объ этомъ лугѣ, повидимому, распространяется Аркульфъ (*Itinera latina I, 183*). По Севульфу (pag. 251) мѣсто или гора, гдѣ Господь насытилъ 5,000 человекъ, называемое трапезою Господа (*Tabula Domini*), расположено въ двухъ миляхъ на востокъ отъ замка Геннисарета, отличаемаго имъ отъ Тиверіады (= Хенереоъ = джебелъ Ханазиръ). О Ханазирѣ и ханъ-Миніе см. *Норова* Путеш. II, 223, 225, 226. Объ Ептапигонѣ: *Socin, Palästina. 270. Guthe, die Ortschaften am See Genezareth. Zeitschrift des deutschen Palästina—Vereins II, 63*. Кромѣ того, Кириллъ Скиѳопольскій писавшій около 555 г. упоминаетъ о Ептапигонѣ = мѣстѣ семи источниковъ въ житіи св. Саввы § 24. Въ житіи св. Елены (см. прилож. IV) Ептапигонъ, какъ мѣсто насыщенія пяти тысячъ, отличается отъ Додекаерона (двѣнадцать престоловъ), мѣста насыщенія четырехъ тысячъ: послѣднее находится въ окрестностяхъ города Тиверіады. Ср. *Норова*, Путеш. II, 253.

### 77. Магдала.

Магдала, теперь селеніе, носящее названіе Медждель (*Medschdel*), при южномъ входѣ въ долину Геннисаретскую (въ Новомъ Завѣтѣ — *земля* Геннисаретъ: *Марк. 6, 53; Матѣ. 14, 34*). Съ большою вѣроятностію полагаютъ, что именно Магдала называется у Плинія и у Юсифа Флавія Тарихеею; по словамъ втораго изъ

названныхъ писателей Тарихея-Магдала находилась въ 30 стадіяхъ отъ Тиверіады (1<sup>1</sup>/<sub>4</sub> часа пути); по замѣчанію Θεодосія, съ которымъ согласенъ и нашъ текстъ, Магдала отстояла на двѣ римскихъ мили отъ Ептапигона: то и другое противорѣчитъ отождествленію съ Керакомъ, которое было предлагаемо другими. *Socin*, *Paläst.* 268. *Sepp* *Ierusal.* II, 108, 165. *Saulcy* II, 482. *Guerin*, *Galilée* I, 203. *Норова*, *Путеш.* II, 244.

### 78. Тиверіада.

Положеніе Тиверіады, теперь Табаріэ, хорошо извѣстно и не подлежитъ спорамъ. См. *Норова*, *Путеш.* II, 245. *Socin*, *Paläst.* 264. *Saulcy*, *Voyage autour de la mer Morte* II, 480. *Guerin*, *Galilée* I, 250. *Іоаннидеса* *Проскинит.* стр. 346. Въ настоящее время Табаріэ представляетъ только жалкіе остатки прежде обширнаго и хорошо укрѣпленнаго города, обнесеннаго на сухопутной сторонѣ стѣною, слѣды которой сохранились какъ на сѣверѣ, такъ и на югѣ. Въ нашемъ текстѣ, согласно съ предыдущимъ изложеніемъ, предполагается путь съ сѣвера на югъ, и поэтому всего скорѣе слѣдуетъ думать, что *ключъ воды*, о которомъ сейчасъ же упоминается при Тиверіадѣ, тождественъ съ горячими источниками, извѣстными новымъ путешественникамъ: послѣдніе помѣщаютъ ихъ въ получасѣ или въ 20 минутахъ ѣзды отъ города. *Норова* *Путеш.* II, 250. „Отъ Табаріэ до горячихъ источниковъ полчаса ѣзды разстоянія“. *Сочинъ* (pag. 266): *In der Nähe von Tiberias liegen berühmte heisse Bäder. Um diese zu besuchen, geht man dem Strande nach... Auf dem Wege sieht man allenthalben Ruinen der alten Stadt, Ueberreste einer dicken Mauer... Man erreicht die Bäder zu Pferd in 20 Min...* Очевидно, однако, что *шестнадцать миль*, которыми обо-

\*

значается въ нашемъ текстѣ разстояніе ключа отъ Тиверіады, никакъ не могутъ быть пройдены хотя бы и на лошади въ 20 минутъ времени, а потому намъ приходится либо отказаться отъ представляющагося само собою отождествленія, либо допустить въ текстѣ существованіе ошибки — въ такомъ, напримѣръ, родѣ, что вмѣсто миль слѣдовало бы читать стадій (16 стадій равняются тремъ верстамъ или приблизительно двумъ римскимъ милямъ). Дальнѣйшее затрудненіе заключается въ вопросѣ о томъ, какой именно фактъ Евангельской исторіи подразумѣвается въ замѣчаніи о *застигнутыхъ* Господомъ *девяти ученикахъ* (κατηλήφθησαν οἱ ἐννέα μαθηταί). Издатель сочиненій Епифанія, Дрессель (pag. 98) толковалъ такъ, что тутъ идетъ рѣчь либо о первомъ избраніи двѣнадцати апостоловъ, происшедшемъ дѣйствительно въ Галилеѣ, но съ намекомъ на какую то неизвѣстную намъ подробность, заимствованную изъ апокрифическаго источника, либо въ какомъ нибудь тоже апокрифическомъ источникѣ говорилось о *захватѣ* (уже Іудеями—κατηλήφθησαν) *девяти* учениковъ Христа тотчасъ за предательствомъ Іуды, девяти—потому что Петръ и Іоаннъ оставались на свободѣ и слѣдили за Христомъ издалека. Последнее толкованіе приближаетъ сцену событія къ Іерусалиму, какъ того и требуетъ слѣдующее ниже упоминаніе о Мелхиседекѣ. Но ни то, ни другое толкованіе не могутъ быть признаны сколько нибудь правдоподобными, и опять не за чѣмъ предполагать новыхъ совѣмъ никому неизвѣстныхъ апокрифическихъ сказаній. Всего скорѣе, рѣчь идетъ здѣсь о явленіи Христа апостоламъ на озерѣ Тиверіадскомъ послѣ своего воскресенія (Іоанн. 21 гл.). Объ этомъ событіи обыкновенно говорится въ связи съ озеромъ Тиверіадскимъ и Тиверіадою, между прочимъ и въ древнемъ житіи

Елены, которымъ, очевидно, пользовался интерполяторъ повѣсти Епифанія, а также и здѣсь ниже, когда снова заходитъ рѣчь о Тиверіадѣ. У *Даніила* (стр. 105, 106) отмѣчается нѣсколько пунктовъ, ознаменованныхъ явленіями Христа ученикамъ при морѣ Тиверіадскомъ; къ данному случаю подходитъ *третье* явленіе по воскресеніи, но мѣсто, назначаемое для него (вблизи отъ мѣста насыщенія пяти тысячъ „И ту есть близъ мѣсто подъ горою моря того Тиверіадскаго... А оттуда есть близъ былъ домъ Маріи Магдалины“) не сходится съ нашимъ текстомъ какъ исправленнымъ, такъ и неисправленнымъ. Хожденіе Христа по водамъ и явленіе народу, рассказанное Даніиломъ не совсѣмъ согласно съ Евангельскимъ текстомъ (Матѳ. 19, 26; Марк. 10 27; Лук. 18, 26; Іоанн. 6, 24), помѣщается въ 10 верстахъ отъ Тиверіады и въ одной верстѣ отъ моря (Дан. стр. 105), что опять не соотвѣтствуетъ нашей задачѣ. Остановливаясь на предположеніи, что въ объясняемомъ нами отрывкѣ Епифанія подразумѣвается третье явленіе Христа по воскресеніи, мы все таки должны подивиться небрежности интерполятора или же служившаго ему источникомъ другаго автора, насчитавшаго девять учениковъ, тогда какъ въ соотвѣтствующемъ текстѣ Евангелія (Іоан. 21) говорится только о *семи* со включеніемъ и Наѳанаила. За тѣмъ снова возбуждается недоумѣніе указаніемъ тутъ же, гдѣ застигнуты были ученики, мѣста, гдѣ Мелхиседекъ благословилъ Авраама. Ближе къ смыслу библейскаго разсказа мѣсто благословенія Мелхиседека полагается вблизи Іерусалима (Быт. 14, 18; Dressel pag. 95): Антонинъ Мартиръ и послѣдующіе латинскіе паломники указываютъ его около Голгоѳы (ср. Tobler Golg. 385—387); греческіе источники, начиная съ древняго житія Елены, которымъ, повидимому,



пользовался авторъ распространенной повѣсти Елифанія, полагають сцену благословенія Мелхиседекомъ Авраама при горѣ Ѡаворѣ. Такъ и у нашего Данила (стр. 113).

### 79. Назаретъ.

Назаретъ отмѣченъ въ *двухъ* миляхъ — отчего? Если отъ мѣста, гдѣ ученики ловили рыбу и отъ Тиверіады, то это совсѣмъ несообразно съ дѣйствительностію. Ниже въ нашемъ же текстѣ сказано, что отъ окрестностей Тиверіады до Назарета около пяти часовъ пути. Отъ Тиверіады до горы Ѡавора по житію Елены 10 миль, а Назаретъ еще отсюда далѣе на полтора часа ѣзды (*Норова* Путеш. II, 202); по Данилу (стр. 110) Ѡаворская гора и Назаретъ отъ Тиверіадскаго озера отстоятъ на *восемь верстъ великихъ*. Въ весьма небрежномъ изложеніи интерполятора о Назаретѣ ничего кромѣ неправильнаго опредѣленія разстоянія и не сказано: ни о храмѣ Благовѣщенія, о которомъ говорятъ писатели VII и VIII вв. (Аркульфъ, Виллибальдъ), ни объ источникѣ, о которомъ можно читать у Данила (стр. 118), здѣсь нѣтъ рѣчи. Что же касается смоковницы, проклятой Христомъ, то опять нѣтъ никакого основанія полагать ее близкою къ Назарету вмѣсто окрестностей Іерусалима на пути къ Виѳаніи (Матѣ. 21, 19—20; Марк. 11, 12—14, 19—24). Дальнѣйшее упоминаніе о Наѳанаилѣ показываетъ, что рѣчь должна бы собственно идти совсѣмъ не о проклятой смоковницѣ, а о той, подъ которою Христосъ видѣлъ Наѳанаила, прежде чѣмъ Филиппъ говорилъ съ нимъ (Іоанн. I, 49); сцена подразумѣваемаго евангельскаго повѣствованія помѣщается дѣйствительно въ Галилеѣ вблизи озера Тиверіадскаго.

## 80. Подъемъ въ 2340 ступеней.

Восточнѣе отсюда т. е. отъ Назарета находится подъемъ на такую гору, названіе которой здѣсь не приведено, потому что далѣе текстъ вдругъ обрывается и неожиданно переходитъ къ окрестностямъ Іерусалима. Всего естественнѣе было бы ожидать здѣсь упоминанія о горѣ Фаворской; когда очевидная новая вставка, прерывающая теченіе рѣчи, приходитъ къ концу, то мы дѣйствительно опять читаемъ о подъемѣ на гору Фаворъ, но только число ступеней уже обозначено цифрою—хотя и сходною по своимъ составнымъ частямъ или знакамъ, но отличною по значенію—именно 4340 вмѣсто 2340. Гдѣ ошибка, рѣшить трудно.

## 81. Дидаскаліонъ.

Если заимствованіе изъ перечисленія церквей, основанныхъ Еленою, служило къ восполненію пробѣла въ первоначальномъ текстѣ Епифанія, то вторичная вставка изъ какого то другаго источника, помѣщенная между двумя упоминаніями подъема на Фаворъ, еще менѣе умѣстна—въ томъ отношеніи, что она возвращаетъ насъ назадъ къ пунктамъ, уже ранѣе описаннымъ, хотя, конечно, они вновь трактуются съ нѣкоторыми видоизмѣненіями и дополненіями. Издатель и комментаторъ распространеннаго греческаго Епифанія, Дрессель, хотя и замѣтилъ безсвязность изложенія (*sequentia non cohaerent*), все таки не догадался въ чемъ дѣло, и опять прибѣгаетъ къ предположенію апокрифическихъ источниковъ, будто бы помѣщавшихъ въ Галилеѣ то, что происходило по четвероевангелію около Іерусалима. Ди-

*даскаліонъ* прежде всего — хотя и не названъ былъ у насъ выше, но это есть та самая пещера, о которой мы разсуждали по поводу храма Воскресенія на Елеонской горѣ (стр. 206 и сл.), которая упоминается у Евсевія и у неизвѣстной паломницы Гамуррины (стр. 208). Латинскій Θεодосій, упоминая о ней при описаніи горы Елеонской, сообщаетъ ея еврейское наименованіе: *spelunca, quae dicitur Mazi, quod interpretatur discipulorum, ubi Dominus quando praedicabat in Hierusalem requiescebat* (ed. Gildem. p. 24). У Евсевія было сказано, что въ пещерѣ близъ мѣста вознесенія, Христосъ училъ учениковъ вообще тайнамъ ученія, въ нашемъ текстѣ здѣсь предположено специальное наставленіе предъ Вознесеніемъ; послѣ здѣсь предполагалось мѣсто, гдѣ Христосъ научилъ своихъ учениковъ молиться „Отче нашъ“.

## 82. Храмъ Вознесенія.

Какъ мы знаемъ, церковь Вознесенія первоначально заключала въ себѣ вышеупомянутую пещеру, а самый пунктъ Вознесенія былъ внѣ ея; послѣ же было на оборотъ: пещера была внѣ храма, какъ это предполагается въ обоихъ мѣстахъ объясняемаго нами памятника — какъ въ первоначальномъ текстѣ Епифанія, такъ и въ разсматриваемой нами вставкѣ. Совершенно правильно сказано, что церковь находилась къ сѣверу отъ Дидаскаліона — пещеры; заслуживаетъ также вниманія новое указаніе на *святой камень*.

## 83. Гробница Самуила.

Въ текстѣ явная несообразность: съ одной стороны гробница Самуила находится на вершинѣ горы Елеон-

ской, съ другой стороны въ шестнадцати миляхъ разстоянія отъ нея же: но если мы будемъ понимать выраженіе *εις κεφαλήν* въ значеніи „въ головахъ, вверху отъ нея“, какъ въ описаніи пещеры, въ которой слышится вопль заключенныхъ душъ (см. стр. 6), то получается нѣсколько удовлетворительный смыслъ, хотя счетъ разстоянія все таки останется неправильнымъ. У латинскаго Θεодосія (de situ ed. Gildem. pag. 18) мѣсто погребенія Самуила указано въ Рамаѣ—въ разстояніи *пяти* миль отъ Іерусалима: De Hierusalem in Ramatha, ubi requiescit Samuel, milia V. Подъ Рамаѣю тутъ нужно разумѣть ту *Раму* — Армаѣемъ, мѣсто рожденія Самуила, по книгѣ Царствъ (2 кн. 4, 17), ер-Рамъ на картахъ, которая отстоитъ собственно отъ Іерусалима на разстояніе нѣсколько большее одной нѣмецкой мили, по *Фокъ* (Allatii Σύμμ. 44; Migne Patrol. graec. CXXIII, 960) на разстояніе *шести* миль римскихъ отъ Іерусалима (*Ἀρμαδέμ*), и стоитъ на холмѣ, отдѣляющемся отъ Неби Самвиль, горы Самуила, нѣсколько на сѣверъ отъ нея (ср. *Норова* Путеш. II, 5; *Socin Palästina* pag. 218). Позднѣе Θεодосія эту самую гору Самуила, наиболѣе высокій пунктъ въ окрестностяхъ Іерусалима, считали мѣстомъ погребенія Самуила; крестовосцы выстроили тутъ церковь въ честь пророка, прозвавъ самую гору „mons Gaudii“ (*Socin, Paläst.* pag. 19). Во время Юстиніана по его повелѣнію, выкопанъ былъ колодезь (цистерна) въ монастырѣ Самуила (Procop. de aedific. въ Procopii opera ed. Dindorf III, 328), при чемъ мѣстоположеніе его совсѣмъ не обозначено.

#### 84. Виѣанія.

О Виѣаніи уже было ранѣе; новаго здѣсь—только опредѣленіе разстоянія, противорѣчащее означенному

выше (см. здѣсь стр. 219). Слѣдуетъ, однако, замѣтить, что упоминаніе о Виваніи и монастырѣ Св. Евѳимія, хотя и составляетъ явно позднѣйшую вставку, уже встрѣчается и въ славянскомъ текстѣ Епифанія, представляющемъ болѣе первоначальный изводъ повѣсти.

### 85. Монастырь Евѳимія.

О монастырѣ Евѳимія можно читать у *Норова* Путеш. II, стр. 35; у *Леонида*, Старый Іерусал. 392, 464. Ср. *Tobler* Topogr. II, 964 и статью *Schick'a* въ *Zeitschr. des deutsch. Palästina-Vereins* III, 12. Изъ древнихъ паломниковъ о немъ упоминаютъ *Виллибальдова* спутница (*Hodoepor. Itinera latina* I, 263), нашъ *Даніиль* (стр. 54), греческій *Фока* (*Allatii Σύμμ.* pag. 32; *Migne, Patrol. gr.* CXXXIII, 949); въ хроникѣ *Феофана* подъ 6301 годомъ (—809) упоминается о разореніи его Сарацинами: см. выше примѣч. 33 стр. 128. Указаніе мѣста, гдѣ *Адамъ* плакалъ, встрѣчается единственно въ нашемъ источникѣ. Ср. *Tobler*, *Topogr.* II, 976.

### 86. Домъ Іоакима.

Домъ *Іоакима*, очевидно, есть монастырь *Кузива*, *Хозива* или *Хозевита*, въ которомъ, какъ объясняетъ нашъ *Даніиль* (стр. 42) „постился святой *Іоакимъ* ради неплодства своего“; сказаніе это основано на апокрифическомъ протоевангелии *Іакова*. О монастырѣ упоминаетъ *Commemorat. de casis* (*Itinera latina* I, 303) и греческій перипегитъ *Фока* (*Allatii Σύμμ.* pag. 30; *Migne*

Patrol. gr. CXXIII, 249); послѣдній считаетъ отъ монастыря Евѳимія до Хозивы 12 миль, что согласно и съ нашимъ текстомъ. Ср. *Норова* Иерусал. и Синай стр. 32. *Леонида* Старый Иерусал. 393, 401, 463.

### 87. Иерихонъ и Едесса.

Объ Иерихонѣ въ нашемъ текстѣ читается одно простое упоминаніе, не требующее объясненій. Но за то сообщеніе объ *Едессѣ*, на сѣверъ отъ Иерихона въ шести миляхъ, при томъ съ мощами Кира и Іоанна остается для насъ совершенно темнымъ; въ Палестинѣ нѣтъ города съ такимъ наименованіемъ. Мощи Кира и Іоанна, если разумѣть тѣхъ двухъ Александрійскихъ святыхъ, житіе которыхъ было написано патриархомъ Софроніемъ (Migne, Patrol. gr. LXXXVII<sup>3</sup>) тоже находились здѣсь около Иерихона, а въ Александріи—съ начала во храмѣ апостола Марка, потомъ во храмѣ евангелистовъ, а въ послѣдствіи (послѣ VII) вѣка, какъ свидѣтельствуетъ Антоній Новгородскій, были перенесены въ Константинополь (изд. Савваитова стр. 132); данныя о перенесеніи мощей въ Римъ, приведенныя въ комментаріи Болландистовъ, очень сомнительны. О перенесеніи мощей Кира и Іоанна изъ Александріи говорится и въ переработкѣ первоначальнаго житія Метафрастомъ, но весьма неясно и неопредѣлительно; за то мы встрѣчаемъ тутъ замѣчаніе, что св. Іоаннъ былъ родомъ изъ *Едессы*, подъ которою можетъ быть разумѣема и Сирійская Едесса. Въ житіи Елены (см. прилож. IV) упоминается о постройкѣ царицею церкви въ честь Кира и Іоанна, но безъ всякаго указанія на то, въ какой части Святой земли она должна была находиться.

## 88. Монастырь св. Герасима.

О монастырѣ св. Герасима см. *Леонида Старый* Иерусал. стр. 395. *Tobler* Topogr. II, 715. Онъ упоминается у Мосха въ Духовномъ лугѣ (*Migne Patr. gr. LXXXVII, 3004*), въ *Commemorat. de casis (Itinera latina I, 303)*. Въ нашемъ текстѣ все таки есть поводъ къ недоумѣнію. Изъ Мосха мы знаемъ, что монастырь Герасима былъ удаленъ отъ Иордана только на одну милю, по словамъ *Фоки* (*Allatii Сѳм. р. 33; Migne Patrol. gr. CXXXIII, 952*) монастырь Герасима нѣкогда находился между обителями Предтечи и Каламона на самомъ Иорданѣ, но въ его время сохранились только его развалины, такъ какъ самыя основанія были подмыты теченіемъ рѣки; по *Даниилу* (стр. 49) монастырь Герасима стоялъ между обителями Предтечи и Каламоніей — въ верстѣ разстоянія отъ той и другой. Его отыскиваютъ нынѣ въ развалинахъ *касръ Хажла*.

## 89. Монастырь св. Зосимы.

О монастырѣ Зосимы см. *Норова* Путеш. II, 39. *Tobler* Topogr. 714—718. По указанію русскаго путешественника монастырь находится нѣсколько лѣвъѣе дороги отъ Иерихона къ Мертвому морю. Чаще, чѣмъ о монастырѣ, говорится просто о пустынѣ *Зосимы* при самомъ теченіи Иордана, по сю или по ту его сторону, вблизи пещеръ Предтечи и пророка Иліи,—(см. *Данила* стр. 45 и у *Фоки Allatii Сѳм. р. 37. Migne, Patrol. gr. CXXXIII, 956*); при этомъ упоминается о посѣщеніи Зосимы Марією Египетскою.

## 90. Иорданъ и мѣсто крещенія.

При этомъ новомъ упоминаніи о мѣстѣ крещенія Господа различаются на Иорданѣ по близости три пункта: 1) большая церковь во имя св. Троицы, 2) малая церковь во имя Предтечи на мѣстѣ самаго крещенія и 3) пещера Крестителя по восточную сторону рѣки. О послѣдней была уже рѣчь выше, при чемъ отмѣчена была и разница въ показаніи разстоянія при двухъ случаяхъ. Что касается двухъ пунктовъ по сю сторону Иордана, то они совмѣстно становятся извѣстны западнымъ паломникамъ—по крайней мѣрѣ со времени Аркульфа, съ тѣмъ, однако, отличіемъ, что никто не называетъ большой церкви Троицкою, а всѣ именуютъ ее Иоанновою. *Теодосій* (ed. Gildem. pag. 24—25), предшествовавшій Аркульфу, знаетъ на мѣстѣ крещенія только мраморный столбъ съ желѣзнымъ крестомъ, но прибавляетъ, что въ его время тутъ же была выстроена церковь императоромъ Анастасіемъ (491—518) и что при этой церкви приставлены были монахи, получавшіе содержаніе изъ государственной казны. Изъ подробностей дальнѣйшаго описанія все таки обнаруживается, что у Теодосія идетъ рѣчь не о позднѣйшемъ монастырѣ съ большою церковію, а о малой; сказано, что церковь была воздвигнута на сводахъ изъ опасенія поднятія воды въ рѣкѣ. *Аркульфъ* (*Itinera latina* I, 177) пишетъ, что на мѣстѣ крещенія по сю сторону ложа рѣки стоялъ крестъ деревянный, къ нему велъ каменный мостъ на аркахъ, что на самомъ берегѣ была небольшая квадратная церковь при томъ самомъ пунктѣ, гдѣ лежали одежды Спасителя во время крещенія, что церковь эта была основана на четырехъ каменныхъ сводахъ (какъ у Теодосія) и стоитъ.



надъ водою, оставаясь необитаемою, такъ какъ вода подступаетъ подъ самый ея низъ; но далѣе Аркульфъ сообщаетъ, что въ нѣкоторомъ разстояніи и на болѣе высокомъ пунктѣ долины, на вершинѣ пригорка, возвышается другая церковь въ честь Іоанна Крестителя; монастырь, къ которому принадлежитъ эта вторая церковь, окруженъ стѣною изъ квадратныхъ камней (отъ того названіе въ текстѣ Епифанія замка). Ясно, что кромѣ наименованія монастырской церкви Троицкою, объясняемый нами текстъ вполне согласуется съ описаніемъ Аркульфа. Во время Виллибальда (Hodoepor. Itinera latina I, 262) въ монастырь Предтечи было двадцать монаховъ, отсюда *въ одной милѣ* разстоянія мѣсто крещенія Господня, тамъ *церковь* на каменныхъ столбахъ, подъ церквю сухое мѣсто, гдѣ нѣкогда крестился Господь, тогда какъ современные паломники погружались въ воду по близости, тамъ гдѣ стоялъ по срединѣ деревянный крестъ. Авторъ Commemoratio (Itinera lat. I, 303) отличаетъ монастырь и другую церковь, но Бернардъ (pag. 318) уже говоритъ неопредѣленно объ одномъ монастырѣ. У Данила (стр. 42) мы читаемъ слѣдующее: 1) „не дошедше Іордана, близъ пути, монастырь святаго Іоанна Предтечи и *есть горъ въздѣланъ*“ (т. е. устроенъ вверху; другое чтеніе „градомъ одѣланъ“ еще болѣе соотвѣтствуетъ тексту повѣсти Епифанія и указанію Аркульфа на существованіе стѣны); ниже (стр. 43) очевидно этотъ же самый монастырь названъ вѣтхимъ и о существованіи его говорится даже въ прошедшемъ времени: и ту есть *была* церкви велика создана во имя Предтечи Іоанна. 2) а за алтаремъ церкви этого монастыря къ востоку, по описанію Данила, „на пригоріи есть созданъ яко олтарь и комора мала и на томъ мѣстѣ есть крестилъ Предтеча Іоаннъ Господа нашего“;

отъ мѣста крещенія до Иордана „яко можетъ доверечи мужъ камнемъ малымъ“ (стр. 44). *Фока* (*Allatii Σύμμ. pag. 32. Migne Patrol. gr. CXXXIII, 952*) объясняетъ намъ, почему Данииль говорилъ въ прошедшемъ времени о существованіи монастыря Предтечи; онъ былъ разрушенъ землетрясеніемъ и до временъ императора Мануила Комнина (1143—1180) оставался въ развалинахъ; возстановленный этимъ государемъ монастырь отстоялъ отъ Иордана на два перестрѣла (*ταύτης ἄποθεν ὡσεὶ τῶων δύο βολῆς*); но въ промежуткѣ между монастыремъ и рѣкою, на одинъ полетъ брошеннаго камня (*ὡσεὶ λιθοβολῆς ἄποθεν*) былъ четвероугольный храмъ со сводами (*τετράπλευρον θολωτόν*). Соображая всѣ данныя, мы можемъ заключать, что нашъ отрывокъ, внесенный въ текстъ Епифанія, принадлежитъ времени ранѣе разрушенія храма землетресеніемъ, ранѣе Даниила. Въ хроникѣ Теофана (*ed. de Boog. I, 422. II, 276*) упоминается о землетрясеніи 747-го года, разрушившемъ многія зданія и монастыри между прочимъ въ окрестностяхъ Иордана; но повидимому послѣ этого монастырь еще существовалъ, такъ какъ о немъ говорится въ *Commemoratio de casis*, относящемуся къ 808-му году: разрушеніе произошло позднѣе. Въ настоящее время, обнаженный холмъ, увѣнчанный развалившимися стѣнами, указываетъ на остатки монастыря Іоанна Крестителя; въ слѣдъ за ними открываются густые кусты, рисующіе берегъ Иордана. Полагають, замѣчаетъ Норовъ (*Путеш. I, 99, 100*), изъ котораго мы заимствуемъ эти черты, что здѣсь было мѣсто крещенія Спасителя и что оно обозначено этимъ монастыремъ, построеннымъ еще до Юстиніана, въ незапамятное время. Объ Юстиніанѣ здѣсь говорится на основаніи словъ Прокопія (*de aedificiis: Procopii opera ed. Bonn III, 328*) о томъ, что этотъ императоръ устро-

иль колодезь или цистерну у св. Іоанна на Іорданѣ. Неизвѣстный еще Норову текстъ Θεодосія прямо говоритъ о предшественникѣ Юстина и Юстиніана, Анастасіѣ, какъ строителѣ церкви (см. выше). Въ 12 или 15 минутахъ отъ Іордана находится большой четвероугольникъ изъ тесанныхъ камней съ развалившимися сводами, называемый касръ ел-Ехудъ (замокъ Іудейскій). Одинъ продолговатый сводъ съ нишею на востокъ, повидимому, указываетъ мѣсто храма; тутъ видны надписи греческихъ пилигримовъ. Черезъ отверстіе можно смотрѣть внизъ въ цистерну; между каменными плитами встрѣчаются обломки мозаики; эти развалины называютъ теперь дейръ Маръ Іуханна (монастырь Св. Іоанна); въ реставрированномъ зданіи живутъ два греческихъ монаха. Отсюда на юговостокъ въ получасовомъ разстояніи находится мѣсто крещенія. *Socin, Paläst. p. 154. Ср. также Леонида Старый Іересалимъ стр. 462. Tobler, Topogr. II, 685.*

### 91. Жена Лотова.

Соляной столбъ жены Лотовой и продушина ада по буквальному смыслу этого описанія приходятся по ту сторону Іордана, гдѣ указывается пещера Іоанна Крестителя; но можетъ быть въ указаніи разстоянія въ двѣ мили на югъ заключается также представленіе о переходѣ обратно на западную сторону Іордана. По крайней мѣрѣ о второмъ изъ означенныхъ пунктовъ, слѣдуя нашему Даниилу, мы должны думать, что онъ былъ помещаемъ именно по сю сторону рѣки. Что касается жены Лотовой, то Θεодосій (*de situ pag. 25*) и Антонинъ Мартиръ (*Itinera latina I, 100*) указываютъ ее просто въ окрестностяхъ Мертваго моря. Въ настоящее время

Арабы указываютъ столбъ жены Лотовой на западной сторонѣ Мертваго моря, при томъ гораздо южнѣе, чѣмъ окрестности Иордана, насупротивъ высотъ Хевронскихъ, около мѣста называемаго джебель Уздумъ, гдѣ находятся соляная долина и соляныя груды (*Норова Путеш.* II, 44).

### 92. Продушина ада.

Рѣчь идетъ собственно о мѣстоположеніи древнихъ городовъ Содома и Гоморры, которое весьма мало разъясняется неопредѣленными и неточными указаніями нашего источника. Въ древности Содомъ полагали гораздо ближе къ сѣверной окраинѣ Мертваго моря, чѣмъ новѣйшіе изслѣдователи и путешественники. Антонинъ Мартиръ (*Itinera latin I, 100*) отмѣчаетъ на востокъ отъ Иерихона по направленію къ Мертвому морю „пепель Содома и Гоморры“ (*favillas Sodome*), и прибавляетъ, что надъ этою областію стоитъ всегда темное облако съ запахомъ сѣры.

### 93. Тиверіада и Фаворъ.

О Тиверіадѣ уже разъ была рѣчь выше, здѣсь вставка вторичнаго происхожденія. Для избѣжанія недоразумѣнія слова русскаго перевода: „на берегу озера, *откуда* выходитъ Иорданъ“ нужно понимать только въ отношеніи къ озеру (т. е. лучше было сказать: на берегу озера, *изъ котораго* выходитъ Иорданъ). Отъ Тиверіады до Фавора здѣсь полагается день пути; выше было показано, что это неправильно и преувеличено. О подъемѣ на Фаворъ тоже была рѣчь выше въ примѣч. 80-мъ. Не лишено значенія упоминаніе о лаврѣ на вершинѣ горы. По Аркульфу (*Itinera latin. I, 185*) тамъ былъ большой мона-

стырь и многія келліи, при томъ три церкви; по *Commemorat.* (ibid. pag. 304), слѣдовательно около 808-го года, на горѣ Өаворѣ былъ епископъ и четыре церкви, а монаховъ 18, тогда какъ въ нашемъ источникѣ 12: разница небольшая. У Бернарда нѣтъ свѣдѣній о монастырѣ. Нашъ Даниль (стр. 111) нашелъ здѣсь только двѣ церкви и (стр. 112) *монастырь латинскій*; при Фокѣ (Allatii Συμμ. pag. 13; Migne Patrol. gr. CXXXIII, 937) были два монастыря — латинскій и православный.

#### 94. Кана Галилейская.

Упомянутое о Канѣ Галилейской принадлежитъ къ заимствованіямъ изъ первичнаго источника интерполяціи т. е. житія Елены; но тамъ сказано просто о воздвиженіи Еленою церкви въ Канѣ, а здѣсь обозначенъ *монастырь*: о монастырѣ говорится и въ *Commemoratorio* (Itinera latin. I, 303), при чемъ число монаховъ въ рукописяхъ утрачено. Въ приуроченіи древней топографіи къ современной существуетъ нѣкоторое разногласіе; но очевидно съ полнымъ основаніемъ большинство новыхъ изслѣдователей Палестины узнаютъ евангельскую Кану въ нынѣшней Кефръ-Кенна, Kefer-Kenna (*Норова Путеш. II, 255 Socin, Paläst. p. 263*). Однако, Кефръ-Кенна еще ближе отъ Өавора, чѣмъ Өаворъ отъ Тиверіады, и слѣдовательно *для* для *пути*, между первыми двумя пунктами, какъ предполагается въ нашемъ памятникѣ, слишкомъ много; если бы указанія разстояній въ немъ были вообще надежнѣе, то слѣдовало бы принять, что въ его время евангельскую Кану помѣщали далѣе на сѣверъ, за Сепфорисомъ (Sefûrie) или Діокесаріей, гдѣ тоже есть мѣстечко соответственнаго наименованія: хирбетъ Кана или Кана ел-Джелиль.

## 95. Окрестности Тиверіадскаго озера.

Окрестности Тиверіадскаго озера были уже описаны по одному источнику, теперь онѣ описываются по другому, хотя довольно согласно съ предыдущимъ. Лугъ, на которомъ произошло насыщеніе, страннымъ образомъ локализуется между озеромъ Геннисаретскимъ и Тиверіадскимъ моремъ, тогда какъ это одно и то же. Можно бы предположить смѣшеніе Геннисаретскаго озера съ озеромъ *Меромъ*, но тогда мѣстоположеніе насыщенія окажется на самомъ сѣверѣ Тиверіадскаго моря, что не соотвѣтствуетъ другимъ даннымъ; быть можетъ вмѣсто озера Геннисаретскаго слѣдуетъ поставить просто *Геннисаретъ*, т. е. городъ, о которомъ пишетъ еще Севульфъ (pag. 850: A Tyberiae civitate est Genesareth castrum quasi quatuor miliaris ad aquilonem), и о которомъ была рѣчь выше. Мѣсто бесѣды Христа съ Самаритянкою указывается обыкновенно совсѣмъ въ другомъ мѣстѣ; Аркульфъ (*Itinera lat. I, 181*) помѣщаетъ его въ *Сихемъ*, нашъ Данииль (стр. 95) въ *Сихартъ*, который находился близъ Сихема; тамъ былъ и кладязь *Иакова*. Сихемъ, иначе Неаполисъ, иначе Наблусъ—лежитъ въ самомъ сердцѣ Самаріи, а не въ Галилеѣ при Тиверіадскомъ озерѣ. См. *Норова Путеш. II, 137, 141. Socin Palästin. 221. 222.*

## 96. Назаретъ и обратный путь.

Прежде *Ѡаворъ*, а теперь Назаретъ отмѣчается въ одномъ днѣ пути отъ Тиверіады; оба раза неправильно (см. выше стр. 242 и 230). Затѣмъ чрезвычайно странно переходъ отъ Каны Галилейской въ Александрію,

которая при томъ, еще съ большею странностію, названа *святымъ городомъ*; изъ славянской переводной редакціи видно, что первоначально это выраженіе относилось, какъ и слѣдуетъ, просто къ Іерусалиму. Въ славянскомъ текстѣ равнымъ образомъ не говорится о возвращеніи въ *Романію*, что у Византійскихъ писателей означаетъ греческія владѣнія и области какъ въ Европѣ, такъ и въ малой Азіи—въ противоположность Сарацинскимъ или вообще иноплеменнымъ.



## Conspectus locorum,

quibus is codex graecus, quo usus est auctor slavo-rossicae «Narrationis Epiphani» (pp. 16—20), lectiones diversas habuisse videtur a codice Vaticano Dresselii.

Tit. ΔΙΗΓΗΣΙΣ — τόπων Vaticanus] Διήγησις Ἐπιφανίου περὶ τῆς Ἱερουσαλήμ καὶ τῶν ἐν αὐτῇ τόπων.

p. 1,8 μέσης] μέσον.

ibid. ἀγίας] om. Cf. quae adnotabimus ad p. 2, 8. p. 2, 32. p. 6, 7.

p. 1, 10 ὁ Χριστὸς] Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν. Eadem scripturae diversitas paullo infra v. 13.

p. 1, 11 καὶ Ἀδάμ] τοῦ Ἀδάμ.

p. 1, 15 Καὶ ἐπάνω] Ἐπάνω? Ἐξ quo genere est quod καὶ in versione non comparet his locis: p. 2, 10 (καὶ εἰς), p. 2, 13 (καὶ πρὸς), p. 2, 21 (καὶ εἰς), p. 2, 24 (καὶ πλησίον), p. 2, 29 (καὶ εἰς), p. 2, 30 (καὶ εἰς), p. 3, 1 (καὶ εἰς), p. 3, 16 (καὶ πρὸς), p. 3, 19 (καὶ εἰς), p. 3, 29 (ubi pro καὶ ἔστι πρὸς δύοσιν αὐτῶν auctor versionis forsitan legerit Πρὸς δύοσιν ἔστιν), p. 6, 3 (καὶ πρὸς), p. 6, 7 (καὶ πλησίον), p. 6, 13 sq. (καὶ ἐξέρχεται), p. 6, 15 (καὶ εἰς), p. 6, 21 (Ἔστι δὲ καὶ). Aliquoties auctor versionis videri potest δὲ particulam invenisse pro καὶ: p. 2, 22 (καὶ εἰς), p. 3, 13 (καὶ ὑποκάτω), p. 3, 20 (καὶ πρὸς ἀνατολήν), p. 3, 30 (καὶ πρὸς δύοσιν). Omissum



est δὲ p. 2, 4 (Πληστόν δὲ) et bis in exitu narrationis, quem infra exhibemus, additum δὲ p. 2, 5 (κάτωθεν).

p. 1, 19 αὐτοῦ] om.

p. 1, 20 sq. ὁ ἐξ ἀκανθῶν] om.

p. 2, 1 ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχουσα] ἐκ (sive ἀπὸ) τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνουσαν, ἔχουσαν.

p. 2, 4 πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον] om.

p. 2, 7 sq. ἡ εἰκὼν τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου] εἰκὼν ἡ ἁγία θεοτόκος.

p. 2, 8 ὅσιν] om.

p. 2, 9 sq. τῇ τῆς ὑψώσεως ἡμέρᾳ ἔνθα καὶ τὴν ἐγγύην δέδωκεν] om.

p. 2, 10 οἶκος] ναός, et mox ναοῦ pro οἴκου.

p. 2, 12 θῆσασα τοὺς τρεῖς σταυροὺς] om.

p. 2, 13 δεσποτικὸν] om.

p. 2, 14 αἱ λεγόμεναι στοαί] Vix dubium est quin hanc lectionem a Dresselio temere mutatam etiam auctor versionis in codice suo invenerit.

p. 2, 16 καὶ ὁ λίθος ὁ κρεμάμενος] ὡς λίθος an ὡς ὁ λίθος.

p. 2, 18 ἐπὶ σποδοῦ] om., et fortasse καθίσας pro ἐκάθισε καὶ.

p. 2, 21 sq. τὴν μεγάλην πόλιν] τὴν μεγάλην πόλιν τῆς Σιών.

p. 2, 22 οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι] om.

2, 23 ὑπεραγίαν] ἁγίαν, et sic ubicunque in exemplari Vaticano deipara ὑπεραγία dicta est.

p. 2, 25 sq. τὸν Χριστὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν] τὸν Κύριον.

p. 2, 30 αὐλῶν] αὐχῶν.

p. 2, 32 ἔνθα] ἔνθα καὶ.

ibid. ἅγιος] om.

p. 2, 33 sq. καὶ εὐθέως ὁ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.] om.

p. 3, 3 δεξιὸν] om.

p. 3, 4 ἐξεληθῶν] εἰσεληθῶν.



αὐτοφυῆς ἐκ τῆς αὐτῆς πέτρας τοῦ σπηλαίου καὶ καμάρα μικρά.  
 Ἔστι δὲ βρύσις ὕδατος ἔσωθεν (αἴε εἰς τὸ ἔδαφος?) τοῦ σπηλαίου.  
 (Καὶ) ἔνδον τῆς καμάρας ἐστὶ πηγὴ, εἰς ἣν ἐβαπτίζετο (praestat  
 legere *κρεμασιε* = ἐβάπτιζε) ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ πρόδρομος.  
 Ἔστι δὲ καὶ τὸ ὄρος Θαβῶρ, δμ' σκαλία τὸ ἀνάβα. Ἀπὸ δὲ τοῦ  
 ὄρους τῶν ἐλαιῶν πρὸς ἀνατολὴν ὡς ἀπὸ μιλίου ἑνός, ἐστὶν ἡ  
 Βηθανία, ἔνθα ἀνέστησε τὸν Λάζαρον Χριστὸς ὁ κύριος.. Ἀνατο-  
 λικώτερον δὲ τῆς Βηθανίας κεῖται ὁ ἅγιος Εὐθύμιος. Ἐπειτα δὲ  
 εἰσελθὼν εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν εὐξάμενος πορεύῃ τὴν ὁδὸν σου. Καὶ  
 οἱ ἀναγινώσκοντες τὴν γραφὴν μου τοῦ εὐτελοῦς Ἐπιφανίου μοναχοῦ,  
 πιστεύσατέ μοι· τὴν γὰρ πᾶσαν ὁδὸν κατ' ἀλήθειαν ἔγραψα, καθὼς  
 περιεπόλευσα καὶ εἶδον οἰκτεροὺς ὀφθαλμοῖς, ἄλλοι δὲ μὴ συνίοντες  
 τὴν ἀλήθειαν δηγοῦνται ψεῦδος, αὐτοῖς εἰς ὄνειδος. Χάρις δὲ τῷ  
 Θεῷ τῷ ἐνδυναμώσαντι τοὺς αὐτοῦ δούλους πρὸς τὴν τοιαύτην ὁδὸν  
 καὶ θεωρίαν. ὅτι αὐτῷ πρέπει ἡ δόξα εἰς αἰῶνας. Ἀμήν.—

## Приложеніе II.

### Армянское описаніе Святыхъ мѣстъ VII-го вѣка.

Сообщаемый здѣсь отрывокъ, представляющій краткое описаніе Святыхъ мѣстъ въ Палестинѣ, обращаетъ на себя вниманіе своею несомнѣнно глубокою древностію, хотя ближайшее и точное опредѣленіе времени, когда онъ былъ впервые написанъ, оказывается невозможнымъ. Моисей Каганкатваци, авторъ исторіи Агванъ, переведенной на Русскій языкъ проф. К. П. Паткановымъ <sup>1</sup>, въ которой собственно и помѣщается означенное описаніе, жилъ несомнѣнно въ концѣ X-го вѣка но, какъ это съ совершенною основательностію доказано специалистами, только послѣдняя—третья часть исторіи Агванъ должна считаться его самостоятельнымъ произведеніемъ, а первыя двѣ части суть ни что иное, какъ буквальное заимствованіе изъ другихъ источниковъ, восходящихъ къ половинѣ VII-го вѣка. Интересующая насъ глава, содержащая описаніе Святыхъ мѣстъ, находится какъ разъ въ самомъ концѣ второй части; это заставляетъ относить ея происхожденіе не къ X-му вѣку, а скорѣе къ VII-му. За общимъ описаніемъ Святыхъ мѣстъ слѣдуетъ перечисленіе монастырей, постро-

<sup>1</sup> Исторія Агванъ Моисея Каганкатваци, писателя X вѣка. Переводъ съ армянскаго. Спб. 1851.

енныхъ въ Иерусалимѣ Агванами; оно составляетъ 52-ю и послѣднюю главу второй книги, и по видимому родственно съ болѣе обширнымъ недавно обнаруженнымъ въ переводѣ съ армянскаго на французскій исчисленіемъ 70 монастырей армянскихъ въ Иерусалимѣ. См. Archives de l'orient latin t. II: Deux descriptions arméniennes des lieux saints de Palestine: 1) Anastase d'Arménie (VII siècle). Les LXX couvents arméniens de Jerusalem. Имя *Анастасія*, стоящее также и въ заглавіи 52-й главы второй книги исторіи Агванъ, заставляетъ ученаго армяниста, Л. Алипана, думать, что переведенное имъ перечисленіе монастырей армянскихъ относится именно къ VII-му вѣку. Представляется естественнымъ предположить, что и предшествующая, 51-я глава, относится къ тому же времени

Глава LI <sup>1</sup>. *Число и положеніе построенныхъ въ Св. Иерусалимѣ церквей.*

Ты найдешь здѣсь о томъ вѣрныя извѣстія очевидца.

Изъ камня высѣченный гробъ животворца Иисуса въ ростъ находится на полтора обхвата руками (= 1½ сажени) далѣе средняго купола Св. животворной могилы. На колоннахъ куполообразной <sup>2</sup> церкви, (которая построена) въ 100 локтей вышины и въ 100 локтей ширины въ ту и другую сторону (находятся) 12 колоннъ внизу и 12 на верху. Тамъ въ верхнемъ отдѣленіи (въ горницѣ) находятся копье, губка и чаша Христа обдѣланная въ золото. Въ главной церкви (католикѣ), назы-

<sup>1</sup> Проф. К. П. Паткановъ, по нашей просьбѣ, вновь пересмотрѣлъ свое прежнее изложеніе этой главы и свѣрилъ съ подлинными рукописями. —

<sup>2</sup> Слова „колоннахъ куполообразной“ находятся не во всѣхъ спискахъ, а только въ Московскомъ изданіи армянскаго подлинника.

ваемой Матурнѣ (*μαρτύριον*), а также—Обрѣтенія Креста въ 20 локтяхъ разстоянія отъ церкви Воскресенія, расположены въ длину 65 <sup>1</sup> колоннъ на верху и внизу.

Церковь Святой Голгофы, называемая также гробомъ Адама, на десять шаговъ удалена отъ Воскресенья; при ней алтарь, гдѣ былъ распятъ Христосъ на скалѣ.

Церковь Святаго Сіона на одну стадію (аспарѣзъ) удалена отъ Воскресенья и имѣетъ 100 локтей въ длину и 70 въ ширину, 80 <sup>2</sup> сводами связанныхъ колоннъ. Въ ней нѣтъ верхняго отдѣленія (горницы), а только деревянный тарбъ (плетень), а на тарбѣ виситъ терновый вѣнецъ, который былъ возложенъ на главу Животворца. Направо отъ церкви горница таинства и деревянный куполь, въ которомъ изображена тайная вечеря Спасителя. Въ ней алтарь, на которомъ совершается литургія. Въ верхнемъ отдѣленіи Сіона нѣтъ горницы.

На право отъ <sup>4</sup> Сіона палатка (ставка) Пилата, называемая Каппата, и камень, на которомъ стоялъ Спаситель передъ Пилатомъ. На немъ виднѣется слѣдъ ноги его до сихъ поръ. Пониже тазъ (лохань), въ которомъ онъ омылъ ноги своихъ учениковъ. Влѣво отъ Сіона темница, гдѣ заключили Христа. Тамъ алтарь и совершается литургія.

За городомъ на томъ мѣстѣ, гдѣ Еврей задержалъ гробъ Св. Дѣвы и не позволялъ ее похоронить, находится куполь на четырехъ мраморныхъ колоннахъ, покрытыхъ мѣдными крестами. Отсюда 250 каменныхъ

<sup>1</sup> Вар. 75.—<sup>2</sup> Вар. 90.—<sup>3</sup> Вар. строится горница.—<sup>4</sup> Выраженія *на-право отъ Сіона* и ниже *на-лѣво отъ...* слѣдуетъ, конечно, понимать: на *правой* сторонѣ Сіона, и на немъ самою, *на лѣвой сторонѣ* и т. д. Не имѣя знакомства съ языкомъ подлинника, мы не осмѣливаемся дѣлать какія-либо измѣненія въ сообщенномъ переводѣ.

ступеней ведутъ внизъ до могилы (мѣста погребенія) Дѣвы въ долину Гетсемани, а оттуда до Масличной горы, съ которой вознесся Христосъ, 800 ступеней.

На мѣстѣ Вознесенія построено по образцу церкви Воскресенія прекрасное куполообразное зданіе въ 100 локтей ширины. Оттуда видны рѣка Иорданъ, гора Гавръ и многія области.

Виелеемъ отстоитъ отъ Воскресенія къ западу на 220 стадій. Величина церкви 200 локтей въ длину и 100 въ ширину съ 90 мраморными колоннами и каменнымъ сводомъ. Въ ней двойная пещера, которую Авраамъ купилъ для погребалища. Внизу алтаря (подъ алтаремъ) Святая пещера и ясли, гдѣ (также) находится алтарь и совершается литургія. Направо отъ церкви часовня (матурнъ), въ которой сохраняются мощи отроковъ, убиенныхъ Иродомъ.

Оттуда на Востокъ къ Иорданской сторонѣ въ трехъ стадіяхъ отъ Виелеема роща и въ ней двѣ церкви, въ которыхъ совершается литургія.

Рѣка Иорданъ, въ которой Спаситель крестился, находится въ 7 стадіяхъ <sup>1</sup> къ Востоку отъ Иерусалима. Тамъ построена каменная церковь на подобіе креста, 80 локтей въ длину и 80 въ ширину съ тремя алтарями таинствъ, на которыхъ совершается литургія. Масличная гора находится къ Востоку отъ Иерусалима.

<sup>1</sup> Цифра семь представляетъ явную ошибку.

### Приложение III.

Изъ неизданнаго житія Константина и Елены списоць церквей, построение которыхъ приписывается Еленѣ.

Этотъ списокъ, какъ много разъ указывалось въ примѣчаніяхъ, послужилъ источникомъ для (интерполированной) повѣсти Епифанія, преимущественно въ описаніи Галилеи и окрестностей Тиверіадскаго озера; тотъ же самый списокъ, заимствованный несомнѣнно изъ житія Константина и Елены, былъ въ рукахъ Никифора Каллиста, какъ это обнаруживается изъ кн. VIII, гл. 30 его Церковной исторіи (Migne Patrol. graec. CXLVI, 112, 113, 116). О самомъ житіи Константина и Елены можно сказать только то, что авторъ его жилъ послѣ императора Ираклія (610—641), такъ какъ въ концѣ житія говорится о Крестѣ, который Константинъ Великій называлъ *κρος*, а Ираклій переименовалъ въ *ἀνίκητος*; этотъ Крестъ, говорится далѣе, стоялъ въ Цареградѣ на высокой колоннѣ; во время землетрясенія при Маврикіѣ (582—602) колонна была поколеблена, но при Иракліѣ она снова была укрѣплена, тогда именно сдѣлана была Иракліемъ надпись внизу, *которая видна доселѣ...* Что касается Ватиканской рукописи, изъ которой мы сообщаемъ здѣсь отрывокъ, то, по свидѣтельству профессора В. К. Ернштедта, намѣревающагося издать въ скоромъ времени весь памятникъ въ цѣлости, она принадлежитъ XI-му вѣку.



Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν μακαρίᾳ τῇ λήξει εὐσεβοῦς πισ-  
τοτάτου μεγάλου καὶ πρώτου βασιλέως ἡμῶν τῶν χριστιανῶν  
Κωνσταντίνου καὶ ἐλένης τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

Codex. Vatic. gr. 974 Sec. XI.

Τότε δὲ καὶ ἐκκλησίας κατὰ τοὺς τόπους, ἐν οἷς ὁ κύριος ἡμῶν  
Ἰησοῦς Χριστὸς διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν περιεπάτησε καὶ τὰ  
παράδοξα εἰργάσατο θαύματα, ἡ μακαρία αὕτη καὶ ἅγια Ἑλένη  
ἐκέλευσε κτισθῆναι.

Ἐν πρώτοις μὲν ἐν Ἱεροσολύμοις ἔνθα εὗρέθη τὸ ζωοποιὸν  
ξύλον τοῦ πανσέπτου σταυροῦ, ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἑαυτῆς υἱοῦ ἐκ-  
κλησίαν τὸν ἅγιον Κωνσταντῖνον ἐδείματο. ὡσαύτως καὶ ἐν τῷ  
ἁγίῳ μνήματι τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀναστάσεως καὶ  
ἐν τῷ κρανίῳ ναοὺς ἁγίους ἀνήγειρε· ποιήσασα καὶ ἀναβαθμοὺς ἐκ  
μαρμάρων πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἁγίας πόλεως, καταβιβάζοντας πρὸς  
τὸ χωρίον Γεθσιμανί, ἐν ᾧ ἐστὶν ὁ τάφος τῆς παναγίας θεοτόκου.  
ἦτις καὶ ναὸν ποιήσασα περικαλλῆ ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ ἐπ' ὄνομα  
τῆς παναχράντου θεοτόκου, τὸν πανάγιον αὐτῆς τάφον ἔνδοθεν τοῦ  
θυσιαστηρίου τῆς ἐκκλησίας περιετείχισε. λέγεται γὰρ παρὰ πολλῶν  
ὡς ἐμάθομεν, ὅτι αὐτὸς κατωφερῆς τόπος κοιλὰς τοῦ κλαυθμῶνος  
καλεῖται καὶ χειμάρρους τῶν κέδρων καὶ κοιλὰς τοῦ Ἰωσαφάτ. ἀλλὰ  
καὶ ὁ κῆπος ἐν ᾧ παρεδόθη ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν ἐκεῖ ἦν  
καὶ ὁ τόπος ἐν ᾧ προσηύξατο ὁ Κύριος τῇ νυκτί, ἣ παρεδόθη.  
Ἐκεῖθεν δὲ ἡ θαυμασία Ἑλένη ἀπάρασα ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τῶν  
ἐλαιῶν πρὸς ἀνατολὰς, ὅπου ἀνελήφθη ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν,  
ἀκεῖ ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν μετὰ πίστεως πήξασα,  
κατῆλθεν εἰς Βηθανίαν πρὸς τὸν τάφον τοῦ μακαρίου καὶ ἁγίου  
Δαζάρου, ἦτις ἀπέχει τῆς ἁγίας πόλεως μιλία δύο. κλίναςά τε τὸ  
γόνα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τὸν παντοδύναμον κύριον προσκυνήσασα καὶ  
τὸ μνημεῖον τοῦ δικαίου Δαζάρου θερμοῖς δάκρυσιν κατασπασαμένη  
καὶ ἐκκλησίαν ἐπάνω τοῦ μνήματος κελεύσασα δομηθῆναι ἐπ'

ὀνόματι τοῦ ἁγίου Λαζάρου, κατέλαβε τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν, ἐν ᾧ ἔβαπτίσθη διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν· καὶ τὸν Ἰορδάνην ἀντιπεράσασα καὶ τὸ σπήλαιον εὐροῦσα, ἐν ᾧ ὁ πρόδρομος ὤκει, ἐκκλησίαν εἰς ὄνομα τοῦ βαπτιστοῦ Ἰωάννου πεποιήκεν. Ἀπὸ δὲ τοῦ σπηλαίου ἀντίκρυς ἐστὶ τόπος ὑψηλότερος ἐν ᾧ εἰς οὐρανοὺς ἤρπαγη ὁ ἅγιος Ἥλιος· κακεῖ ναὸν πάνυ σεμνὸν προστάξασα γενέσθαι εἰς ὄνομα τοῦ προφήτου Ἥλιοῦ, ἀπῆλθε πρὸς πόλιν τῆς Τηβεριάδος, ἀπέχουσαν ἀπὸ τῆς ἁγίας πόλεως ὁδὸν ἡμερῶν τεσσάρων.

Περίξ δὲ τῆς Τηβεριάδος εἰσὶ ταῦτα· τὸ λεγόμενον δωδεκάθρονον ὅπου ἐκαθέζετο ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐδίδασκεν. Ἐν ᾧ καὶ ἐπλήθυने τοὺς ἐπτά ἄρτους καὶ ἔθρεψε τοὺς τετρακισχιλίους· καὶ σὺν αὐτῷ ἐστὶν ἡ Καπερναοὺμ χωρίον, ὅπου ᾤκησεν ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν· ἐν ᾧ ἐστὶ καὶ ὁ οἶκος τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου ὅπου ὁ θεὸς καὶ δεσποτικὸς δεῖπνος ἐγένετο μετὰ τῶν μαθητῶν. ἐκεῖ οὖν γέγονε καὶ τοῦ ἑκατοντάρχου τὸ θαῦμα· ἐν ᾧ καὶ τὴν κλίνην ἐχάλασαν ἀπὸ τῆς στέγης, τοῦ παραλυτικοῦ.

Ἐν τούτοις τόποις ἡ μακαρία καὶ ἁγία Ἑλένη σεβασμίους καὶ ἁγίους ναοὺς προστάξασα οἰκοδομηθῆναι εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῶν ἁγίων ἡμῶν τόπων, τὸν παρακείμενον τηνικαῦτα ποταμὸν μετὰ τὴν βασιλικῆς αὐτῆς δορυφορίας καὶ τῶν ἀξιολόγων τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀνδρῶν ἀντεπέρασε.

Καὶ εὐροῦσα πέτραν ἔχουσαν τύπον σταυροῦ, ἐν ᾧ ἐθεράπευεν ὁ Χριστὸς τὴν αἱμορροοῦσαν, εἰς ὄνομα τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ σταυροῦ ἐκκλησίαν ἀνήγειρε. κακεῖθεν πάλιν ἀπάρασα καὶ εἰς καστέλλιόν τι ἐλθοῦσα σύνεγγυς τοῦ προρρηθέντος σταυροῦ, ἐν ᾧ ἐστὶ βρύσις μεγάλη, τὸ λεγόμενον ἐπτάπηγόν, ὅπου ἐποίησε τὸ θαῦμα ὁ Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν τῶν πέντε ἄρτων καὶ τῶν δύο ἰχθύων, ναὸν ἀνέστησε θαυμαστότατον.

Κακεῖθεν ἀπῆλθεν εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Τηβεριάδος καὶ εὐροῦσα τὸν τόπον, ἐν ᾧ ἐπέστη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἀλιεύουσιν, ὅτε ἦν καὶ ἡ ἀνδρακιά καὶ τὸ ὀψάριον ἐπικείμενον μετὰ τοῦ ἄρτου, ἐν ᾧ καὶ

ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ καὶ ἔφαγε σὺν αὐτοῖς, ὅπου καὶ τοὺς ἑκατὸν πενήκοντα τρεῖς ἰχθύας ἤλιευσαν, ἐκαλησιάν εἰς ὄνομα τῶν πανευφήμων ἀποστόλων ἐδείματο.

Ἐῖθ' οὕτως, ἐκεῖθεν μετὰ προθυμίας ὑπεξελθοῦσα, ἀπῆλθε χαίρουσα καὶ ἀγαλλιωμένη ἔτι μιλια δύο· καὶ εὐρούσα τὸν οἶκον τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας καὶ τὸν τόπον ἐν ᾧ ἐθεράπευσεν αὐτὴν ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἑπτὰ δαιμονίων, ναὸν τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας ἀνήγειρε.

Καὶ πληρώσασα ἡ μακαρία Ἑλένη τοὺς πέριξ τῆς Τηβεριάδος παρακειμένους σεβασμίους τόπους καὶ ναοὺς περιφανεῖς καθ' ἐνὶ τούτων προστάξασα γενέσθαι, μετὰ σπουδῆς τοὺς ὑπὸ τὴν χεῖρα αὐτῆς εὐλαβεῖς ἄνδρας συμπααραλαβοῦσα, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν τῆς Τηβεριάδος, καὶ ἐν τῷ μέσῳ εὐρούσα τὴν οἰκίαν τῆς πενθερᾶς Πέτρου τοῦ ἀποστόλου, τῆς καὶ θεραπευθείσης ἀπὸ πυρετοῦ ἀφῆ τῆς δεσποτικῆς χειρὸς τοῦ δεσπότη Χριστοῦ, ὡραίαν ἐκαλησίαν πάνυ τὸν ἅγιον Πέτρον τὸν κορυφαῖον τῶν ἀποστόλων ἀνέστησε.

Κακεῖθεν ἀπάρασα ἑαυτὴν ἀπὸ τῆς Τηβεριάδος, πρὸς δύοσιν ὀδεύσασα μιλια δέκα ἀνῆλθε πρὸς τὸ Θαβώριον ὄρος, ὅπου εὐλόγησεν ὁ Μελχισεδέκ τὸν Ἀβραάμ· καὶ ζητήσασα τὸν τόπον ἐν ᾧ μετεμορφώθη ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν, Χριστοῦ καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ ἀποστόλων Πέτρου καὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου ἐκαλησίαν συνεστήσατο, καὶ ἄνδρας εὐλαβεῖς εἰς τὸ καλλιτεργεῖν καὶ ψάλλειν εἰς τὸν πάνσεπτον ἐκεῖνον ναὸν καθιέρωσε, πάμπολλα χρήματα αὐτῆς εἰς τὸ ἔργον δωρησαμένης.

Ἐῖθ' οὕτως πρὸς ἀνατολὰς κατελθοῦσα ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐπορεύθη ἐπὶ τὴν Ναζαρέτ· καὶ ζητήσασα τὸν οἶκον, ἐν ᾧ ἡ πανύμνητος θεοτόκος ἔλαβε τὸ χαῖρε ὑπὸ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ, ναὸν τῆς παναγίας θεοτόκου παράδοξον ἀπειργάσατο.

Ἀπὸ δὲ τῆς πόλεως Ναζαρέτ κατέλαβε τὸ χωρίον Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ζητήσασα τὸν τόπον, ἐν ᾧ ὁ γάμος ἐγένετο Σίμωνος τοῦ Κανανίτου, ὅπου καὶ τὸ ὕδωρ οἶνον ἐποίησε Χριστὸς ὁ θεὸς ἡμῶν, ναὸν ἀνήγειρε ἱερώτατον.

Ἀπελθοῦσα δὲ ἐν τῇ Βηθλεὲμ, ἦτις ἀπέχει τῆς ἁγίας πόλεως

μιλια ἔξ, κακεῖ ἐκκλησίαν μεγάλην δρομικὴν σταυροειδῆ οἰκοδομησαμένη εἰς ὄνομα Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀποκλείσασα ἔνδον, ὑποκάτωθεν τοῦ μεγάλου θυσιαστηρίου, τὴν τε φάτνην καὶ τὸ ἅγιον σπήλαιον, ἔξῃλθε τῆς Βηθλεέμ. καὶ ζήτησασα τὸν τόπον, ἐν ᾧ ἀπεκτάνθησαν τὰ ἅγια νήπια τὰ ὑπὸ Ἡρώδου ἀναιρεθέντα, καὶ τιμήσασα τὸ σπήλαιον ἐκεῖνο ὡς ἦν ἄξιον, καὶ ἐκκλησίαν δομησαμένη εἰς ὄνομα τῶν ἁγίων νηπίων· κατήλθεν εἰς τὸ ἅγιον ποιμαίνειον. καὶ εὐρούσα τὸν τόπον, ἔν ᾧ εὐηγγελίσαντο οἱ ἅγιοι ἄγγελοι τοὺς ποιμένας τὴν γέννησιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ εἶπον· δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, καὶ ναὸν θαυμαστότατον εἰς τιμὴν τῆς Θεοτόκου Μαρίας καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος ἀνεγείρασα, ἀνέδραμε πρὸς τὴν ἁγίαν Σιών.

Ἔστι δὲ ἡ ἁγία Σιών εἰς τὸν ὑπερανεστηκότα τόπον τῆς ἁγίας πόλεως πρὸς νότον· εἰς ἣν ἡ μακαρία καὶ ἁγία Ἐλένη, ἡ τοῦ Κωνσταντος σύμβιος καὶ τοῦ μεγάλου βασιλεως Κωνσταντίνου μητὴρ, ἐκκλησίαν δρομικὴν μεγάλην εἰς τε μῆκος καὶ πλάτος δομησαμένη, καὶ ἀντὶ κεράμου μολίβδῳ ταύτην σκεπάσασα, περιέκλεισεν ἔνδοθεν πρὸς τὰ ὀπισθεν μέρη τοῦ ναοῦ· ἐν μὲν τοῖς δεξιῶς τὸ οἶκημα τῶν ἁγίων μαθητῶν, ὅπου ἦσαν κεκρυμμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπέστη αὐτοῖς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὁ Χριστός· ἐν δὲ τῷ εὐωνύμῳ τὸν πορφυροῦν κίονα ἐν ᾧ προσεδέθη ὁ Χριστός καὶ Θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφραγγελώθη (рук. εφραγγελλώθη) ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων· ἐν ᾧ ἐστὶ πρὸς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ θυσιαστηρίου ὁ ἅγιος νιπτῆρ, καὶ ἡ κἀθοδος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου ἐν τῇ ἁγίᾳ πεντηκοστῇ· πρὸς δὲ τὸ εὐώνυμον μέρος τοῦ διακονικοῦ, ἐν ᾧ ἐστὶν ὁ τάφος τοῦ ἁγίου Λαυιδ, κατεσκεύασεν ἡ αὐτὴ μακαρία Ἐλένη τὴν τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς προσκομιδὴν· ἐποίησε δὲ καὶ τὴν αὐλὴν τοῦ Καϊάφα.

Ἔστι δὲ τὸ μῆκος τοῦ τόπου ἀπὸ τῆς ἁγίας Σιών μίλιον ἕν· πολλὰς δὲ καὶ ἑτέρας ἐκκλησίας Θεοῦ κατὰ τοὺς ἁγίους ἐκείνους τόπους ἡ ἁγία καὶ πρώτη τῶν χριστιανῶν βασίλισσα Ἐλένη ἐδείματο· εἰς τε τὸν λάκκον τοῦ προφήτου Ἰερεμίου καὶ εἰς τὴν πηγὴν τοῦ Σιλῳάμ, καὶ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τῶν πτωχῶν καὶ ἐν τῇ

δρου τῆ Μαμβρῆ, ἐν ἣ ὁ Σωτὴρ ὤφθη τῷ Ἀβραάμ, καὶ εἰς τὸ ἅγιον λιθόστρωτον τοὺς ἁγίους Κύρον καὶ Ἰωάννην.

Таύτας τὰς τιμὰς καὶ ἁγίας τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐν τοῖς ἁγίοις ἐκείνοις τόποις εἶκοσι καὶ ὀκτὼ ἐκκλησίας ἢ μεγαλόφρων καὶ φιλόχριστος ὡς ἀληθῶς μεγαλόφυχος τοῦ μακαρίου Κωνσταντίνου μητῆρ, ἢ μακαρία Ἐλένη προστάξασα κτισθῆναι συντόμως καὶ Θεὸν μὲν τὸν ἐν αὐτοῖς περιπολεύσαντα πιστῶς ἀνυμνήσασα, τῷ δὲ ἁγιωτάτῳ πατριάρχῃ τῆς Ἱεροσολύμων ἐκκλησίας Μακαρίῳ συνταξαμένη λαβοῦσα μεθ' ἑαυτῆς τὴν μερίδα, ἣν ἐφύλαξε παρ' ἑαυτῆ τοῦ πανσέπτου σταυροῦ καὶ τοὺς τιμίους καὶ ἁγίους ἦλους τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, πανῆλθε πρὸς τὸν πανεύφημον βασιλέα Κωνσταντῖνον τὸν υἱὸν αὐτῆς εἰς τὸ Βυζάντιον.

Тогда оная блаженная и святая Елена повелѣла воздвигнуть церкви по мѣстамъ, въ которыхъ Господь нашъ Иисусъ Христосъ странствовалъ ради нашего спасенія и сотворилъ большія чудеса. Во-первыхъ, въ Иерусалимѣ, гдѣ обрѣтено было животворящее древо всечестнаго креста, она построила церковь во имя своего сына, Константина. Равнымъ образомъ воздвигла перкви при святомъ Гробѣ Святаго Воскресенія Христа Бога нашего и на Краніевомъ мѣстѣ, устроивъ и ступени изъ мрамора на востокѣ святаго града для схода въ селеніе Геѳсиманію, въ которомъ находится Гробъ Пресвятыя Богородицы. Построивши прекрасный храмъ на этомъ самомъ мѣстѣ во имя Пречистой Богородицы, она оградила стѣною всесвятый ея гробъ внутри жертвенника. Ибо, какъ мы узнали, многіе говорятъ, что это самое покатоє мѣсто называется юдолью плача и потокомъ Кедрскимъ. Но и садъ, въ которомъ преданъ былъ Христосъ Богъ нашъ, тамъ находился, а равно и мѣсто, на которомъ Господь молился ночью и былъ

преданъ. Удалившись отсюда, достойная удивленія Елена взшла на гору Елеонскую на востокъ, гдѣ вознесся Христосъ Богъ нашъ, и съ вѣрою утвердивъ тамъ церковь Бога и Спаса нашего, она спустилась въ Виванію ко гробу блаженнаго и святаго Лазаря, которая (Виванія) отстоитъ отъ святаго града на двѣ мили; преклонивъ колѣно на землю и поклонившись Всесильному Господу и облобызавъ съ горячими слезами гробницу праведнаго Лазаря и повелѣвъ вверху гроба построить церковь во имя святаго Лазаря, она отправилась на рѣку Иорданъ, въ которомъ крестился ради нашего спасенія Христосъ Богъ нашъ; перешедши Иорданъ, она нашла пещеру, въ которой обиталъ Предтеча, и построила тамъ церковь во имя Крестителя Іоанна. Отъ пещеры насупротивъ находится болѣе возвышенное мѣсто, гдѣ восхищенъ былъ на небо пророкъ Ілія, и тамъ повелѣвъ создать весьма изящный храмъ во имя Пророка Ілія, она отправилась къ городу Тиверіадѣ, отстоящему отъ святаго града на четыре дня пути.

Въ окрестностяхъ Тиверіады находится слѣдующее: такъ называемые Двѣнадцать престоловъ, гдѣ возсѣдалъ Христосъ и Богъ нашъ и училъ, и гдѣ онъ умножилъ семь хлѣбовъ и наплатъ четыре тысячи, а вмѣстѣ съ нимъ находится селеніе Капернаумъ, гдѣ обиталъ Христосъ и Богъ нашъ; въ немъ находится домъ святаго Іоанна Богослова, въ которомъ совершилась божественная и Господня вечеря со учениками; тамъ произошло и чудо сотнначальника, тамъ же спустили кровать разслабленнаго черезъ кровлю.

Въ этихъ мѣстахъ блаженная и святая Елена повелѣла построить честные и святые храмы въ славу и честь святыхъ нашихъ мѣсть и переправилась черезъ

протекающую подлѣ рѣку съ царскою своею свитой и знатными мужами Константинополя.

И нашедши скалу, имѣющую образъ креста, при которой Христось исцѣлилъ кровоточивую, она воздвигла церковь во имя Честнаго и Животворящаго Креста. Опять поднявшись отсюда, она пришла въ нѣкоторый замокъ, по близости отъ вышесказаннаго креста, въ которомъ находится большой потокъ, въ такъ называемый Ептапигонъ, гдѣ Христось и Богъ нашъ сотворилъ чудо пяти хлѣбовъ и двухъ рыбъ, и воздвигла тамъ удивительнѣйшій храмъ.

Отсюда она прибыла къ морю Тиверіадскому, и нашла мѣсто, при которомъ Господь нашъ Исусъ Христось предсталъ святымъ апостоламъ ловящимъ рыбу, гдѣ были уголья и рыба, лежащая вмѣстѣ съ хлѣбомъ, причемъ Онъ взялъ отъ него и ѣлъ съ ними, и гдѣ они поймали сто пятьдесятъ три рыбы: она (Елена) построила тутъ церковь во имя всехвальныхъ апостоловъ.

Затѣмъ, удалившись отсюда съ бодростію, она отошла радуясь и веселясь на двѣ мили, и нашедши домъ Магдалины Маріи и мѣсто, въ которомъ Христось и Богъ нашъ исцѣлилъ ее отъ семи бѣсовъ, воздвигла храмъ Магдалины Маріи.

Посѣтивъ лежащія окрестъ Тиверіады достойныя поклоненія мѣста и повелѣвъ построить въ каждомъ свѣтлые храмы, она взяла съ собою находящихся подъ ея рукою благочестивыхъ мужей и со тщаніемъ отправилась въ городъ Тиверіаду; нашедши посрединѣ домъ тещи Апостола Петра, изцѣленной отъ горячки прикосновеніемъ Господней руки Христа Владыки, она построила весьма красивую церковь Святаго Петра верховнаго изъ апостоловъ.

Удалившись отсюда и прошедши на западъ отъ Ти-

веріады десять миль, она поднялась на гору Фаворскую, гдѣ Мелхиседекъ благословилъ Авраама, и отыскавъ мѣсто, на которомъ преобразился Христосъ и Богъ нашъ, устроила храмъ Христа и святыхъ его апостоловъ, Петра, Іакова и Іоанна, и посвятила благочестивыхъ мужей, чтобы священнодѣйствовать и цѣть во всечестномъ ономъ храмѣ, даровавъ на это дѣло большія деньги.

Затѣмъ, спустившись съ горы на востокъ, отправилась въ Назаретъ, и, отыскавши домъ, въ которомъ всецѣтая Богородица услышала отъ архангела Гавріила „радуйся“, построила здѣсь удивительный храмъ Всецѣлой Богородицы.

Отъ города Назарета она прибыла въ селеніе Кану Галилейскую и отыскавъ мѣсто, въ которомъ совершился бракъ Симона Кананита, причемъ Христосъ Богъ нашъ содѣлалъ воду виномъ, воздвигла тамъ святѣйшій храмъ.

Пришедши въ Виѳлеемъ, который отстоитъ отъ святаго града на шесть миль, она построила тамъ великую продолговатую и крестообразную церковь во имя Христа Бога нашего и отдѣлила внутри внизу великаго жертвенника ясли и святой вертепъ; потомъ вышла изъ Виѳлеема и отыскала мѣсто, на которомъ были убиты святыя младенцы, умерщвленные Иродомъ, и, почтивъ эту пещеру, какъ было достойно, она построила тутъ церковь во имя святыхъ младенцевъ, и за тѣмъ посѣтила Святую Паству: нашедши мѣсто, на которомъ святыя ангелы благовѣствовали пастырямъ рожденіе Господа нашего Іисуса Христа и рекли: Слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, она воздвигла удивительнѣйшій храмъ въ честь Богородицы Маріи и Іосифа обручника, и за тѣмъ устремилась къ Святому Сіону.

А Святый Сіонъ находится на возвышенномъ мѣстѣ



Св. града къ югу; блаженная и святая Елена, супруга Констанція и мать Великаго Константина, воздвигла здѣсь церковь продолговатую большую въ длину и ширину и покрыла ее вмѣсто черепицы свинцомъ, и внутри при заднихъ частяхъ храма оградилa (обнесла оградю) на правой сторонѣ комнату апостоловъ, гдѣ они скрылись ради страха Іудейскаго, и гдѣ явился Христось, дверемъ затвореннымъ, а на лѣво—мраморный столпъ, при которомъ привязанъ былъ Господь и Богъ нашъ и былъ битъ Іудеями. Здѣсь же на правой сторонѣ жертвенника (престола) находится святая лоханъ и сошествіе Святаго Духа во святую Пятидесятницу; а на лѣвой сторонѣ діаконика, гдѣ находится гробъ Святаго Давида, оная блаженная Елена устроила приношеніе святыхъ даровъ; она же устроила и дворъ Каіафы; а отдаленность этого мѣста отъ Святаго Сіона—одна миля. И другія многія церкви Божія въ святыхъ этихъ мѣстахъ построила святая и первая христіанская царица Елена: при рвѣ Іереміиномъ, при источникѣ Силоамскомъ и на полѣ горшечника для погребенія бѣдныхъ и при дубѣ Мамврійскомъ, при которомъ Спаситель явился Аврааму и при святомъ Линостротонѣ святыхъ Кира и Іоанна. Приказавши поспѣшно создать сіи двадцать восемь честныхъ и святыхъ церквей Бога нашего въ святыхъ этихъ мѣстахъ, прославивъ вѣрно Бога, въ нихъ походившаго, простившись со святѣйшимъ патріархомъ Іерусалимской церкви, а также взявши съ собою частицу, которую хранила при себѣ, всечестнаго креста и честные святые гвозди тѣла Христова, мудрая и по истинѣ христолубивая и великодушная мать блаженнаго Константина блаженная Елена возвратилась въ Византію ко всехвальному царю Константину, сыну своему.

#### *Приложеніе IV.*

Въ этомъ приложеніи мы соединяемъ нѣсколько малоизвѣстныхъ и даже совсѣмъ неизданныхъ текстовъ, имѣющихъ чрезвычайно важное значеніи для исторіи Іерусалима подѣ властію Арабскою. На первомъ мѣстѣ мы ставимъ отрывокъ изъ житія Θεодора Едесскаго, гдѣ говорится о положеніи христіанъ и христіанскихъ Святыхъ тотчасъ послѣ завоеванія Палестины Сарацинами. Въ греческомъ подлинникѣ этотъ весьма любопытный памятникъ доселѣ не былъ изданъ; мы заимствуемъ свою выписку изъ Московскаго Синодальнаго кодекса № XV (по каталогу Маттеи), переписаннаго, какъ это видно по замѣткѣ писца въ концѣ сборника, въ 1023-мъ году. Самъ авторъ житія, Василій, Епископъ города Емесы, жилъ гораздо того ранѣе, и вѣроятно писалъ вскорѣ послѣ кончины Θεодора, т. е. во второй половинѣ IX-го вѣка. Въ концѣ житія идетъ рѣчь о сношеніяхъ калифа, будто бы обращеннаго Θεодоромъ въ христіанство, съ Византійскимъ императоромъ Михаиломъ и его матерью, Θεодорою. Древній славяно-русскій переводъ житія изданъ литографически Обществомъ древней письменности; этимъ переводомъ мы также воспользовались, не удерживая, однако, стариннаго правописанія. Ради соблюденія хронологіи, мы помѣщаемъ на второмъ мѣстѣ болѣе всего нами цѣнимыя отрывки изъ Арабскаго историка Яхьи Антіохійскаго—о разореніи Святыхъ мѣстъ

въ 966-мъ и 1109-мъ годахъ: первый изъ этихъ отрывковъ ни въ подлинникѣ, ни въ переводѣ нигдѣ не былъ напечатанъ; какъ сказано выше, онъ переведенъ для насъ съ Арабской рукописи профессоромъ барономъ В. Р. Розеномъ (см. стр. 67); второй—мы заимствуемъ изъ книги барона Розена, заглавіе которой приведено на 73-й страницѣ. За тѣмъ слѣдуетъ латинское сказаніе о бѣдствіяхъ Іерусалима при патріархѣ Георгіѣ (796—806?) т. е. въ самомъ началѣ IX-го вѣка, отысканное въ Кельнской библіотекѣ и обнародованное Яффе и Ваттенбахомъ въ описаніи тамошнихъ рукописей, и наконецъ здѣсь же помѣщенъ небольшой отрывокъ изъ Еккегарда, современника перваго крестоваго похода, важный тѣмъ, что въ немъ указывается на раззореніе монастырей въ окрестностяхъ Іерусалима тотчасъ послѣ Турецкаго завоеванія. О латинскомъ отрывкѣ см. въ нашихъ примѣчаніяхъ стр. 71, 72; объ Еккегардѣ тамъ же стр. 197.

### 1. Житіе и жизнь иже во святыхъ отца нашего Θεодора, архіепископа Едессаго.

Таύτην οὖν τὴν ἱερὰν πόλιν καὶ πάντας τοὺς σεβομένους τόπους κατέσχον οἱ ἄγαν πονηροὶ καὶ ἀκάθαρτοι Σαρακηνοὶ διὰ τὰς ἡμετέρας ἀμαρτίας καὶ μέχρι τῆς δεῦρο κατέχουσι καὶ κυριεύουσιν. Οἱ δὲ χριστιανοὶ, οἱ εἰς ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος βαπτισθέντες καὶ τὴν ἀληθινὴν καὶ ἄμωμητον κατέσχοντες πίστιν, εἰσὶν ἐν μέσῳ αὐτῶν ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων.

Τέως δὲ χάριτι Θεοῦ οἱ θεῖοι ναοὶ καὶ τὰ ἱερὰ μοναστήρια, αἳ τε κατὰ πόλιν μητροπόλεις καὶ ἐκκλησῖαι συνίστανται, ἀλλ' ἐν θλίψει καὶ στενοχωρίᾳ, οὕτω συγχωρήσαντος γενέσθαι οὗ τὰ κρίματα ἄβυσσος πολλή. Πολλὰ δὲ τέρατα καὶ σημεῖα εὐδόκησεν ὁ

Κύριος γίνεσθαι ἐν τῷ θεοδόχῳ καὶ ζωηρρῦτῳ τάφῳ, ἀποφράττοντα τὴν πάντολμον τῶν Ἀγαρηνῶν ἀθυροστομίαν καὶ πείθοντα τούτους ἄκοντας καὶ μὴ βουλομένους τιμὴν καὶ σέβας ἀπονέμειν τῇ μητρὶ τῶν ἐκκλησιῶν. ὡς ἔντεϋθεν τῆς φήμης διαθεούσης τῶν ἀπείρων θαυμάτων, τοὺς ἀρχηγούς τῶν Περσῶν παραγίνεσθαι κατὰ θέαν τῶν θρυλλουμένων σημείων καὶ διὰ τιμῆς προσφέρεσθαι τῷ πατριάρχῃ καὶ τοῖς λοιποῖς ἐπισκόποις καὶ πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ τῶν Χριστιανῶν λαῷ.

И святѣи градъ и вся святая мѣста обдержажу зліи и нечестивіи Срацини грѣхъ ради нашихъ и даже и до нынѣ обдержатъ и обладаютъ ими. Христїане же іже во имя Отца и Сына и Святаго Духа крестивъшагося (крестившесея) истинную и непорочную держажце вѣру суть посреди ихъ якоже овьца посередѣ волъковъ, но обаче благодатію Божіею Божіи церкви и святїи монастыри, иже по градамъ митрополїа и церкви—стоятъ, но въ печали и тузе, Богу тако изъволившу быти, егоже судьбы несказанны. Многая знаменїа и чюдеса изъволилъ есть Господь въ благопрїятнемъ и жпвоноснемъ Гробѣ, затыкающїа въседержновенная уста, и понужающе сїхъ неволею и нехотящимъ хвалы и чести подаяти матери церквамъ. Яко отсюду исъходящу слышанїю безчисленныхъ чюдесъ и старѣйшинамъ Перскимъ приходити на видѣнїе глаголемыхъ знаменїй, и честь приноситьи патриархомъ и прочимъ епископомъ, іереомъ и всѣмъ христїанскимъ людемъ.

2. Яхъя Антіохїйскїй. (Рукоп. Преос. Порфирїа л. 22<sup>а</sup> — 23<sup>а</sup>, рукоп. Парижская, л. 95<sup>а</sup> — 95<sup>б</sup>).

Умеръ въ Египтѣ Али, сынъ Ихшида, въ воскресеньѣ 11-го Мухаррема 355 (7-го Января 966) и сталъ управ-

лять дѣлами одинъ Кафуръ <sup>1</sup>. И воздержался онъ отъ принятія титула „эмиръ“ и призналъ нужнымъ, чтобы его по прежнему называли уstad'омъ <sup>2</sup>. И назначилъ онъ ал-Хассана, сына Убейдалаха <sup>3</sup>, сына Тогуджа, на мѣстникомъ своимъ въ Сиріи. И былъ въ Іерусалимѣ губернаторъ, по имени Мухаммедъ, сынъ Измаила ал-Санаджи <sup>4</sup>. Онъ часто обижалъ іерусалимскаго патріарха Іоанна, сына Джумейа, и часто требовалъ отъ него бдльшихъ подарковъ, чѣмъ было принято. Патріархъ же давалъ ему все, чего онъ отъ него требовалъ. А когда онъ (т. е. губернаторъ ал-Санаджи) все болѣе и болѣе сталъ притѣснять его, то онъ отправился въ Египетъ и явился къ Кафуру, заручившись покровительствомъ чиновниковъ изъ христіанъ и пожаловался на обиды, которыя онъ претерпѣлъ отъ ал-Санаджи и другихъ, и просилъ его, чтобы онъ предписалъ не обижать его и не требовать отъ него больше того, что слѣдуетъ и чтобы онъ извѣстилъ его (ал-Санаджи), что у него (патріарха) есть сильная протекція. И не переставали письма Кафура обо всемъ этомъ доходить до ал-Хасана, сына Убейдаллаха, и послѣдній доводилъ ихъ содержаніе до свѣдѣнія ал-Санаджи. Но ал-Санаджи не измѣнилъ своего образа дѣйствія. И приблизился праздникъ Троицы и послалъ ал-Санаджи къ патріарху и потребовалъ отъ него больше, чѣмъ по принятому обычаю онъ подносилъ ему въ этотъ праздникъ и приставалъ къ нему весьма упорно съ этими требованіями. Тогда патріархъ ушелъ въ Рамлу и извѣстилъ ал-Хасана, сына

<sup>1</sup> Онъ собственно уже давно управлялъ самостоятельно, но отъ имени Ихшидита Али.—<sup>2</sup> Дядька, учитель.—<sup>3</sup> Парижская рукопись читаетъ здѣсь и ниже Абдаллахъ.—<sup>4</sup> Вѣроятно слѣдуетъ читать ал-Санхаджи—Санхаджіецъ (отъ берберскаго племени Санхаджа).

Убейдаллаха, о положеніи дѣла и о томъ, что письменныя приказанія нисколько не помогаютъ. И отправилъ ал-Хасанъ, сынъ Убейдаллаха, тогда съ нимъ одного изъ своихъ военачальниковъ, Текина по имени, и приказалъ ему, чтобы онъ охранялъ христіанъ и ихъ дѣтей и не давалъ бы (губернатору) ал-Санâджи, ниже другому кому нибудь возможности обижать ихъ и притѣснять ихъ. И обидѣлся ал-Санâджи тѣмъ, что патріархъ нашель себѣ защиту отъ него и послалъ къ нему и потребовалъ отъ него того же, чего и прежде требовалъ. Тогда патріархъ прибѣгъ къ защитѣ военачальника Текина и далъ ему того, чего онъ требовалъ. И разсердился на это ал-Санâджи и собралъ своихъ родныхъ и слугъ и другихъ еще, изъ черни, и послалъ гонца къ патріарху съ требованіемъ, чтобы онъ явился къ нему. И дошла до патріарха вѣсть о настроеніи толпы этой и онъ сталъ бояться за свою жизнь и показалось ему тяжелымъ явиться (къ ал-Санâджи) и сказалъ онъ гонцу: „развѣ ему не было приказываемо много разъ, чтобы онъ не обижалъ меня и не требовалъ отъ меня того, что ему не слѣдуетъ съ меня? И Абу-Мухаммедъ (ал-Хасанъ), сынъ Убейдаллаха, вѣдь прислалъ челоуѣка (т. е. Текина), который долженъ меня охранять и защищать противъ него. Я же не могу теперь явиться къ нему“. И обласкалъ онъ гонца до тѣхъ поръ, пока тотъ не ушелъ и не довелъ до свѣдѣнія ал-Санâджи его отвѣта. И приказалъ патріархъ запереть двери церкви Воскресенія и укрѣпился въ ней. И отправился ал-Санâджи тотчасъ же съ своею толпой и схватилъ военачальника Текина, котораго ал-Хасанъ, сынъ Убейдаллаха, послалъ для защиты патріарха, и взялъ его къ себѣ и послалъ опять къ патріарху съ требованіемъ, чтобы онъ явился и обѣщалъ ему безо-

пасность. И не довѣрился патріархъ ему, потому что въ него вселился страхъ, и оставилъ посланнаго безъ отвѣта. И собрались тогда у дверей и подожгли двери (церкви) Св. Константина и оттуда вошли въ (церковь) Воскресенія. Они нашли ее запертою и подожгли также ея двери. И обрушился куполь (церкви) Воскресенія, и они вошли въ церковь и похитили все, что могли. И отправилась чернь въ церковь Сіона, и сожгли ее и ограбили се въ этотъ же самый день, то есть въ понедѣльникъ, 5-го Джумâди II 355, соотвѣтствующій 28 Аяра 1277 (= 28 Мая 966). А это понедѣльникъ передъ праздникомъ Троицы. И разрушали и грабили евреи больше мусульманъ. И когда наступилъ слѣдующій день, вторникъ, они нашли патріарха спрятавшимся въ церкви Воскресенія въ мѣхѣ съ масломъ, и убили они его и потащили на дворъ (церкви) Св. Константина и сожгли его на одной изъ колоннъ. И былъ сдѣланъ патріархомъ послѣ него мужъ изъ жителей Кесареи, Хабибъ Абу-Сахлъ по имени, который былъ названъ аввою Христодуломъ. И возстановилъ онъ двери церкви Воскресенія и починилъ алтарь и приступилъ къ возстановленію ея (церкви Воскресенія), но смерть похитила его внезапно. И во время патріаршества аввы Ѳомы <sup>1</sup> возстановилъ то, что было разрушено, и возобновилъ большую часть того, что было уничтожено, одинъ чиновникъ изъ христіанъ, яковитъ, Али сынъ Сивара по имени, Ибн-ал-Хаммаръ по прозвищу, и строилъ куполь (церкви) Воскресенія. Этотъ мужъ прибылъ изъ Ирана съ Афтекиномъ, туркомъ, когда послѣдній завладѣлъ Сиріей. И былъ онъ знатенъ и богатъ, и былъ убитъ во время битвы, когда былъ разбитъ Афтекинъ

<sup>1</sup> Ѳома правилъ отъ 969—978. См. Розена, Импер. Василій Болгаробойца стр. 351.

а было это до окончанія возстановленія (церкви) Воскресенія. И состоялъ при (церкви) Воскресенія въ дни патріаршества Юсифа и Ореста <sup>1</sup> синкелль Садака, сынъ Бигира, по имени; и работалъ онъ надъ куполомъ базилики <sup>2</sup>, и достроилъ то, что осталось (недостроеннымъ) и окончилъ это вромѣ свода <sup>3</sup> Св. Константина, ибо онъ очень великъ и (поэтому) остался непокрытымъ. И въ то время, когда управлялъ престоломъ іерусалимскимъ патріархъ александрійскій Арсеній, послѣ отъѣзда сего брата, Ореста, въ Константинополь, былъ достроенъ сводъ Св. Константина и былъ возстановленъ въ прежнемъ видѣ. И была тогда вся церковь совершенно опять возстановлена, незадолго до послѣдняго ея разрушенія, которому она подверглась въ Сафарѣ 400-го года Гиджры <sup>4</sup>.

### 3. Разсказъ Яхъи о раззореній 1009 года. (В. Р. Розень, Императоръ Василій Болгаробойца стр. 48).

Ал-Хâкимъ конфисковалъ всѣ недвижимости матери своей и сестры своей и тетокъ и женъ и любимѣйшихъ наложницъ своихъ и ихъ имѣнія и всѣ владѣнія, какъ-то: дома, сады, бани въ Каирѣ (ал-Кâхирѣ) и особенно въ ея окрестностяхъ и взялъ это все себѣ. И написалъ также въ Сирію Яруху, намѣстнику Рамлы, чтобы онъ разрушилъ церковь св. Воскресенья и уничтожилъ ея

<sup>1</sup> Юсифъ правилъ отъ 980—81 по 984 или 985; Орестъ — отъ 986—1005. *ibid* p. 351—552. — <sup>2</sup> Въ арабскомъ текстѣ стоитъ слово ал-б-с-л-кинъ, что по всей вѣроятности есть транскрипція греческаго ἡ βασιλική. — <sup>3</sup> Это слово переведено по конъектурѣ. Въ текстѣ стоитъ слово *дж-м-л*, которое по словарямъ никакого подходящаго значенія не имѣетъ. Выше, гдѣ употреблено въ переводѣ слово куполь, въ текстѣ стоитъ обыкновенное слово „кубба“. — <sup>4</sup> Первое Сафара 400 было 24 Сентября 1009.



виднѣйшія части, и окончательно разбилъ священныя реликвіи ея. И послалъ Ярухъ Юсуфа, своего сына, и ал-Хусейн-ибн-Зâхир-ал-Ваззâнаи послалъ вмѣстѣ съ нимъ Абу-л-Фавâрис-ал-Дайфа. И забрали они всю находившуюся въ ней утварь, а сама церковь была разрушена до основанія, за исключеніемъ тѣхъ частей, разрушеніе которыхъ было слишкомъ трудно и уничтоженіе которыхъ невозможно. И былъ разрушенъ Краніонъ и (василика) св. Константина и все, что находилось въ ея предѣлахъ, и были окончательно уничтожены священныя реликвіи. И старался Ибн-Зâхиръ уничтожить Гробъ Господень и стереть слѣдъ его, и разбилъ большую часть его и разрушилъ его. И былъ въ сосѣдствѣ съ нимъ женскій монастырь, извѣстный подъ именемъ ал-Сари (?). Онъ тоже былъ разрушенъ. И было начало разрушенія ея (церкви Воскресенія) во вторникъ 5-го Сафара 400 (28 Сентября 1009). И были разграблены всѣ ея имѣнія и завѣщанныя имущества и захвачены вся ея утварь и металлическія вещи.

#### 4. Латинское сказаніе о бѣдствіяхъ Іерусалима при Патріархѣ Георгіѣ.

(*Jaffé et Wattenbach, Ecclesiae metropolitanae Colonien-sis codices manuscripti XI sec. V, 110*).

De plaga quae facta est in Hierusalem eo quod dominicum diem non obseruauerunt. In diebus *Georgii* patris summi fuit plaga magna facta in Hierusalem super christianos et Saracenos et Iudeos. Primo anno uenit terrae motus a pascha usque in pentecosten cotidie tribus uicibus, et ex ipso terremotu fuit tribulatio magna.

Secundo anno uenit locusta et brucus, innumerabilis multitudo, et comederunt omnem fructum terrae et omnes cortices arborum et folia usque ad radices earum. Tertio anno uenit mortalitas, ita ut per unam portam Hierusalem exirent corpora hominum inter uiros et mulieres et paruulos 86. Quarto uero anno fuerunt interfecti circa Hierusalem propter unam cucurbitam de una parte 80, de alia uero parte 60 homines. Quinto uero anno fecerunt Saraceni praedas per uillas et per monasteria et praedauerunt Iordanem et tria illa (?) monasteria et sancti Sabe monasterio monachos 100 plagaerunt, 24 igne cremauerunt; et illo anno fuit siccitas magna, et pro ipsa siccitate coeperunt Iudei laetaniam et postulauerunt pluuiam et uenit siccitas maior, ita ut homines mori putarent.

Ut uiderunt Saraceni, quod Iudei impetrare non potuerunt, coeperunt et ipsi eorum facere laetaniam, ut uenit grando et tempestas. Tertia autem uice fecerunt christiani triduanum ieiunium, et misit deus pluuiam. Post haec uidit unus per uisionem angelum dei ad se uenientem, qui dixit ei: „Ista tribulatio et ista plaga uenit super homines eo quod dominicum diem non obseruauerunt“. Deinde ipse servus dei uenit ad Georgium patriarcham et indicauit ei sicut illi reuelatum fuerat. Tunc quoque domnus patriarcha ascendit in ambonem et iussit custodire diem dominicum a uesperà ausque ad uesperam et qui non custodiret eam anathematizaretur. Tunc ceperunt populi diem dominicum obseruare, et uenit abundantia super terram.

5. Изъ Екнегарда, нѣмецкаго паломника и лѣтописца начала XII-го вѣка о взятіи Іерусалима Турками въ 1070 году.

(Ekkehardi Hierosolymita ed. Hagenmeyer, Tübingen, 1877 pag. 72 et seq.).

Subiacuit furoribus istis prepotens quondam Antiochia, et ne multis morer, dextras dederunt tota simul Syria atque Palestina. Cap. IV. Igitur terra repromissionis subacta, mater nostrae redemptionis ac fidei Hierusalem duplici captivitatis jugo gravatur; solamen tamen erat utique perparvulum, quod opprimentium se Sarracenorum Thurcis multo turpior plebs aequa sorte multatur. Posito inibi sultano militibusque numerosis ad instaurandum antemurale, quod hactenus cernitur, aliave quaelibet aedificia, destruuntur illa quae extra civitatem erant monasteria. Domini vero sepulchrum questus dumtaxat gratia intemeratum relinquitur; templum Domini famosissimum et nulli, ut arbitror, humani operis structurae comparandum sacrilegae paganorum religioni reservatur, tantaeque semper apud illos habebatur venerationi, ut nunquam illud nisi nudis et lotis pedibus intrarent, nullum vero de christianis, quos utique immundos judicabant, per tot annorum curricula tam Sarracenorum quam Thurcorum tempore vel intra atrium ingredi permetterent.

## Опечатки и дополненія.

Напечатано.	Должно быть.
Стр. строк.	
1—7 св. εὐρέθησαν	εὐρέθησαν
42—9 св. чтение,	чтение
11 св. ἦ	ἦ
47—14 св. подземномъ	подземномъ
49—1 св. Константина.	Константинъ
61—12 св. σέκρητον	σέκρητον
97—11 св. <i>послѣ словъ</i> : при Калифѣ Хакемѣ въ 1009 году	<i>прибавить</i> : или же при взятіи турками сельджуками въ 1070 году,
98—11 св. <i>послѣ словъ</i> : противъ мусульманъ	<i>прибавить</i> : или что еще вѣроятнѣе, при взятіи Іерусалима турками сельджуками, за которымъ по свидѣтельству Еккегарда, послѣдовало разрушеніе христіанскихъ зданій внѣ городскихъ стѣнъ.
106—11 св. Леонида.	Леонида
110—5 св. Socin	Socin
117—4 св. преторій,	преторій
133—3 св. в Эммаусъ	за Эммаусъ
137—16 св. <i>послѣ словъ</i> : нѣсколько иное,	<i>прибавить</i> : 3) въ церкви Вознесенія, по описанію путешествія Виллибальда Гейденгеймскаго монахиною.
155—13 св. Февраля.	Января
156—7 св. <i>послѣ словъ</i> : въ каждомъ городѣ.	<i>прибавить</i> : Обыкновенно полагають, что подъ житницами Іосифа слѣдуетъ разумѣть древне-египетскія пирамиды.
159—7 св. Der.	Der
165—3 св. вниманію	вліянію
203—6 св. иднымъ	виднымъ
204—12 св. Карка.	Карла
14 св. 3869.	38, 69
207—1 св. небо при	небо; при
7 св. <i>послѣ словъ</i> : и мѣсто, гдѣ	<i>прибавить</i> : предъ самымъ поднятіемъ на воздухъ,
232—3 св. Воскресенія.	Вознесенія
262—7 св. <i>послѣ словъ</i> : со святѣйшимъ,	<i>прибавить</i> : Макаріемъ.

Сверхъ того встрѣчается въ разныхъ мѣстахъ примѣчаній къ русскому переводу Елифанія (стр. 33—244) разногласія въ обозначеніи номеровъ приложений (стр. 245—272). Явленіе, что одно и то же приложение, называется то вторымъ, то третьимъ и т. п. произошло отъ того, что порядокъ приложений отчасти не былъ заранѣе твердо установленъ въ представленіи редактора, а отчасти отъ того, что при печатаніи по недосмотру перепутали 3 и 4 приложения.



## Указатель собственныхъ именъ. <sup>1</sup>

- |  |   |
|--|---|
| <p>Ааронъ, первосвященникъ.—<br/>5, 15, 27, 187, 190.</p> <p>Абдъ ел-Мелекъ, калифъ съ<br/>685—705 г.—195.</p> <p>Абу ел-Фаварисъ ел-Дай-<br/>фа.—270.</p> <p>Августинъ, Блаженный, пи-<br/>сатель.—208.</p> <p>Авиронъ. См. Корей.</p> <p>Авраама жертвенникъ.—39.</p> <p>Авраамъ, ветхозавѣтный па-<br/>триархъ.—29, 229, 230,<br/>252, 256, 258, 261, 262.</p> <p>Агване, народъ.—249.—250.</p> <p>Агоніи, Моленія о чашѣ, пе-<br/>щера.—199, 206.</p> <p>Агриппа младшій, съ 32—<br/>101 г.—115.</p> <p>Адамнанъ, писатель Аркуль-<br/>фа.—37, 49, 96.</p> <p>Адама гробъ.—16, 21, 251.</p> <p>Адамъ, первый человекъ.—8,<br/>10, 29, 34, 58, 234.</p> <p>Адемаръ, писатель.—135.</p> <p>Адона мартирологъ.—158.</p> | <p>Адрианъ, императоръ съ 117—<br/>138 г.—92.</p> <p>Адулій, монахъ.—213.</p> <p>Азаріе, ел. См. Визанія.</p> <p>Аинъ, источникъ. См. Каримъ,<br/>Султанъ, Табига, Тинъ.</p> <p>Акельдама, село Скудель-<br/>ничье.—18, 23, 121.</p> <p>Акка, городъ.—33.</p> <p>Аккскій заливъ.—132.</p> <p>Акса, ел, мечеть.—82, 88, 101,<br/>137.</p> <p>Алберика хроника.—186.</p> <p>Александрія, городъ.—4, 9,<br/>13, 14, 25, 26, 31, 145—<br/>150, 158, 162, 184, 235,<br/>244.</p> <p>Александръ, монахъ, писа-<br/>тель.—80, 81.</p> <p>Алексѣй Комненъ, импера-<br/>торъ съ 1081—1118 г.—52,<br/>54, 55, 57, 110, 129.</p> <p>Али ел-Гереві, писатель.—<br/>150.</p> <p>Али, сынъ Ихшида.—265.</p> |
|--|---|

<sup>1</sup> Составилъ И. А. Шляпкинъ.

- Али ибнъ ед-Хаммаръ, сынъ Сивара.—268.
- Алипанъ Л., писатель.—250.
- Алқунинъ, писатель.—71.
- Альбертъ Ахенскій, писатель.—121, 213.
- Амалекитяне, народъ.—171, 176.
- Амальфи, городъ.—156.
- Амаѳунтъ, Палео Лимиссо, городъ.—147.
- Амвросій Медиоланскій, † 397 г.—79.
- Амида, Діарбекиръ, городъ.—141.
- Аминъ, калифъ съ 809—813 г.—70.
- Амміанъ Марцелинъ, писатель.—161.
- Аммоній, монахъ.—162—165, 168, 171—173, 175, 179.
- Амру.—157.
- Анастасій Армянскій, писатель.—250.
- Анастасій бібліотекаръ, писатель.—147, 148.
- Анастасій I-й, императоръ съ 491—518 г.—149, 237, 240.
- Анна Комнена, писательница.—54.
- Анна Праведная, мать Пресвятой Богородицы. Память 25 Іюля и 9 Сентября.—83.
- Анны первосвященника домъ. 3, 12, 18, 23, 119.
- Анны Св. церковь.—82—85.
- Анонимы.—61, 63, 80, 87, 158, 181, 184, 185, 189, 202, 208, 219, 222.
- Антиохъ, игуменъ лавры Св. Саввы.—35, 40, 209.
- Антонинъ, архимандритъ.—160, 161, 173.
- Антонинъ Плацентинскій или Мартиръ, писатель.—53, 84, 90, 103—105, 108, 116, 118, 121, 122, 125, 129, 142, 150, 160, 193, 194, 213, 221, 223, 229, 240, 241.
- Антоній Св. Великій, 251—356 г. Память 11 Января.—5, 14, 26, 155, 158, 159.
- Антонія башня, замокъ.—114, 115, 116.
- Антонія Св. монастырь, дейръ Маръ Антунъ.—156, 159.
- Антоній, архіепископъ Новгородскій, † 1231 г.—51, 55, 110, 129, 130, 143, 147, 235.
- Антунъ, дейръ Маръ. См. Антонія монастырь.
- Анѳимъ, Св. Память 17 Октября.—8, 30, 139.
- Аполлинарія, Св. мученица.—148.
- Аполлинарій Православный, Св.—4, 13, 25, 148.
- Аполлонія, Св. мученица.—148.

- Аполлонъ; Св. Память 5  
Юня.—148.
- Апостоловъ Св. церковь.—  
92, 110, 143.
- Аравія.—139, 145, 161, 169.
- Аравійскій заливъ. См. Крас-  
ное море.
- Арецо, городъ.—180, 208.
- Аркадій, писатель.—135.
- Аркадій, императоръ съ 395—  
408 г.—158.
- Аркульфъ, писатель.—35,  
37, 39, 42, 49—51, 53,  
56—58, 65, 78, 80, 95—  
97, 107, 109, 110, 112,  
122—125, 129, 136, 195,  
197, 198, 200—202, 209—  
212, 214—216, 219, 221,  
226, 230, 237, 241, 243.
- Армаемъ, Рама, Рамааа, ер-  
Рамъ, село.—233.
- Арсеній, Св. Великій † 450 г.  
Память 8 Мая.—5, 14, 26,  
158.
- Арсеній, патриархъ Алексан-  
дрійскій, около 985 г.—269.
- Архіепископы. См. Антоній,  
Епифаній, Поппонъ.
- Асафатова удоль, плачевная  
удоль, юдоль, Юсафатова  
долина. См. Кедрѣйскій по-  
токъ.—6, 15, 19, 28, 194—  
196, 198, 201, 203, 206,  
214, 254.
- Аскаланъ. См. Аскалонъ.
- Аскалонъ, Аскаланъ, го-  
родъ.—4, 13, 25, 139—  
144.
- Аскаръ. См. Сихаръ.
- Асмонеевъ дворець.—116,  
118, 119.
- Ассуанъ. См. Сіена.
- Атлибъ, Атрибъ, Банга, го-  
родъ.—150.
- Атрибъ. См. Атлибъ.
- Афтекинъ.—268.
- Аша-ел. См. Вечери тайной  
мѣсто.
- Ахенскій капитулярій.—71.
- Аяръ, мѣсяць. 268.
- Аюнъ, источники. См. Муса.
- Аѳанасій Великій Св., па-  
триархъ Александрійскій, съ  
326—373 г. Память 2 Мая  
и 18 Января.—4, 25, 145—  
146, 158, 163.
- Бабъ, ворота. См. Маріамъ.
- Базилика. См. Виолеемская,  
Константина, Маріи Новая,  
Маріи Св. Дѣвы, Сіонская.
- Балдуинъ II, король Иеруса-  
лимскій, съ 1118—1131 г.—  
198.
- Банга. См. Атлибъ.
- Баніасъ. См. Кесарія.
- Баронія анналы.—180, 185,  
186.
- Баръ, море. См. Луть.
- Батракъ, хаммамъ ел. См.  
патриаршій прудъ.
- Башня. См. Антонія, Гиппи-  
ка, Давида.
- Беда Достопочтенный, писа-  
тель.—54, 66.



- Беды мартирологъ.—158.  
 Беджа, Видхари, народъ.—  
 161.  
 Безплодія камни.—25, 137,  
 138.  
 Бернадъ, писатель. — 33,  
 38, 56, 64, 66, 118, 123,  
 124, 126, 130, 135, 144,  
 146, 156, 157, 195, 197,  
 198, 200—202, 210—212,  
 218, 220, 242.  
 Биджари. См. Беджа.  
 Биркетъ, прудъ. См. Израинъ,  
 Керунъ, Мариутъ, Якубъ.  
 Биръ, колодезь. См. Себа.  
 Бирсабе, Версабе, биръ Се-  
 ба.—225, 226.  
 Благовѣщенія храмъ.—230.  
 Богородицы гробъ.—19, 27,  
 195, 196—198, 251, 258.  
 Богородицы икона.—17, 22,  
 74—76.  
 Богородицы источникъ. —  
 131, 138.  
 Богородицы Купины мона-  
 стырь.—182.  
 Богородицы полотно.—58.  
 Богородицы рожденія мѣ-  
 сто.—83, 84.  
 Богородицы Фарской, цер-  
 ковь,—51, 54.  
 Богородицы церковь.—18,  
 19, 24, 27, 36, 64—67,  
 83, 85, 193—198, 261.  
 Боракъ-ел.—85.  
 Болландистовъ, дѣянiя свя-  
 тыхъ.—74, 140, 141, 145—  
 148, 155, 158, 159, 169,  
 191.  
 Бревіарій.—49, 51—54, 78,  
 80.  
 Брейтенбахъ, писатель.—184.  
 Вавилонъ, Фараона столица,  
 Каиръ, Мисръ ел-Кахира,  
 городъ.—5, 14, 26, 157,  
 158, 191, 269.  
 Вади, долина. См. Леджа, Ра-  
 ка, Фейранъ, Шуейбъ, Эгла.  
 Валентъ, императоръ съ 364—  
 378 г.—163.  
 Варавва, разбойникъ.—1, 10,  
 21, 38.  
 Варданъ, писатель.—56.  
 Василий, Епископъ Емесскій.—  
 263.  
 Василий I Македонянинъ,  
 императоръ съ 867—886 г.—  
 152, 153.  
 Василія минологій. — 139,  
 140, 151, 161—163, 165,  
 168, 169, 173.  
 Васильевскій В. Г.—56, 57,  
 180, 184.  
 Ваттенбахъ, писатель. — 71,  
 72, 270.  
 Велидъ, калифъ.—89, 149.  
 Венеція, городъ.—145, 146.  
 Веселиль, строитель Скинии.—  
 35.  
 Веселовскій А. Н.—93, 110,  
 134, 136.  
 Вечери Тайной мѣсто, ел-

- Аша.—17, 23, 95, 96, 111, 112, 200.
- Византія. См. Царьградъ.
- Викентій, Св. Память 14 Ноября.—154.
- Викторъ, Св. Память 11 Ноября.—154.
- Виллибальдъ, писатель.—37, 123, 124, 129, 133, 192, 210, 211, 214, 215, 217, 221, 230, 234, 238.
- Вилльямсъ, писатель.—101.
- Вильгельмъ Тирскій, писатель.—135, 198.
- Виталій Св. Память 22 Апрѣля.—4, 13, 25, 147.
- Вифиль. См. Давида царя отчина.—125.
- Виоанія, Виоанія, ел-Азарію, село.—6, 7, 20, 28, 29, 206, 218, 219, 230, 233, 234, 248, 254, 259.
- Виоезда. См. Овча купель.
- Виоеемская базилика. — 123.
- Виоеемъ. См. Виоеемъ, Давида царя отчина.
- Виоеемъ, Виоеемъ, городъ.—10, 12, 18, 24, 106, 122, 123—126, 129, 252, 256, 257, 261.
- Виофагія, Виофагія, село.—218.
- Виеннь, городъ.—159.
- Влахернская, Св. раки, церковь.—194.
- Влеміи, народъ.—161, 162, 165, 166, 169.
- Вогюэ, графъ М., писатель.—46, 47, 65, 84, 85, 119, 120, 123, 134, 137, 194, 209, 210, 212, 216.
- Воздвиженія честнаго Креста храмъ.—22, 34, 35, 74.
- Вознесенія Св. церковь.—29, 206—217, 232, 252.
- Вопискъ, писатель.—161.
- Воскресенія Св. врата.—38.
- Воскресенія Христова церковь. См. Греческій хоръ.—34—37, 39, 43, 44, 46, 48, 59—61, 64, 68, 69, 71, 73, 75, 76, 79, 81, 117, 204, 250—252, 258, 267—269.
- Врата. См. Воскресенія, Давида, Константина, Мироносицъ, Овчія, Сіонскія, Яффскія.
- Гавара, источникъ.—220.
- Гавваа. См. Лиоостротонъ.
- Гавріилъ архангелъ.—2, 11, 22, 88, 252.
- Гавръ, гора.—252.
- Газа, Гузэ, городъ.—143.
- Галилея.—8—10, 21, 30, 34, 228, 230, 231, 243, 253.
- Гамуррини, писатель.—108, 180, 208, 232.
- Гарунъ ел-Рашидъ, калифъ съ 786—809 г.—69, 70, 128.
- Гарунъ, холмъ.—187.

- Геласій, монахъ.—166.
- Генисаретская долина.—226.
- Генисаретское озеро.—8, 30, 222, 243.
- Генисаретъ, замокъ.—226, 243.
- Генрихъ I Саксонскій, императоръ съ 919—936 г.—55.
- Геенна. См. Геона.
- Геоны, геенны, огонь.—17, 95, 105, 106.
- Геонъ, рѣка.—156.
- Георгій Амартоль, писатель.—81, 106.
- Георгій, патриархъ Иерусалимскій, ов. 796—806 г.—71, 72, 264, 270, 271.
- Георгія Св. мощи, храмъ и монастырь.—4, 25, 134—137, 159.
- Герасима Св. монастырь, ксръ Хажла.—8, 30, 236.
- Гесемъ, земля.—143, 144.
- Гефсимани, Гетсемани, Офсиманія, Геосиманія. См. Дѣвственницъ мѣсто.—6, 15, 19, 27, 100, 122, 191, 193—199, 203, 204, 247, 252, 254, 258.
- Георавви, монастырь.
- Геосиманія. См. Гефсимани.
- Геосиманскій садъ.—199.
- Гиннома долина.—106, 121, 122.
- Гиппика башня.—90.
- Глаберъ, Рудольфъ, писатель.—135.
- Голгова. См. Кальварія, Крапиво мѣсто, Лобное мѣсто.—1, 10, 16, 21, 34—43, 45, 47—50, 59, 64, 65, 71, 73, 77, 78, 82, 92, 116, 229, 251, 254, 258, 270.
- Гоморра, городъ.—241.
- Гонорій, императоръ съ 395—423 г.—158.
- Гора. См. Гавръ, Еленьская, Зейтъ, Кармилъская, Латрская, Моисея, Морія, Мунеджа, Нагусъ, Птичья, Самуила, Сербаль, Синай, Свѣтійская, Сумра, Хоривъ, Оаворъ.
- Горняя. См. Каримъ.
- Городъ. См. Акка, Александрія, Амальфи, Амафунтъ, Амида, Ареццо, Аскалонъ, Атлибъ, Вавилонъ, Венеція, Виолеомъ, Виеннь, Газа, Гоморра, Дамаскъ, Даміетта, Діаполисъ, Діарбекиръ, Инкерманъ, Иерихонъ, Иерусалимъ, Иуппія, Каиръ, Канопъ, Керакъ, Кесарія, Кира, Клизма, Константинополь, Котіей, Лидда, Мекка, Мемфисъ, Мероя, Милетъ, Навкратисъ, Назаретъ, Наплузъ, Пелузійумъ, Раифа, Рамвле, Римъ, Сидонъ, Сіена, Содомъ, Суезъ, Тиверіада, Тиръ, Триръ, Фереманъ, Фостатъ, Хевронъ, Царьградъ, Эги, Эдесса.
- Господень гробъ.—1, 16, 21,

- 34, 37, 38, 43, 50, 59, 61, 62, 75, 163, 250, 270.
- Господень храмъ. См. Сахра.
- Готфридъ Бульонскій, король Иерусалимскій съ 1099 — 1100 г.—198, 213.
- Гретсеръ, писатель.—80, 81.
- Греческій хоръ, восточная часть церкви Воскресенія.—76.
- Гробъ, гробница. См. Богородицы, Господень, Давида, Захаріи, Іакова, Пелагіи, Похотвнїя, Рахили, Самуила, Соломона.
- Гузэ. См. Газа.
- Давида царя башня, столпъ, ел-Калаа.—2, 11, 23, 90, 115.
- Давида царя врата, Яффскія ворота.—23.
- Давида царя гробъ.—106, 107, 112, 125, 129, 257, 262.
- Давида царя отчина, Вифиль, близъ Вилеема.—12, 24, 125.
- Давида царя роды.—4, 18.
- Дамаскъ, городъ.—145.
- Даміанъ. См. Косма.
- Даміетта, Таміафинъ, городъ.—4, 13, 25, 145.
- Даніилъ, игумень русскій.—34, 39—42, 44, 45, 47, 48, 58, 62, 64, 74, 76, 78, 79, 81, 84, 87, 88, 90, 95, 98, 99, 110, 111, 113, 117, 120, 122—126, 129—133, 192, 196, 197, 202, 206, 210, 213, 215, 216, 218, 219, 229, 230, 234, 236—239, 241, 242.
- Даудъ-неби.—112.
- Даванъ. См. Борей.
- Дейръ, монастырь. См. Антунъ, Дози, Іуханна, Келтъ.
- Дерга, Куббетъ ед.—61.
- Джебелъ, гора. См. Курмуль, Муса, Торъ, Ханазиръ.
- Джумади II, мѣсяць.—268.
- Джустиніани, дожъ.—145.
- Дидаскаліонъ, пещера на Елеонской горѣ.—29, 231, 232.
- Димитрія Ростовскаго Четъ Минеи.—74.
- Діаполисъ, Діаполь, Діосполь, Лидда, городъ.—4, 13, 25.
- Діарбекиръ. См. Амида.
- Діокесарія, Сепфорисъ, Сефуріэ, село.—242.
- Діоклетіанъ, императоръ съ 284—305г.—148, 151, 153, 154, 162, 163, 184.
- Діонисія Св. монастырь. См. Евеймія Св. монастырь.—3, 13, 24, 127, 128.
- Діосполь. См. Діаполисъ.
- Додекатронъ, 12 престоловъ.—225, 226, 259.
- Дози, дейръ. См. Θεодосія монастырь.
- Долина. См. Генисаретская,

- Гиннома, Иосафатова, Рафидимъ.
- Домнъ, монахъ.—168.
- Домъ. См. Анны первосвященника, Захаріи, Иессея, Иоакима, Иоанна Богослова, Иосифа Аримаѳейскаго, Иосифа, Каиафы, Кесаря, Марка, Петра, Пилата.
- Дрессель, писатель.—113, 137, 171, 204, 228, 231.
- Друзилла Св. мученица.—149.
- Дула, игуменъ.—164.
- Дунай, рѣка.—157.
- Духа Св. сошествія мѣсто.—93, 96, 107, 111.
- Дѣвственницъ мѣсто, въ Геосиманіи.—204.
- Дѣвъ пять Св.—25, 148—149.
- Дѣяній Франковъ писатель.—45, 196, 197, 214.
- Еберсъ Г., писатель.—144, 160, 172, 176—180, 185, 187, 189, 190.
- Евагрій, писатель.—158.
- Евдокія, императрица, † 460 г.—59, 60.
- Евервинъ, аббатъ Дольскій.—185.
- Евпреній Св. Память 20 Сентября.—139.
- Евсевій Кесарійскій, писатель.—37, 40, 47, 176, 204—207, 224, 232.
- Евтихія, Ибнъ Патрика патріарха Александрійскаго, хроника.—68—70, 73, 130, 179, 194, 197.
- Евфратъ, рѣка.—55, 157.
- Евъфимій, Евфимій, Евѳимій Св. 378—473 г. Память 20 Января.—7, 20, 29.
- Евѳимій. См. Евъфимій.
- Евфимія Св. монастырь. См. Діонисія Св.—128, 234, 235, 248.
- Египетъ.—4, 13, 25, 33, 68, 86, 142, 144, 158, 161, 169, 184, 191, 265.
- Едесса. См. Эдесса.
- Едомитяне, народъ.—171.
- Екатерины Св. Великомученицы житіе.—184.
- Екатерины Св. Великомученицы монастырь, на Синаѣ.—183, 184, 186, 189.
- Екатерины Св. Великомученицы монастырь, близъ Руана.—186.
- Екатерины Св. Великомученицы мощи.—184—186.
- Еккегарда хроника.—197, 212, 213, 264, 272.
- Елена Св., царица, † 327 г. Память 21 Мая.—2, 11, 17, 22, 40, 41, 45, 46, 107, 207, 209, 216, 222, 231, 242, 254—262.
- Елены житіе. См. Константи на житіе.

- Елены Св. церковь.—41, 44, 43, 47, 48, 79.
- Еленьская, Еленьская, Елеонская, Масличная гора, джебель ет-Торъ. См. Дидаскаліонъ.—19, 20, 28, 29, 42, 92, 136, 193, 196, 200, 202, 204—217, 232, 252, 259.
- Елеонская гора.—См. Еленьская гора.
- Елизавета Св. Память 5 Сентября.—11, 23, 88, 131.
- Елимъ, мѣсто.—173, 174, 175, 220.
- Елисея источникъ, аинъ ес-Султанъ.—221.
- Елисеѣвъ А. В., писатель.—160, 174.
- Еммаусъ, Эммаусъ, Колонію, Кастуль, Никополь, село.—3, 13, 19, 24, 132—134.
- Еннаоа Св. Память 6 Іюня.—149.
- Епископъ. См. Василій, Кирилъ, Макарій, Порфирій, Филаретъ.
- Епифаній мнихъ, писатель.—1, 9, 10, 16, 20, 21, 31, 33, 38, 39, 41, 49—51, 59, 62, 63, 66, 67, 72, 75—77, 81, 82, 85, 87, 89, 90, 94, 95, 99, 100, 105, 108, 110, 111, 113, 114, 129—131, 133, 134, 141, 143, 146, 170, 171, 188, 193, 198, 199, 201, 202, 205, 210—212, 216, 221, 222, 225, 228—232, 234, 239, 248.
- Епифаній Св., архіепископъ Кипрскій, † 403 г. Память 12 Мая.—92, 223.
- Ептапигонъ, крѣпость.—7, 29, 223—227, 255, 260.
- Ернштедтъ, В. К., писатель.—80, 253.
- Ероусалимъ. См. Іерусалимъ.
- Ехудъ, касръ ел., Іудейскій замокъ.—240.
- Еѳіопія, страна.—161, 166.
- Житія. См. Екатерины, Елены, Константина, Маріи Египетской, Теодора.
- Заливы. См. Аבקскій, Аравійскій, Марсеотійскій.
- Захаріи Св. гробъ, пирамида.—205.
- Захаріи Св. домъ.—131, 132.
- Захаріи Св. источникъ.—138.
- Захаріи Св. кровь.—2, 11, 17, 23, 87, 88.
- Захарія маръ. См. Іоанна Предтечи монастырь.
- Зеведеовы, Зеведеевы сыновья.—99, 199.
- Зейтъ, гора.—160.
- Зинаида Св. Память 11 Октября.—149.
- Зоровавель.—35.
- Зосимы Св. монастырь.—8, 30, 236.

- Зосима Св. Память 4 Апрѣля. — 236.  
 Ибнъ-Захиръ. — 43.  
 Ибнъ Патрикъ. См. Евтихій.  
 Ибнъ Яхъя. См. Яхъя Антиохійскій.  
 Игумены. См. Антиохъ. Данилъ, Дула, Павелъ, Θεодосій.  
 Измаелиты, народъ. — 166, 167.  
 Израилевы колѣна. — 6, 15, 19, 27.  
 Израиль. — 144.  
 Израинъ, биркетъ. — 82.  
 Иканатовъ отрядъ. — 152.  
 Икона. См. Богородицы, Преображенія.  
 Илія, патриархъ Іерусалимскій съ 494—516 г. — 71, 73.  
 Илія, Св. пророкъ. Память 20 Іюля. — 5, 14, 27, 176, 181, 188, 189, 236, 255, 259.  
 Императоры. См. Адрианъ, Алексій, Анастасій, Валентъ, Василій, Генрихъ, Гонорій, Діоклетіанъ, Ираклій, Карлъ Великій, Константинъ Багрянородный, Дука, Мономахъ, Погонать Святой, сынъ Ираклія, Констанцій Хлоръ, Маврикій, Максиминъ, Мануилъ, Марціанъ, Михаилъ, Юстиніанъ, Юстинъ, Θεодосій.  
 Императрицы. См. Евдокія, Елена, Пульхерія, Θεодора.  
 Индія. — 155, 157.  
 Инкерманъ, городъ. — 142.  
 Иннокентій, монахъ. — 213.  
 Иорданъ, Іерданъ, Іорданъ, еш-Шеріа, рѣка. — 6, 8, 20, 28, 30, 169, 219, 220, 222, 236, 242, 247, 252, 255, 259.  
 Иосифовъ, Іосифовъ виноградъ. — 16.  
 Иосифовъ, Іосифовъ храмъ. — 17, 126, 128.  
 Ишолита Оиванскаго хроника. — 100.  
 Ираклій, императоръ съ 610—614 г. — 35, 53, 74, 130, 209, 253.  
 Иранъ, страна. — 268.  
 Иродъ, царь, съ 37—4 г. — 3, 13, 18, 24, 106, 114, 116, 118, 128, 130, 252, 257, 261.  
 Исаія, Св. † 373 г. Память 14 Января. — 163, 164.  
 Исаія, Св. пророкъ. Память 9 Мая. — 106.  
 Исидоръ Севильскій, писатель † 636 г. — 158.  
 Испанская затворница. — 204.  
 Источники. См. Богородицы, Гавара, Елисея, Захаріи, Мерра, Цѣлебный.  
 Іаира дочь. — 80.  
 Іакова Св. гробъ, пирамида. — 204, 206.  
 Іакова Св. монастырь. — 119.  
 Іакова Св. церковь. — 61, 67, 69.

- Иакова брата Господня храмъ. — 256, 261.  
 Иаковъ, братъ Господень. Память 23 Октября. — 6, 15, 19, 28, 204, 206.  
 Иаковъ Еврей, писатель. — 191.  
 Иакова кладязь, бирь Якубъ. — 243.  
 Иаковъ, ветхозавѣтный патриархъ. — 87, 144, 243.  
 Иакова протоевангеліе. — 87, 138, 234.  
 Иезавель, царица. — 14, 27.  
 Иереміи ровъ. — 257, 262.  
 Иерихонъ, ер. Риха, городъ. — 8, 30, 220, 235, 237, 241.  
 Иеронимъ, Блаженный, писатель † 420 г. — 33, 88, 93, 108, 217.  
 Иерусалимъ, Святыи градъ. — 1, 6, 10, 16, 20, 21, 23, 24, 28, 33, 35, 36, 45, 53, 56, 57, 60, 67, 68, 70, — 72, 85, 98, 99, 129, 163, 164, 191, 195, 216, 218—220, 244, 250, 254, 266, 270, 272.  
 Иессея домъ. — 125.  
 Иефонія. См. Офонѣя.  
 Иисусъ Навинъ. — 176.  
 Иисусъ Христосъ. — 16, 28—30, 50, 74, 75, 200, 201, 222.  
 Иоакима Св. домъ и монастырь. — 8, 29, 83, 85, 234.  
 Иоаннидеса проскинитарій. — 38, 59, 79, 85, 119, 120, 123, 133, 138, 194, 216, 227.  
 Иоаннитовъ госпиталь. — 60.  
 Иоанна Богослова домъ. — 28, 99, 100, 223, 255, 259.  
 Иоанна Богослова церковь. — 256, 261.  
 Иоаннъ Богословъ, Св. Память 26 Сентября. — 191, 228.  
 Иоанна Предтечи колодезь. — 240.  
 Иоанна Предтечи монастырь дейръ маръ Іуханна, маръ Захарія. — 131, 158, 237, 240.  
 Иоанна Предтечи пещера. — 221, 222, 247, 255, 259.  
 Иоанна Предтечи церковь. — 30, 222, 237, 239, 252.  
 Иоаннъ. См. Киръ.  
 Иоаннъ Вюрцбургскій, писатель. — 46, 201, 216, 218.  
 Иоаннъ Дамаскинъ, Св. Память 4 Декабря. — 54, 56, 74, 84, 135.  
 Иоаннъ Лѣствичникъ, Св. Память 30 Марта. — 5, 15, 27, 189.  
 Иоаннъ Милостивый Св., патриархъ Александрійскій съ 609—620 г. Память 12 Ноября. — 4, 13, 25, 145, 147, 149.  
 Иоаннъ, монахъ. — 170.  
 Иоаннъ Мосхъ, писатель. — 105, 150, 213, 221, 236.  
 Иоаннъ, Иванъ Предтеча, Св.



- 7, 8, 19, 20, 24, 28, 30, 88, 131, 132, 137.
- Іоаннъ, пресвитерь. — 162, 168.
- Іоаннъ Солунскій, писатель. — 191.
- Іоаннъ, сынъ Джумейа. — 266.
- Іопсія, Яффа, городъ. — 58.
- Іорданъ. См. Іорданъ.
- Іорданской долины монастыри. — 70, 72, 236, 240.
- Іосафатова долина. См. Асафатова удоль.
- Іосафатова пирамида. — 205.
- Іосифа Аримаѳейскаго гробница. — 78.
- Іосифа Аримаѳейскаго домъ. — 22, 77, 78.
- Іосафатовой долины аббатство. — 198.
- Іосифа домъ. См. Іосифовъ храмъ. — 22, 77.
- Іосифа житницы, пирамиды. — 5, 14, 26, 156.
- Іосифа садъ. См. Іосифовъ виноградъ. — 1, 10, 21, 34, 36, 38.
- Іосифа храмъ. См. Іосифовъ храмъ.
- Іосифовъ. См. Іосифовъ.
- Іосифъ Аримаѳейскій. — 77.
- Іосифъ, монахъ. — 166.
- Іосифъ Обручникъ, Св. Память 26 Декабря. — 4, 11, 25, 138, 144, 257, 261.
- Іосифъ, ветхозавѣтный патриархъ. — 13, 25, 144.
- Іосифъ, патриархъ Іерусалимскій съ 980—985 г. — 269.
- Іосифъ Флавій, писатель. — 90, 106, 116, 132, 225, 226.
- Іуда Маккавей. — 133.
- Іуда предатель. См. Юда предатель.
- Іуханна, дейръ маръ. См. Іоанна Предтечи монастырь.
- Іудеи. — 39.
- Каганкатваци Моисей, писатель. — 42, 48, 50, 57, 100, 111, 192, 193, 210, 249.
- Каиръ. См. Вавилонъ.
- Каифинъ, Каіафы, первосвященника домъ. — 3, 12, 18, 23, 99, 103, 104, 107, 109, 117, 120, 257, 262.
- Каіафы домъ. См. Каифинъ домъ.
- Калаа ел., замокъ. См. Давида царя башня.
- Калифъ. См. Абдъ ел-Малекъ, Амидъ, Велидъ, Гарунъ ел-Рашидъ, Мамунъ, Омаръ, Хакемъ.
- Кальварія. См. Голгофа.
- Камень. См. Безплодія, Моисея, Святой.
- Кана Галилейская, Кана ел-Джелиль, хербетъ Кана, Кефръ Кенна, городъ. — 8, 9, 30, 31, 242, 243, 256, 261.
- Кана ел-Джелиль. См. Кана Галилейская.

- Кана хербегъ. См. Кана Галилейская.  
 Каношь, городъ.—162, 168.  
 Капернаумъ, Тель Хумъ, селеніе.—7, 28, 222—225, 255, 259.  
 Каппата. См. Лифостратонъ.  
 Каримъ аинъ, Каремъ, Горная, Орини, село.—131, 132, 138.  
 Карлъ Великій, императоръ съ 800—814 г.—42, 67, 71, 204.  
 Кармилъская гора. См. Корнильевская гора.  
 Касръ, замокъ. См. Ехудъ, Хажла.  
 Кастуль. См. Еммаусъ.  
 Католики. См. Латиняне.  
 Кафуръ.—266.  
 Кедрскій потокъ. См. Кедръскіи потокъ.  
 Кедръскіи, Кедрарскій, Кедронскій, Кедрскій, потокъ. См. Асафатова удожь.—6, 15, 19, 28, 106, 194, 200, 202, 206, 254, 258.  
 Кельнская рукопись. — 72, 264.  
 Келтъ, дейръ ел. См. Кузива.  
 Керакъ, городъ.—227.  
 Керунъ, биркетъ ел. См. Меридово озеро.  
 Кесарія, Филиппова, Панеада, Ваніасъ, городъ.—10, 21, 224.  
 Кесаря домъ. См. Късаря домъ.  
 Катганинъ, сукъ ел.—82.  
 Кефръ-Кенна. См. Кана Галилейская.  
 Киликія, страна.—139.  
 Кипръ, островъ.—1, 16, 21, 33, 68, 71, 147.  
 Кирилль Св., епископъ Іерусалимскій съ 350—387 г.—37, 92, 114.  
 Кириака Св. лавра.—70.  
 Кирра, Корусъ, городъ.—140.  
 Киръ и Іоаннъ. Св. Память 31 Января.—8, 30, 235, 258, 262.  
 Клавдіанъ, писатель.—161.  
 Клеопа Св. Память 4 Января.—3, 13, 19, 24, 133.  
 Клизма, Колзумъ, городъ.—160, 166, 167.  
 Кодаръ, монастырь.—164.  
 Колеръ, писатель.—181.  
 Колзумъ. См. Клизма.  
 Колоніа, Кулоніа. См. Еммаусъ.  
 Колонна бичеванія. — 17, 93—95.  
 Комбефизъ, писатель.—148, 162, 172.  
 Кондаковъ Н. П., писатель.—161, 175, 178, 182, 183, 187, 188, 190.  
 Кондараки, писатель.—142.  
 Константина Св. базилика.—34—37, 40, 42, 43, 45—47, 49, 52, 53, 64, 73—76, 79, 81, 210, 223.

- Константина и Елены Св. житіе.— 41, 80, 81, 109, 121, 129, 194, 207, 222, 223, 225, 226, 228—230, 235, 242, 253—262.
- Константина Св. врата. См. Костентина.
- Константина Св. придѣль.— 61.
- Константинополь. См. Царьградъ.
- Константинъ Багрянородный, императоръ съ 912—959 г.—54—56.
- Константинъ Дука, императоръ съ 1059—1064 г.—56.
- Константинъ Мономахъ, императоръ съ 1042—1054 г.—36, 43, 44, 48, 56.
- Константинъ Погонать, императоръ съ 668—675 г.—159.
- Константинъ Св., императоръ съ 306—337 г.—34, 40, 41, 45, 54, 64, 123, 135, 194, 208, 209, 212, 222, 223, 253, 262.
- Константинъ Св., храмъ.—1, 2, 10, 11, 16, 22, 38, 40—49, 53, 76—78, 254, 257, 258, 268, 270.
- Константинъ, сынъ Ираклія, императоръ въ 641 г.—147.
- Констанцій Хлоръ, Императоръ съ 305 по 306 г.—257, 262.
- Корей, Дазанъ и Авиронъ.—190.
- Король. См. Балдуинъ II, Готфридъ, Стефанъ.
- Корусъ. См. Кирра.
- Корънильевская, Кармильская гора, джебель Курмуль.—3, 13, 18, 19, 24, 131—133.
- Косма Индоплаватель, писатель.—174.
- Космы и Даміана лавра.—143.
- Космы и Даміана мощи.—4, 25, 139—144.
- Костентина, Константина Св. врата, двери.—16, 21, 41, 42, 44, 49, 58, 59.
- Котіей, городъ.—151, 154.
- Краниево мѣсто, Краионъ См. Голгова.
- Красное море, Аравійскій заливъ.—26, 145, 159, 160, 165, 166, 169, 191, 220.
- Креста честнаго храмъ.—34—36, 40—42, 44—48, 53, 57, 251, 260.
- Крестовъ испытанія мѣсто.—78.
- Крещенія Св. мѣсто.—237—240.
- Крымская война.—84.
- Крымъ.—142.
- Куббетъ, куполь. См. Дерга, Сахра.
- Кузива, Хузива, Хозевита монастырь, дейръ ел-Келтъ.—234, 235.

- Купины Св. монастырь. — 27, 169, 181—186.
- Курмуль, джебелъ. См. Коръ-нилевская гора.
- Късаря, Кесаря домъ. — 3, 12, 18, 23, 120.
- Лавры. См. Кириака, Космы и Даміана, Саввы, Фаранская.
- Лазорь, Лазарь четверодневный Св. Память 17 Октября. — 7, 20, 29, 218, 219, 248, 254, 258, 259.
- Лазарь. См. Лазорь.
- Латиняне, католики. — 42.
- Латръ, Латрунь, Латрская гора. — 180.
- Леджа, вади. — 177, 190.
- Леонидъ, Архимандритъ, писатель. — 39, 41, 59, 79, 106, 110, 112, 120, 123, 124, 126, 127, 130, 132—134, 193, 194, 197, 199, 217, 234—236, 240.
- Леонтій Неапольскій. — 147.
- Леонтій Св. Память 17 Октября. — 139.
- Леонтія Св. церковь. — 201.
- Лепсіусъ, писатель. — 176.
- Лессепса каналъ. — 160.
- Ливія. — 191.
- Лидда. См. Діаполисъ.
- Лизій, дуксъ. — 139.
- Лифостратонъ, Лифостратонъ, Гавваа, Капата. — 17, 23, 90, 91, 109, 111, 115, 206, 251, 262.
- Лиутпрандъ, писатель. — 55.
- Лобное мѣсто. См. Голгова.
- Лотова жена, джебелъ Уздумъ. — 8, 30, 240, 241.
- Лудольфъ Сухемскій, писатель. — 117.
- Лутъ, баръ ел. См. Мертвое море.
- Маврикій, императоръ съ 582—602 г. 252.
- Мавры, народъ. — 165, 166.
- Магометъ, лжепророкъ. — 85, 86, 169.
- Магда, Мждель, селеніе. — 7, 29, 225—227.
- Макарій Александрійскій Св. Память 19 Января. — 155.
- Макарій Великій Св. Египетскій. Память 19 Января. — 4, 5, 14, 26, 155, 156.
- Макарій, епископъ Амидійскій. — 141.
- Макарій, епископъ Синайскій — 179.
- Макарій, патриархъ Іерусалимскій съ 313—333 г. — 258, 262.
- Макарій Римскій. — 155, 156.
- Макарія митрополита Четь-Минеи. — 80, 81.
- Макарія монастырь. — 26.
- Маккавеевъ замокъ. — 115.
- Максиминъ, императоръ съ 305—313 г. — 151.
- Максимиліанъ. — 154.

- Максиміана панегиристь.— 161.  
 Мамврійскій дубъ, баллузетъ Себта.—258, 262.  
 Мамиллы Св. церковь.—130.  
 Мамунъ, калифъ съ 813—834 г.—68, 70.  
 Мануиль Комненъ, императоръ съ 1143—1180 г.—124, 239.  
 Мареоційскій заливъ, биркетъ Мариутъ.—191.  
 Маріамъ, бабъ Ситти.—82.  
 Маріанъ.—152.  
 Маріи Египетской житіе.—73, 75, 76.  
 Маріи Египетской придѣлъ.—76.  
 Маріи Латинской церковь.—65, 75, 84.  
 Маріи Новой базилика.—101, 105, 117.  
 Маріи Св. Дѣвы базилика.—89, 101, 105, 109, 200.  
 Марія Египетская Св. Память 1 Апрѣля.—2, 11, 17, 22, 73, 74, 79, 236.  
 Марія Магдалина Св. Память 22 Іюля.—7, 29, 64, 65, 75, 77, 79, 229, 256, 260.  
 Марія, Св. мученица. Память 6 Іюня.—149.  
 Марія. См. Марѳа.  
 Мариутъ биркетъ. См. Мареоційскій заливъ.  
 Маркіанъ, императоръ съ 450—457 г.—154, 168, 179.  
 Маркъ Св. Память 25 Апрѣля.—4, 13, 25, 145, 146.  
 Марка домъ.—103.  
 Марка храмъ.—235.  
 Мартирологи. См. Адона, Беды, Римскій.  
 Марѳа Св. Память 6 Іюня.—149.  
 Марѳа и Марія Св. Память 4 Іюня.—61, 218.  
 Масличная гора. См. Еленьская гора.  
 Масличной горы конгрегация.—213.  
 Масуди, писатель.—149.  
 Маттеи каталогъ.—81, 183.  
 Матурнъ, церковь.—42, 251.  
 Мекка, городъ.—195.  
 Мелисенда, дочь Балдуина II.—198.  
 Мелитонъ Сардійскій, писатель.—191.  
 Мелхиседекъ, царь.—7, 29, 228, 230, 256, 261.  
 Мемфисъ, городъ.—157.  
 Мензале, озеро.—144.  
 Меридово, биркетъ ел-Керунъ, озеро.—191.  
 Меромъ, ел-Хулэ, озеро.—243.  
 Мероя, Шенди, городъ.—161.  
 Мерра, Мира, источникъ.—7, 20, 28, 219, 221, 247.

- Мертвое море, Содомское море, баръ ел-Лудъ. — 236, 237, 241.
- Мждель. См. Магдала.
- Милеть, городъ. — 180.
- Мина Калликелады Св. Память 17 Февраля и 10 Декабря. — 151, 154.
- Мина Св. Память 11 Ноября. — 4, 26, 150, 151, 154.
- Минологи. См. Василия, Петра, Шефлета.
- Мироносиць врата. — 38.
- Мироносиць церковь. — 61, 64, 65, 69, 204.
- Мироносицы. — 19, 28, 69, 204.
- Мисръ ел-Кахира. См. Вавилонъ.
- Михайль III, императоръ съ 855—867 г. — 263.
- Младенцевъ Св. пещера. — 128—131, 261.
- Модестъ Св. патриархъ Иерусалимскій съ 633 по 634 г. Память 18 Декабря. — 35, 40, 42, 45—48, 79, 209, 212, 216.
- Моисей Боговидецъ. Память 4 Сентября. — 5, 14, 15, 26, 27, 138, 173—176, 179, 181, 182, 186, 187, 190, 220.
- Моисей, монахъ. — 165, 166.
- Моисея бани, хаммамъ джебелъ Муса. — 174, 177—181.
- Моисея гора, джебелъ Муса. — 188—190.
- Моисея камень. — 190.
- Моленія о чашѣ, пещера. См. Агоніи.
- Монастыри. См. Антонія, Богородицы, Купины, Георгія, Герасима, Георавви, Діонисія, Евѳимія, Екатерины, Зосимы, Іакова, Іоакима, Іоанна Предтечи, Иорданской долины, Кодаръ, Кузива, Купины, Макарія, Одититри, Самуила, Сары, Стадный, Харитона, Ховаръ, Феодосія, Лавры.
- Монахи. См. Адулій, Александръ, Аммоній, Геласій, Домнъ, Елифаній, Иннокентій, Іоаннъ, Іосифъ, Моисей, Павелъ, Псой, Савва, Симеонъ, Филосей.
- Моріа, гора. — 90, 101, 114, 116.
- Мощи. См. Георгія, Екатерины, Космы и Даміана.
- Мунеджа, гора. — 190.
- Муристанъ. — 60.
- Муса, аюнъ. — 220.
- Муса, джебелъ. См. Моисея гора.
- Муса, джебелъ хаммамъ. См. Моисея бани.
- Мухамедъ сынъ Измаила ел-Санаджи. — 266, 267.
- Мухарремъ, мѣсяць. — 265.
- Мѣста. См. Богородицы рож-

\*

- денія, Вечери тайной, Духа Св. сошествія, Дѣвственницъ, Елимъ, Краниево, Крестовъ испытанія, Крещенія, Преображенія, Успенія Богородицы, Явленія Христа.
- Мѣсяцы. См. Аяръ, Джумади, Мухарремъ, Сафаръ, Тиви.
- Навкратись, городъ.—168.
- Нагусъ, гора.—174.
- Назара ел. См. Назаретъ.
- Назаретъ, ел - Назара, городъ.—7, 9, 29, 31, 222, 230, 231, 244, 256, 261.
- Наплузъ, Неаполисъ, Си-хемъ, городъ.—243.
- Наполеонъ III.—84.
- Народы. См. Авгане, Амалекитяне, Беджа, Влемми, Едомитяне, Измаелиты, Печенеги, Сарацины, Турки.
- Нассири-Ховрау, писатель.—44, 86, 88, 150, 157.
- Наѳанаилъ Св. Память 22 Апрѣля.—7, 29, 229, 230.
- Неаполисъ. См. Наплузъ.
- Неби, пророкъ. См. Даудъ, Самвиль.
- Неосвященная церковь.—17, 22, 64, 67.
- Никита, патрицій.—53.
- Никифоръ Каллистъ, патриархъ Константинопольскій, писатель.—59, 81, 121, 171, 194, 225, 253.
- Никодимъ.—78.
- Никополь. См. Еммаусъ.
- Нилъ Св. Память 12 Ноября.—161, 168, 169—172, 182.
- Нилъ, рѣка.—144, 150, 156, 157, 159, 191.
- Норовъ А. С., писатель.—39, 58, 59, 64, 75, 79, 84—86, 90, 106, 123, 127, 130, 132—134, 159, 193, 194, 206, 219, 221, 223, 226, 227, 230, 234—236, 239, 241, 242, 244.
- Обеданъ.—166, 168.
- Обличенія вода.—25, 137, 138.
- Обрѣтенія креста придѣлъ.—79.
- Обрѣтенія креста, церковь. См. Креста Честнаго храмъ
- Овчія врата.—82.
- Овча, Овчая купель.—17, 21, 81—85.
- Овчая купель. См. Овча купель.
- Одигитрія, монастырь.—61.
- Озера. См. Генисаретское, Мезале, Меромъ.
- Омара мечеть. См. Сидна Омаръ.
- Омаръ, калифъ съ 634 по 644 г.—60, 61, 157, 195, 209.
- Орестъ, патриархъ Иерусалимскій съ 986—1006 г.—269.
- Орини. См. Каримъ.
- Оріонъ Св., мученикъ.—148.

- Орфа. См. Эдесса.
- Остромірово евангеліе.—149.
- Отче нашъ, пещера.—202, 232.
- Офонѣя, Іефонія, еврей.—6, 15, 19, 27, 192, 193.
- Павель Латрскій Св. Память 15 Декабря.—180.
- Павель, игуменъ.—167.
- Павель, монахъ.—163, 170.
- Павель, пресвитеръ.—149.
- Павлинъ, Ноланскій Св. Память 23 Января, писатель.—80, 208.
- Павлы путешествіе.—108.
- Палео Лимиссо. См. Амаунтъ.
- Палладія Лавсаикъ.—155, 213.
- Пальмеръ, писатель.—70, 173, 174, 177, 178, 187, 189, 190.
- Панеада. См. Кесарія Филиппова.
- Паства Св. См. Стаднѣй монастырь.
- Пасхальная хроника.—53, 106, 156.
- Паткановъ К. П., писатель.—249, 250.
- Патриархія, патриархія.—2, 11, 17, 22, 58, 61, 62.
- Патриархія. См. Патриархія.
- Патриархи ветхозавѣтные. См. Авраамъ, Адамъ, Іаковъ, Іосифъ.
- Патриархи. См. Арсеній, Аонасій, Георгій, Евтихій, Ілія, Іоаннъ, Іосифъ, Макарій, Модестъ, Никифоръ, Каллистъ, Орестъ, Петръ, Софроній, Христодуль, Θεοφανъ, Θομα.
- Патріаршій прудъ, бани, хаммамъ ел-батракъ.—60.
- Пелагіи Св. гробница.—136.
- Пелузіумъ, Фарме, Ферема, городъ.—4, 13, 25, 142, 145.
- Пердикка, протонотарій Ефесскій, писатель.—61, 93, 125, 138.
- Персидскіе. См. Перьскіе.
- Перьскіе, Персидскіе старѣйшины.—265.
- Петра домъ.—223.
- Петра минологъ.—151, 152.
- Петра церковь.—103, 116, 118, 120, 260, 261.
- Петръ, патриархъ Александрійскій съ 373—380 г.—162, 163, 172.
- Петръ Понтійскій.—150.
- Петръ Св. Память 29 Іюня.—2, 3, 9, 11, 12, 17, 18, 22, 23, 31, 58, 199, 228, 256, 260.
- Петръ Св. патриархъ Александрійскій съ 300—311 г.—13, 25, 147, 148.
- Печенѣги, народъ.—55, 56.
- Пещеры. См. Агапія, Дидаскаліонъ, Іоанна Предтечи, Моленія о чашѣ, Отче нашъ.



Пилата домъ, преторія.—  
2, 3, 12, 18, 23, 94, 95,  
103, 104, 107, 109, 114,  
116—120.

Пилать.—2, 3, 12, 17, 23,  
91, 94, 95, 108—111,  
115—117, 251.

Пимонъ Св. Память 27 Ав-  
густа.—5, 15, 27, 191.

Пимніонъ. См. Стадный мо-  
настырь.

Писатели. См. Августинъ,  
Адамнанъ, Адемаръ, Алек-  
сандръ, Али-Геревн, Али-  
шанъ, Алкуинъ, Албертъ  
Ахенскій, Амміанъ Марце-  
линъ, Анастасій, Анна Ком-  
нена, Анонимы, Антонинъ,  
Аркадій, Аркульфъ, Беда,  
Бернардъ, Брейтенбахъ, Вар-  
данъ, Васильевскій, Ваттен-  
бахъ, Веселовскій, Вили-  
бальдъ, Вильямсъ, Виль-  
гельмъ, Вогюв, Вопискъ, Га-  
муррини, Георгій Амартоль,  
Глаберъ, Гретсеръ, Дрессель,  
Дѣяній Франковъ, Еберсъ,  
Евагрій, Евсевій, Евтихій,  
Еккегардъ, Елисеѣвъ, Епи-  
фаній, Ернштедтъ, Иси-  
доръ Севильскій, Іаковъ,  
Іеронимъ, Іоаннъ Вюрц-  
бургскій, Мосхъ, Солунскій,  
Іосифъ Флавій, Каганкат-  
вади, Клавдіанъ, Колеръ,  
Комбефизъ, Кондаковъ, Кон-  
дараки, Косма Индоплава-  
тель, Леонидъ, Леонтій, Леп-  
сиусъ, Ліутпрандъ, Лудольфъ,

Масуди, Мелитонъ, Нассири-  
Хозрау, Никифоръ Каллистъ,  
Норовъ, Павлинъ, Пальмеръ,  
Паткановъ, Пердикка, Пли-  
ній, Поповъ, Порфирій, Пос-  
сикъ, Прокопій, Пруденцій,  
Радульфъ, Раймундъ, Рейске,  
Ріанъ, Розенъ, Рудневъ, Ру-  
финъ, Савваитовъ, Себіосъ,  
Севульфъ, Сергій, Сиголи,  
Симеонъ Метафрастъ, Созо-  
менъ, Сократъ, Солярскій,  
Срезневскій, Сульпицій, Се-  
веръ, Теодерихъ, Тиллемонъ,  
Титмаръ, Тихонравовъ, Ти-  
шендорфъ, Тоблеръ, Фаберъ,  
Филаретъ, Филоея, Фо-  
ка, Фрамейнбергъ, Хитрово,  
Хрусь, Цагарелли, Цице-  
ронъ, Шикъ, Яффе, Яхъя,  
Θеодоритъ, Θеодоръ, Θео-  
досій.

Платонъ Св. Память 18 Но-  
ября.—170

Плиній, писатель.—161, 226.

Поповъ, А. Н., писатель.—  
156.

Поппонъ, архіепископъ Трир-  
скій.—185, 186.

Порфирій Успенскій, епис-  
копъ, писатель.—151, 160,  
161, 172, 174, 187—190,  
265.

Поссикъ, писатель.—169.

Похотѣнія гробы.—27, 187.

Преображенія икона.—183.

Преображенія мѣсто.—208.

Преображенія храмъ.—183.

- Престоль Божій. -- 19, 27, 201.
- Преторіе, преторія. — См. Пилата домъ.
- Преторія. — См. Пилата домъ.
- Придѣлы. — См. Константина, Маріи Египетской, Обрѣтенія креста.
- Прокопій Газскій, писатель. — 149.
- Прокопій Кесарійскій, писатель. — 101, 102, 135, 140, 182, 233, 239, 240.
- Протей Св., мученикъ. — 148.
- Пруденцій, писатель. — 108.
- Псой, монахъ. — 166.
- Птичья гора. — 159.
- Пульхерія, императрица. — 194.
- Пустыни. См. Синь, Сурь, Оиваида.
- Путникъ Бордосскій. — 82, 83, 86, 88, 90, 106, 107, 119, 120, 122, 123, 125, 207, 208.
- Пѣтелоглашенія церковь. — 120.
- Равенскій географъ. — 157.
- Радульфъ, писатель. — 205, 213, 214.
- Раифа, ет-Торъ, городъ. — 5, 13, 26, 160, 175, 180, 191.
- Раймундъ Агильскій, писатель. — 213.
- Рама, селеніе. См. Армаеомъ. — 133.
- Рамаоа. См. Армаеомъ.
- Рамвле, Рамлэ, городъ. — 3, 4, 13, 24, 25, 134, 137, 266, 269.
- Рамлэ. См. Рамвле.
- Рамъ ер-. — См. Армаеомъ.
- Расъ, мысъ. См. Сафсафъ.
- Рафидимъ, долина. — 173, 177.
- Раха, вади. — 177, 178.
- Рахили гробъ. — 3, 12, 18, 24, 122, 123.
- Рейске, писатель. — 54, 55.
- Римскій мартирологъ. — 158.
- Римъ. — 139.
- Риха ер-. См. Иерихонъ.
- Рихардъ, аббатъ Вердюпскій. — 185.
- Ріанъ П. графъ, писатель. — 38, 51, 52, 54, 55, 57, 73, 110, 129.
- Робертъ Фландрскій. — 110, 129.
- Розенъ В. Р. баронъ, писатель. — 43, 67, 73, 264, 269, 270.
- Романія. — 9, 31, 33, 244.
- Рудневъ, писатель. — 141.
- Рудольфъ Бургундскій. — 55.
- Руфинъ, писатель. — 80, 155.
- Рѣки. См. Геонъ, Дунай, Евфратъ, Иорданъ, Ниль, Тигръ, Фисонъ.

- Савваитовъ П. И., писатель.— 110, 129, 143, 147, 235.
- Савва, монахъ.—163, 164.
- Саввы Св. лавра. См. Антиохъ.—3, 13, 18, 24, 70—72, 125—128, 271.
- Садакъ сынъ Бишра, сивелль.—269.
- Сайда. См. Сидонъ.
- Саладинъ, султанъ съ 1174—1193 г.—60, 61, 216.
- Самаритянка.—9, 30.
- Самарія, страна.—243.
- Самвиль, неби. См. Самуила гора.
- Самуиль пророкъ, Память 20 Августа.—7, 29, 233.
- Самуила гора, неби Самвиль.—233.
- Самуила гробница.—232—233.
- Самуила монастырь.—233.
- Сараины, народъ.—2, 11, 17, 22, 63, 67, 97, 128, 130, 162, 164, 168—170, 180, 234, 244, 263—265, 270—272.
- Сари, монастырь.—197, 270.
- Сафаръ, мѣсяць.—269, 270.
- Сафсафъ, расъ ес.—178, 190.
- Сахра, Куббетъ ес. Господень храмъ.—69, 82, 85, 86, 88.
- Святая Святыхъ.—17, 23, 85, 87, 88.
- Святой камень.—232.
- Святые. См. Анна, Антоній, Анеимъ, Аполлинарія, Аполлинарій, Аполлонія, Аполлонъ, Арсеній, Аѳанасій, Вивентій, Викторъ, Виталій, Діонисій, Друзилла, Дѣвъ 5, Евпрепій, Евѳимій, Екатерина, Елена, Елизавета, Еннаѳа, Епифаній, Зинаида, Зосима, Илія, Исаія, Іаковъ, Іоаннъ Богословъ, Дамаскинъ, Лѣтвичникъ, Милостивый, Іосифъ Обручникъ, Киръ и Іоаннъ, Клеопа, Константинъ, Лазоръ, Леонтій, Макарій Александрійскій, Великій, Марія Египетская, Магдалина, Маркъ, Марѳа, Мина, Мирносицъ, Модестъ, Моисей, Наѳанаилъ, Ниль, Оріонъ, Павелъ Латрскій, Павлихъ, Петръ, Пименъ, Платонъ, Протей, Самуиль, Симеонъ Богопримецъ, Кананитъ, 40 мучениковъ, Софроній, Стефанъ, Ѳекла, Ѳеодора, Ѳеодотія, Ѳеодуль.
- Себа, биръ. См. Берсабе.
- Себеосъ, писатель.—56.
- Себта, баллузетъ. См. Мамврійскій дубъ.
- Севульфъ, писатель.—39, 40, 44, 45, 47, 48, 64, 75—77, 85, 87, 88, 98, 120, 124, 192, 195, 196, 198, 210, 215, 218, 226, 243.
- Седомское, Содомское море. См. Мертвое море.

- Селенія. См. Азаріе, Армаеємъ, Виванія, Вивефагія, Діокесарія, Еммаусъ, Капернаумъ, Каримъ, Кана Галилейская, Магдала, Рама, Силона, Сихарь, Февеа.
- Сельджуки.—193, 197, 212.
- Сепфорисъ. См. Діокесарія.
- Сербаль, гора. — 172, 173, 175, 177, 179, 180.
- Сергій, Архимандритъ, писатель.—74, 140, 141, 143, 147, 149, 151, 152, 171, 191.
- Сефуріэ. См. Діокесарія.
- Сиголи, писатель.—185, 188.
- Сидна-Омаръ, мечеть Омара.—60, 61.
- Сидонъ Сайда, городъ.—10, 20, 34.
- Силенціарій.—170.
- Силоамская. См. Силуамля.
- Силона, селеніе.—133.
- Силуамля, Силоамская купель.—3, 12, 18, 23, 119—121, 257, 262.
- Симеона церковь.—18, 117.
- Симеонъ Богопріимецъ. Память 3 Февраля.—205.
- Симеонъ Метафрастъ, писатель.—147, 151, 155, 180, 184, 235.
- Симеонъ, монахъ.—160.
- Симеонъ Синайскій. — 185, 186.
- Симонъ Кананитъ Св. Память 10 Мая.—256, 261.
- Синай, гора. См. Екатерины монастырь.—5, 14, 15, 26, 27, 110, 137, 150, 159—165, 168, 185, 187—189, 220.
- Синъ, пустыня.—174.
- Сионъ, Сіонъ Св. храмъ. — 2, 11, 12, 17, 18, 23, 53, 56, 57, 90—94, 98—101, 103—111, 113—122, 251, 257, 261.
- Сирія. — 4, 21, 33, 70, 86, 145, 266, 268, 269.
- Сихарь, Аскаръ, селеніе.—243.
- Сихемъ. См. Наплузъ.
- Сіонская базилика.—52, 92, 95, 97, 108.
- Сіонскія ворота.—112.
- Сіонъ.—См. Сионъ.
- Сіена, Ассуанъ, городъ. — 161.
- Скитійская гора.—191.
- Скудельничье село. См. Акельдама.
- Содомъ, городъ.—8, 30, 241.
- Созоменъ, писатель.—80, 133.
- Сократъ, писатель.—80, 81.
- Соломона царя гробница.—106, 129.
- Соломона царя дворець.—89.
- Соломона царя храмъ.—2, 11, 17, 23, 85, 86, 88, 101, 114, 138, 204.

- Солярскій Ѳ., писатель.—157, 220.
- Сорока мучениковъ церковь.—61, 64.
- Сорокъ мучениковъ Св.—68.
- Софіи церковь, на Сіонѣ.—94, 103, 104, 108, 116—118.
- Софіи церковь, въ Царьградѣ.—53.
- Софія, дочь Императора Констанція.—159.
- Софроній Св. патриархъ Іерусалимскій съ 634—644 г., Память 11 Марта.—40, 42, 49, 50, 53, 56, 60, 73, 74, 83, 84, 93, 94, 105, 111, 123, 124, 129, 195, 208, 209, 235.
- Срезневскій И. И., писатель.—192.
- Стадный монастырь, Паства Св., Пимніонъ.—3, 12, 18, 24, 125, 126, 257, 261.
- Стефана церковь.—98.
- Стефанъ первомученикъ Св. Память 2 Августа, 15 Сентября и 27 Декабря.—109, 117.
- Стефанъ, король Венгерскій.—135.
- Столбъ бичеванія.—107, 111.
- Суезъ, Суецъ, Суэзь, городъ.—160, 166.
- Суллицкій Северь, писатель.—80, 208.
- Султанъ, аинъ ес. См. Елисея источникъ.
- Сумра, гора.—189.
- Суръ, пустыня.—220.
- Суръ. См. Тиръ.
- Суэзскій перешеекъ.—144.
- Суэзь. См. Суезъ.
- Табаріа.—См. Тиверіада.
- Табига аинъ ет.—226.
- Таміафинъ.—См. Даміетта.
- Танитскій рукавъ.—144.
- Танкрета дѣянія, хроника.—204, 205, 214.
- Тарихея. См. Магдала.
- Текинъ.—267.
- Текуа. См. Ѳекоа.
- Телець золотой.—27, 186.
- Тель, долина. См. Ханазиръ, Хумъ.
- Теодерикъ, писатель.—46, 109, 200.
- Тиверіада, Табаріа, городъ.—7, 8, 29, 30, 224, 226—230, 241—243, 255, 256, 259, 260.
- Тиверіадское море.—30, 224, 226, 228, 230, 243, 253, 260.
- Тиви, мѣсяць.—164, 168.
- Тигръ, рѣка.—157.
- Тиллемонъ, писатель.—163.
- Тинъ, аинъ ет.—226.
- Тиръ, Суръ, городъ.—1, 10, 16, 21, 33, 34.
- Титмаръ, писатель.—184.
- Тихонравовъ Н. С., писатель.—156.

- Тишендорфъ, писатель.—82, 83, 87, 138, 192.
- Темница Господня, Христова.—16, 21, 37, 39, 41, 251.
- Тоблеръ Т., писатель. — 39, 40, 43, 58, 59, 63, 69, 77—80, 85, 86, 88—90, 92, 94, 96, 97, 107, 112, 122, 123, 130, 132, 134, 135, 188, 193—195, 198, 203, 206, 208, 212, 216, 218, 219, 229, 234, 236, 240.
- Торъ, джебель, ет. См. Еленьская гора.
- Торъ. См. Райфа.
- Трирская хроника.—186.
- Триръ, городъ.—186.
- Тройль.—4, 25, 147.
- Троицы Св. церковь. — 30, 64, 65, 186.
- Турки, народъ. — 55, 193, 197, 272.
- Уздумъ, джебель. См. Лотова жена.
- Успенія Богородицы мѣсто.—94, 98, 100.
- Успенія Богородицы церковь.—196, 197, 202.
- Успенскій. См. Порфирій.
- Утренняя звѣзда.—168.
- Фаберъ, писатель.—184.
- Фаворская гора. См. Фаворъ.
- Фарме, Фармефъ, Фарамія, Ферема. См. Пелузіумъ.
- Фаранская лавра.—126.
- Фаранъ, вади Фейранъ.—166, 167, 173, 176, 187.
- Фараона столица. См. Вавилонъ.
- Фараоновы бани, Хаммамъ Фираунъ джебель.—160.
- Фарось.—4, 13, 26, 149, 150.
- Фаръ, предмѣстье Царьграда.—51, 54, 55.
- Фереманъ.—139, 141—144.
- Фестъ, преторъ.—115.
- Фейранъ, вади. См. Фаранъ.
- Филаретъ, епископъ Черниговскій, писатель.—155.
- Филиппъ Св. Память 14 Ноября.—7, 29, 230.
- Филомаеъ.—152.
- Филоеъ, монахъ, писатель.—183.
- Фираунъ хаммамъ. См. Фараоновы бани.
- Фисонъ, рѣка. — 5, 14, 26, 156, 157.
- Фока, писатель.—46, 87, 93, 121, 123, 124, 198, 204, 222, 233, 234, 236, 239, 242.
- Фостатъ, городъ.—157.
- Фрамейнбергъ, писатель.—185.
- Францисканцевъ церковь.—77.
- Фригія.—151, 154.
- Хабибъ абу Сахль. См. Христуль.

- Хажла, касръ. См. Герасима Св. монастырь.
- Хакемъ, Хакимъ, валифъ съ 996—1021 г.—49, 97, 98, 135, 150, 193, 197, 269.
- Халиль. См. Хевронъ.
- Хаммамъ, бани. — Батракъ, Муса, Фираунъ, Шефа.
- Ханазиръ, джебелъ, Хенереоъ.—226.
- Ханазиръ, тель.—225.
- Ханке, мечеть.—59, 60, 62.
- Ханъ Миніе.—223, 226.
- Харамъ еш-Шерифъ. — 82, 88, 204.
- Харитона Св. монастырь,
- Хурейтунъ хербетъ.—1—3, 13, 18, 24, 70, 126—128.
- Хасанъ, сынъ Убейдаллаха, сына Тогуджа.—266, 267.
- Хевронъ ел-Халиль, городъ.—132, 241.
- Хенереоъ. См. Ханазиръ джебелъ.
- Хези ел-Хаттатинъ.—173.
- Хербетъ, развалины. См. Кана, Хурейтунъ.
- Хитрово, В. Н., писатель.—82, 86, 106, 107, 119, 137, 208.
- Ховаръ, монастырь.—164.
- Хозевита монастырь. См. Кузива.
- Хозива. См. Кузива.
- Хозрой, царь Персидскій съ 590—628 г.—34, 130, 147, 194.
- Хоривъ, гора.—173, 176, 177, 181, 182, 187, 189, 190.
- Храмы. См. Благовѣщенія, Воздвиженія, Господень, Иосифовъ, Іакова, Константина, Креста Честнаго, Марка, Преображенія, Сіонъ, Соломона, Церкви.
- Христовуль, Хабибъ абу Сахль, патриархъ Іерусалимскій съ 978—980 г.—268.
- Хроники. См. Алберика, Евтихія, Евкегарда, Ипполита Ойванскаго, Пасхальная, Танвреда, Трирская, Теофана.
- Хрусь Уединенный, писатель.—80.
- Хулэ ел. См. Меромъ.
- Хумъ, тель. См. Капернаумъ.
- Хурейтунъ хербетъ. См. Харитона монастырь.
- Хусейнъ ибнъ Зâхиръ ел-Ваззанаи.—270.
- Цагарелли, А. А., писатель.—175.
- Цари. См. Давидъ, Иродъ, Мелхиседекъ, Хозрой.
- Царь градъ, Византія.—53—57, 71, 110, 129, 143, 146, 147, 149, 151, 154, 159, 161, 235, 253, 258.
- Церкви. См. Анны, Апостоловъ, Богородицы, Влахернской Св. раки, Вознесенія, Воскресенія, Георгія, Елены,

- Якова, Иоанна Богослова, Предтечи, Леонтія, Мамиллы, Маріи Латинской, Матурнъ, Мирносицъ, Младенцевъ, Неосвященная, Обрѣтенія вреста, Петра, Пѣтелоглашенія, Симеона, 40 мучениковъ, Софіи, Стефана, Троицы, Успенія Богородицы, Францисканцевъ, Явленія Христа, Оеклы, Храмы.
- Цицеронъ, писатель.—115.
- Цѣлебный источникъ, Хаммамъ еш-Шефа.—82.
- Чермное море. См. Красное море.
- Шенди. См. Мероя.
- Шеріа. См. Иорданъ.
- Шефа, хаммамъ еш. См. Цѣлебный источникъ.
- Шикъ, К., писатель.—41, 75, 123, 126, 234.
- Шифлета минологъ.—146.
- Шихабъ ед-Динъ.—61.
- Шуйбъ, вадн.—177, 187.
- Эги, городъ.—140.
- Эдесса, Едесса, Орфа, городъ.—8, 30, 235.
- Экзедра, галерея.—49, 56, 78.
- Эммаусъ. См. Еммаусъ.
- Этла, вадн.—189.
- Эѳіопія. См. Еѳіопія.
- Явленія Христа церковъ.—77, 110.
- Явленія Христа мѣсто.—94, 228, 229.
- Якубъ, биръ. См. Якова владѣзь.
- Ярухъ.—269.
- Яффе, писатель.—43, 72, 264, 270.
- Яффа. См. Іопія.
- Яффскія ворота. См. Давида, царя врата.
- Яхъя Антиохійскій, писатель.—43, 73, 197, 263, 265, 269.
- Юда, Іюда, Іуда, предатель.—2, 3, 11, 12, 17, 18, 23, 24, 91, 121, 122, 200—202, 206.
- Юстиніановская базилика. См. Маріи базилика.
- Юстиніанъ, императоръ съ 527—565 г.—123, 135, 158, 179, 181—183, 233, 239, 240.
- Юстинъ Младшій, императоръ съ 565—578 г.—171, 240.
- Юсуфъ, сынъ Яруха.—270.
- Фаворъ, гора.—8, 20, 30, 230, 231, 241—243, 248, 256, 261.
- Феклы Св. церковъ.—61.
- Фекла Св. Память 24 Сентября.—149.
- Феква, Текуа, селеніе.—129.
- Феодора, Императрица.—263.
- Феодора, Феодоръ Св. Память



- 11 Сентября.—4, 14, 26, 154—156.
- Θеодоритъ, писатель. — 80, 163.
- Θеодора архіепископа Едесскаго житіе. — 68, 263—265.
- Θеодоръ Студитъ, писатель.—158.
- Θеодосій Великій, императоръ съ 379—395 г.—155, 158.
- Θеодосій II, императоръ съ 408—450 г.—59.
- Θеодосій, писатель.—49, 52, 78, 83, 93, 103, 104, 108, 116, 118, 133, 134, 190, 200, 203, 205, 219—221, 224, 225, 227, 232, 233, 237, 238, 240.
- Θеодосій, игумень.—105.
- Θеодосія монастырь, дейръ Дови.—3, 13, 24, 127, 128,
- Θеодотія Св. Память 1 Ноября.—139, 140.
- Θеодуль, пресвитеръ.—170.
- Θеодуль Св. Память 14 Января.—168.
- Θеофана Византійскаго хроника.—68, 70, 128, 195, 209, 234, 239.
- Θеофанъ, патріархъ Іерусалимскій въ началѣ XIII вѣка.—61.
- Θиваида, пустыня.—5, 6, 15, 27, 191.
- Θола, мѣстность.—189.
- Θома, патріархъ Іерусалимскій съ 969—978 г.—268.
- Allatius <sup>1</sup>.—61, 62, 87, 121, 137, 138, 158, 184, 189, 190, 202, 204, 219, 222, 233, 234, 236, 237, 239, 242.
- Antiochia.—272.
- Bandini.—157.
- Camera.—156.
- Chauvet et Isambert, — 85, 90, 120.
- Clermont Ganneau.—219.
- Commemoratorium de casis Dei. — 66, 85, 89, 101, 117, 128, 188, 203, 204, 224, 225, 234, 236, 238, 239, 242.
- Compas.—75.
- Desmanica ecclesia.—195.
- Ducange.—63.
- Dummler.—71.
- Gallonius, A.—136.
- Gaudii mons.—233.
- Gesta Francorum.—82, 196.
- Guérin.—223, 227.
- Guthe.—226.

<sup>1</sup> Въ иностранномъ указателѣ помѣщены лишь тѣ слова, которыя не встрѣчаются въ русскомъ или представляются въ особой формѣ.

- Heinichen.—37, 204.  
 Heyd.—145.  
 Historiens des croisades.—  
   45, 136, 196, 198, 205,  
   213, 214.  
 Hodoeporicon.—37, 39, 108,  
   106, 129, 133, 144, 150,  
   156, 157, 188, 190, 192—  
   195, 200, 203, 204, 209,  
   211, 213, 218, 220, 221,  
   226, 234, 238, 242, 243.  
 Johanis Chronicon.—145.  
 Jsambert, v. Chauvet.  
 Keniset ed-Dschesmanieh.—  
   195.  
 Kiepert.—157, 161.  
 Le-Quien.—54, 74.  
 Lipsius.—146.  
 Mabillon.—186.  
 Maï.—84, 94, 148.  
 Maria S. in probatica.—85.  
 Martinov. J.—140, 147.  
 Martirium.—36, 40, 42.  
 Mazi spelunca.—232.  
 Migne.—37, 54, 59, 61, 62,  
   69, 74, 80, 81, 84, 87,  
   92, 94, 105, 106, 114,  
   129, 130, 133, 137—139,  
   147—151, 155, 158, 163,  
   169, 170, 171, 184, 189.  
   190, 193—195, 198, 202,  
   204, 207, 209, 213, 219,  
   221, 222, 225, 234, 237,  
   239, 242,  
 Muralt.—81, 107.  
 Palestina.—272.  
 Parthey. v. Pinder.  
 Pertz.—145, 186.  
 Pinder et Parthey. 157.  
 Saulcy.—223, 227.  
 Schefer, Ch.—44.  
 Sefer Nameh.—44, 86, 157.  
 Selden.—73.  
 Sepp.—39, 61, 65, 79, 82,  
   85, 86, 90, 92, 110, 115,  
   116, 119, 120, 123, 130,  
   132, 134, 135, 150, 159,  
   223, 227.  
 Simson.—71, 72.  
 Socin.—39, 47, 61, 79, 82,  
   85, 86, 90, 94, 110, 112,  
   119, 120, 123, 125, 127,  
   129, 132, 134, 137, 194, 206,  
   216, 219, 223, 224, 226,  
   227, 233, 240, 248, 244.  
 Surius.—148, 185.  
 Sybel.—213.  
 Syria.—272.  
 Thietmar.—184.  
 Ἀγαρηνοί.—265.  
 Αἶδου.—8.  
 Ανατάσεως τῆς ἁγίας.—38, 254.  
 Βασιφόρου ἡ ἡμέρα.—6.  
 Βασιλεῖος.—152.  
 Βάτος ὁ ἅγιος.—5, 14, 169.  
 Ἑβραῖος.—5, 14.  
 Ἐκκλησία ἀνευθρονίαστος.—2,  
   11, 63.  
 Μαγκανον.—6, 15.

Νεῖλος.—13.	Τριάδος ἐκκλησία.—8.
Νήπιοι οἱ ἅγιοι.—3, 13, 257.	Χριστοῦ ἡ ἐκκλησία.—257.
Προβατική κολυμβήθρα.—2, 11.	Θεοτόκος ὁ Βᾶτος ἐν Σινᾶ. — 182.
Σταυροῦ ἡ ἐκκλησία.—255.	Θεοτόκου ἡ ἐκκλησία.— 6, 254. 256.
Σύμμετα. v. Allatius.	Θεοφίλος Ἰωάννης.—154.
Τάφος ὁ ἅγιος. — 1, 10, 254, 265.	



## Оглавленіе.

	стр.
Предисловіе . . . . .	I
I. Eriphanii monachi hagiopolitae Syria et urbs Sancta (edit. A. Dressel) . . . . .	1
II. Eriphanii monachi hagiopolitae Syria et urbs Sancta (ex cod. Synod. Mosq. 148). . . . .	10
III. Повѣсть Епифанія о Іерусалиме и сущихъ въ немъ мѣстѣ . . . . .	16
IV. Сказаніе монаха Святоградца Епифанія . . . . .	21
V. Примѣчанія къ Русскому переводу Епифанія:	
1. Кипръ и предварительныя примѣчанія . . . . .	33
2. Садъ Іосифа и темница Господня . . . . .	37
3. Святой Константинъ (храмъ). . . . .	40
4. Горница съ чашею. . . . .	49
5. Лоханъ умовенія ногъ . . . . .	51
6. Орудія страстей . . . . .	51
7. Скатерть апостола Петра . . . . .	58
8. Патріархія . . . . .	58
9. Неосвященная церковь вслѣдствіе гоненія Сара- цинскаго . . . . .	63
10. Образъ Маріи Египетской . . . . .	73
11. Домъ Іосифа . . . . .	77
12. Мѣсто испытанія Крестовъ . . . . .	78

	стр.
13. Овчая купель . . . . .	81
14. Святая Святыхъ и храмъ Соломона . . . . .	85
15. Давидова башня . . . . .	90
16. Лиоостротонъ . . . . .	90
17. Сіонскій храмъ . . . . .	92
18. Отдушина Геенскаго огня . . . . .	105
19. Столбъ бичеванія . . . . .	107
20. Горница тайной вечери . . . . .	111
21. Изображеніе мытаря и фарисея . . . . .	113
22. Преторій . . . . .	114
23. Домъ Пилата, Каіафы и Анны . . . . .	119
24. Церковь апостола Петра . . . . .	120
25. Силоамская купель . . . . .	120
26. Село Скудельничье . . . . .	121
27. Дерево, на которомъ Иуда удавился . . . . .	121
28. Гробъ Рахили . . . . .	122
29. Вилеємскій храмъ . . . . .	123
30. Звѣзда волхвовъ . . . . .	124
31. Отчина Давидова . . . . .	125
32. Пимніонъ или Святая паства . . . . .	125
33. Лавры Св. Саввы и Харитона . . . . .	126
34. Пещера Святыхъ младенцевъ . . . . .	128
35. Гора Кармилъская . . . . .	131
36. Эммаусъ . . . . .	132
37. Рамле и Св. Георгій . . . . .	134
38. Вода обличенія и камни безплодія . . . . .	137
39. Аскалонъ и мощи Св. Козьмы и Даміана . . . . .	139
40. Мѣсто встрѣчи Іосифа съ Іаковомъ . . . . .	144
41. Фарме . . . . .	144
42. Таміафимъ . . . . .	145
43. Александрія, мощи евангелиста Марка, Св. Ана- насія, Іоанна Милостиваго и другихъ . . . . .	145

	стр.
44. Фарось . . . . .	149
45. Св. Мина . . . . .	150
46. Св. Θεодора . . . . .	154
47. Св. Макарий Великій . . . . .	155
48. Житницы Юсифа . . . . .	156
49. Рѣка Фисонъ . . . . .	156
50. Вавилонъ-Каиръ . . . . .	157
51. Св. Арсеній Великій и Антоній . . . . .	158
52. Мѣсто перехода чрезъ Черное море . . . . .	159
53. Источники нефти . . . . .	160
54. Избѣнные въ Ранѣѣ . . . . .	161
55. Скала, изъ которой Моисей извелъ воду . . . . .	173
56. Синай . . . . .	175
57. Монастырь (неопалимой) купины . . . . .	182
58. Мѣсто отлитія золотого тельца . . . . .	186
59. Подъемъ на вершину Синая и пещера Иліи . . . . .	188
60. Чудо, произшедшее близъ монастыря . . . . .	189
61. Мѣсто, гдѣ стоялъ Ковчегъ Заветъа . . . . .	190
62. Фиваида и Св. Пименъ . . . . .	191
63. Четыре колонны близъ Геесиманіи . . . . .	191
64. Геесиманія и храмъ Богородицы . . . . .	193
65. Пещера Христа и двѣнадцати Апостоловъ . . . . .	199
66. Сто Затворницъ . . . . .	203
67. Мѣсто убіенія апостола Іакова . . . . .	204
68. Садъ, гдѣ былъ преданъ Христось . . . . .	206
69. Храмъ Вознесенія . . . . .	206
70. Мѣсто, гдѣ Христось сѣлъ на жребя . . . . .	218
71. Виванія . . . . .	219
72. Источникъ Мерры . . . . .	219
73. Пещера Предтечи . . . . .	221
74. Капернаумъ . . . . .	222
75. Мѣсто исцѣленія кровоточивой . . . . .	223

	стр.
76. Епташигонъ . . . . .	224
77. Магледа . . . . .	226
78. Тиверіада . . . . .	227
79. Назаретъ . . . . .	230
80. Подъёмъ въ 2340 ступеней . . . . .	231
81. Дидаскаліонъ . . . . .	231
82. Храмъ Вознесенія . . . . .	232
83. Гробница Самуила . . . . .	232
84. Виѳанія . . . . .	233
85. Монастырь Евѳимія . . . . .	234
86. Домъ Іоакима . . . . .	234
87. Іерихонъ и Едесса . . . . .	235
88. Монастырь Св. Герасима . . . . .	236
89. Монастырь Св. Зосимы . . . . .	236
90. Іорданъ и мѣсто крещенія . . . . .	237
91. Жена Лотова . . . . .	240
92. Продушина ада . . . . .	241
93. Тиверіада и Ѡаворъ . . . . .	241
94. Кана Галилейская . . . . .	242
95. Окрестности Тиверіадскаго озера . . . . .	243
96. Назаретъ и обратный путь . . . . .	243

#### Приложенія:

I. <i>Conspectus locorum, quibus in codex graecus, quo usus est auctor slavo-rossicae «Narrationis Epiphaniae», lectiones diversas habuisse videtur a codice Vaticano Dresselii» . . . . .</i>	245
II. Армянское описаніе Святыхъ мѣстъ VII вѣка . . . . .	249
III. Изъ неизданнаго житія Константина и Елены списокъ церквей, построеніе которыхъ приписывается Еленѣ . . . . .	253
IV. Предисловіе . . . . .	263

	стр.
1. Житіє и жизнь иже во Святыхъ отца нашего Теодора, архієпископа Едесскаго. . . . .	264
2. Яхъя Антіохійскій. . . . .	265
3. Разказъ Яхъи о разореніи 1009 года. . . . .	269
4. Латинское сказаніе о бѣдствіяхъ Іерусалима при Патріархѣ Георгіѣ . . . . .	270
5. Изъ Екквегарда, нѣмецкаго паломника и лѣтописца начала XII вѣка о взятіи Іерусалима Турками въ 1070 году. . . . .	272
Опечатки и дополненія. . . . .	273
Указатель собственныхъ именъ. . . . .	275
Оглавленіе. . . . .	305

## Планы:

1. Сооруженія Св. Модеста Патріарха Іерусалимскаго по Аркульфу изъ Itinera Hierosolymitana . .	36
2. Сооруженія Св. Модеста, Патріарха Іерусалимскаго по графу Вогюэ. . . . .	36
3. Соруженія Св. Модеста, Патріарха Іерусалимскаго по Аркульфу изъ: Les églises de la Terre Sainte par le Comte de Vogüé . . . . .	64
4. Сіонскій храмъ по Аркульфу . . . . .	96
5. Храмъ Вознесенія на Елеонской горѣ . . . . .	210





## Православный Палестинский Сборникъ:

	Р.	К.
1-й вып. Православіе въ Святой Землѣ. В. Н. Хитрово . . . . .	2	50
2-й > Бордосскій путникъ. 333 г. В. Н. Хитрово . . . . .	1	—
3-й > Житіе и хожденіе Даниіла, Русскія земли игумена. Часть I. 1106—1108 гг. М. А. Веневитинова (распроданъ) . . . . .	2	50
4-й > Путь къ Синаю. 1881 г. А. В. Елисѣева . . . . .	2	—
5-й > Путешествія Святаго Саввы Архіепископа Сербскаго. 1225— 1237 гг. о. Архимандрита Леонида . . . . .	1	—
6-й > Хоженіе гостя Василія. 1465—1466 гг. о. Архимандрита Леонида . . . . .	—	30
7-й > Раскопки на Русскомъ мѣстѣ близъ храма Воскресенія въ Іерусалимѣ, съ рисунками и планами. 1883 г. о. Архиман- дрита Антонина . . . . .	6	50
8-й > Разсказъ и путешествіе по Святымъ мѣстамъ Даниіла Мит- рополита Ефесскаго. 1493—1499 гг. Г. С. Дестуниса . . . . .	1	60
9-й > Житіе и хожденіе Даниіла, Русскія земли игумена. Часть II. 1106—1107 гг. М. А. Веневитинова . . . . .	5	50

## Палестинскій патерикъ:

1-й вып. Житіе преподобнаго Саввы Освященнаго, съ рисунками. . . . . — 40

## Странствованія Василія Григоровича-Варскаго.

Часть I, съ 26 рисунками. Ц. безъ переплета 10 р., въ переплетѣ 12 —

Отдѣльные выпуски по 50 коп. каждый.

## Житіе и хожденіе Даниіла, Русскія земли игумена, съ 12

рисунками и 5 планами. 1106—1107 гг. М. А. Веневитинова. Ц.

безъ переплета 8 р., въ переплетѣ . . . . . 10 —

## Отчеты Православнаго Палестинскаго Общества:

за 1882—1883 г. . . . . 1 50

> 1883—1884 > . . . . . 1 10

> 1884—1885 > . . . . . 1 —

## Планъ Іерусалима. Ц. въ листахъ 2 р., на коленкорѣ . . . . . 3 50

## Въ Животворящемъ гробу Господню. Разсказъ стараго

паломника. 3 изд. съ рисунками. Одобр. Учебн. Комитетомъ при

Святѣйшемъ Синодѣ и Учен. Комит. М-ва Народнаго Просвѣщенія . . . . . — 40



